

United States Treaties and Other International Agreements



VOLUME 35

IN SIX PARTS

Part 6

1983–1984

*Compiled, edited, indexed,
and published by authority of law
(1 U.S.C. § 112a)
under the direction
of the Secretary of State*

The Act approved September 23, 1950, Ch. 1001, §2, 64 Stat. 979, 1 U.S.C. §112a, provides in part as follows:

"... United States Treaties and Other International Agreements shall be legal evidence of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and agreements, therein contained, in all the courts of the United States, the several States, and the Territories and insular possessions of the United States.

LIST OF DOCUMENTS CONTAINED IN PART 6 OF THIS VOLUME

TIAS		Page
11028	<i>Union of Soviet Socialist Republics.</i> Fisheries Off the United States Coasts. Agreements: Dated Feb. 28 and Apr. 11, 1984	5769
11029	<i>Japan.</i> High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean. Agreement: Signed June 5, 1984	5773
11030	<i>Denmark.</i> Fisheries Off the United States Coasts. Agreement: Signed June 11, 1984	5781
11031	<i>European Economic Community.</i> Fisheries Off the United States Coasts. Agreement: Dated June 27, 1984	5841
11032	<i>Iceland.</i> Fisheries Off the United States Coasts. Agreement: Signed Sept. 21, 1984	5844
11033	<i>European Economic Community.</i> Fisheries Off the United States Coasts. Agreement: Signed Oct. 1, 1984	5865
11034	<i>Thailand.</i> Agriculture (technical cooperation). Agreement: Signed Sept. 19, 1984	6023
11035	<i>Costa Rica.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Apr. 26, 1983	6028
11036	<i>Costa Rica.</i> Agricultural Commodities. Agreements: Signed July 3 and 27, 1984	6074
11037	<i>Costa Rica.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Nov. 19, 1984	6108
11038	<i>Bolivia.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Apr. 13, 1984	6131
11039	<i>Guinea.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed June 11, 1984	6144
11040	<i>Peru.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed May 11, 1984	6151
11041	<i>Mauritius.</i> Agricultural Commodities. Agreements: Signed Mar. 29, 1984 and July 4, 1984	6179
11042	<i>Morocco.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed July 5, 1984	6183
11043	<i>Guatemala.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Aug. 1, 1984	6198
11044	<i>Egypt.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Aug. 2, 1984	6229
11045	<i>Kenya.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Aug. 24, 1984	6241
11046	<i>Madagascar.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Dec. 12, 1984	6246
11047	<i>Egypt.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Dec. 16, 1984	6266
11048	<i>Bangladesh.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Dec. 20, 1984	6273
11049	<i>El Salvador.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed June 18, 1980	6283
11050	<i>El Salvador.</i> Agricultural Commodities. Agreements: Signed Aug. 31, 1981 and Sept. 2, 1981	6317
11051	<i>El Salvador.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Dec. 15, 1982	6363
11052	<i>El Salvador.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Dec. 1, 1983..	6394

11053	<i>El Salvador.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Aug. 20, 1984.....	6414
11054	<i>People's Republic of China.</i> Remote Sensing (landsat system). Memorandum of Understanding: Signed Jan. 24, 1980	6427
11055	<i>Congo.</i> Agricultural Commodities. Agreement: Signed Aug. 16, 1982	6439
11056	<i>Brazil.</i> Narcotic Drugs (control of illicit traffic). Agreements: Signed Oct. 4, 1984 and Dec. 3, 1984	6470
11057	<i>Cuba.</i> Immigration. Agreement: Signed Dec. 14, 1984	6478
11058	<i>Bahamas.</i> Defense Facilities. Agreement: Signed Apr. 5, 1984	6491
11059	<i>United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.</i> Defense (Atlantic Undersea Test and Evaluation Centre (AUTEC)). Agreement: Signed Apr. 5, 1984	6534

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Fisheries Off the United States Coasts

*Agreement extending the agreement of November 26, 1976, as amended.
Effectuated by exchange of notes dated at Washington February 28
and April 11, 1984;
Entered into force July 31, 1984.*

*The Department of State to the Embassy of the Union of Soviet Socialist
Republics*

The Department of State wishes to draw to the attention of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed November 26, 1976, as amended,[¹] and due to expire on July 1, 1984.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until December 31, 1985.

If the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to such an extension, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of both Governments.[²]

Department of State,
Washington,
February 28, 1984

¹ TIAS 8528, 10531; 28 UST 1847.

² July 31, 1984.

*The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the Department of
State*

№ 14

Посольство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Государственного Департамента от 28 февраля 1984 года, уполномочено заявить о согласии Правительства СССР с предложением американской стороны продлить до 31 декабря 1985 года Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о рыболовстве у побережья Соединенных Штатов Америки, которое было подписано 26 ноября 1976 года с изменениями, внесенными впоследствии, и срок действия которого истекает 1 июля 1984 года.

Посольство СССР подтверждает, что указанная нота Государственного Департамента США и настоящий ответ на нее составляют договоренность между двумя Правительствами по этому вопросу.

"11" апреля 1984 года, г. Вашингтон

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

г. Вашингтон

TRANSLATION

No. 14

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to the Department of State's note of February 28, 1984, is authorized to state that the U.S.S.R. government agrees with the American side's proposal to extend to December 31, 1985, the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States of America, which was signed on November 26, 1976, with subsequent amendments, and which expires on July 1, 1984.

The U.S.S.R. Embassy confirms that the aforesaid note from the U.S. Department of State and this reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments on this issue.

April 11, 1984, Washington, D.C.

Department of State
United States of America
Washington, D.C.

JAPAN

High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean

*Memorandum of understanding signed at Washington June 5, 1984;
Entered into force June 5, 1984.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with Article X and Paragraph 1(c) of the Annex to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, as amended^[1] (hereinafter referred to as "the Convention") by the Protocol Amending the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean signed on April 25, 1978.^[2] This memorandum of understanding is intended to cover the period until June 9, 1987, and as long as the Japanese gillnet salmon fishing vessels are permitted to fish in the United States Fishery Conservation Zone (hereinafter referred to as "the FCZ").

1. The Government of Japan will provide the following statistical data in computerized format to the Government of the United States within six months of annual termination of the fishery:

- (a) For the mothership gillnet salmon fishery, number and species of all marine mammals, particularly Dall's porpoise (Phocoenoides dalli), taken by 1° x 1° INPFC statistical area and 10-day period.
- (b) For the land-based gillnet salmon fishery, number and species of all marine mammals taken, particularly Dall's porpoise, by fishing effort, 2° x 5° INPFC statistical area and 10-day period.
- (c) For salmon research vessels, number and species of all marine mammals, particularly Dall's porpoise, taken by location (longitude

¹ TIAS 2786, 5385; 4 UST 380; 14 UST 953.

² TIAS 9242; 30 UST 1095.

and latitude) and date with corresponding effort in number of tons used, noting where possible, the size of mesh in which the animal became entangled.

- (d) The numbers of marine mammals, particularly Dall's porpoise, taken, include those which:
- (i) Become entangled in salmon gillnets but are lost (drop out) as the gillnets are hauled;
 - (ii) Become entangled but escape alive or are released alive during hauling;
 - (iii) Are captured and brought aboard during hauling.

2. Scientists of the United States and Japan will develop and conduct a three year cooperative program commencing, June 10, 1984, on the most effective research for determining the status and trends of populations of marine mammals concerned, particularly Dall's porpoise. They will consult annually on the results of previous research, review details of research plans for subsequent field season, make modifications to proposed research and on research leading to methods of reducing or eliminating the incidental take of Dall's porpoise in the Japanese mothership gillnet salmon fishery.

3. Scientists of the United States and Japan will exchange all data under the programs referred to in paragraph 2, and will independently or jointly analyze such data, including:

- (a) Data on incidental take of Dall's porpoise and other marine mammals, as indicated in paragraph 1 above;

- (b) Sighting data to determine Dall's porpoise abundance;
- (c) Biological data taken from Dall's porpoise to study life history, to estimate biological and reproductive parameters, and to determine stock differentiation, if any;
- (d) Data on results of all experiments and field observations aimed at reducing or eliminating the incidental take of Dall's porpoise.

4. Progress reports on research will be submitted to annual meetings of the INPPC Ad Hoc Committee on Marine Mammals or to scheduled meetings of its Scientific Subcommittee. Scientists of the United States and Japan will each prepare final research reports for the preceding three year research period to be made available to both governments no later than February 1, 1987.

5. To monitor incidental take of marine mammals and verify the data on incidental take of marine mammals in the Japanese mothership gillnet salmon fishery:

- (a) The Government of Japan will take necessary measures to ensure, for the period covered by this memorandum, that marine mammal scientific observers of the United States will be accepted on board catcherboats to make observations on incidental take of marine mammals, and to record data on environmental conditions and on gear characteristics throughout the duration of the operations within the U.S. FCZ.
- (b) The Government of Japan will take necessary measures to place Japanese scientific observers on board catcherboats to make observations of incidental take of marine mammals and to record data on environmental conditions and on gear characteristics throughout

the fishing season inside and outside the U.S. FCZ.

- (c) The Government of Japan will take necessary measures to ensure that for each catcherboat and each set made within and outside the U.S. FCZ, accurate records in accordance with the categories defined in paragraph 1(d) will be kept of the number and location of Dall's porpoise taken and that these records will be provided on a daily basis to Japanese inspectors and the marine mammal scientists of the United States on board the motherships referred to in paragraph 7(b) while mothership fleets are operating within the U.S. FCZ and to the Japanese inspectors while mothership fleets are operating outside the U.S. FCZ.
- (d) The Government of Japan will take necessary measures to ensure that captains of motherships and catcherboats will assist the marine mammal scientific observers and the scientists of the United States to report information on a daily basis concerning the accumulated take of marine mammals and other observer data collected.

6. To obtain adequate sighting data for estimating abundance:

- (a) Scientists of the United States and Japan will conduct for the period covered by this memorandum annual sighting surveys for Dall's porpoise on Japanese salmon research vessels operating in the Convention area.
- (b) Scientists of the United States and Japan will cooperate with a view to developing procedures for conducting Dall's porpoise sightings, a standardized data collection format, and training programs, so as to ensure that sighting data collected are compatible. The sighting

data collected may include, inter alia, duration and time of observation, location, number sighted, distance and direction from vessel, sea condition, wind direction and strength, and visibility.

- (c) The Government of Japan intends to allow, for the period covered by this memorandum, scientists of the United States on board Japanese salmon research vessels for studies of Dall's porpoise.

7. To obtain adequate specimen material for biological studies:

- (a) The Government of Japan will take necessary measures to ensure, for the period covered by this memorandum, that nationals and fishing vessels of Japan conducting salmon fishery operations within the U.S. FCZ make every effort to return to the motherships, where feasible and consistent with the laws of both countries, all dead marine mammals incidentally entangled in the gillnets of the Japanese salmon fishery for collection of biological data and samples.
- (b) The Government of Japan will take necessary measures to ensure for the above-mentioned period that scientists of the Government of the United States will be accepted on board motherships operating within the U.S. FCZ to collect appropriate marine mammal data and samples.
- (c) Scientists of the United States on board Japanese salmon research vessels will be allowed to collect biological data and samples from all incidentally taken marine mammals, particularly Dall's porpoise.
- (d) The Government of Japan will take necessary measures to ensure that Japanese crew members will work with scientists of the United States

on board motherships and will be trained in methods of collection of biological data and samples. These trained crew members will collect needed biological data and samples as far as feasible under supervision of the Japanese inspectors when mothership fleets are operating outside the U.S. FCZ.

8. The Government of Japan intends to take appropriate measures, within its competence, to ensure that funds will be provided to cover the expenses incurred in the boarding of scientists and observers detailed in 5(a) and 7(b) of this memorandum.

9. The Government of Japan will develop a system for the period covered by this memorandum to collect adequate data and biological samples of Dall's porpoise taken in the land-based gillnet salmon fishery, in order to estimate biological parameters and incidental take of Dall's porpoise by this fishery by area, sex, and color type. The biological samples may include teeth, reproductive tissues, skeletal materials, and tissues for electrophoretic analyses.

10. The Government of Japan intends to pursue a policy to reduce the incidental take of marine mammals to the greatest extent feasible, taking into account the results of research and technological capabilities. The Government of the United States and the Government of Japan will annually review progress made toward the reduction of incidental take of marine mammals.

11. With a view to reducing mortality and serious injury rate of marine mammals by the salmon gillnets to insignificant levels, scientists of Japan will conduct field experiments of gear modifications or of other methods of

reducing or eliminating the incidental take of marine mammals in the Japanese
mothership gillnet salmon fishery.

12. The Government of Japan intends to take appropriate measures, within its competence, to ensure that appropriate funding is provided each year to carry out fully the agreed joint research program on Dall's porpoise and other marine mammals incidentally taken in the fishery including the use of an appropriate Japanese vessel for cooperative research on Dall's porpoise. The Government of the United States intends to bear the expenses for laboratory analyses of data by U.S. Government scientists.

13. The Government of the United States and the Government of Japan will consult with each other on the specifics of the programs to be carried out referred to in paragraph 2, prior to each fishing season. The specifics on numbers of Japanese scientific observers referred to in paragraph 5(b), and marine mammal scientific observers and scientists of the United States referred to in paragraphs 5(a), 6(c), and 7(b) will be confirmed in writing by both Governments.

DONE at Washington, this fifth day of June, 1984, in duplicate.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

 [1]

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

 [2]

¹ Edward E. Wolfe, Jr.

² Yasushi Murazumi.

DENMARK

Fisheries Off the United States Coasts

*Agreement signed at Washington June 11, 1984;
Entered into force November 20, 1984.
With annex and agreed minute.*

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
OF THE ONE PART
AND THE HOME GOVERNMENT OF THE FAROE ISLANDS
AND THE GOVERNMENT OF DENMARK
OF THE OTHER PART
CONCERNING FAROESE FISHING IN FISHERIES
OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

AFTALE
MELLEM REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER
PÅ DEN ENE SIDE
OG FÆRØERNES LANDSSTYRE OG DANMARKS REGERING
PÅ DEN ANDEN SIDE
OM FÆRØSK FISKERI I FISKERIET
UD FOR NORDAMERIKAS KYSTER

SÁTTMALI Í MILLUM
STJÓRNINA PYRI SAMBANDSRÍKJUM NORDUR-AMERIKA
ØDRUMEGIN
OG FÆROYA LANDSSTÝRI OG DANSKU STJÓRNINA
HINUMEGIN
UM FÆROYSKA FISKIVEIDU Í FISKISKAPI ÚT PYRI STRONDUM
SAMBANDSRÍKJANNA

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA OF THE ONE PART AND THE GOVERNMENT OF
DENMARK AND THE HOME GOVERNMENT OF THE FAROE ISLANDS
OF THE OTHER PART CONCERNING FAROESE FISHING IN
FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America of the one part and the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands of the other part,

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983^[1] an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Noting the status of the Faroe Islands as a self-governing community within the Kingdom of Denmark;

Recognizing that the Faroe Islands are heavily dependent upon fishing;

¹ Department of State Bulletin, June 1983, p. 71.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by residents and vessels of the Faroe Islands for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans,

and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
- d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a.

through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

ARTICLE III

1. The Government of the United States is willing to allow access for foreign fishing vessels to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the

total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law;

- a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of the Faroe Islands.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in

accordance with United States law. Such measures may include:

inter alia:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
 - b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
 - c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
 - d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
 - e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.
4. The Government of the United States shall notify the Home Government of the Faroe Islands of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the Faroe Islands, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;

2. whether, and to what extent such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;

3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;

4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;

5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear

conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. such other matters as the United States deems appropriate.

ARTICLE V

The Government of Denmark in respect of the Faroe Islands and the Home Government of the Faroe Islands shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments, if any, to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Faroe Islands, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry,

facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

ARTICLE VI

The Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands shall take all necessary measures to ensure:

1. that residents and vessels of the Faroe Islands refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

ARTICLE VII

The Home Government of the Faroe Islands may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the Faroe Islands that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone

pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Home Government of the Faroe Islands undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

ARTICLE VIII

The Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands shall ensure that residents and vessels of the Faroe Islands refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

ARTICLE IX

The Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the Faroe Islands is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the Faroe Islands for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and
5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant

economic loss, that is caused by any fishing vessel of the Faroe Islands as determined by applicable United States procedures.

ARTICLE X

The Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the Faroe Islands that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

ARTICLE XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Faroe Islands or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. The penalty of imprisonment may be imposed only in the case of enforcement related offenses, such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Faroe Islands by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of Denmark of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

ARTICLE XII

1. The Government of the United States and the Home Government of the Faroe Islands shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the Faroe Islands in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Home Government of the Faroe Islands shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. The Home Government of the Faroe Islands shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

ARTICLE XIII

The Government of the United States and the Home Government of the Faroe Islands shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

ARTICLE XIV

Should the Government of the United States indicate to the Home Government of the Faroe Islands that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Faroe Islands, or its equivalent, the Home Government of the Faroe Islands will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

ARTICLE XV

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

TIAS 11030

ARTICLE XVI

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes,^[1] following the completion of internal procedures of both Parties, and remain in force until July 1, 1989, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force.

¹ Nov. 20, 1984.

AFTALE MELLEM
REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER
PÅ DEN ENE SIDE
OG DANMARKS REGERING OG FÆRØERNES LANDSSTYRE
PÅ DEN ANDEN SIDE
OM FÆRØSK FISKERI I FISKERIET UD FOR
DE FORENEDE STETERS KYSTER

Regeringen for Amerikas Forenede Stater på den ene side og
Danmarks regering og Færøernes landsstyre på den anden side,

Som tager i betragtning, at de har en fælles interesse i en
hensigtsmæssig regulering, beskyttelse og opnåelse af optimalt ud-
bytte af fiskebestandene ud for De Forenede Staters kyster,

Som anerkender, at De Forenede Stater ved præsidentiel er-
klæring af 10. marts 1983 etablerede en eksklusiv økonomisk zone
inden for 200 sømil fra dets kyster, inden for hvilken De Fore-
nede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning,
udnyttelse, bevaring og regulering af alt fiskeri, og at De For-
enede Stater også har sådan myndighed over de levende rigdomskilder
på De Forenede Staters kontinentsokkel og over anadrome fiske-
arter med oprindelse i De Forenede Stater,

Som ønsker at fastsætte rimelige vilkår og betingelser for
fiskeri af fælles interesse, over hvilket De Forenede Stater har
øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, beva-
ring og regulering,

Som tager i betragtning Færøernes status som et selvstyrrende
samfund inden for Det Danske Kongerige, og

Som anerkender, at Færøerne er stærkt afhængig af fiskeri,

Er blevet enige om følgende bestemmelser:

ARTIKEL I

Formålet med denne aftale er at fremme effektiv bevarelse, hensigtsmæssig regulering og opnåelse af optimalt udbytte af fiskeri af fælles interesse ud for De Forenede Staters kyster og at skabe en fælles forståelse for de principper og procedurer, hvorefter færøske borgere og fartøjer kan drive fiskeri af de levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering.

ARTIKEL II

I denne aftale betyder udtrykket

1. "Levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering", samtlige fisk inden for De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone (med undtagelse af langt vandrende arter af tunfisk), samtlige anadrome fiskearter, der gyder i De Forenede Staters ferske vande eller flodmundinger og vandrer til det åbne hav, medens de befinner sig i De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone og i områder, der ligger uden for nationale fiskerijurisdiktioner, der er anerkendt af De Forenede Stater, samt alle levende rigdomskilder på den del af fastlandssoklen, der tilhører De Forenede Stater;

2. "Fisk", samtlige finnefisk, bløddyrl, krebsdyr og andre former for marin fauna og flora, med undtagelse af havpattedyr, fugle og langt vandrende fiskearter;

3. "Fiskeri"

a. en eller flere fiskebestande, der kan behandles som en enhed for så vidt angår bevarelse og regulering, og som identificeres på grundlag af geografiske, videnskabelige, tekniske, rekreative og økonomiske karakteristika, og

b. enhver udøvelse af fiskeri af sådanne bestande;

4. "Eksklusiv økonomisk zone", en zone, der grænser op til De Forenede Staters territoriałfarvand, og hvis grænse mod det åbne hav dannes af en linie, på hvilken ethvert punkt ligger 200 sømil fra den basislinie, hvorfra bredden af De Forenede Staters territoriałfarvand måles;

5. "Udøvelse af fiskeri"

a. enhver form for fangst af fisk;

b. forsøg på enhver form for fangst af fisk;

c. al anden virksomhed, der med rimelighed kan forventes at resultere i enhver form for fangst af fisk;

d. alt arbejde på havet, herunder forarbejdning, der direkte er til støtte for, eller som forbereder samtlige de i afsnit a. til c. ovenfor beskrevne former for virksomhed, dog således, at nævnte udtryk ikke omfatter anden legitim brug af det åbne hav, herunder nogen form for videnskabelig forskningsvirksomhed;

6. "Fiskefartøj", ethvert fartøj, skib eller anden form for båd, der anvendes til, er udrustet til eller er af en type, som normalt anvendes til

a. udøvelse af fiskeri eller

b. hjælp eller assistance for et eller flere fartøjer på havet, når de anvendes til enhver virksomhed, der vedrører fiskeri, herunder forberedelse, forsyning, opbevaring, nedfrysning, transport eller forarbejdning;

7. "Langt vandrende fiskearter", arter af tun, som i løbet af deres livscyklus gyder og vandrer over store afstande i havet; og

8. "Havpattedyr", ethvert pattedyr, der morfologisk er tilpasset havmiljøet, herunder havoddere og medlemmer af ordenerne Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, eller som primært lever i havmiljøet, som f.eks. isbjørne.

ARTIKEL III

1. De Forenede Staters regering er villig til at give adgang for fremmede fiskefartøjer til, i overensstemmelse med de vilkår og bestemmelser, der skal fastsættes i de tilladelser, der udstedes i henhold til artikel VII, at fange den del af den samlede tilladte fangst af et nærmere angivet fiskeri, der ikke vil blive fanget af fiskefartøjer fra De Forenede Stater, og som det er blevet besluttet at stille til rådighed for fremmede fiskefartøjer i overensstemmelse med De Forenede Staters lovgivning.

2. De Forenede Staters regering fastsætter hvert år, med forbehold af sådanne tilpasninger, som måtte være passende og i overensstemmelse med De Forenede Staters lov:

- a. den samlede tilladte fangst af hvert fiskeri på grundlag af det bedst mulige udbytte under hensyntagen til det bedste foreliggende videnskabelige materiale, og sociale, økonomiske og andre relevante faktorer;
- b. fangstkapaciteten for De Forenede Staters fiskefartøjer for hvert enkelt fiskeri;
- c. den del af den samlede tilladte fangst for et bestemt fiskeri, hvortil der i perioder hvert år gives adgang for fremmede fiskefartøjer; og
- d. den kvota af en sådan del, der kan stilles til rådighed for hertil godkendte fiskefartøjer fra Færøerne.

3. De Forenede Stater fastsætter hvert år de foranstaltninger, der er nødvendige for at forhindre overfiskeri, samtidig med, at der fortsat opnås optimalt udbytte af hvert fiskeri i overensstemmelse med De Forenede Staters lov. Sådanne foranstaltninger kan blandt andet omfatte:

- a. nærmere angivne områder og perioder, hvor fiskeri tillades, begrænses eller kun drives af bestemte typer af fiskefartøjer eller med nærmere angivne typer og mængder af fangstredskaber;
- b. begrænsninger i fangst af fisk på grundlag af område, fiskeart, størrelse, antal, vægt, køn, bifangster, samlet biomasse eller andre faktorer;
- c. begrænsninger i antallet og typerne af fiskefartøjer, der

- må drive fiskeri og/eller i antallet af dage, hvor hvert fartøj i hele fiskeflåden må drive fiskeri på et nærmere angivet område med hensyn til et nærmere angivet fiskeri;
- d. krav med hensyn til de typer fangstredskaber, der må eller ikke må benyttes; og
 - e. krav med henblik på at lette håndhævelse af sådanne vilkår og begrænsninger, herunder opretholdelse af hensigtsmæssigt udstyr til positionsbestemmelse og identifikation.

4. De Forenede Staters regering underretter i tide Færøernes landsstyre om de bestemmelser, der er fastsat i henhold til denne artikel.

ARTIKEL IV

Ved fastsættelsen af den kvota af den overskydende del, som gives til hvert lands fartøjer, herunder Færøerne, vil De Forenede Staters regering træffe beslutning på grundlag af de faktorer, der er fastlagt i De Forenede Staters lov, herunder:

1. hvorvidt, og i hvilken udstrækning, sådanne nationer opstiller toldskranker eller andre skranker for importen fra, eller på anden måde begrænser markedsadgangen for, fisk og fiskeprodukter fra De Forenede Stater;

2. hvorvidt, og i hvilken udstrækning sådanne nationer samarbejder med De Forenede Stater i udviklingen af eksisterende og nye muligheder for fiskerierhvervet, særlig gennem køb af fisk eller fiskeprodukter fra forarbejdningsvirksomheder eller fra fiskere i De Forenede Stater;

3. hvorvidt, og i hvilken udstrækning sådanne nationer og sådanne nationers fiskeflåder har samarbejdet med De Forenede Stater med håndhævelsen af De Forenede Staters fiskeriregler;

4. hvorvidt, og i hvilken udstrækning sådanne nationer behøver den fisk, de har fanget i den eksklusive økonomiske zone, til eget forbrug.

5. hvorvidt, og i hvilket omfang sådanne nationer ellers bidrager til, eller støtter væksten af, en sund og økonomisk fiske-industri i De Forenede Stater, herunder mest muligt at begrænse redskabskonflikter med fiskere fra De Forenede Stater under fiskeriudøvelse, og at overføre fangst- og forarbejdningsteknologi, som vil gavne De Forenede Staters fiskeindustri;

6. hvorvidt, og i hvilket omfang sådanne nationers fiskefar-tøjer har udøvet et traditionelt fiskeri efter sådanne bestande;

7. hvorvidt, og i hvilken udstrækning sådanne nationer samar-bejder med De Forenede Stater i, og bidrager betydeligt til, fiske-riforskning og påvisning af fiskebestande; og

8. sådanne andre forhold, som De Forenede Stater anser for passende.

ARTIKEL V

Danmarks regering og Færøernes landsstyre skal samarbejde med og bistå De Forenede Stater i udviklingen af De Forenede Staters fiskeindustri og forøgelsen af De Forenede Staters fiskeeksport

ved at tage sådanne forholdsregler som at reducere eller fjerne mulige hindringer for import og salg af amerikanske fiskeriprodukter, fremskaffe oplysninger vedrørende tekniske og administrative krav for amerikanske fiskeriprodukters adgang til Færøerne, leve- re økonomiske data, dele ekspertise, lette overførsel af fangst- eller forarbejdningsteknologi til De Forenede Staters fiskeindu stri, lette passende joint venture- og andre arrangementer, give deres industri meddelelse om handel og joint venture-muligheder med De Forenede Stater, og træffe andre passende foranstaltninger.

ARTIKEL VI

Danmarks regering og Færøernes landsstyre træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre:

1. at færøske borgere og fartøjer afholder sig fra fiskeri efter levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering, medmindre andet er fastsat i henhold til denne aftale;
2. at alle således godkendte fartøjer opfylder bestemmelserne i de tilladelser, der er udstedt i henhold til denne aftale og De Forenede Staters gældende lov; samt
3. at den i denne aftales artikel III, stk. 2, litra d, angivne samlede kvote ikke overskrides for noget fiskeri.

ARTIKEL VII

Færøernes landsstyre kan til De Forenede Staters regering indgive ansøgning om tilladelse for hvert fiskefartøj fra Færøerne, der

ønsker at drive fiskeri inden for den eksklusive økonomiske zone i henhold til denne aftale. Ansøgninger skal udfærdiges og behandles i overensstemmelse med bilaget, der indgår som en integrerende del af denne aftale. De Forenede Staters regering kan opkræve gebyr for sådanne tilladelser og for fiskeri i De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone. Færøernes landsstyre påtager sig at holde antallet af ansøgninger på det krævede minimum for at bidrage til en effektiv forvaltning af licensprogrammet.

ARTIKEL VIII

Danmarks regering og Færøernes landsstyre skal sikre, at færøske borgere og fartøjer afstår fra at forstyrre, jage, fange eller dræbe noget havpattedyr eller forsøger herpå inden for De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone, undtagen hvor andet er bestemt ved international aftale vedrørende havpattedyr, i hvilken De Forenede Stater deltager, eller i henhold til en af De Forenede Staters regering udstedt særlig tilladelse til og kontrol med bifangst af havpattedyr.

ARTIKEL IX

Danmarks regering og Færøernes landsstyre skal sikre, at følgende regler iagttages under udøvelse af fiskeri i henhold til denne aftale:

1. tilladelsen skal anbringes på et iøjnefaldende sted i styrehuset på hvert fartøj fra Færøerne
2. passende udstyr til positionsbestemmelse og identifikation,

som fastsat af De Forenede Staters regering, skal installeres i alle fartøjer og holdes i brugbar stand;

3. observatører, udpeget af De Forenede Stater, har på anmodning tilladelse til at gå om bord på ethvert sådant fiskefartøj og skal, medens de er om bord på et sådant fartøj, nyde den respekt og bekommelighed, der tilkommer skibsofficerer, og ejere, førere og mandskab på et sådant fartøj skal samarbejde med observatører i udførelsen af deres officielle pligter, og endvidere skal De Forenede Staters regering have godtgjort udgifterne til observatører;

4. der skal i De Forenede Stater udnævnes og opretholdes befudlmaægtigede, som kan sagsøges og svare i enhver retssag, der rejses i De Forenede Stater, som angår ejeren eller bruger en af et fartøj fra Færøerne i forbindelse med en hvilken som helst sag, der opstår som følge af udøvelse af fiskeriaktiviteter efter de levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og forvaltning; og

5. alle nødvendige forholdsregler skal træffes for mest muligt at begrænse redskabskonflikter og for at sikre, at statsborgere i De Forenede Stater skal have omgående og passende erstatning for ethvert tab af eller skade på deres fiskefartøjer, fiskeredskaber eller fangst, og deraf følgende økonomisk tab, der forårsages af et fiskefartøj fra Færøerne, som fastsat i henhold til gældende procedurer i De Forenede Stater.

ARTIKEL X

Danmarks regering og Færøernes landsstyre træffer alle hensigtsmæssige foranstaltninger for at bistå De Forenede Stater i håndhævelsen af dets love, der vedrører fiskeri i den eksklusive økonomiske zone og for at sikre, at ethvert fartøj fra Færøerne, som driver fiskeri efter levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og forvaltning, giver tilladelse til og bistår ved entring og inspektion, som foretages af en behørigt befudtmægtiget håndhævlestjenestemand fra De Forenede Stater samt samarbejder ved enhver tvangsfuldbyrdelsesaktion, som foretages i henhold til De Forenede Staters love.

ARTIKEL XI

1. De Forenede Staters regering pålægger fartøjer fra Færøerne eller deres ejere eller førere eller besætninger, der overtræder kravene i denne aftale eller i enhver licens, udstedt i henhold til den, passende straf i overensstemmelse med De Forenede Staters love.

2. Tilbageholdte fartøjer og deres besætninger skal straks løslades mod en rimelig kaution eller anden sikkerhed fastsat af retten.

3. Fængselsstraf kan kun idømmes i tilfælde af overtrædelser i forbindelse med håndhævelsen, såsom overfald på en håndhævlestjenestemand, eller hvis der nægtes tilladelse til entring og inspektion.

4. I tilfælde af beslaglæggelse og tilbageholdelse af et fartøj fra Færøerne af De Forenede Staters regeringsmyndig-

heder skal meddelelse straks gennem diplomatiske kanaler gives til Danmarks regering om de trufne foranstaltninger og om enhver efterfølgende strafpålæggelse.

ARTIKEL XII

1. De Forenede Staters regering og Færøernes landsstyre skal samarbejde ved gennemførelsen af den videnskabelige forskning, der kræves til regulering og bevaring af de levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering, herunder samling af de bedste til rådighed stående videnskabelige oplysninger om regulering og bevaring af bestande af fælles interesse.

2. De to regeringers kompetente myndigheder skal samarbejde i udviklingen af en periodisk forskningsplan vedrørende bestande af fælles interesse gennem korrespondance eller møder, efter hvad der er mest passende, og kan ændre den fra tid til anden efter fælles overenskomst. De forskningsplaner, man er blevet enige om, kan omfatte, men er ikke begrænset til, udveksling af oplysninger og videnskabsmænd, regelmæssige møder mellem videnskabsmænd til planlægning af forskningsprogrammer og redegørelse for fremskridt, og forskningsprojekter udført i fællesskab.

3. Udførelsen af besluttet forskning under almindelig fiske-riudøvelse om bord på et fartøj fra Færøerne i De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone skal ikke anses at ændre karakteren af fartøjets virksomhed fra fiskeri til videnskabelig

forskning. Derfor vil det stadig være nødvendigt at opnå licens til skibe i henhold til artikel VII.

4. Færøernes landsstyre skal samarbejde med De Forenede Staters regering om iværksættelsen af fremgangsmåder til indsamling og rapportering af biostatistiske oplysninger og fiskerioplysninger, herunder statistik for fangst og fangstindsats, i henhold til fremgangsmåder, som vil blive fastsat af De Forenede Stater. Færøernes landsstyre skal på samme måde levere økonomiske oplysninger, som måtte ønskes af De Forenede Stater.

ARTIKEL XIII

1. De Forenede Stater og Færøernes landsstyre afholder fra tid til anden bilaterale konsultationer om gennemførelsen af denne aftale og om udviklingen af det videre samarbejde vedrørende fiskerier af fælles interesse, herunder samarbejde inden for rammerne af passende multilaterale organisationer til indsamling og analyse af videnskabelige oplysninger om disse fiskerier.

ARTIKEL XIV

Såfremt De Forenede Staters regering over for Færøernes landsstyre tilkendegiver, at De Forenede Staters statsborgere og fartøjer ønsker at drive fiskeri i Færøernes fiskerizone eller det, der svarer hertil, er Færøernes landsstyre parat til at indrømme adgang på gensidighedsbasis og på betingelser, der ikke er mere restriktive end betingelserne i denne aftale.

ARTIKEL XV

Bestemmelserne i denne aftale påvirker på ingen måde parternes indstilling med hensyn til kyststatens eksisterende territoriale eller anden jurisdiktion i anden forbindelse end beskyttelsen og reguleringen af fiskeriet.

ARTIKEL XVI

1. Denne aftale træder i kraft på en dato, som parterne bliver enige om ved udveksling af noter efter afslutningen af begge regeringers nationale procedurer, og er gyldig indtil 1. juli 1989, medmindre den forlænges gennem udveksling af noter mellem parterne. Uanset det foranstående kan hver af parterne når som helst opsigte denne aftale efter et skriftligt varsel til den anden part på et halvt år.

2. Efter anmodning fra enhver af parterne skal denne aftale tages op til fornyet behandling af de to regeringer to år efter dens ikrafttræden.

SÁTTMÁLI ÍMILLUM

STJÓRNINA FYRI SAMBANDSRÍKJUM NORDUR-AMERIKA

ØDRUMEGIN

OG FØROYA LANDSSTÝRI OG DONSKU STJÓRNINA

HINUMEGIN

UM FØROYSKA FISKIVEIDU Í FISKISKAPI ÚT FYRI STRONDUM

SAMBANDSRÍKJANNA

Stjórnin fyri Sambandsríkjum Norður-Amerika óru-
megin og danske stjórnin og Føroya landsstýri hinumegin;

Sum hava í huga teirra felags áhuga fyri skynsamari
umsaiting, varðveisiting og at náa bestu úrtøku av fiska-
stovnunum út fyri strondum Sambandsríkjanna;

Sum viðurkenna, at Sambandsríkini tann 10. mars 1983
við forsetakunngerð hava sett í gildi eitt einbýtt bú-
skaparligt øki innan fyri 200 fjörðingar frá strondum
sínum, har Sambandsríkini hava yvirvaldsrätt til at
kanna, troyta, varðveita og umsíta allan fisk, og at
Sambandsríkini eisini hava slik rættindi yvir lívandi
ríkidemi á landgrunninum, íð hoyrir til Sambandsríkini,
og yvir anadromum fiskaslagum við uppruna í Sambandsríkj-
unum; og

Sum ynskja at seta í verk hóskandi reglur og treytir
viðvíkjandi fiskiskapi av felags áhuga, íð Sambandsríkini
hava yvirvaldsrätt til at kanna, troyta, varðveita og
umsíta;

Havandi í huga stóðu Føroya sum sjálvstýrandi sam-felag innan Kongaríki Danmarkar;
Sum viðurkenna, at Føroyar eru ógvuliga bundnar at fiskivinnuni;

Eru komin ásamt um hetta:

GREIN I

Endamálið við hesum sáttmála er at fremja munagóða varveiting, skynsama umsiting og at náa bestu nýtslu av fiskiskapi av felags óhuga út fyri strondum Sambandsríkjanna og at skapa eina felags fatan av teimum grundreglum og teirri mannagongd, íð skulu galda fyri fiskiveiðu, íð loyvd verður borgarum og skipum Úr Føroyum av livandi ríkidømi, sum Sambandsríkin hava yvirvaldsratt til at kanna, troyta, varðveita og umsita.

GREIN II

Í hesum sáttmála merkir vendingin:

1. "livandi ríkidømi, sum Sambandsríkin hava yvirvaldsratt til at kanna, troyta, varðveita og umsita"
allur fiskur innan einbýtta búskaparlíga økið hjá Sambandsríkjunum (undantikið sera víðgongd tunfiskaslög), øll anadrom fiskaslög, íð gýta í feskvatni ella ósum í Sambandsríkjunum og ferðast til havs, meðan tey eru innan einbýtta búskaparlíga økið hjá Sambandsríkjunum og á økjum utan fyri tjóðskaparlig fiskiumsitingameiki, íð eru viðurkend av Sambandsríkjunum, og alt livandi ríkidømi á landgrunninum, íð hoyrir til Sambandsríkin.

2. "fiskur" allur fjaðrafiskur, lindjör, krabbadjör og onnur slæg av djóra- og plantulívi í havinum, undantakin havsúgdjör, fuglar og sera viðgongd slæg;

3. "fiskiskapur"

a. ein ella fleiri fiskastovnar, íð kunnu viðgerast sum ein eind, tā talan er um varðveisiting og umsiting, og sum verða lýst út frá eyðkennum viðvígjandi landafræði, vísind, teknikki, frítíðaritriði og búskapi, og

b. öll veiða eftir slíkum stovnum,

4. "einbýtt búskaparöki" eitt øki, íð liggur upp at sjóøki Sambandsríkjanna, og hvørs mark úteftir er ein linja drigin á ein slíkan hátt, at eitthvørt punkt á henni liggur 200 fjórðingar frá grundlinjunum, haðani breiddin á sjóøki Sambandsríkjanna verður mæld;

5. "fiskiveiða"

- a. öll veiða av fiski;
- b. öll roynd at veiða fisk;
- c. alt annað virksemi, sum rímuliga kann væntast at føra veiðu av fiski við sær;
- d. alt arbeidið á havinum, íroknað virking, sum beinleiðis styðjar ella fyrireikar nakað virksemi sum lýst í petti a. til c. omanfyri, treytað av at ein slík vending ikki umfatar aðra lögliga nýtslu av opna havinum, íroknað eitthvørt vísindaligt virksemi;

6. "fiskiskip" eitthvært far, bátur, skip ella annað slag av fari, íð verður nýtt til, er útgjært at nýtast til, ella er av einum slagi, íð vanliga verður nýtt til

a. fiskiveiðu, ella .

b. at hjálpa ella stuðla einum ella fleiri skipum til hava í at útinna eitthvært virksemi viðvíkjandi fiskiveiðu, Iroknað fyrireiking, Útgerð, goymslu, kuldagoymslu, flutningi ella tilvirkning;

7. "sera viðgongd slæg" merkir slæg av tunfiski, sum í lívskeiði sínum gýta og ferðast langar leiðir í havinum; og

8. "havsgúgdjör" eittoghvært súgdjör, íð morfologiskt er lagð eftir umhvérvinum í havinum, sum t.d. havotrar og slæg av hópunum Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, ella sum fyri tað mesta liva í havsuhvérvinum, so sum hvítabjarnir;

GREIN III

1. Stjórnin fyri Sambandsríkjunum er til reiðar at loyva fremmandum skipum atgongd til at fiska samsvarandi treytum og forskriftum, íð skulu ásetast í loyvum givin sambært grein VII, tann partin av loyvdari veiðu av einum serstökum fiskiskapi, sum ikki verður fiskaður av fiskiférum Ór Sambandsríkjunum, og sum avgjært er at lata fremmandum fiskiférum at ráða yvir sambært lög í Sambandsríkjunum.

2. Stjórnin fyri Sambandsríkjunum skal hvært ár við fyrivarni fyri broytingum, íð mettar verða hóskandi og svarandi lög í Sambandsríkjunum áseta

- a. mest loyvdu heildarveiðuna fyri hvønn fiskiskap sær grundaða á best möguligu Úrtøku havandi í huga frægastu tøku vísindaligu Úrslit, social, búskaparlig og onnur viðkomandi viðurskifti;
- b. veiðuorkuna hjá fiskiførum Gr Sambandsríkjunum av hverjum einstekum fiskiskapi;
- c. tann partin av loyvdu heildarveiðuni í einum serstekum fiskiskapi, sum fremmand fiskifær fáa atgongd til eitt ávist tiðarskeið hvært ár; og
- d. tilluttingina av einum sliíkum parti, sum gøkkend fiskifær Gr Føroyum kunnu fáa.

3. Sambandsríkini skulu hvært ár seta í verk neydug tiltæk til at forða fyri ovurfisking, samstundis sum Úrtøkan av tí einstaka fiskiskapinum framhaldandi skal vera tann best möguliga samþært lög Sambandsríkjanna.

Slík tiltæk kunnu millum annað vera:

- a. ávíð øki og tiðarskeið, har fiskiveiða skal vera loyvd, avmarkað ella bert útint av ávísum slégum av fiskiførum ella við ávísum slégum og nøgdum av fiskireiðskapi;
- b. avmarking í veiðunøgdini grundað á øki, fiskaslag, stødd, tal, vekt, kyn, hjáveiðu, samlaðan biomassa ella onnur viðurskifti;
- c. avmarking í tali og slégum av fiskiførum, sum mega veiða, og/ella talinum av døgum, har hvært skip í øllum flotanum kann veiða á einum ávísum øki í einum ávísum fiskiskapi; .

- d. krøv viðvíkjandi slagi av reiðskapi, sum loyvt er at nýta ella ei;
- e. krøv atlað til at lætta um uppihaldan av sliðum treytum og avmarkingum, íroknað viðlíkahald av hóskandi útgerð til at gera av, hvat og hvar skipið er.

4. Stjórnin í Sambandsríkjunum skal í góðari tíð gevá Føroya landsstýri boð um tær ásetanir, sum eru nevndar í hesi grein

GREIN IV

Tá ið stjórnin fyri Sambandsríkjunum skal áseta tann partin av avlopinum, ið tillutaður verður fiskiførum úr hvørjum landi, íroknað Føroyar, skal hon taka avgerð, bygd á tey víbur-skifti, ið nevnd eru í lög Sambandsríkjanna, harÍmillum,

1. um og í hvønn mun slið lond áseta tollgarðar ella aðrar verjugarðar ímóti innflutningi, ella á annan hátt forða fiski ella fiskaúrdrátti úr Sambandsríkjunum at koma inn á marknaðin;

2. um og í hvønn mun slið lond samarbeiða við Sambandsríkjunum um fremjing av verandi og nýggjum möguleikum fyri fiskahandli, serliga við at keypa fisk ella fiskaúrdrátt frá framleiðarum í Sambandsríkjunum ella frá fiskimönnum í Sambandsríkjunum;

3. um og í hvønn mun slík lond og fiskiflotin hjá slíkum londum hava samarbeitt við Sambandsríkjunum um at uppihalda fiskiveiðureglur í Sambandsríkjunum;

4. um og í hvønn mun slíkum londum nýtist tann veidda fiskin úr einbýtta búskaparékinum til mannaföði í landinum;

5. um og í hvønn mun slík lond í aðrar mátar með-virka til ella fremja væksturin av eini sunnari og bú-skaparliga sterkari fiskivinnu í Sambandsríkjunum, her-uppi í at minka um möguleikarnar fyri reiðskapssamanstoyti við fiskiveiðu hjá fiskimonnum úr Sambandsríkjunum, og at lata veiðu- ella framleiðslutøknii, sum fer at gagna fiskivinnuni í Sambandsríkjunum;

6. um og í hvønn mun fiskifør úr slíkum londum van-liga hava verið við í viðkomandi fiskiskapi;

7. um og í hvønn mun slík lond samarbeiða við Sam-bandsríkjunum í og veita munandi stuðul til fiskirann-sóknir og leiting eftir fiskiríkidømi; og

8. slík onnur viðurskifti, sum Sambandsríkini meta at vera av týdningi;

GREIN V

Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar Føroyum við-víkjandi skulu samarbeiða við og stuðla Sambandsríkjunum í at menna fiskivinnuna og væksturin í fiskaútflutninginum hjá Sambandsríkjunum við slikum tiltökum sum at minka um ella avtaka möguligar forðingar fyri innflutningi og sélum av amerikanskum fiskavørum, fáa til vega upplýsingar um teknisk og umsitingarlig krøv fyri atgongd hjá amerikanskum fiskavørum til Føroyar, geva hagtöl, vera felags um serfræði, lætta um umskifti av veiðu- ella framleiðslutökni til fiskiðnaðin í Sambandsríkjunum, lætta um möguleikarnar fyri hóskandi joint venture og øðrum tiltökum, geva sínum idnaði upplýsingar um handil og joint venture möguleikar í Sambandsríkjunum og seta í verk onnur hóskandi tiltök;

GREIN VI

Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar skulu seta neyðug tiltök í verk til tess at tryggja:

1. at borgarar og skip úr Føroyum lata vera við at veiða livandi fiskiríkidømi, sum er undir fiskiumsitingarvaldi Sambandsríkjanna til at kanna troyta, varðveita og umsíta, uttan tā ið tað er loyvt eftir hesum sáttmála;

2. at öll skip, sum hava slikt loyvi, ratta seg eftir forskriftunum í loyvum, sum givin eru samsvarandi hesum sáttmála og galdandi lög í Sambandsríkjunum; og

3. at ikki verður farið út um samlaðu tillutingina, sum nevnd er í grein III, petti 2.d. í hesum sáttmála, í nækrum fiskiskapi.

GREIN VII

Føroya landsstýri kann senda inn umsókn til stjórn Sambandsríkjanna um loyvi til hvært einstakt føroyskt fiskiskip, sum ynskir at fiska í einbýtta búskaparékinum eftir hesum sáttmála. Ein slík umsókn skal setast upp og viðgerast samsvarandi skjalinum, sum er ein fastur partur í hesum sáttmála. Stjórnin í Sambandsríkjunum kann krevja gjald fyri slík loyvi og fyri at fiska í einbýtta búskaparéki Sambandsríkjanna. Føroya landsstýri átekur sær at halda talinum av umsóknum niðri á kravda minstatalinum fyri at stuðla eini vælvirkandi umsiting av loyviskránni.

GREIN VIII

Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar skulu síggja til, at føroyskir borgarar og skip ikki órógva, jagstra, fanga ella drepa ella royna at órógva, jagstra, fanga ella drepa nakað havsúgdjór innan einbýtta búskaparéki Sambandsríkjanna, uttan tā annað verður fyrisett í alltjóða sáttmála um havsúgdjór, sum Sambandsríkini eru partur av, ella samsvarandi serligari heimild til og eftirlit við hjáveiðu av havsúgdjórum, sum stjórn Sambandsríkjanna hevur ásett.

GREIN IX

Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar skulu tryggja,
at fylgjandi reglur verða hildnar í fiskiveiðu sambært
hesum sáttmála:

1. loyvið, sum gevur hvørjum einstökum føroyskum
skipi heimild at veiða, skal vera til skjals á sjónskum
stað i stýrihúsinum á slíkum skipi;

2. hóskandi útgerð til at gera av, hvar og hvat
skipið er, sum ásett í lög Sambandsríkjanna, skal vera
ísett og hildin í nýtiligum standi umborð á hvørjum ein-
stökum skipi;

3. Útnevndir eygleiðarar úr Sambandsríkjunum skulu,
tā biðið verður um tað, hava loyvi at fara umborð á eitt-
hvort slíkt fiskiskip og skulu hava somu virðing og sama
tilhald sum skipsyvirmenn, meðan teir eru umborð, og
eigarar, fyristöðumenn og manning skulu samarbeiða við
eygleiðarunum í at gera teirra almennu skyldur, og harum-
framt skal stjórnin í Sambandsríkjunum hava endurgjald
fyri útreiðslurnar til nýtslu av eygleiðarum;

4. umboðsmenn skulu útnevnast og haldast í Sambands-
ríkjunum, sum hava heimild til at saksökjast og svara í
einumhvørjum sakarmáli, sum verður tikið upp í Sambands-
ríkjunum viðvíkjandi manning ella tí, sum eiger ella
stendur fyri einum føroyskum skipi, og sum stendst av
fiskiskapi eftir livandi ríkidømi, sum Sambandsríkini
hava yvirvaldsrætt til at kanna, troyta, varðveita og
umsita; og

5. òll neyðug tiltök skulu setast í verk til tess at minka um vandan fyri reiðskapssamanstoyti og at tryggja, at borgarar í Sambandsríkjunum beinanvegin fáa eitt fullgott endurgjald fyri eittofhvört tap ella einoghvønn skaða á teirra fiskifør, fiskireiðskap ella fong við harav fylgjandi fíggjarligum tapi, sum er orsakad av einumhvørjum føroyakum fiskiskipi, so sum ásett er eftir galdandi mannagongd í Sambandsríkjunum;

GREIN X

1. Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar skulu seta í verk hóskandi tiltök til tess at stuðla Sambandsríkjunum í at uppihalda lögum tess viðvíkjandi fiskiskapi í einbýtta búskaparókinum og tryggja at eitthvört føroyskt skip, sum veiðir livandi ríkidømi, sum Sambandsríkini hava yvirvaldsrætt til at kanna, troyta, varðveita og umsíta, loyvir og stuðlar einumhvørjum lærliga góðkendum eftirlitsmanni úr Sambandsríkjunum at koma umborð á og kanna eitt slikt skip og samarbeiðir um tey tvingsilstiltök, sum kunnu verða sett í verk sambært lögum Sambandsríkjanna;

GREIN XI

1. Stjórn Sambandsríkjanna ásetir hóskandi revsivil-tök sambært lögum Sambandsríkjanna fyri feroysk fiskiskip ella teirra eigarar ella fyristöðumenn ella manning, sum bróta reglurnar í hesum sáttmála ella í einumhvørjum loyvi givnum sambært hesum sáttmála;

2. lóghildin skip og manning teirra skulu beinanveg-in verða leyslatin treytað av hóskandi borgan ella aðrari trygd ásættari av dómsvaldinum;

3. fongsulsrevsing kann bert setast í verk vegna brot á reglurnar viðvíkjandi útinnинг av lögini, sum t.d. álop á ein eftiransingarmann ella noktan fyri, at hann kemur umborð og hevur eftirlit;

4. um so er at eitt feroyskt skip verður tikið og lóghildið av myndugleikunum I Sambandsríkjunum, skulu boð beinanvegin verða givin donsku stjórnini gjøgnum stjórn-arumboð um hetta tiltak og möguliga revsing, ið álögd fer at vera í hesum sambandi;

GREIN XII

1. Stjórn Sambandsríkjanna og Føroya landsstýri skulu samarbeiða um vísindaligar rannsóknir, sum neybugar eru fyri at umsita og var veita livandi ríkidemi, sum Sambandsríkin hava yvirvaldsrætt til at kanna, troyta, varðeita og umsita, íroknað innsavning av best möguligum vísindaligum tilfari til at umsita og varðeita stovnar av felags áhuga;

2. Viðkomandi umboðsstovnar hjá teimum bāðum stjórnunum skulu samarbeiða um tilrættaleggingina av eini tíðarvísari rannsóknarætlan fyrir stovnar av felags áhuga gjøgnum brævaskifti ella fundir, sum tað hóskar best, og kunnu eftir avtalu broyta hana av og á. Tann samtykta rannsóknarætlanin kann bera í sær, men er ikki avmarkað til, umskifti av upplýsingum og vísindamonnum, regluligar fundir í millum vísindamenn at leggja til rættis rannsóknarætlanir og geva frágreiðingar um framstig, og felags rannsóknartiltök.

3. Útinningin av samtyktum rannsóknum gjøgnum reglugilan fiskiskap umborð á einum færöyskum skipi í einbýta búskaparékinum hjá Sambandsríkjunum skal ikki skiljast sum ein broyting av slagnum av virksemi hjá viðkomandi skipi frá vanligum fiskiskapi til vísindaligt rannsóknarvirksemi. Tí verður tað framvegis neyðugt at útvega loyvi til skipið sambært grein VII.

4. Færøya landsstýri skal samarbeiða við stjórnina í Sambandsríkjunum um at seta í verk tiltök til innsavning og frágreiðing um biohagtalsligar upplýsingar og fiskivinnuhagtöl, íroknað veiðu- og orkuhagtöl, sambært mannagongd, íð verður ásett av Sambandsríkjunum. Færøya landsstýri skal somuleiðis geva súlik búskaparlig hagtöl, íð Sambandsríkini kunnu biðja um.

GREIN XIII

Stjórn Sambandsríkjanna og Føroya landsstýri skulu hava tíðarvísar samræðingar sínamillum um, hvussu hesin sáttmáli skal setast í verk, og um, hvussu víðari samvinna innan fiskiskap av felags áhuga skal fara fram, íroknað samarbeidi innan karmin av hóskandi margpartafelagsskapum til innsavningar og kanningar av vísindaligum upplýsingum viðvíkjandi slíkum fiskiskapum.

GREIN XIV

Um stjórnin í Sambandsríkjunum boðar Føroya landsstýri frá, at borgarar ella skip úr Sambandsríkjunum ynskja at fiska í fiskivarðveitingaréki Føroya ella tí, sum svarar til tað, skal Føroya landsstýri sum mótsømd loyva slíkum fiskiskapi eftir treytum, sum ikki eru strangari enn tær, sum eru ásettar sambært hesum sáttmála.

GREIN XV

Einki í hesum sáttmála skal nerva tey sjónarmið, íð partarnir hava um núgaldandi territorialan ella annan yvirvaldsrätt hjá strandalandinum í ørum sambandi enn varðveiting og umsiting av fiskiskapi.

GREIN XVI

1. Hesin sáttmáli kemur í gildi dagsstevndan dag, sum partarnir koma ásamt um við boðskrivaskifti, aftaná at innanhýsis málsviðgerðin hjá báðum þortum er liðug, og skal vera í gildi til 1. juli 1989, uttan so at hann verður longdur við boðskrivaskifti partanna millum. Höast tað, sum stendur omanfyri, kann hvør av þortunum uppsiga henda sáttmála eftir skriviliga fráboðan um slika uppsøgn til hin partin seks mánaðir frammanundan.

2. Eftir áheitan frá öðrum partinum kann hesin sáttmáli verða endurskoðadur av þortunum báðum tvey ár eftir at hann er komin í gildi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

TIL ÁSANNAN AV HESUM hava undirritaðu, sum hava neyðuga fulltrú til tess, undirritað hendar sáttmála.

TIL BEKRÆFTELSE HERAFAF har undertegnede, der er behørigt befudmægtiget hertil, undertegnet denne aftale.

DONE at Washington, on June 11, 1984, in triplicate, in the Faroese, Danish and English language, all texts being equally authentic.

GJØRDUR í Washington, tann 11 juni 1984, í trimum eintakum á feroyskum, danskum og enskum. Hver av hesum tekstum skal hava sama gildi.

UDFÆRDIGET i Washington, den 11 juni 1984, i tre eksemplarer på færøsk, dansk og engelsk, idet disse tekster har samme gyldighed.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FYRI STJÓRNINA FYRI SAM-
BANDSRÍKJUM NORDUR-
AMERIKA

FOR REGERINGEN FOR AMERIKAS
FORENDEDE STATER:

Edward E. Wolfe [1]

FOR THE GOVERNMENT OF
DENMARK:

FYRI DANSKU STJÓRNINA:
FOR DANMARKS REGERING:

Egil Jorgensen [2]

FOR THE HOME GOVERNMENT
OF THE FAROE ISLANDS:
FYRI FØROYA LANDSSTÝRI:
FOR FÆRØERNES LANDSSTYRE:

Pauli Ellefsen [3]

1 Edward E. Wolfe.

2 Egil Jorgensen.

3 Pauli Ellefsen.

ANNEX

Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Faroe Islands to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Home Government of the Faroe Islands may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Faroe Islands that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.
2. Any such application shall specify
 - a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
 - b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;

TIAS 11030

- c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Home Government of the Faroe Islands of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Home Government of the Faroe Islands shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Home Government of the Faroe Islands and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the

application and issue a permit for each Faroese fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Home Government of the Faroe Islands notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Home Government of the Faroe Islands may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

BILAG

Ansøgnings- og tilladelsesprocedure

Følgende procedurer skal gælde for ansøgning om og udstedselse af årlige tilladelser, der bemyndiger fartøjer fra Færøerne til at drive fiskeri efter levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering:

1. Færøernes landsstyre kan til vedkommende myndigheder i De Forenede Stater indgive ansøgning for hvert fiskefartøj fra Færøerne, som ønsker at drive fiskeri i henhold til denne aftale. Sådanne ansøgninger skal ske på formularer, som leveres af De Forenede Staters regering til dette formål.
2. I enhver ansøgning skal anføres:
 - a. navn på og kendingsmærke for eller anden identifikation af ethvert fiskefartøj, for hvilket der ansøges om tilladelse, samt navn og adresse på skibets ejer og bruger;
 - b. tonnage, kapacitet, fart, forarbejdningsudstyr, type og mængde af fiskeredskaber og alle andre oplysninger, der måtte ønskes vedrørende fartøjets fiskeriegenskaber;
 - c. en nøje angivelse af hvert fiskeri, som hvert fartøj ønsker at fiske i;
 - d. den fiskemængde eller fangsttonnage efter art, som hvert

fartøj forventes at fiske i den tid, hvor en sådan tilladelse er gyldig;

e. i hvilket havområde og i hvilken sæson eller periode dette fiskeri vil blive gennemført; og

f. alle andre relevante oplysninger, der måtte blive ønsket, inklusive ønskede områder til omladning.

3. De Forenede Staters regering behandler hver ansøgning og fastlægger de nødvendige betingelser og restriktioner, og hvilket gebyr der vil blive forlangt, og underretter Færøernes landsstyre om disse afgørelser. De Forenede Staters regering forbeholder sig ret til ikke at godkende ansøgninger.

4. Færøernes landsstyre underretter derpå De Forenede Staters regering om dets godkendelse eller afvisning af disse betingelser og restriktioner og, i tilfælde af afvisning, dets indsigler herimod.

5. Efter Færøernes landsstyres godkendelse af betingelserne og restriktionerne og betaling af ethvert gebyr godkender De Forenede Staters regering ansøgningen og udsteder en tilladelse for hvert fartøj fra Færøerne, og dette fartøj er derpå bemyndiget til at fiske i overensstemmelse med denne aftale og på de i tilladelsen fastsatte betingelser og vilkår. En sådan tilladelse udstedes for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.

6. Såfremt Færøernes landsstyre giver De Forenede Staters regering meddelelse om dets indsigler mod bestemte betingelser og restriktioner, kan de to parter konsultere hinanden, og Færøernes landsstyre kan derpå indgive fornyet ansøgning.

7. Procedurerne i dette bilag kan efter aftale ændres gennem udveksling af noter mellem de to parter.

SKJAL

Mannagongd viðvíkjandi umsóknum og lovvum.

Henda mannagongd skal galda fyrir umsókn um og veiting av árligum lovvum, sum geva feroyskum skipum heimild at fara í holt við fiskiskap eftir livandi ríkidømi, sum Sambandsríkini hava yvirvaldsrætt til at kanna, troyta, varðveita og umsita:

1. Føroya landsstýri kann senda inn umsókn til viðkomandi myndugleikar í Sambandsríkjunum fyrir eitthvort føroyskt skip, sum ynskir at fara í holt við fiskiskap samsvarandi hesum sáttmála. Ein slík umsókn skal skrivast á oyðibløð, sum stjórnin í Sambandsríkjunum letur til hetta endamál.
2. Í einihvørjari súkkari umsókn skal viðmerkjast:
 - a. navnið og skrásetingarnummaríð ella annað' eyðekenni á hvørjum einstökum fiskiskipi, sum loyvir verður sökt til, saman við navni og bústaði hjá tī, sum eigur skipi, og tī, sum stendur fyrir tī.
 - b. tonsatal, rúmd, ferð, tilvirkingarútgerð, slag og nøgd av fiskireiðskapi, og aðrar upplýsingar viðvíkjandi fiskieykennunum hjá skipinum, sum krevjast.
 - c. ein tilskilan av fiskiskapi, sum hvort skip ynskir at fiska í

- d. nøgdin av fiski ella tonsatalið av veiðuni eftir fiskaslagi, sum hvort skip atlar sær at fiska í tí tíðarskeiðinum, har loyvið er í gildi;
- e. havøkið har, og árstíð ella tíðarskeið, tā slík fiskiveiða verður útint; og
- f. aðrar upplýsingar av týdningi, sum kunnu verða kravdar, íroknað øki, ið ynskjast til umlasting.

3. Stjórn Sambandsríkjanna skal kanna hvørja umsókn, avgera hvørjar treytir og avmarkingar eru neyðugar, og hvat gjald ið skal krevjast, og skal boða Føroya landsstýri frá slíkum avgerðum. Stjórn Sambandsríkjanna til-skilar sær rætt til ikki at ganga umsóknum á møti.

4. Føroya landsstýri skal síðan geva stjórn Sambandsríkjanna boð um, hvort tað gevur seg undir slíkar treytir og avmarkingar ella ikki, og um ikki, so hvørjar atfinningar tað hevur.

5. Tá ið Føroya landsstýrið hevur givið seg undir treytirnar og avmarkingarnar, og mögulig gjøld eru goldin, skal stjórn Sambandsríkjanna góðkenna umsóknina og veita eitt loyvi til hvort einstakt færøyskt skip, sum so skal hava loyvi at fiska samsvarandi hesum sáttmála og teimum treytum og forskriftum, sum eru nevndar í loyvinum. Slík loyvi skulu veitast til eitt ávist skip og kunnu ikki verða latin ørum.

6. Um Føroya landsstýri gevur stjórn Sambandsríkjanna
boð um atfinningar móti serstökum treytum og avmarkingum,
kunnu partarnir báðir samrāðast um hetta, og Føroya
landsstýri kann síðani senda inn eina broyttta umsókn.

7. Mannagongdin sambært hesum skjali kann broytast, um
partarnir koma ásamt um tað gjøgnum boðskrivaskifti.

AGREED MINUTE

With respect to Article IV, paragraph 4, the representatives of the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands stated that the people and economy of the Faroe Islands are heavily dependent on exports of fishery products to cover their essential needs, and with respect to Article V, stated that the Faroe Islands are not a significant market for U.S. fishery products, but that the Home Government of the Faroe Islands and the Government of Denmark in respect of the Faroe Islands would endeavor to promote free trade in fishery products, including products of U.S. origin.

GODKENDT REFERAT

Med hensyn til artikel IV, stk. 4, erklærede repræsentanterne for Danmarks regering og Færøernes landsstyre, at Færøernes befolkning og økonomi er stærkt afhængig af eksport af fiskeriprodukter til at dække sine væsentlige behov og erklærede med hensyn til artikel V, at Færøerne ikke er et betydningsfuldt marked for amerikanske fiskeriprodukter, men at Danmarks regering på vegne af Færøerne og Færøernes landsstyre ville bestræbe sig på at fremme fri handel med fiskeprodukter, herunder produkter af amerikansk oprindelse.

GÓDKEND FRÁSØGN

Viðvíkjandi grein IV, 4. petti, gjørdu umboðini fyri Føroya landsstýri og dansku stjórnina vart við, at fólkis og búskapurin í Føroyum eru ógvuliga bundin av fiskavøru-útflutningi til tess at nøkta sín grundleggjandi tørv, og gjørdu viðvíkjandi grein V vart við, at Føroyar eru ikki av týdningi sum marknaður fyri amerikanskar fiskavørur, men at Føroya landsstýri og danske stjórnin Føroyum viðvíkjandi vildu royna at fremja fríhandil við fiska-vørum, haruppi í vørum av amerikonskum uppruna.

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Fisheries Off the United States Coasts

Agreement extending the agreement of February 15, 1977.

Effectuated by exchange of notes

Dated at Washington June 27, 1984;

Entered into force July 30, 1984;

Effective July 1, 1984.

The Department of State to the Delegation of the European Communities

The Department of State refers the Delegation of the European Communities to the Agreement Between the Government of the United States of America and the European Economic Community Concerning Fisheries off the Coasts of the United States, signed February 15, 1977,^[1] and scheduled to expire on July 1, 1984.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until September 30, 1984, or until a new governing international fishery agreement enters into force, whichever is earlier.

If the European Economic Community agrees to such an extension, it is proposed that this note and the Delegation's reply shall constitute an agreement between the two Parties, effective from July 1, 1984, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of the Government of the United States and the European Economic Community.^[2]

Department of State,

Washington, June 27, 1984

¹ TIAS 8598; 28 UST 3787.

² July 30, 1984.

*The Head of Delegation of the European Communities to the Department
of State*

DELEGATION
OF THE
COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

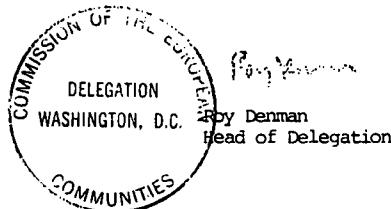
I have received your letter of June 27, 1984, which reads as follows :

"The Department of State refers the Delegation of the European Communities to the Agreement Between the Government of the United States of America and the European Economic Community Concerning Fisheries off the Coasts of the United States, signed February 15, 1977, and scheduled to expire on July 1, 1984.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until September 30, 1984, or until a new governing international fishery agreement enters into force, whichever is earlier.

If the European Economic Community agrees to such an extension, it is proposed that this note and the Delegation's reply shall constitute an agreement between the two Parties, effective from July 1, 1984, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of the Government of the United States and the European Economic Community."

I have the honour, on behalf of the European Economic Community, to confirm that the Community agrees to the proposal of the United States of America.



Washington, D.C.

June 27, 1984

DEPARTMENT OF STATE,
Washington, D.C.

ICELAND

Fisheries Off the United States Coasts

*Agreement signed at Washington September 21, 1984,
Entered into force November 16, 1984.
With annex and agreed minute.*

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND
CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS
OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Iceland,

Considering their common concern for the rational
management, conservation and achievement of optimum yield
of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by
Presidential Proclamation of March 10, 1983^[1] an exclusive
economic zone within 200 nautical miles of its coasts within
which the United States has sovereign rights to explore,
exploit, conserve and manage all fish and that the United
States also has such rights over the living resources of the
continental shelf appertaining to the United States and to
anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions
pertaining to fisheries of mutual concern over which the
United States has sovereign rights to explore, exploit,
conserve and manage;

Have agreed as follows:

¹ *Federal Register*, Vol. 48, No. 50, Mar. 14, 1983.

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Republic of Iceland for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
- d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term

does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

ARTICLE III

1. The Government of the United States is willing to allow access for foreign fishing vessels to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the

total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law;

- a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of the Republic of Iceland.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in

accordance with United States law. Such measures may include:

inter alia:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
- d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the Republic of Iceland of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the Republic of Iceland, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;
2. whether, and to what extent such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;
3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;
4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;
5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear

conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. such other matters as the United States deems appropriate.

ARTICLE V

The Government of the Republic of Iceland shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Republic of Iceland, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry,

facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Iceland shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of the Republic of Iceland refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of Iceland may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the Republic of Iceland that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone

pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Government of the Republic of Iceland undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Iceland shall ensure that nationals and vessels of the Republic of Iceland refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Iceland shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the Republic of Iceland is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the Republic of Iceland for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and
5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic

loss, that is caused by any fishing vessel of the Republic of Iceland as determined by applicable United States procedures.

ARTICLE X

The Government of the Republic of Iceland shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the Republic of Iceland that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

ARTICLE XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Republic of Iceland or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Republic of Iceland by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Republic of Iceland of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

ARTICLE XII

1. The Governments of the United States and the Republic of Iceland shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the Republic of Iceland in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the Republic of Iceland shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. The Government of the Republic of Iceland shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

ARTICLE XIII

The Government of the United States and the Government of the Republic of Iceland shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

ARTICLE XIV

Should the Government of the United States indicate to the Government of the Republic of Iceland that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Republic of Iceland, or its equivalent, the Government of the Republic of Iceland will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

ARTICLE XV

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

ARTICLE XVI

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments,^[1] and remain in force until July 1, 1989, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 21st day of September, 1984, in duplicate in the English language, which shall be the authentic language. The Government of the Republic of Iceland will provide through diplomatic channels the official translation of the Agreement in the Icelandic language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

E.E. Wolfe [²]

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ICELAND:

I.E. Andersen [³]

¹ Nov. 16, 1984.

² E.E. Wolfe.

³ I.E. Andersen.

ANNEX

Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Republic of Iceland to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Government of the Republic of Iceland may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Republic of Iceland that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.
2. Any such application shall specify
 - a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
 - b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;

TIAS 11032

- c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the Republic of Iceland of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the Republic of Iceland shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the Republic of Iceland and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the

application and issue a permit for each fishing vessel of the Republic of Iceland, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the Republic of Iceland notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of the Republic of Iceland may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

AGREED MINUTE

With respect to Article XIV, the representative of the Government of the United States and the representative of the Government of the Republic of Iceland recognized that bilateral fisheries cooperation can be achieved and sustained only if reciprocal benefits are assured. The representatives of the two Parties further recognized that such benefits may take various forms. The representative of the Government of the United States acknowledged that reciprocal access by fishermen of the United States to the fishery resources of the Republic of Iceland is dependent upon availability of fishery resources for allocation in the zone of the Republic of Iceland. The representative of the Government of the Republic of Iceland noted that such availability does not exist at present in the zone of the Republic of Iceland. The representative of the Government of the United States recognized that, as a practical matter, benefits to the United States at the present time will be achieved and sustained under the Agreement through joint ventures, purchases of United States processed products by the Republic of Iceland, and other possible fishery economic benefits.

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Fisheries Off the United States Coasts

*Agreement signed at Washington October 1, 1984,
Entered into force November 14, 1984.*

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF
THE UNITED STATES

AFTALE
MELLEM REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER
OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
OM FISKERI UD FOR
DE FORENEDE STATERS KYSTER

ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
UEBER DIE FISCHEREI VOR DEN KUESTEN
DER VEREINIGTEN STAATEN

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑξύ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΛΑΙΕΥΜΑΤΑ ΣΤΑ ΑΝΟΙΚΤΑ ΤΩΝ ΑΚΤΩΝ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE
CONCERNANT LES PECHERIES AU LARGE DES COTES
DES ETATS-UNIS

ACCORDO
TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
E LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA
RELATIVO ALLA PESCA AL LARGO DELLE COSTE
DEGLI STATI UNITI

OVEREENKOMST
TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA
EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
INZAKE DE VISSERIJ VOOR DE KUSTEN VAN
DE VERENIGDE STATEN

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF
THE UNITED STATES

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (hereinafter referred to as "the Community"),

CONSIDERING their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States,

RECOGNIZING that the United States has established by Presidential Proclamation of 10 March 1983^[1] an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and anadromous species of fish of United States origin,

RECOGNIZING that the Community has been co-operating for the rational management and conservation of the living resources off the coasts of the United States and that Community fishermen traditionally have been co-operating in the development of these resources under the Agreement between the Government of the United States and the European Economic Community concerning fisheries off the coasts of the United States, signed 15 February 1977;^[2] and

DESIROUS of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage,

HAVE AGREED AS FOLLOWS

¹ *Federal Register*, Vol. 48, No. 50, Mar. 14, 1983.

² TIAS 8598; 28 UST 3787.

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Member States of the Community for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage

ARTICLE II

As used in this Agreement, the term:

- 1) "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means

all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States,

- 2) "fish" means

all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species,

3) "fishery" means

- a) one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics, and
- b) any fishing for such stocks,

4) "exclusive economic zone" means

a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured,

5) "fishing" means

- a) the catching, taking or harvesting of fish,
- b) the attempted catching, taking or harvesting of fish,
- c) any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish,
- d) any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a) through c) above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity,

6) "fishing vessel" means

any vessel, boat, ship, or other craft that is used for,
equipped to be used for, or of a type that is normally
used for

a) fishing, or

b) aiding or assisting one or more vessels at sea in the
performance of any activity relating to fishing,
including preparation, supply, storage, refrigeration,
transportation or processing,

7) "highly migratory species" means

species of tuna which in the course of their life cycle,
spawn and migrate over great distances in waters of the
ocean, and

8) "marine mammal" means

any mammal that is morphologically adapted to the marine
environment, including sea otters and members of the orders
Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits
the marine environment such as polar bears

ARTICLE III

1 The Government of the United States is willing to allow
access for fishing vessels of the Member States of the Community
to harvest, in accordance with terms and conditions to be
established in permits issued under Article VII, that portion
of the total allowable catch for a specific fishery that will
not be harvested by United States fishing vessels and is determined
to be available to fishing vessels of Member States of the
Community in accordance with United States law

2 The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks and in accordance with United States law:

- a) the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors,
- b) the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery,
- c) the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels, and
- d) the allocation of such portion that may be made available to the Community

3 The United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law

Such measures may include, inter alia

- a) designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

- b) limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors,
- c) limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel or the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery,
- d) requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed, and
- e) requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment

4 The Government of the United States shall notify the Community of the determinations provided for by this Article on a timely basis

ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to the Community, and to other countries, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in the Magnuson Fishery Conservation and Management Act,^[1] as amended, that is

- " i) whether, and to what extent, such nation imposes tariff barriers or non-tariff barriers on the importation, or otherwise restricts the market access, of United States fish or fishery products,

¹ 16 U.S.C. §1801 *et seq.*

-
- ii) whether, and to what extent, such nation is co-operating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen,
 - iii) whether, and to what extent, such nation and the fishing fleets of such nation have co-operated with the United States fishing regulations,
 - iv) whether, and to what extent, such nation requires the fish harvested from the fishery conservation zone for its domestic consumption,
 - v) whether, and to what extent, such nation otherwise contributes to, or fosters the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry,
 - vi) whether, and to what extent, the fishing vessels of such nation have traditionally engaged in fishing in such fishery;
 - vii) whether, and to what extent, such nation is co-operating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources, and
 - viii) such other matters as the Secretary of State, in co-operation with the Secretary, deems appropriate "

ARTICLE V

The Community shall co-operate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as facilitating the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Community, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate

ARTICLE VI

The Community shall take all necessary measures to ensure

- 1) that nationals and vessels of the Member States of the Community refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement,
- 2) that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States, and
- 3) that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2 d) of this Agreement is not exceeded for any fishery

ARTICLE VII

The Community may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of a Member State of the Community that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Community undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

ARTICLE VIII

The Community shall ensure that nationals and vessels of Member States of the Community refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States

ARTICLE IX

The Community shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement

- 1) the authorizing permit for each vessel of a Member State of the Community is prominently displayed in the wheel house of such vessel,

- 2) appropriate position-fixing and identification equipment as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel,
- 3) designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall co-operate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers,
- 4) agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of a Member State of the Community for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, and
- 5) all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of a Member State of the Community as determined by applicable United States procedures.

ARTICLE X

The Community shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of a Member State of the Community that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall co-operate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States

ARTICLE XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of Member States of the Community or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder

2 Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court

3 In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of an enforcement related offense such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4 In cases of seizure and arrest of a vessel of a Member State of the Community by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Community and the Member State concerned of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

ARTICLE XII

1 The Government of the United States and the competent agencies of the Community shall co-operate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest

2 The competent agencies of the two Parties shall co-operate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects

3 The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board of a fishing vessel of a Member State of the Community in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII

4 The Community shall co-operate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States

ARTICLE XIII

In the interest of conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks of United States origin as well as of Community origin, both Parties shall consult and co-operate under the Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean.^[1]

¹ Done at Reykjavik Mar. 2, 1982. TIAS 10789.

ARTICLE XIV

1 The Government of the United States and the Community shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation in the field of fisheries of mutual concern, including co-operation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries

2 At the request of either Party any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of consultations between the Parties

ARTICLE XV

The Government of the United States undertakes to authorize fishing vessels of Member States of the Community allowed to fish pursuant to this Agreement to enter ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, changing crews, or for such other purposes as may be authorized.

ARTICLE XVI

Should the Government of the United States indicate to the Community that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the Community's fishing zone the Community shall, in accordance with the provisions of the Common Fisheries Policy, allow such fishing on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement

ARTICLE XVII

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice

- 1) the views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries, or
- 2) any other international rights and obligations of either Party

ARTICLE XVIII

The Agreement shall apply to the territories in which the Treaty establishing the Community applies, under the conditions of that Treaty, and to the United States, its territories and its possessions

ARTICLE XIX

1 This Agreement, together with the Agreed Minutes which form an integral part thereof, shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Parties, and remain in force until 1 July 1989, unless extended by exchange of notes between the Parties.^[1] Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance

2 At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force

¹ Nov. 14, 1984.

AFTALE
MELLEM REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER
OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
OM FISKERI UD FOR
DE FORENEDE STATERS KYSTER

REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

SOM NÆRER et fælles ønske om en hensigtsmæssig forvaltning og bevarelse af fiskebestandene ud for De forenede Staters kyster og om opnåelse af det optimale udbytte heraf,

SOM ERKENDER, at De forenede Stater ved proklamation fra præsidenten af 10 marts 1983 har oprettet en eksklusiv økonomisk zone på indtil 200 sømil fra de amerikanske kyster, inden for hvilken De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning af alle fiskeressourcer, og at De forenede Stater også har sådanne rettigheder over de levende ressourcer på den del af fastlands-skolen, der tilhører De forenede Stater, samt over anadrome fiskearter med oprindelse i De forenede Stater,

SOM ERKENDER, at Fællesskabet har samarbejdet om en hensigtsmæssig forvaltning og bevarelse af de levende ressourcer ud for De forenede Staters kyster, og at fiskere fra Fællesskabet traditionelt har medvirket ved udviklingen af disse ressourcer i henhold til aftalen mellem regeringen for Amerikas forenede Stater og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for De forenede Staters kyster, undertegnet den 15 februar 1977, og

SOM ØNSKER, at der fastsættes rimelige vilkår og betingelser for fiskeri af fælles interesse, over hvilket De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENTE

ARTIKEL I

Formålet med denne aftale er at fremme en effektiv bevarelse, en hensigtsmæssig forvaltning og opnåelsen af et optimalt udbytte af fiskeri af fælles interesse ud for De forenede Staters kyster, at lette en hastig og fuldstændig udvikling af De forenede Staters fiskeindustri og at skabe en fælles forståelse for de principper og procedurer, i henhold til hvilke statsborgere og fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater kan udøve fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning.

ARTIKEL II

I denne aftale forstas ved.

- 1) "levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning"

samtlige fisk inden for De forenede Staters eksklusive økonomiske zone (med undtagelse af langt vandrende tunfiskearter), samtlig anadrome fiskearter, der gyder i De forenede Staters ferske vande eller flodmundinger og vandrer til det åbne hav, medens disse befinner sig i De forenede Staters eksklusive økonomiske zone og i områder, som ligger uden for den nationale fiskerijurisdiktion, og som er anerkendt af De forenede Stater, samt alle levende ressourcer på den del af fastlandssoklen, der tilhører De forenede Stater;

- 2) "fisk"

samtlige finnefisk, bløddyrl, krebsdyr og andre former for marin fauna og flora, med undtagelse af havpattedyr, fugle og langt vandrende arter,

3) "fiskeri"

a) en eller flere fiskebestande, der kan behandles som en enhed for så vidt angår bevarelse og forvaltning, og som kan identificeres på grundlag af geografiske, videnskabelige, tekniske, rekreative og økonomiske karakteristika, og

b) enhver udøvelse af fiskeri efter sådanne bestande,

4) "eksklusiv økonomisk zone"

en zone, der grænser op til De forenede Staters territorialfarvand, og hvis grænse mod det åbne hav dannes af en linje, på hvilken ethvert punkt ligger 200 sømil fra den basislinje, hvorfra bredden af De forenede Staters territorialfarvand måles,

5) "udøvelse af fiskeri"

a) enhver form for fangst af fisk,

b) forsøg på enhver form for fangst af fisk;

c) al anden virksomhed, der med rimelighed kan forventes at resultere i fangst af fisk;

d) enhver aktivitet på havet, herunder forarbejdning, der direkte er til støtte for, eller som forbereder de i litra a) - c) beskrevne former for virksomhed, dog således, at udtrykket ikke indbefatter andre former for lovlig anvendelse af havet, herunder videnskabelig forskningsvirksomhed,

6) "fiskerfartøjer"

ethvert fartøj, skib eller anden form for båd, der anvendes til, er udrustet til eller er af en type, som normalt anvendes til

a) udøvelse af fiskeri, eller

b) hjælp eller assistance for et eller flere fartøjer på havet, når de anvendes til en hvilken som helst form for virksomhed, der vedrører fiskeri, herunder forberedelse, forsyning, opbevaring, nedfrysning, transport eller forarbejdning;

7) "langt vandrende arter"

arter af tun, som i løbet af deres livscyklus gyder og vandrer over store afstande i havet,

8) "havpattedyr"

ethvert pattedyr, der morfologisk er tilpasset havmiljøet, herunder havoddere og medlemmer af ordenerne Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, eller som primært lever i havmiljøet, som f eks istbjørne

ARTIKEL III

1 De forenede Staters regering er rede til at give adgang for fiskerfartøjer fra Fællesskabets medlemsstater til, i overensstemmelse med de vilkår og betingelser, der skal fastsættes i de tilladelser, som udstedes i henhold til artikel VII, at fange den del af den samlede tilladte fangst af et nærmere bestemt fiskeri, som ikke vil blive fanget af fiskerfartøjer fra De forenede Stater, og som i overensstemmelse med De forenede Staters lovgivning fastslås som værende til rådighed for fiskerfartøjer fra Fællesskabets medlemsstater

2 De forenede Staters regering fastsætter hvert år med forbehold af sådanne tilpasninger, som måtte blive nødvendige som følge af uforudsete forholds indvirkning på bestandene, og i overensstemmelse med De forenede Staters lovgivning.

- a) den samlede tilladte fangst for hvert fiskeri på grundlag af det optimale udbytte, under hensyntagen til de bedste foreliggende videnskabelige oplysninger, samt sociale, økonomiske og andre relevante faktorer;
- b) fangstkapaciteten for De forenede Staters fiskerfartøjer for hvert enkelt fiskeri,
- c) den del af den samlede tilladte fangst for et bestemt fiskeri, hvortil der hvert år periodisk vil blive indrømmet udenlandske fiskerfartøjer adgang, og
- d) fordelingen af den del, som Fællesskabet måtte få stillet til rådighed.

3. De forenede Stater fastsætter hvert år de foranstaltninger, der er nødvendige for at forhindre overfiskeri, samtidig med at der til stadighed opnås optimalt udbytte af hvert fiskeri i overensstemmelse med De forenede Staters lovgivning.

Sådanne foranstaltninger kan blandt andet omfatte

- a) nærmere angivne områder og perioder, hvor fiskeri kun tillades, begrænses eller udøves af bestemte typer af fiskerfartøjer eller med nærmere angivne typer og mængder af fiskeredskaber;

- b) begrænsninger i fangst af fisk på grundlag af område, fiskeart, størrelse, antal, vægt, køn, bifangster, samlet biomasse eller andre faktorer,
- c) begrænsninger i antallet og typerne af fiskerfartøjer, der må drive fiskeri og/eller i antallet af dage, hvor hvert fartøj eller hele fiskeflåden må drive fiskeri i et nærmere angivet område med hensyn til et nærmere angivet fiskeri,
- d) krav med hensyn til de typer af fiskeredskaber, der må eller ikke må benyttes, og
- e) krav med henblik på at lette håndhævelsen af sådanne bestingelser og begrænsninger, herunder opretholdelse af hensigtsmæssigt udstyr til positionsbestemmelse og identifikation.

4 De forenede Staters regering underretter i tide Fællesskabet om de bestemmelser, der fastsættes i henhold til denne artikel.

ARTIKEL IV

Ved fastsættelsen af den del af overskuddet, som kan stilles til rådighed for Fællesskabet og andre lande, træffer De forenede Stater afgørelse på grundlag af de faktorer, der er fastlagt i "Magnuson Fishery Conservation and Management Act", som ændret, nemlig:

- "i) om og i hvilket omfang de pågældende nationer påfører importen af fisk og fiskerivarier fra De forenede Stater told eller ikke-toldmæssige hindringer eller på anden måde begrænser adgangen til markedet for disse varer;

- 11) om og i hvilket omfang de pågældende nationer samarbejder med De forenede Stater om at fremme bestående og nye muligheder for handelen med fiskerivarærer, navnlig ved køb af fisk eller fiskerivarærer fra amerikanske forarbejdningsvirksomheder eller fiskere,
- 111) om og i hvilket omfang de pågældende nationer og disses fiskeflåder har samarbejdet med De forenede Stater om håndhævelsen af De forenede Staters fiskeribestemmelser;
- iv) om og i hvilket omfang de pågældende nationer har behov for de fisk, der fanges i fiskeribeskyttelseszonen, til indenlandsk forbrug;
- v) om og i hvilket omfang de pågældende nationer på anden måde bidrager til eller fremmer væksten af en sund og rentabel fiskeindustri i De forenede Stater, herunder begrænser sammenstød med fiskeredskaber, som amerikanske fiskere anvender i deres fiskeri, og overfører fangst- og forarbejdningsteknologi, der kan gavne De forenede Staters fiskeindustri,
- vi) om og i hvilket omfang de pågældende nationers fisker-fartøjer traditionelt har drevet sadant fiskeri,
- vii) om og i hvilket omfang de pågældende nationer samarbejder med De forenede Stater om og yder væsentlige bidrag til fiskeriforskningen og kortlægningen af fiskeressourcerne, og
- viii) sådanne andre forhold, som the Secretary of State i samarbejde med the Secretary anser for relevante "

ARTIKEL V

Fællesskabet samarbejder med og bistår De forenede Stater i forbindelse med udviklingen af De forenede Staters fiske-industri og forøgelsen af De forenede Staters fiskerieleksport blandt andet ved at træffe foranstaltninger, der letter import og afsætning af amerikanske fiskerivararer, ved at oplyse om tekniske og administrative bestemmelser, der skal opfyldes, for at amerikanske fiskerivararer kan få adgang til Fælles-skabet, ved at meddele økonomiske data og udveksle ekspertise, ved at lette overførsel af fangst- eller forarbejdningstekno-logi til De forenede Staters fiskeindustri, ved at fremme egnede fællesforetagender og andre arrangementer, ved at underrette sin industri om mulighederne for samhandel og fælles-foretagender med De forenede Stater og ved at tage sådanne andre initiativer, som måtte være hensigtsmæssige

ARTIKEL VI

Fællesskabet træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre

- 1) at statsborgere og fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater afholder sig fra fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning, medmindre der er givet godkendelse i henhold til denne aftale,
- 2) at alle således godkendte fartøjer opfylder bestemmelserne i de tilladelser, der er udstedt i henhold til denne aftale og gældende lov i De forenede Stater, og
- 3) at den samlede tildeling, der er nævnt i artikel III, stk. 2, litra d), ikke overskrides for noget fiskeri

ARTIKEL VII

Fællesskabet kan for ethvert fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, der ønsker at drive fiskeri i den eksklusive økonomiske zone i henhold til denne aftale, indgive ansøgning om tilladelse hertil til De forenede Staters regering. En sådan ansøgning skal udfærdiges og behandles i overensstemmelse med bilaget, som udgør en integrerende del af denne aftale. De forenede Staters regering kan opkræve gebyr for udstedelsen af sådanne tilladelser og for udøvelse af fiskeri i De forenede Staters eksklusive økonomiske zone. Fællesskabet forpligter sig til at begrænse antallet af ansøninger til det nødvendige minimum for at medvirke til en effektiv forvaltning af ordningen med tilladelser.

ARTIKEL VIII

Fællesskabet sikrer, at statsborgere og fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater afstår fra at forstyrre, jage, fange eller dræbe noget havpattedyr eller forsøge herpå inden for De forenede Staters eksklusive økonomiske zone, undtagen hvor andet er bestemt ved en international aftale vedrørende havpattedyr, i hvilken De forenede Stater er part, eller når det sker i henhold til en af De forenede Staters regering udstedt særlig tilladelse til bifangst af havpattedyr eller til kontrolforanstaltninger i så henseende.

ARTIKEL IX

Fællesskabet sikrer, at følgende regler lagttages under udøvelse af fiskeri i henhold til denne aftale:

- 1) tilladelsen for hvert fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater skal anbringes på et løjfnefaldende sted i styrehuset på det pågældende fartøj,

- 2) passende udstyr til positionsbestemmelse og identifikation, som fastsat af De forenede Staters regering, skal installeres i alle fartøjer og holdes i brugbar stand,
- 3) observatører, udpeget af De forenede Stater, har på anmodning tilladelse til at gå om bord i ethvert sådant fiskerfartøj og har, medens de befinner sig om bord i fartøjet, krav på samme behandling og faciliteter som skibsofficerer; endvidere skal sådanne fartøjers ejere, brugere og besætning samarbejde med observatørerne om udførelsen af disses tjenstlige opgaver, og De forenede Staters regering skal have godtgjort udgifterne i forbindelse med anvendelsen af observatører;
- 4) der skal i De forenede Stater udnævnes befuldmægtigede i fortsat funktion, som kan sagsøges og svare i enhver retssag, der rejses i De forenede Stater mod en ejer eller bruger af et fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater om forhold i forbindelse med fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning, og
- 5) der træffes alle nødvendige foranstaltninger for at begrænse sammenstød mellem fiskeredskaber til det mindst mulige og for at sikre statsborgere i De forenede Stater omgående og passende erstatning for ethvert tab af eller skade på deres fiskerfartøjer, fiskeredskaber eller fangst og deraf følgende økonomiske tab, der forårsages af et fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som fastsat i henhold til gældende procedurer i De forenede Stater

ARTIKEL X

Fællesskabet træffer alle egnede foranstaltninger med henblik på at bistå De forenede Stater i håndhævelsen af dette lands love vedrørende udøvelse af fiskeri i den eksklusive økonomiske zone og for at sikre, at ethvert fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som driver fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og forvaltning, giver tilladelse til og bistår ved sådan entring og inspektion af fartøjet, som foretages af en behørigt befuldmægtiget kontroleembedsmand fra De forenede Stater, og samarbejder ved enhver tvangsfuldbyrdesaktion, som måtte blive foretaget i henhold til De forenede Staters love

ARTIKEL XI

1. De forenede Staters regering idømmer i overensstemmelse med dette lands love fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater eller disses ejere, brugere eller besætning passende sanktioner for overtrædelser af bestemmelserne i denne aftale eller i tilladelser udstedt i henhold hertil.
2. Opbragte fartøjer og deres besætning skal omgående løslades mod en sådan rimelig kaution eller anden sikkerhed, som retten måtte fastsætte
3. I sager, der opstår som følge af fiskeri i henhold til denne aftale, kan der ikke for overtrædelse af fiskeribestemmelserne idømmes fængselsstraf, medmindre der er tale om forseelser i forbindelse med håndhævelse af bestemmelserne, såsom overfald på en kontroleembedsmand eller nægtelse af tilladelse til at entre og foretage inspektion.

4 Beslaglægger eller opbringer De forenede Staters regerings-myndigheder et fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, skal Fællesskabet og den pågældende medlemsstat omgående ad de diplomatiske kanaler underrettes om de skridt, der er taget, og om eventuelle sanktioner, som derefter er idømt

ARTIKEL XII

1. Regeringen for De forenede Stater og de kompetente myndigheder i Fællesskabet samarbejder om gennemførelsen af videnskabelig forskning, som er nødvendig for at forvalte og bevare levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning, herunder indsamling og bearbejdning af de bedste foreliggende videnskabelige oplysninger med henblik på forvaltning og bevarelse af bestande af fælles interesse

2. De to parters kompetente organer samarbejder på grundlag af korrespondance eller alt efter omstændighederne gennem møder om udarbejdelsen af en periodisk forskningsplan for bestande af fælles interesse og kan fra tid til anden ændre den efter aftale. De aftalte forskningsplaner kan indbefatte, men er ikke begrænset til udveksling af oplysninger og videnskabsmænd, regelmæssige møder mellem videnskabsmænd med henblik på at udarbejde forskningsplaner og vurdere de fremskridt, der er gjort, samt fælles forskningsprojekter

3 Gennemførelse af aftalt forskning om bord i et fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som udøver normalt kommersIELT fiskeri i De forenede Staters eksklusive økonomiske zone, anses ikke for at ændre karakteren af fartøjet virksomhed fra fiskeri til videnskabelig forskning. Fartøjet skal derfor stadigindhente en tilladelse i overensstemmelse med artikel VII.

4 Fællesskabet samarbejder med De forenede Staters regering om gennemførelsen af procedurer for indsamling og indberetning af biostatistiske oplysninger og data vedrørende fiskeri, herunder statistiske oplysninger om fangst og indsats, i overensstemmelse med procedurer, der fastlægges af De forenede Stater.

ARTIKEL XIII

Med henblik på at bevare, genopbygge, forøge og på en hensigtsmæssig måde forvalte laksebestandene, hvad enten de har oprindelse i De forenede Stater eller i Fællesskabet, konsulterer parterne hinanden og samarbejder i henhold til konventionen om bevarelse af laksebestanden i Nordatlanten.

ARTIKEL XIV

1. De forenede Staters regering og Fællesskabet afholder periodiske bilaterale konsultationer om gennemførelsen af denne aftale og udviklingen af yderligere samarbejde inden for fiskeri af fælles interesse, herunder samarbejde inden for rammerne af relevante multilaterale organisationer for indsamling og analyse af videnskabelige oplysninger om dette fiskeri
2. I tilfælde af uenighed om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale indledes der på anmodning af en af parterne konsultationer herom mellem de pågældende parter

ARTIKEL XV

De forenede Staters regering forpligter sig til at bemyndige de fiskerfartøjer fra Fællesskabets medlemsstater, der i medfør af denne aftale har tilladelse til at fiske, til i overensstemmelse med De forenede Staters love at anløbe havne med henblik på at købe madding, forråd eller udrustning, eller at foretage reparationer, udskifte besætning, eller med ethvert andet formål, der gives bemyndigelse til

ARTIKEL XVI

Såfremt De forenede Staters regering over for Fællesskabet tilkendegiver, at statsborgere og fartøjer fra De forenede Stater ønsker at drive fiskeri i Fællesskabets fiskerizone, tillader Fællesskabet et sådant fiskeri i henhold til bestemmelserne i forbindelse med den fælles fiskeripolitik og på betingelser, der ikke er mere restriktive end betingelserne i denne aftale

ARTIKEL XVII

Ingen bestemmelse i denne aftale foregriber:

- 1) parternes indstilling til spørgsmål vedrørende kyststaters nuværende territoriafarvand eller anden jurisdiktion, i anden forbindelse end bevarelse og forvaltning af fiskeriet, eller
- 2) en hvilken som helst anden international rettighed eller forpligtelse, der gælder for hver af parterne

ARTIKEL XVIII

Denne aftale gælder for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Fællesskabet finder anvendelse, på de i denne traktat fastsatte betingelser, og for De forenede Stater samt De forenede Staters område og besiddelser

ARTIKEL XIX

1. Denne aftale tillige med det godkendte referat, som udgør en integrerende del af denne, træder i kraft på en dato, der skal aftales ved noteveksling, efter at begge parter har afsluttet de nødvendige interne procedurer, og er gældende indtil den 1. juli 1989, medmindre gyldighedsperioden forlænges ved noteveksling mellem parterne. Uanset foranstændende kan en af parterne bringe denne aftale til ophør med et skriftligt varsel på seks måneder til den anden part.

2. På anmodning af en af parterne tager begge parter denne aftale op til ny vurdering to år efter dens ikrafttræden.

ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
UND DER EUROPÆISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
UEBER DIE FISCHEREI VOR DEN KUESTEN
DER VEREINIGTEN STAATEN

DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DIE
EUROPAEISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT (im folgenden
"Gemeinschaft" genannt) -

IN ANBETRACHT ihrer gemeinsamen Bemühungen um die rationelle
Bewirtschaftung, Erhaltung und bestmögliche Nutzung der Fisch-
bestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten,

IN ANERKENNUNG der Tatsache, dass die Vereinigten Staaten
durch Präsidialbekanntmachung vom 10 März 1983 eine aus-
schliessliche Wirtschaftszone innerhalb von 200 Seemeilen vor
ihren Küsten festgelegt haben, in der sie souveräne Rechte zur
Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung aller Fisch-
bestände haben, und dass sie solche Rechte auch in bezug auf
die lebenden Ressourcen ihres Festlandsockels und in bezug auf
anadrome Fischarten mit Herkunft in den Vereinigten Staaten
haben,

IN ANERKENNUNG der Tatsache, dass die Gemeinschaft auf dem
Gebiet der rationellen Bewirtschaftung und Erhaltung der leben-
den Ressourcen in den Gewässern vor den Küsten der Vereinigten
Staaten zusammengearbeitet und dass die Fischer der Gemeinschaft
im Rahmen des am 15 Februar 1977 unterzeichneten Abkommens
zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und der Euro-
päischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Fischerei vor den
Küsten der Vereinigten Staaten traditionell auf dem Gebiet
der Entwicklung dieser Ressourcen zusammengearbeitet haben,

IN DEM WUNSCH, angemessene Bedingungen für die Befischung
von Beständen von beiderseitigem Interesse festzulegen, über
welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung,
Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben -

SIND WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN

ARTIKEL I

Zweck dieses Abkommens ist es, die wirksame Erhaltung, rationelle Bewirtschaftung und bestmögliche Nutzung der Fischbestände von beiderseitigem Interesse vor den Küsten der Vereinigten Staaten zu fördern, eine rasche und umfassende Entwicklung der Fischerei der Vereinigten Staaten zu erleichtern und eine gemeinsame Auffassung über die Grundsätze und Verfahren herbeizuführen, nach welchen Angehörige und Fischereifahrzeuge der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft die lebenden Ressourcen befischen dürfen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben.

ARTIKEL II

Für dieses Abkommen gelten folgende Begriffsbestimmungen.

1 "Lebende Ressourcen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben,"

sind alle Fischarten innerhalb der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten mit Ausnahme derjenigen Thunfischarten, die zu den grossen Wanderfischarten gehören, alle anadromen Fischarten, die in Süßwasser oder in Flussmündungen der Vereinigten Staaten laichen und ins Meer wandern, solange sie sich in der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten und in von den Vereinigten Staaten anerkannten, über die nationale Fischereigerichtsbarkeit hinausreichenden Gebieten aufhalten, sowie alle lebenden Ressourcen des zu den Vereinigten Staaten gehörenden Festlandssockels,

2 "Fische"

sind alle Flossenfische, Weichtiere, Krebstiere und andere Formen des im Meer vorhandenen Tier- und Pflanzenlebens mit Ausnahme von Meeressäugetieren, Vögeln und grossen Wanderfischarten,

3 "Fischerei" bedeutet

- a) einen oder mehrere Fischbestände, die für Erhaltungs- und Bewirtschaftungszwecke als Einheit behandelt werden können und die nach geographischen, wissenschaftlichen, technischen und wirtschaftlichen Merkmalen oder nach ihrer Bedeutung für die Sportfischerei bestimmt werden, sowie
- b) das Befischen dieser Bestände,

4 "ausschliessliche Wirtschaftszone" ist eine an die Hoheitsgewässer der Vereinigten Staaten angrenzende Zone, deren mehrseitige Grenze eine Linie ist, die so gezogen ist, dass jeder Punkt auf ihr 200 Seemeilen von der Basislinie entfernt ist, von der aus die Breite der Hoheitsgewässer der Vereinigten Staaten gemessen wird,

5 "Fischen", "Befischen" und "Fischfang" ist

- a) das Fangen oder Sammeln von Fischen,
- b) der Versuch, Fische zu fangen oder zu sammeln,
- c) jede andere Tätigkeit, von der vernünftigerweise angenommen werden kann, dass sie zum Fangen oder Sammeln von Fischen führt,
- d) Arbeitsgänge auf See einschliesslich Verarbeitung, die eine der unter den Buchstaben a bis c beschriebenen Tätigkeiten unmittelbar unterstützen oder vorbereiten, wobei dieser Begriff keine anderen legitimen Formen der Nutzung der Hohen See einschliesslich wissenschaftlicher Forschungstätigkeiten einschliesst,

6 "Fischereifahrzeug" ist jedes Seefahrzeug, Boot, Schiff oder anderes Fahrzeug, das

a) für den Fischfang oder

b) zur Unterstützung eines oder mehrerer Fischereifahrzeuge auf See bei der Ausübung einer Tätigkeit im Zusammenhang mit dem Fischfang einschliesslich der Vorbereitung, Versorgung, Lagerung, Kühlung, Beförderung oder Verarbeitung

verwendet wird, zur Verwendung dafür ausgerüstet ist oder von einer Art ist, die normalerweise dafür verwendet wird,

7 "grosse Wanderfischarten" sind Thunfischarten, die im Laufe ihres Lebenszyklus in Meeresgewässern laichen und darin grosse Entfernungen zurücklegen,

8 "Meeressäugetiere" sind alle Säugetiere, die gestaltmässig an die Meeresumwelt angepasst sind, einschliesslich Seeottern und Vertretern der Tierordnungen Sirenia, Pinnipedia und Cetacea, oder die hauptsächlich in der Meeresumwelt leben, wie z.B. Eisbären.

ARTIKEL III

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten ist bereit, Fischereifahrzeugen von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Zugang zu gewähren, damit sie gemäss den Bedingungen der nach Artikel VII zu erteilenden Genehmigungen denjenigen Anteil der zulässigen Gesamtfangmenge für eine bestimmte Fischerei abfischen können, der nicht von Fischereifahrzeugen der Vereinigten Staaten abgefischt und als der Teil ausgewiesen wird, der in Uebereinstimmung mit dem Recht der Vereinigten Staaten für Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft verfügbar ist

(2) Die Regierung der Vereinigten Staaten legt jährlich mit dem Vorbehalt von Änderungen infolge unvorhergesehener, sich auf die Bestände auswirkender Umstände und im Einklang mit dem Recht der Vereinigten Staaten folgendes fest

- a) die zulässige Gesamtfangmenge für jede Fischerei anhand einer optimalen Nutzung unter Berücksichtigung der bestmöglichen wissenschaftlichen Erkenntnisse und unter Berücksichtigung sozialer, wirtschaftlicher und sonstiger massgebender Faktoren,
- b) die Fangkapazität der Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten für jede Fischerei,
- c) den Anteil der zulässigen Gesamtfangmenge für eine bestimmte Fischerei, dessen Nutzung durch ausländische Fischereifahrzeuge jeweils auf einer jährlichen Basis freigegeben wird, und
- d) die Quote dieses Anteils, die der Gemeinschaft zugewiesen werden kann.

(3) Die Vereinigten Staaten legen jährlich die erforderlichen Massnahmen fest, um ein Überfischen zu verhüten und zugleich für jeden Bestand stetig eine bestmögliche Nutzung in Übereinstimmung mit dem Recht der Vereinigten Staaten zu erzielen

Diese Massnahmen umfassen unter anderem.

- a) die Festlegung von Gebieten und Zeiträumen, in denen der Fischfang gestattet ist, begrenzt ist oder nur von bestimmten Arten von Fischereifahrzeugen oder nur mit bestimmten Arten und Mengen von Fanggerät ausgeübt werden darf,

- b) Fangbegrenzungen nach Gebieten, Fischarten, Grösse, Anzahl, Gewicht, Geschlecht, Beifängen, Gesamtbliomasse oder anderen Faktoren,
- c) Begrenzungen der Zahl und Art von Fischereifahrzeugen, die Fischfang ausüben dürfen, und/oder der Zahl von Tagen, an denen die einzelnen Fahrzeuge oder die gesamte Fischereiflotte in einem bezeichneten Gebiet für eine bestimmte Fischerei Fischfang ausüben dürfen,
- d) Anforderungen in bezug auf das Fanggerät, das verwendet oder nicht verwendet werden darf,
- e) Anforderungen zur Erleichterung der Durchsetzung entsprechender Bedingungen und Beschränkungen einschliesslich der Instandhaltung geeigneter Ortungs- und Kennungsgeräte

(4) Die Regierung der Vereinigten Staaten teilt der Gemeinschaft rechtzeitig die aufgrund dieses Artikels getroffenen Regelungen mit

ARTIKEL IV

Bei der Festsetzung des Anteils an dem Ueberschuss, der der Gemeinschaft und anderen Ländern überlassen werden kann, trifft die Regierung der Vereinigten Staaten ihre Entscheidung anhand von Faktoren, die in dem geänderten "Magnuson Fishery Conservation and Management Act" genannt sind, nämlich

- "i) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land Zollschränken oder nichttarifäre Hemmnisse gegen die Einfuhr von Fisch oder Fischereierzeugnissen der Vereinigten Staaten errichtet oder auf andere Weise den Zugang zu seinem Markt für solche Erzeugnisse einschränkt,

- ii) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land mit den Vereinigten Staaten bei der Förderung bestehender und neuer Fischereihandelsmöglichkeiten, insbesondere durch Abnahme von Fisch oder Fischereierzeugnissen von Verarbeitern oder Fischern der Vereinigten Staaten, zusammenarbeitet,
- iii) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land und seine Fischereiflotte mit den Vereinigten Staaten auf dem Gebiet der Durchsetzung der Fischereiregelungen der Vereinigten Staaten zusammengearbeitet haben,
- iv) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land die in der Fischereierhaltungszone gefangen Fische für seinen Inlandsverbrauch benötigt,
- v) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land auf andere Weise zu einer gesunden und wirtschaftlichen Fischerei der Vereinigten Staaten beiträgt oder deren Wachstum fördert, dazu gehört, Fangzwischenfälle mit Fischern der Vereinigten Staaten möglichst gering zu halten und einen Technologie transfer im Bereich der Fang- und Verarbeitungstechnik im Interesse der Fischwirtschaft der Vereinigten Staaten vorzunehmen,
- vi) ob und in welchem Umfang die Fischereifahrzeuge des jeweiligen Landes traditionell diese Fischerei ausüben,
- vii) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land mit den Vereinigten Staaten im Bereich der Fischereiforschung und Erschließung von Fischereiressourcen zusammenarbeitet und einen nennenswerten Beitrag hierzu leistet,
- viii) nach anderen Faktoren, die der Außenminister in Abstimmung mit dem Handelsminister für zweckmäßig erachtet "

ARTIKEL V

Die Gemeinschaft arbeitet mit den Vereinigten Staaten bei der Entwicklung von deren Fischerei und der Steigerung von deren Fischereiausfuhren zusammen und unterstützt die Vereinigten Staaten dabei, indem sie Massnahmen ergreift, um die Einfuhr und den Verkauf von Fischereierzeugnissen der Vereinigten Staaten zu erleichtern, Informationen über die technischen und administrativen Anforderungen hinsichtlich des Zugangs von Fischereierzeugnissen der Vereinigten Staaten zum Markt der Gemeinschaft bereitzustellen, wirtschaftliche Daten zur Verfügung zu stellen, Erfahrungen auszutauschen, den Technologie-transfer im Bereich der Fang- oder Verarbeitungstechniken zugunsten der Fischerei der Vereinigten Staaten zu erleichtern, gemeinsame Unternehmensgründungen und andere Vereinbarungen im Bereich der Fischerei zu erleichtern, ihre eigene Fischwirtschaft von den Möglichkeiten eines Handelsaustausches und gemeinsamer Unternehmen mit den Vereinigten Staaten zu unterrichten sowie andere geeignete Schritte einzuleiten.

ARTIKEL VI

Die Gemeinschaft trifft alle erforderlichen Massnahmen, um sicherzustellen,

- 1 dass Angehörige und Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nur dann lebende Ressourcen fischen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, wenn sie eine entsprechende Genehmigung nach diesem Abkommen besitzen,
- 2 dass sich alle solchermassen zugelassenen Fischereifahrzeuge an die Bestimmungen der aufgrund dieses Abkommens erteilten Genehmigungen und die geltenden Gesetze der Vereinigten Staaten halten und
- 3 dass die Gesamtfangquote gemäss Artikel III Absatz 2 Buchstabe d dieses Abkommens für keine Fischerei überschritten wird.

ARTIKEL VII

Die Gemeinschaft kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten eine Genehmigung für jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft beantragen, das in der ausschliesslichen Wirtschaftszone gemäss diesem Abkommen Fischfang zu betreiben wünscht. Dieser Antrag ist gemäss dem Anhang, der Bestandteil dieses Abkommens ist, auszufüllen und einzureichen. Die Regierung der Vereinigten Staaten kann die Zahlung von Gebühren für solche Genehmigungen und für die Ausübung der Fischerei in der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten verlangen. Die Gemeinschaft verpflichtet sich, die Zahl der Anträge auf das erforderliche Mindestmass zu begrenzen, um zu einer effizienten Verwaltung des Genehmigungsprogramms beizutragen.

ARTIKEL VIII

Die Gemeinschaft stellt sicher, dass Angehörige und Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft in der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten keine Meeressäugetiere belästigen, jagen, fangen oder töten oder zu belästigen, jagen, fangen oder töten versuchen, es sei denn aufgrund eines anderen internationalen Uebereinkommens betreffend Meeressäugetiere, dem die Vereinigten Staaten beigetreten sind, oder aufgrund einer von der Regierung der Vereinigten Staaten erteilten besonderen Genehmigung und in Uebereinstimmung mit den von ihr festgelegten Kontrollbestimmungen für Beifänge von Meeressäugetieren.

ARTIKEL IX

Die Gemeinschaft trifft Massnahmen, damit bei der Ausübung der Fischerei im Rahmen dieses Abkommens folgendes gesichert ist

- 1 Die Fischereigenehmigung für jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft wird deutlich sichtbar im Ruderhaus des Schiffes angebracht

- 2 Geeignete Ortungs- und Kennungsgeräte, die den Bestimmungen der Regierung der Vereinigten Staaten entsprechen, werden auf jedem Fischereifahrzeug angebracht und funktionstüchtig erhalten.
- 3 Von den Vereinigten Staaten zu bestimmende Beobachter dürfen auf Ersuchen jedes derartige Fischereifahrzeug besteigen. An Bord haben sie den Rang eines Schiffsoffiziers. Der Eigner oder Betreiber und die Besatzung des Fischereifahrzeugs unterstützen die Beobachter bei der Erfüllung ihrer amtlichen Aufgaben. Die beim Einsatz von Beobachtern entstandenen Kosten werden der Regierung der Vereinigten Staaten erstattet
- 4 In den Vereinigten Staaten werden Beauftragte bestellt und unterhalten, die zur Entgegennahme und Beantwortung von Schriftstücken in Verfahren befugt sind, die in den Vereinigten Staaten gegen den Eigner oder Betreiber eines Fischereifahrzeugs eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft aus Gründen der Ausübung der Fischerei nach lebenden Ressourcen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, angestrengt werden.
- 5 Es werden alle erforderlichen Massnahmen getroffen, um Fangzwischenfälle möglichst gering zu halten und Bürger der Vereinigten Staaten für den Verlust oder die Beschädigung ihres Fischereifahrzeugs, Fanggeräts oder Fanges, die durch ein Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft verursacht wurde, einschliesslich der sich daraus ergebenden wirtschaftlichen Verluste, unverzüglich und angemessen zu entschädigen, wie es nach den geltenden Verfahren der Vereinigten Staaten festgelegt ist

ARTIKEL X

Die Gemeinschaft trifft die erforderlichen Massnahmen, um die Vereinigten Staaten bei der Durchführung von deren Rechtsvorschriften betreffend die Fischerei in der ausschliesslichen Wirtschaftszone zu unterstützen und um sicherzustellen, dass jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft, das lebende Ressourcen befischt, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, jede ordnungsgemäss bevollmächtigte Vollzugsperson der Vereinigten Staaten an Bord kommen und das Fischereifahrzeug inspizieren lässt und ihr die Erfüllung dieser Aufgabe erleichtert sowie bei Vollzugsmassnahmen mitarbeitet, die aufgrund der Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten getroffen werden.

ARTIKEL XI

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten verhängt gegenüber Fischereifahrzeugen von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder gegenüber deren Eigner, Betreiber oder Besatzung, die gegen die Bestimmungen dieses Abkommens oder einer im Rahmen dieses Abkommens erteilten Genehmigung verstossen, angemessene Strafen in Übereinstimmung mit dem Recht der Vereinigten Staaten.

(2) Gegen eine angemessene Kautions oder sonstige gerichtlich festgelegte Sicherheiten werden beschlagnahmte Fischereifahrzeuge alsbald freigegeben und ihre Besatzung alsbald freigelassen.

(3) Etwaige Strafen wegen Verstosses gegen die Fischereibestimmungen aufgrund von Fischereitätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens schliessen Haftstrafen ausser im Falle eines Vergehens im Zusammenhang mit Vollzugsmassnahmen, wie Tätigkeiten gegen einen Vollzugsbeamten oder Weigerung, einem Vollzugsbeamten das Anbordkommen und Inspizieren des Fischereifahrzeugs zu gestatten, in jedem Fall aus.

(4) Im Falle der Aufbringung und Beschlagnahme eines Fischereifahrzeugs eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft durch die Behörden der Regierung der Vereinigten Staaten werden die Gemeinschaft und der betreffende Mitgliedstaat auf diplomatischem Wege unverzüglich über die getroffenen Massnahmen und etwaige später verhängte Strafen unterrichtet

ARTIKEL XII

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten und die zuständigen Stellen der Gemeinschaft arbeiten bei wissenschaftlichen Forschungen zum Zweck der Bewirtschaftung und Erhaltung der lebenden Ressourcen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, zusammen, einschliesslich der Beschaffung der bestmöglichen wissenschaftlichen Daten zur Bewirtschaftung und Erhaltung von Beständen von beiderseitigem Interesse

(2) Die zuständigen Stellen beider Parteien arbeiten bei der Entwicklung eines Programms zur regelmässigen Erforschung von Beständen von beiderseitigem Interesse im Wege des Schriftverkehrs oder im Rahmen von gemeinsamen Treffen zusammen, sie können dieses Programm von Zeit zu Zeit einvernehmlich ändern. Die einvernehmlich festgelegten Forschungsprogramme können auch - ohne darauf beschränkt zu sein - den Austausch von Informationen und Wissenschaftlern, regelmässig anberaumte Treffen von Wissenschaftlern zur Vorbereitung von Forschungsvorhaben und zur Ueberprüfung ihres Fortgangs sowie gemeinsame Forschungstätigkeiten umfassen

(3) Werden während normaler Fangtätigkeiten an Bord eines Fischereifahrzeugs eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft in der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten einvernehmlich beschlossene Forschungstätigkeiten durchgeführt, so ändert sich dadurch die Art der Tätigkeit des Fischereifahrzeugs nicht von einer Fangtätigkeit in eine wissenschaftliche Forschungstätigkeit. Demzufolge ist für die Tätigkeit des Fischereifahrzeugs weiterhin eine Genehmigung nach Artikel VII erforderlich.

(4) In Übereinstimmung mit von den Vereinigten Staaten festzulegenden Verfahren arbeitet die Gemeinschaft mit der Regierung der Vereinigten Staaten bei der Anwendung von Verfahren zur Beschaffung biologisch-statistischer Informationen und Angaben über die Fischerei, einschliesslich Fang- und Aufwandsstatistiken, und zur Berichterstattung darüber zusammen.

ARTIKEL XIII

Im Interesse der Erhaltung, Auffüllung, Vergrösserung und rationellen Bewirtschaftung der Lachsbestände mit Herkunft aus den Vereinigten Staaten wie auch mit Herkunft aus der Gemeinschaft konsultieren sich beide Parteien im Rahmen des Ueber-einkommens zur Lachserhaltung im Nordatlantik und arbeiten im Rahmen dieses Uebereinkommens zusammen.

ARTIKEL XIV

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten und die Gemeinschaft führen in regelmässigen Abständen zweiseitige Konsultationen über die Durchführung dieses Abkommens und über den Ausbau der weiteren Zusammenarbeit in Bereichen der Fischerei von beiderseitigem Interesse einschliesslich der Zusammenarbeit im Rahmen geeigneter multilateraler Organisationen zur Beschaffung und Auswertung wissenschaftlicher Daten über diese Fischerei

(2) Auf Antrag einer der beiden Parteien treten diese bei Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens in Konsultationen ein

ARTIKEL XV

Die Regierung der Vereinigten Staaten verpflichtet sich, Fischereifahrzeugen von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, die eine Genehmigung zum Fischfang gemäss diesem Abkommen haben, zu gestatten, in Uebereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen der Vereinigten Staaten Häfen zum Zweck des Einkaufs von Köder, Proviant oder Ausrüstungsgegenständen, zu Instandsetzungsarbeiten, zum Auswechseln von Besatzungen oder zu sonstigen genehmigten Zwecken anzulaufen

ARTIKEL XVI

Teilt die Regierung der Vereinigten Staaten der Gemeinschaft mit, dass Angehörige und Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten in der Fischereizone der Gemeinschaft fischen wollen, so gestattet die Gemeinschaft dies in Übereinstimmung mit ihrer gemeinsamen Fischereipolitik unter Bedingungen, die nicht einschränkender sind als die gemäss diesem Abkommen festgelegten Bedingungen.

ARTIKEL XVII

Dieses Abkommen präjudiziert nicht

- 1) die Standpunkte jeder der Parteien in bezug auf die bestehende Territorial- oder sonstige Hoheitsgewalt der Küstenstaaten für alle anderen Ziele als die Erhaltung und Bewirtschaftung der Fischereiresourcen,
- 2) andere internationale Rechte und Pflichten einer der Parteien.

ARTIKEL XVIII

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften anwendbar ist, und nach Massgabe jenes Vertrags und für die Vereinigten Staaten, ihre Gebiete und ihre Besitzungen.

ARTIKEL XIX

(1) Dieses Abkommen, einschliesslich der Vereinbarten Niederschrift, die Bestandteil des Abkommens ist, tritt zu einem durch Notenwechsel einvernehmlich zu bestimmenden Zeitpunkt nach Abschluss der internen Verfahren jeder der beiden Parteien in Kraft und gilt bis zum 1. Juli 1989, wenn es nicht durch Notenwechsel zwischen den Vertragsparteien verlängert wird. Unbeschadet des Vorstehenden kann jede der beiden Parteien das Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei kündigen.

(2) Dieses Abkommen wird auf Antrag einer der beiden Parteien von beiden Parteien zwei Jahre nach Inkrafttreten überprüft

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ
THE KYBERNΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΑΛΙΕΥΜΑΤΑ ΣΤΑ ΑΝΟΙΚΤΑ ΤΩΝ ΑΚΤΩΝ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, που στο εΕΔΣ αποκαλείται
"Κοινότητα", και η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΑΜΕΡΙΚΗΣ,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το κοινό τους συμφέρον για την ορθολογική
διαχείριση, τη διατήρηση και την δύναση απόδοση των αποθεμά-
των των ιχθυών στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι, με προεδρικό διάταγμα της 10ης Μαρτίου
1983, οι Ηνωμένες Πολιτείες διακήρυξαν αποκλειστική οικονομι-
κή ζώνη 200 ναυτικών μιλών από τις ακτές, μέσα στην οποία
οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα για την
εμπερεύνηση, εκμετάλλευση, διατήρηση και διαχείριση δλων των
ιχθυών και ότι οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν, επίσης, τα ίδια
δικαιώματα στους ζώντες πόρους της ηπειρωτικής υφαλοκρηπιδας
που ανήκει στις Ηνωμένες Πολιτείες και στα ανάδρομα ειδη
ιχθύων καταγωγής Ηνωμένων Πολιτειών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα συνεργάζεται για την ορθολογική
διαχείριση και τη διατήρηση των ζώντων πόρων στα ανοικτά των
ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών και ότι οι αλιείς της Κοινότητας
συνεργάζονται κατά παρόδοση για την ανάπτυξη των πόρων αυτών
στο πλαίσιο της συμφωνίας μεταξύ της κυβέρνησης των Ηνωμένων
Πολιτειών και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας για τα
αλιεύματα στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών, που
υπογράφηκε στις 15 Φεβρουαρίου 1977, και

ΕΠΙΘΥΜΟΝΤΑΣ να θεσπίσουν κατάλληλους δρους και συνθήκες σχε-
τικά με τα αλιεύματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για τα οποία οι
Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εμπερεύνησης,
εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ

ΑΡΘΡΟ Ι

Στόχος της παρούσας συμφωνίας είναι να προωθήσει αποτελεσματικά τη διατήρηση, την ορθολογική διαχειριση και την δριστη απόδοση των αλιευμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών, να διευκολύνει την ταχεία και πλήρη ανάπτυξη της αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών και να εδραιώσει χοινή αντιληψη των αρχών και των διαδικασιών συμφωνία με τις οποίες είναι δυνατό να διεξάγεται η αλιεία από υπηκόδους και πλοία των κρατών μελών της Κοινότητας για τους ζωντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιωματα εξερευνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

Στην παρουσα συμφωνία, ο δρος

- 1) "Ζωντες πόροι στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιωματα εξερευνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης"

δηλωνει όλους τους ιχθεις εντός της αποκλειστικής οικονομικής ζωνης των Ηνωμένων Πολιτειών (εκτός από τα κατ εξοχήν μεταναστευτικά ειδη τόνου), δλα τα ανάδρομα ειδη ιχθων που εναποθέτουν τα αυγά τους στα γλυκά νερά ή στις εκβολές ποταμων των Ηνωμένων Πολιτειών και μεταναστεύουν στα ύδατα του ακεανου, παραμένοντας πάντα στην αποκλειστική οικονομική ζωνη των Ηνωμένων Πολιτειών και σε περιοχές που δεν υπάγονται σε εθνικές δικαιοδοσίες αλιείας τις οποίες αναγνωρίζουν οι Ηνωμένες Πολιτείες, καθώς και όλους τους ζωντες πόρους της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας που ανήκει στις Ηνωμένες Πολιτείες,

- 2) "Ιχθύες"

δηλωνει όλους τους ιχθεις με πτερυγια, τα μαλάκια, τα στρεπόδερμα και τα άλλα είδη θαλάσσιων ζώων και φυτών, εκτός από τα θαλάσσια θηλαστικά, τα πτηνά και τα κατ εξοχήν μεταναστευτικά είδη,

3) "αλιευμα"

- α) δηλωνει ένα ή περισσότερα αποθέματα ωχρών που είναι δυνατό να αντιμετωπίζονται ως συνολο για λόγους διατήρησης και διαχειρίσης και τα οποία προσδιορίζονται από τα γεωγραφικά, επιστημονικά, τεχνικά, ψυχαγωγικά και οικονομικά χαρακτηριστικά τους, και
- β) οποιαδήποτε αλιευτική δραστηριότητα για τα αποθέματα αυτά,

4) "αποκλειστική οικονομική ζωνη"

δηλωνει τη ζωνη που εφάπτεται με τα χωρικά ύδατα των Ηνωμένων Πολιτειών, της οποίας τα δρια προς τα ανοικτά της θάλασσας είναι μια γραμμή η οποία, σε κάθε σημείο της, απέχει 200 ναυτικά μιλια από τη γραμμή θάσεως από την οποία μετράται το πλάτος των χωρικων υδάτων των Ηνωμένων Πολιτειών,

5) "αλιεια"

- α) δηλωνει την αλιευση ή περισυλλογή ωχρών,
- β) την απόπειρα αλιευσης ή περισυλλογής ωχρών,
- γ) οποιαδήποτε άλλη δραστηριότητα που συνεπάγεται ιογικά την αλιευση ή περισυλλογή ωχρών,
- δ) οποιεσδήποτε δραστηριότητες στη θάλασσα, συμπεριλαμβανομένης της μεταποιησης, που στηρίζει διμεσα, ή αποτελεί προετοιμασια για οποιαδήποτε δραστηριότητα που αναφέρεται στα παραπάνω σημεία α) μέχρι γ), με την προϋπόθεση ότι ο δρος αυτός δεν περιλαμβάνει και άλλες υόμιμες δραστηριότητες στην ανοικτή θάλασσα, όπως η επιστημονική έρευνα,

6) "αλιευτικό σκάφος" :

δηλώνει οποιοδήποτε σκάφος, λέμβο ή πλούσιο που χρησιμοποιείται για ή είναι είναι εξοπλισμένο για να χρησιμοποιηθεί για ή ανήκει στην κατηγορία των σκαφών που χρησιμοποιούνται συνήθως για,

- a) αλιεία, ή
- b) τη βοήθεια ενός ή περισσότερων σκαφών στη διάσκεψη κατά την διεύθυνση σχετικής δραστηριότητας ή την αλιεία, συμπεριλαμβανομένης της εργαρασκευής, της εργάθειας, της εισαγωγής, της διατήρησης σε φύεπ, της μεταφοράς ή της μεταποίησης,
- c) "Κατ εξοχή μεταναστευτικά είδη"

δηλώνει τα είδη τόνου που κατά τη διάρκεια του κυκλού της ζωής τους, εναποθέτουν τα αυγά τους και μεταναστεύουν σε μεγάλες αποστάσεις στα ύδατα του ακεανού και,

8) "θαλάσσιο θηλαστικό" :

δηλώνει οποιοδήποτε θηλαστικό προσαρμόζεται μορφολογικά στο θαλάσσιο περιβάλλον, συγειευλαμβανομένων των θαλασσών ενυδρέων και των μελάντων τάξεων Sirenia, Pinnipedia, και Cetacea, ή ζει κυρίως στο θαλάσσιο περιβάλλον, όπως οι πολικές δράκτοι

ΑΡΘΡΟ III

1. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών έχει την πρόθεση να επιτρέψει στα αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας να συλλέγουν, σύμφωνα με τους δρους και τις συνθήκες που θα καθορίζουν οι διάτεις που εκδίδονται σύμφωνα με το άρθρο VII, το μερίδιο του συνόλου επιτρεπομένων αλιευμάτων για ένα συγκεκριμένο αλιευμα που δεν αλιεύεται από τα αλιευτικά σκάφη των Ηνωμένων Πολιτειών και αποφασίζεται να διατεθεί στα αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών.

2. Με την επειρύλαξη των τροποτοικήσεων του ειναι δυνατόν να αποδειχθούν αναγκαίες από απρόβλεπτους παράγοντες που επηρεάζουν τα αποθέματα και σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών, η χυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών καθορίζει κάθε έτος

- α) το συνολο επιτρεπομένων αλιευμάτων για κάθε αλιευμα με βάση την δριστη απόδοση, λαμβάνοντας υπόψη τα καλυτερά διαθέσιμα επιστημονικά στοιχεία καθώς και κοινωνικούς, οικονομικούς και άλλους σχετικούς παράγοντες,
- β) τη δυνατότητα αλιειας των αλιευτικων πλοιων των Ηνωμένων Πολιτειών για κάθε αλιευμα,
- γ) το μεριδιο του συνόλου επιτρεπομένων αλιευμάτων για ένα συγκεκριμένο αλιευμα στο οποιο θα έχουν πρόσβαση, γιατερεδιεδιαστήματα κάθε έτος, τα ξένα αλιευτικά πλοια, και
- δ) την κατανομή του μεριδιου αυτού που θα ειναι δυνατό να διατεθει στην Κοινότητα.

3. Οι Ηνωμένες Πολιτειες λαμβάνουν κάθε έτος τα αναγκαια μέτρα για να εμποδισθει η υπεραλίευση και να επιτευχθει, σε σταθερή βάση, η δριστη απόδοση για κάθε αλιευμα σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών

Τα μέτρα αυτά ειναι δυνατό να περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων

- α) ορισμένες περιοχές και περιόδους κατά τις οποιες η αλιεια θα επιτρέπεται, θα περιορίζεται ή θα ασκειται από συγκεκριμένους τύπους αλιευτικων σκαφων ή με συγκεκριμένους τύπους και ποσότητες αλιευτικου εξοπλισμού,

- β) περιορισμούς στην αλίευση ιχθυών, ανάλογα με την περιοχή, τό ειδος, το μέγεθος, τον αριθμό, το βάρος, το φυλο, τα παρεμπιπτοντα αλιεύματα, τη συνολική θιουμάζα ή άλλους παράγοντες,
- γ) περιορισμούς στον αριθμό και τους τυπους των αλιευτικων σκαφων που μπορουν να ασκουν αλιευτική δραστηριότητα και/ή στον αριθμό των ημερων που κάθε σκάφος ή ο στόλος στο συνολο του μπορουν να αλιευουν σε μια συγκεκριμένη περιοχή για ένα συγκεκριμένο αλιευμα,
- δ) προδιαγραφές δοσον αφορά τους τυπους του εξοπλισμού που μπορει ή δεν μπορει να χρησιμοποιεται, και
- ε) προδιαγραφές που καθορίζονται για να διευκολυνουν την εφαρμογή αυτων των προϋποθέσεων και περιορισμων συνεπελαθυρισμένης της υπαρξηστου κατάλληλου εξοπλισμού για τον προσδιορισμό της θέσης και της αναγνωρισης

4. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειων κοινοποιει τακτικά στην Κοινότητα τους καθορισμους που προβλέπει το παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ IV

Για τον καθορισμό του μεριδίου του πλεονάσματος που μπορει να διατιθεται στην Κοινότητα και σε άλλες χώρες, η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειων θα αποφασιζει με βάση τους παράγοντες που καθορίζονται στο νόμο Magnuson για τη διατήρηση και διαχείριση της Αλιειας, δημιουργηση, και οι οποιοι ειναι οι ακόλουθοι

- " 1) εάν, και σε ποιδ βαθμό, το κράτος αυτό επιβάλλει δασμολογικούς ή μη δασμολογικούς φραγμούς στις εισαγωγές, ή περιοριζει με άλλο τρόπο την πρόσβαση στην αγορά ιχθυών ή αλιευτικων προϊόντων των Ηνωμένων Πολιτειων,

- ii) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό συνεργάζεται με τις Ηνωμένες Πολιτείες για την προαγωγή υπαρχουσών και νέων δυνατοτήτων για το εμπόριο αλιευμάτων, και συγκεκριμένα με την αγορά ιχθυών ή αλιευτικών προϊόντων από μεταποιητές ή αλιεις των Ηνωμένων Πολιτειών,
- iii) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό και οι αλιευτικοί στόλοι του έχουν συνεργαστεί με τις Ηνωμένες Πολιτείες για την εφαρμογή των ρυθμίσεων των Ηνωμένων Πολιτειών που αφορούν την αλιεια,
- iv) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό έχει ανάγκη, για εγχωρια κατανάλωση, των ιχθυών που συλλέγονται στη ζωη θιασήρησης αλιευμάτων,
- v) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό συμβάλλει με άλλους τρόπους ή ενθαρρύνει την ανάπτυξη μιας ασφαλούς και οικονομικής αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών, με διάφορους τρόπους στους οποίους περιλαμβάνεται ο περιορισμός των αντιδικιών που σχετίζονται με τον εξοπλισμό κατά τις αλιευτικές δραστηριότητες των αλιέων των Ηνωμένων Πολιτειών, και η μεταφορά τεχνολογιας συλλογής και μεταποιησης προς δύφελος της αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών,
- vi) εάν, και σε ποιό βαθμό, τα αλιευτικά σκάφη του κράτους αυτου ασχολούνται κατά παράδοση με την αλιεια αυτού του αλιευμάτος,
- vii) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό συνεργάζεται με τις Ηνωμένες Πολιτείες και συμβάλλει σημαντικά στην έρευνα του τουέα της αλιειας και στον εντοπισμό των πόρων της αλιειας, και
- viii) για άλλα θέματα τα οποια ο Υπουργός Εξωτερικών, σε συνεργασία με τον Υπουργό, θεωρει κατάλληλα."

TIAS 11033

ΑΡΘΡΟ V

Η Κοινότητα συνεργάζεται και βοηθεί τις Ηνωμένες Πολιτείες για την ανάπτυξη της αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών και για την αυξηση των εξαγωγών αλιευτικών προϊόντων των Ηνωμένων Πολιτειών, λαμβάνοντας μέτρα που διευκολύνουν τις εισαγωγές και την πωληση των αλιευτικών προϊόντων των Ηνωμένων Πολιτειών, παρέχοντας πληροφορίες για τεχνικές και διοικητικές προϋποθέσεις για την πρόσβαση των αλιευτικών προϊόντων των Ηνωμένων Πολιτειών στην Κοινότητα, παρέχοντας οικονομικά στοιχεία, ανταλλάσσοντας τεχνικές γνώσεις, διευκολύνοντας τη μεταφορά τεχνολογιας για τη συλλογή και τη μεταποίηση στην αλιευτική βιομηχανία των Ηνωμένων Πολιτειών, διευκολύνοντας τις κατάλληλες κοινές αλιευτικές επιχειρήσεις (joint venture) και άλλες διευθετήσεις, ενημερώνοντας τη βιομηχανία για εμπορικές δυνατότητες και δυνατότητες κοινωνικής επιχειρήσεων με τις Ηνωμένες Πολιτείες, και λαμβάνοντας δλα τα κατάλληλα μέτρα.

ΑΡΘΡΟ VI

Η Κοινότητα λαμβάνει δλα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίζει

- 1) δτι υπήκοοι και αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας δεν αλιευούν ζωντες πόδους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερευνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης, εκτός εάν τους έχει χορηγηθει διεισιδει δυνάμει της παρούσας συμφωνίας,
- 2) δτι δλα τα σκάφη που έχουν το δικαιωμα να αλιευούν ειναι συμφωνα με τις διατάξεις των αδειών που εκδίδονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και την ισχύουσα νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών, και
- 3) δτι δεν γίνεται υπέρβαση για κανένα αλίευμα του συνολικού μεριδίου που αναφέρει το άρθρο III παράγραφος 2 σημείο δ) της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ VII

Η Κοινότητα μπορεί να υποβάλει αιτηση στην κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών για τη χορήγηση άδειας για κάθε αλιευτικό σκάφος ενός κράτους μέλους της Κοινότητας που επιθυμει να αλιεύσει στην αποκλειστική οικονομική ζώνη, συμφωνα με την παρουσία συμφωνιας. Η αιτηση αυτή συμπληρώνεται και υποβάλλεται συμφωνα με το Παράρτημα, που αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρουσίας συμφωνιας. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών μπορει να ζητήσει την καταβολή τελών για την έκδοση των αδειων αυτών για αλιεία στην αποκλειστική οικονομική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών. Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να περιορίζει στο ελάχιστο τον αριθμό αιτήσεων, για να διευκολύνει την αποτελεσματική λειτουργία του προγράμματος παροχής αδειων.

ΑΡΘΡΟ VIII

Η Κοινότητα εξασφαλίζει διε αι απήκοοι και τα αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της δεν παρενοχλούν, κυνηγούν, συλλαμβάνουν ή θανατώνουν, ή προσπαθούν να παρενοχλήσουν, να κυνηγήσουν, να συλλάβουν ή να θανατώσουν τα θαλάσσια θηλαστικά στην αποκλειστική οικονομική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών, εκτός εάν διεθνής συμφωνία στην οποία συμμετέχουν οι Ηνωμένες Πολιτείες περιλαμβάνει διαφορετική διάταξη, ή εάν η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών έχει δώσει συγκεκριμένη έγκριση και ελέγχει την παρεμπιπτουσα συλλογή θαλάσσιων θηλαστικών

ΑΡΘΡΟ IX

Η Κοινότητα εξασφαλίζει διε κατά τη διεξαγωγή των αλιευτικων δραστηριοτήτων, σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία

- 1) κάθε σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας αναφτά την άδεια αλιείας σε εμφανές σημείο στο πηδαλιουχείο του,

- 2) σε κάθε σκάφος είναι εγκατεστημένος και διατηρείται έτοιμος για λειτουργία ο κατάλληλος εξοπλισμός για τον προσδιορισμό της θέσης και την αναγνωριση του σκάφους, όπως καθορίζεται από την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών,
- 3) εξουσιοδοτημένοι παρατηρητές των Ηνωμένων Πολιτειών έχουν δυνατότητα πρόσβασης, μετά από αίτηση, σε οποιοδήποτε αλιευτικό σκάφος και ότι θα τους παραχωρείται μεταχειρίση που προβλέπεται για αειωματικούς πλοίων δταν βρισκοντας στο σκάφος αυτό, και οι ιδιοκτήτες, χειριστές και τα πληρώματα των σκαφών αυτών θα συνεργάζονται με τους παρατηρητές για την δισκηση των επίσημων καθηκόντων τους, και ότι, επιπλέον, οι δαπάνες για την δισκηση των καθηκόντων των παρατηρητών θα επιστρέφονται στην κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών,
- 4) διορίζονται στις Ηνωμένες Πολιτείες υπάλληλοι εξουσιοδοτημένοι να λαμβάνουν και να απαντούν σε οποιαδήποτε νομική διαδικασία κινείται στις Ηνωμένες Πολιτείες δύον αφορά τον ιδιοκτήτη ή το χειριστή σκαφών των κρατών μελών της Κοινότητας για οποιαδήποτε αιτία προκύπτει από την διεξαγωγή των αλιευτικών δραστηριοτήτων για ζώντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιωματα εξερευνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχειρίσης, και
- 5) λαμβάνονται όλα τα αναγκαία μέτρα για να περιορίζονται στο ελάχιστο οι αντιδικίες που αφορουν τον αλιευτικό εξοπλισμό και να εξασφαλίζεται η άμεση και ικανοποιητική αποζημιώση των υπηκόδων των Ηνωμένων Πολιτειών για οποιαδήποτε απωλεια ή ζημία σε βάρος των αλιευτικών σκαφών τους, του αλιευτικού εξοπλισμού, ή των αλιευμάτων που έχουν ως αποτέλεσμα την οικονομική ζημία, την οποία προκαλεί οποιοδήποτε αλιευτικό σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας, όπως ορίζουν οι ισχύουσες διαδικασίες των Ηνωμένων Πολιτειών

ΑΡΘΡΟ Χ

Η Κοινότητα λαμβάνει όλα τα κατάλληλα μέτρα για να βοηθεί τις Ηνωμένες Πολιτείες στην εφαρμογή των νόμων τους που αφορούν την αλιεία στην αποκλειστική οικονομική ζώνη και να διασφαλίζει ότι κάθε σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας που διεξάγει αλιευτική δραστηριότητα για ζωντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιωματα εξερευνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχειρίσης επιτρέπει και συνεργάζεται για την επιβίβαση και επιβερρηση του σκάφους από δεόντως εξουσιοδοτημένο υπάλληλο των Ηνωμένων Πολιτειών και συνεργάζεται για οποιαδήποτε ενέργεια εφαρμογής του νόμου η οποία αναλαμβάνεται συμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών

ΑΡΘΡΟ ΧΙ

1. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών επιβάλλει τις κατάλληλες κυρώσεις συμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών στα σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας ή στους ιδιοκτήτες τους, χειριστές ή τα πληρωματά τους που παραβιάζουν τις διατάξεις της παρουσιας συμφωνίας ή των αδειών που εκδίδονται δυνάμει αυτής.

2. Τα σκάφη που συλλαμβάνονται και τα πληρωματά τους ελευθερώνονται αμέσως, εφόσον καταβληθεί εύλογη εγγυηση ή άλλη ασφαλεια που καθορίζεται από το Δικαστήριο

3. Σε κάθε περίπτωση που προκυπτει από αλιευτικές δραστηριότητες που καλύπτονται από αυτή τη Συμφωνία, η ποινή για παραβίαση των αλιευτικών κανονισμών δεν μπορεί να περιλαμβάνει φυλάκιση εκτός από την περίπτωση αδικημάτων που συνδέονται με την εφαρμογή του νόμου δύναται να επιβιβαστουν και να διεξαγάγουν επιθεωρηση

4 Σε περιπτωσεις συλληψης και κατάσχεσης σκάφους ενός κράτους μέλους της Κοινότητας από τις αρχές της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, ειδοποιείται αμέσως η Κοινότητα και το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος μέσω διπλωματικής οδού σχετικά με τις ενέργειες που έγιναν και τυχόν ποινές που επιβλήθηκαν στη συνέχεια.

ΑΡΘΡΟ XII

1. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών και οι αρμόδιες υπηρεσίες της Κοινότητας συνεργάζονται στη διεξαγωγή της επιστημονικής έρευνας που απαιτείται για τη διαχείριση και τη διατήρηση των ζωντανών πόρων στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιωματα εξερευνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης, συμπεριλαμβανομένης της συλλογής των καλυτερών διαθέσιμων επιστημονικών στοιχείων για τη διαχείριση και τη διατήρηση αποθεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος

2. Οι αρμόδιες υπηρεσίες των δυο Μερών συνεργάζονται στην κατάτιση σχεδίου περιοδικής έρευνας των αποθεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος με αλληλογραφία ή συναντήσεις, όπως κρινεται σκοπιμότερο, και μπορούν να το τροποποιούν από καιρού εις καιρόν κατόπιν συμφωνίας. Τα εγκεκριμένα ερευνητικά σχέδια μπορούν να περιλαμβάνουν, χωρίς αυτό να αποτελεί περιορισμό, την ανταλλαγή πληροφοριών και επιστημών, τακτικές προγραμματισμένες συνεδριάσεις μεταξύ των επιστημόνων για την προετοιμασία των ερευνητικών σχεδίων και την παρακολούθηση της πρόοδου και την από κοινου διεξαγωγή ερευνητικών προγραμμάτων

3 Η διεξαγωγή εγκεκριμένης έρευνας κατά τη διάρκεια κανονικών εμπορικών αλιευτικών δραστηριοτήτων σε ένα αλιευτικό σκάφος ενδέκαρτους μέλους της Κοινότητας μέσα στην αποκλειστική οικονομική ζωνη των Ηνωμένων Πολιτειών, δεν θεωρείται ότι αλλάζει το χαρακτήρα των δραστηριοτήτων του σκάφους αυτου από αλιεια σε επιστημονική έρευνα. Επομένως, η χορήγηση αδειας στο σκάφος αυτό εξακολουθεί να είναι αναγκαία συμφωνα με το άρθρο VII

4 Η Κοινότητα συνεργάζεται με την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών στην εκτέλεση των διαδικασιών για τη συλλογή και ανακοινωση βιοστατιστικών γνωσεων και αλιευτικών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων των στατιστικών στοιχείων που αφορούν τα αλιευματα και τις απόπειρες αλιειας, συμφωνα με διαδικασίες που καθορίζουν οι Ηνωμένες Πολιτειες

ΑΡΘΡΟ XIII

Για τη διατήρηση, αποκατάσταση, αύξηση και ορθολογική διαχείριση των αποθεμάτων σολομου που προέρχονται από τις Ηνωμένες Πολιτειες καθώς και από την Κοινότητα, τα δυο Μέρη διαβουλευούνται και συνεργάζονται συμφωνα με δύο οριζει η συμβαση για τη διατήρηση του σολομου στο Βόρειο Ατλαντικό

ΑΡΘΡΟ XIV

1. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών και η Κοινότητα διεξάγουν περιοδικές διμερείς διαβουλευσεις σχετικά με την εκτέλεση της συμφωνίας αυτής και την ανάπτυξη περαιτέρω συνεργασίας στον τομέα των αλιευμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στα πλαίσια κατάλληλων πολυμερών οργανισμών για τη συλλογή και ανάλυση επιστημονικων στοιχείων που αφορούν αυτά τα αλιευματα.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να ξητήσει να γινει αντικειμενο διαβουλευσεων μεταξύ των Μερών οποιαδήποτε αντιδικια σχετικά με την ερμηνεια ή την εφαρμογή αυτής της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ XV

Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών αναλαμβάνει να επιτρέπει στα αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας, που επιτρέπεται να αλιευούν σύμφωνα με τη συμφωνία αυτή, να εισέρχονται στα λιμάνια όπως ορίζει η νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών με σκοπό την αγορά δολωμάτων, εφοδιών, ή εξαρτημάτων, ή για να πραγματοποιούν επισκευές, να αλλάζουν πληρωματα, ή για άλλους λόγους για τους οποίους μπορεί να χορηγηθει άδεια.

ΑΡΘΡΟ XVI

Αν η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών ανακοινώσει στην Κοινότητα ότι οι υπόκοιοι ή σκάφη των Ηνωμένων Πολιτειών επιθυμούν να ασκήσουν αλιευτικές δραστηριότητες στην κοινοτική αλιευτική ζώνη, η Κοινότητα, συμφωνα με τις διατάξεις της κοινής αλιευτικής πολιτικής επιτρέπει την δύκηση αυτων των αλιευτικων δραστηριοτήτων υπό δύο περιοριστικού από εκείνους που καθορίζονται συμφωνα με την παρουσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ XVII

Τίποτα από το περιεχόμενο της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει

- 1) τις απόψεις κανενός από τα δύο Μέρη για την υπάρχουσα χωρική ή άλλης φυσης δικαιοδοσία του παρόντος κράτους για οποιοδήποτε λόγο εκτός από τη διατήρηση και τη διαχείριση των αλιευμάτων, ή
- 2) οποιαδήποτε διεθνή δικαιωμάτα και υποχρεώσεις αιμφοτέρων των Μερών

ΑΡΘΡΟ XVIII

Η συμφωνία ισχύει στα εδώφοι στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την λιβυση της Κοινότητας, υπό τους δύο που της συνθήκης αυτής, και στις Ηνωμένες Πολιτείες, τα εδώφοι τους και τις κτήσεις τους.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΧ

1. Η συμφωνία αυτή μαζί με τα εγκεκριμένα πρακτικά που αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της, αρχίζουν να ισχυουν την ημερομηνία που θα συμφωνηθεί με την ανταλλαγή διακοινωσεων, μετά την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών και των δύο Μερών, και θα εξακολουθήσει να ισχυει μέχρι την 1η Ιουλίου 1989, εκτός αν παραταθεί η ισχυς της με ανταλλαγή διακοινωσεων μεταξύ των Μερών. Παρά τα ανωτέρω, κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρουσα συμφωνία αφου δώσει σχετική γραπτή κοινοποίηση στο άλλο Μέρος έξι μήνες πριν.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει την αναθεωρηση της παρουσας συμφωνίας από τα δύο Μέρη, δύο χρόνια μετά την έναρξη της ισχύος της.

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE
CONCERNANT LES PECHERIES AU LARGE DES COTES
DES ETATS-UNIS

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, ci-après dénommée "Communauté",

CONSIDERANT leur intérêt commun en matière de gestion rationnelle, de conservation et de rendement optimal des stocks de poisson au large des côtes des Etats-Unis ,

RECONNAISSANT que les Etats-Unis ont institué, par la proclamation présidentielle du 10 mars 1983, une zone économique exclusive s'étendant jusqu'à 200 milles nautiques de ses côtes, dans laquelle les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion de tout le poisson et que les Etats-Unis ont également de tels droits sur les ressources vivantes du plateau continental appartenant aux Etats-Unis et sur les espèces de poissons anadromes originaire des Etats-Unis ,

RECONNAISSANT que la Communauté a coopéré à la gestion rationnelle et à la conservation des ressources vivantes au large des côtes des Etats-Unis et que les pêcheurs de la Communauté ont traditionnellement coopéré au développement de ces ressources conformément à l'accord entre le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne concernant la pêche au large des côtes des Etats-Unis, signé le 15 février 1977, et

DESIREUX d'établir des conditions raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun, sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES

ARTICLE I

Le présent accord a pour objet de promouvoir une conservation efficace, une gestion rationnelle et un rendement optimal des pêcheries présentant un intérêt commun, situées au large des côtes des Etats-Unis, de faciliter le développement rapide et complet de l'industrie de la pêche des Etats-Unis et d'élaborer une conception commune des principes et procédures devant régir la pêche effectuée par des ressortissants et des bateaux des Etats membres de la Communauté en ce qui concerne les ressources vivantes sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion.

ARTICLE II

Au sens du présent accord, on entend par

- 1) "ressources vivantes sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion"

tout poisson situé à l'intérieur de la zone économique exclusive des Etats-Unis (à l'exception des thons grands migrateurs), toutes les espèces de poissons anadromes qui frayent dans les eaux douces et d'estuaires des Etats-Unis et qui émigrent vers des eaux océaniques, tant qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des Etats-Unis et dans des zones ne relevant pas de juridictions compétentes en matière de pêcheries nationales, reconnues par les Etats-Unis, ainsi que toutes les ressources vivantes du plateau continental appartenant aux Etats-Unis ,

- 2) "poisson"

tous les poissons à nageoires, mollusques, crustacés et autres formes d'animaux et de plantes marins autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces essentiellement migratoires ,

3) "pêcherie"

a) un ou plusieurs stocks de poissons susceptibles d'être traités comme une unité dans un but de conservation et de gestion et qui sont identifiés sur la base de caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques, et

b) toute pêche de ces stocks ,

4) "zone économique exclusive"

une zone contigüe à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite en mer est une ligne tracée de manière telle que chacun de ses points soit distant de 200 milles nautiques de la ligne de base à partir de laquelle la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis est mesurée ,

5) "pêche"

a) la capture, la prise ou la récolte de poissons ,

b) la tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons ,

c) toute autre activité dont on peut raisonnablement admettre qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons ,

d) toute opération en mer, y compris la transformation, directement liée à l'une des activités décrites aux points a) à c) ou destinée à la préparer, à l'exclusion d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris toute activité de recherche scientifique ,

6) "bateau de pêche"

tout bâtiment, bateau, navire ou autre embarcation utilisé ou équipé en vue d'être utilisé ou d'un type habituellement utilisé

a) pour la pêche, ou

b) pour aider ou assister un ou plusieurs bateaux en mer dans l'accomplissement de toute activité en rapport avec la pêche, y compris la préparation, l'approvisionnement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation ,

7) "grands migrants"

les espèces de thon qui, au cours de leur cycle de vie, frayent et émigrent sur de grandes distances dans des eaux océaniques ,

8) "mammifères marins"

les mammifères dont la morphologie est adaptée au milieu marin, y compris les loutres de mer et les membres des ordres Sirenia, Pinnipedia et Cetacea, qui vivent essentiellement dans un milieu marin, tels que les ours polaires

ARTICLE III

1 Le gouvernement des Etats-Unis est disposé à accorder aux bateaux de pêche des Etats membres de la Communauté le droit de récolte, conformément aux conditions à définir dans des permis délivrés conformément à l'article VII, d'une fraction du total admissible des captures pour une pêcherie spécifique qui ne sera pas récoltée par les bateaux de pêche des Etats-Unis et dont il est établi qu'elle reste disponible pour les bateaux de pêche des Etats membres de la Communauté conformément à la loi des Etats-Unis

2 Le gouvernement des Etats-Unis détermine chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient s'avérer nécessaires en raison de circonstances imprévues affectant les stocks et conformément à la loi des Etats-Unis

- a) le total admissible des captures pour chaque pêcherie sur la base du rendement optimal, compte tenu des meilleures preuves scientifiques disponibles et des facteurs sociaux, économiques et autres facteurs pertinents ,
- b) la capacité de récolte des bateaux de pêche des Etats-Unis en ce qui concerne chaque pêcherie ,
- c) la partie du total admissible des captures pour une pêcherie spécifique à laquelle les bateaux de pêche étrangers auront accès pendant une période de l'année ,
- d) l'allocation de la partie qui peut être mise à la disposition de la Communauté

3 Les Etats-Unis arrêtent chaque année les mesures nécessaires pour prévenir la surexploitation tout en obtenant, sur une base continue, un rendement optimal pour chaque pêcherie conformément à la loi des Etats-Unis

Ces mesures peuvent comprendre entre autres

- a) la désignation de zones dans lesquelles et de périodes durant lesquelles la pêche est autorisée, limitée ou effectuée uniquement par des types de bateaux de pêche spécifiques ou au moyen de types et de quantités d'engins de pêche spécifiques ,

- b) des limitations de la capture de poisson, basées sur la zone, les espèces, la taille, le nombre, le poids, le sexe, la prise occasionnelle, la biomasse totale ou tout autre facteur ,
- c) des limitations du nombre et des types de bateaux pouvant exercer la pêche, et/ou du nombre de jours où chaque bateau ou la flotte complète peuvent être utilisés dans une zone désignée pour une pêcherie spécifique ,
- d) des exigences relatives aux types d'engins de pêche pouvant ou ne pouvant pas être employés ,
- e) des exigences visant à faciliter la mise en oeuvre de ces conditions et restrictions, y compris l'utilisation d'équipements de location et de détection appropriés

4 Le gouvernement des Etats-Unis notifie en temps utile à la Communauté les mesures prévues par le présent article

ARTICLE IV

Pour la détermination de la fraction du reliquat, pouvant être mise à la disposition de la Communauté et d'autres pays, le gouvernement des Etats-Unis décide sur la base des facteurs énoncés dans le Magnuson Fishery Conservation and Management Act modifié, à savoir

- " i) si et dans quelle mesure le pays considéré impose des barrières tarifaires ou non tarifaires à l'importation, ou restreint d'autre façon l'accès à son marché des poissons ou produits de la pêche des Etats-Unis ,

- i) si et dans quelle mesure le pays considéré coopère avec les Etats-Unis en vue de faire progresser les échanges existants ou d'en susciter de nouveaux, notamment grâce à l'achat de poisson ou de produits de la pêche à des transformateurs ou à des pêcheurs des Etats-Unis ,
- ii) si et dans quelle mesure le pays considéré et les flottes de pêche du pays considéré ont coopéré avec les Etats-Unis à l'exécution des réglementations de pêche des Etats-Unis ,
- iv) si et dans quelle mesure le pays considéré a besoin du poisson récolté dans la zone de conservation des pêcheries pour sa consommation nationale ,
- v) si et dans quelle mesure le pays considéré contribue à ou encourage la croissance d'une industrie de la pêche des Etats-Unis qui soit saine et économique, notamment en réduisant au minimum les conflits d'engins de pêche affectant les activités de pêche des pêcheurs des Etats-Unis et en transférant des technologies de récolte et de transformation profitables à l'industrie de la pêche des Etats-Unis ,
- vi) si et dans quelle mesure les bateaux de pêche du pays considéré pratiquent traditionnellement la pêche dans cette pêcherie ,
- vii) si et dans quelle mesure le pays considéré coopère avec les Etats-Unis et contribue substantiellement à la recherche en matière de pêche et à l'identification de ressources de pêche, et
- viii) tels autres critères que le Secretary of State, en coopération avec le Secretary, juge appropriés "

ARTICLE V

La Communauté coopère avec et assiste les Etats-Unis en vue du développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis et de l'accroissement des exportations des Etats-Unis dans ce domaine, en prenant toute mesure de nature à faciliter l'importation et la vente de produits de la pêche des Etats-Unis, à fournir des informations sur les exigences techniques et administratives en matière d'accès à la Communauté des produits de la pêche des Etats-Unis, à fournir des renseignements économiques, à partager les connaissances techniques, à faciliter le transfert de technologies de récolte ou de transformation à l'industrie de la pêche des Etats-Unis, à faciliter des entreprises communes appropriées et autres arrangements, à informer ses ressortissants des possibilités d'échanges et d'entreprises communes avec les Etats-Unis, et à prendre d'autres mesures appropriées

ARTICLE VI

La Communauté prend toutes les mesures nécessaires pour garantir que

- 1) les ressortissants et les bateaux des Etats membres de la Communauté s'abstiennent de pêcher des ressources vivantes sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, sauf autorisation en vertu du présent accord ,
- 2) tous les bateaux ainsi autorisés respectent les dispositions des permis délivrés en vertu du présent accord et des lois en vigueur aux Etats-Unis, et que
- 3) l'allocation totale mentionnée à l'article III paragraphe 2 point d) du présent accord ne soit pas dépassée pour quelque pêcherie que ce soit

ARTICLE VII

La Communauté peut demander au gouvernement des Etats-Unis la délivrance d'un permis pour tout bateau de pêche d'un Etat membre de la Communauté, qui souhaite pêcher dans la zone économique exclusive en vertu du présent accord. Cette demande doit être formulée et traitée conformément à l'annexe qui fait partie intégrante du présent accord. Le gouvernement des Etats-Unis peut exiger le paiement de redevances pour ces permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive des Etats-Unis. La Communauté s'engage à maintenir le nombre des demandes au minimum requis, de manière à contribuer à la bonne gestion du programme de permis.

ARTICLE VIII

La Communauté fait en sorte que les ressortissants et les bateaux des Etats membres de la Communauté s'abstiennent de harceler, de chasser, de capturer ou de tuer ou de tenter de harceler, de chasser, de capturer ou de tuer tout mammifère marin à l'intérieur de la zone économique exclusive des Etats-Unis, sauf dispositions contraires dans le cadre d'un accord international concernant les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont partie, ou conformément à une autorisation spécifique ou à des mesures de contrôle concernant la prise occasionnelle de mammifères marins arrêtées par le gouvernement des Etats-Unis.

ARTICLE IX

La Communauté fait en sorte que, lors du déroulement des pêches conformément au présent accord

- 1) le permis accordé à chaque bateau des Etats membres de la Communauté soit affiché visiblement dans la timonerie de ce bateau ;

- 2) un équipement de localisation et de détection approprié, spécifié par le gouvernement des Etats-Unis, soit installé et entretenu en état de marche sur chacun de ces bateaux ,
- 3) des observateurs désignés par les Etats-Unis soient autorisés à monter à bord de ces bateaux de pêche, sur demande, et se voient traités et logés à bord comme le sont des officiers de marine, durant leur séjour, que les propriétaires, exploitants et équipages des bateaux coopèrent avec les observateurs dans l'exercice de leurs charges officielles, et en outre que le ' gouvernement des Etats-Unis soit remboursé des frais résultant de l'intervention de ces observateurs ,
- 4) des agents habilités à recevoir et à répondre à tout acte de procédure délivré aux Etats-Unis en ce qui concerne le propriétaire ou l'exploitant d'un bateau d'un Etat membre de la Communauté pour tout motif lié au déroulement des activités de pêche de ressources vivantes sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, soient nommés et maintenus en exercice aux Etats-Unis ,
- 5) toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits d'engins de pêche et garantir une indemnisation rapide et adéquate des ressortissants des Etats-Unis pour toute perte ou tout dommage occasionnés à leurs bateaux de pêche, équipements ou prises, et toute perte économique consécutive, par un bateau de pêche d'un Etat membre de la Communauté, comme le prévoient les procédures en vigueur aux Etats-Unis

ARTICLE X

La Communauté prend toutes les mesures appropriées pour aider les Etats-Unis dans l'exécution de leur législation en matière de pêche dans la zone économique exclusive et garantir que tout bateau de l'un des Etats membres de la Communauté, effectuant la pêche de ressources vivantes sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, permette et facilite à tout fonctionnaire des Etats-Unis chargé de fonctions d'exécution, dûment mandaté, la montée à bord et l'inspection de tels bateaux, et coopère à la mise en oeuvre de toute action d'exécution pouvant être entreprise en vertu de la législation des Etats-Unis

ARTICLE XI

1 Le gouvernement des Etats-Unis inflige des sanctions appropriées, conformément à la législation des Etats-Unis, aux bateaux d'Etats membres de la Communauté ou à leurs propriétaires, exploitants ou équipages qui violeraient les conditions du présent accord ou de tout permis délivré en application du présent accord.

2 Les bateaux arraisonnés et leurs équipages sont libérés dès le dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixées par le juge

3 Dans toute affaire liée à des activités de pêche dans le cadre du présent accord, la sanction pour violation de réglementations de pêcherie exclut l'emprisonnement, sauf en cas de fautes en rapport avec l'exécution de la réglementation telles que les voies de fait sur un agent d'exécution ou le refus de l'autoriser à monter à bord et de se livrer à l'inspection.

4 En cas de saisie et d'arraisonnement d'un bateau d'un Etat membre de la Communauté par les autorités du gouvernement des Etats-Unis, la mesure prise et la sanction éventuellement infligée en conséquence sont notifiées immédiatement par la voie diplomatique à la Communauté et à l'Etat membre concerné

ARTICLE XII

1 Le gouvernement des Etats-Unis et les organes compétents de la Communauté coopèrent en ce qui concerne la recherche scientifique nécessaire à la gestion et à la conservation des ressources vivantes sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, y compris la compilation des meilleures informations scientifiques disponibles requises pour la gestion et la conservation des ressources présentant un intérêt mutuel

2 Les organes compétents des deux Parties coopèrent au développement d'un programme de recherche périodique sur les stocks d'intérêt mutuel par l'échange de correspondances ou par l'organisation de réunions, selon le cas, et peuvent, d'un commun accord, périodiquement y apporter des modifications. Les programmes de recherche approuvés peuvent inclure, mais sans s'y limiter, l'échange d'informations et de chercheurs, l'organisation régulière de réunions de chercheurs en vue d'élaborer des programmes de recherche et d'examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche menés en commun.

3 Les recherches autorisées effectuées au cours d'opérations de pêche commerciale régulières à bord d'un bateau de pêche d'un Etat membre de la Communauté dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ne sont pas censés changer le caractère des activités du bateau en transformant l'activité de pêche en recherche scientifique. En conséquence, il demeure nécessaire pour ce bateau d'obtenir un permis conformément à l'article VII.

4 La Communauté coopère avec le gouvernement des Etats-Unis à la mise en œuvre de procédures de collecte et de communication de données biostatistiques et d'informations sur les pêcheries, y compris des statistiques sur les captures et l'effort de pêche, conformément aux procédures qui seront stipulées par les Etats-Unis.

ARTICLE XIII

Dans l'intérêt de la conservation, de la reconstitution, de la mise en valeur et de la gestion rationnelle des stocks de saumon, qu'ils soient originaires des Etats-Unis ou de la Communauté, les deux Parties se consultent et coopèrent dans le cadre de la convention relative à la conservation du saumon dans l'Atlantique Nord.

ARTICLE XIV

1 Le gouvernement des Etats-Unis et la Communauté engagent des consultations bilatérales en ce qui concerne l'application du présent accord et le développement de la coopération future dans les pêcheries d'intérêt commun, y compris la coopération dans le cadre d'organisations multilatérales appropriées se consacrant à la collecte et à l'analyse de données scientifiques relatives à ces pêcheries

2 Tout conflit au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord fera l'objet de consultations entre les Parties

ARTICLE XV

Le gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux bateaux de pêche des Etats membres de la Communauté, autorisés à exercer leurs activités en vertu du présent accord, d'accéder au port, conformément à la législation des Etats-Unis, pour y acquérir les appâts, les fournitures et l'équipement qui leur sont nécessaires, y effectuer des réparations et y changer d'équipage ou pour tout autre motif autorisé

ARTICLE XVI

Si le gouvernement des Etats-Unis fait savoir à la Communauté que des ressortissants ou des bateaux des Etats-Unis souhaitent exercer une activité de pêche dans la zone de pêche de la Communauté, la Communauté les y autorise, conformément aux dispositions de la politique commune de la pêche, à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles établies en vertu du présent accord

ARTICLE XVII

Les dispositions du présent accord ne préjugent en aucune manière

- 1) les points de vues des deux Parties en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre existante de l'Etat côtier, à toutes les fins autres que la conservation et la gestion des pêcheries, ou bien
- 2) un autre droit international, ou bien une autre obligation internationale de l'une des Parties

ARTICLE XVIII

Le présent accord s'applique aux territoires où s'applique le traité instituant les Communautés, dans les conditions prévues par ledit traité, et aux Etats-Unis, à ses territoires et ses possessions

ARTICLE XIX

1 Le présent accord, y compris le procès-verbal approuvé, qui en fait partie intégrante, entre en vigueur à la date convenue par échange de notes après l'accomplissement des procédures internes des deux Parties et reste applicable jusqu'au 1er juillet 1989, sauf prorogation par voie d'échange de notes entre les Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, chaque Partie peut dénoncer le présent accord, moyennant notification par écrit de ladite dénonciation à l'autre Partie six mois à l'avance

2 A la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent accord est réexaminé par les deux Parties deux ans après son entrée en vigueur

ACCORDO
TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
E LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA
RELATIVO ALLA PESCA AL LARGO DELLE COSTE
DEGLI STATI UNITI

IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA, in seguito denominata "Comunità",

CONSIDERANDO il loro comune interesse per la gestione razionale, la conservazione e il conseguimento di un rendimento ottimale delle riserve di pesca al largo delle coste degli Stati Uniti ,

RICONOSCENDO che gli Stati Uniti hanno istituito, con decreto presidenziale del 10 marzo 1983, una zona economica esclusiva che si estende fino a 200 miglia marine dalle loro coste, ed entro cui gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione di tutti i pesci e che gli Stati Uniti hanno anche diritti di questo genere sulle risorse vive della piattaforma continentale che appartiene agli Stati Uniti e sulle specie di pesci anadromi di origine degli Stati Uniti ,

RICONOSCENDO che la Comunità ha cooperato alla gestione razionale e alla conservazione delle risorse vive al largo delle coste degli Stati Uniti e che pescatori della Comunità hanno cooperato tradizionalmente allo sviluppo di queste risorse conformemente all'accordo tra il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità economica europea relativo alla pesca al largo delle coste degli Stati Uniti, firmato il 15 febbraio 1977, e

DESIDEROSI di istituire ragionevoli norme e condizioni per quanto riguarda le risorse di pesca di comune interesse sulle quali gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE

ARTICOLO I

Il presente accordo mira a promuovere un'efficace conservazione, una gestione razionale ed un rendimento ottimale delle risorse di pesca di comune interesse, situate al largo delle coste degli Stati Uniti, agevolare il rapido e completo sviluppo dell'industria della pesca statunitense e definire una concezione comune in merito ai principi ed alle procedure che devono disciplinare la pesca, effettuata da cittadini e da navi degli Stati membri della Comunità, di risorse vive sulle quali gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione

ARTICOLO II

A norma del presente accordo si intende per

- 1) "risorse vive sulle quali gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione"

tutti i pesci situati all'interno della zona economica esclusiva degli Stati Uniti (eccettuate le specie altamente migratorie di tonno), tutte le specie di pesci anadromi che si riproducono nelle acque dolci e negli estuari degli Stati Uniti e che migrano verso acque oceaniche, finché esse si trovano nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti e in zone al di là delle giurisdizioni nazionali di pesca riconosciute dagli Stati Uniti, nonché tutte le risorse vive della piattaforma continentale che appartiene agli Stati Uniti ,

- 2) "pesce"

tutti i pesci, i molluschi, i crostacei e le altre forme di vita animale e vegetale marina, esclusi i mammiferi marini, gli uccelli e le specie altamente migratorie ,

3) "risorsa di pesca"

a) una o più risorse di pesci che possono essere considerate un'unità ai fini della conservazione e della gestione e che sono identificate in base a caratteristiche geografiche, scientifiche, tecniche, ricreative ed economiche, e

b) qualsiasi pesca di queste risorse ,

4) "zona economica esclusiva"

una zona contigua al mare territoriale degli Stati Uniti, il cui limite in mare è costituito da una linea tracciata in modo che ciascun suo punto disti 200 miglia marine dalla linea di base dalla quale viene misurata la larghezza del mare territoriale degli Stati Uniti ,

5) "pesca"

a) la cattura, la presa o la raccolta di pesci ,

b) il tentativo di cattura, di presa o di raccolta di pesci ,

c) qualsiasi altra attività che si puo' ragionevolmente pensare conduca alla cattura, alla presa o alla raccolta di pesci ,

d) qualsiasi operazione effettuata in mare, compresa la trasformazione, direttamente a supporto o in preparazione di una delle attività descritte nelle lettere a), b) e c), purché questo termine non comprenda altri usi legittimi dell'alto mare, inclusa qualsiasi attività di ricerca scientifica ,

6) "nave da pesca"

qualsiasi nave, battello, bastimento o altra imbarcazione impiegato, o attrezzato per essere impiegato, o del tipo normalmente usato per

a) la pesca , oppure

b) l'aiuto o l'assistenza in mare ad una o più navi nel-
l'espletamento di qualsiasi attività che abbia rapporto
con la pesca, compresi la preparazione, il rifornimento,
l'immagazzinamento, la refrigerazione, il trasporto o
la trasformazione ,

7) "specie altamente migratorie"

le specie di tonno che, nel corso del loro ciclo vitale,
si riproducono e migrano su grandi distanze in acque
oceaniche ,

8) "mammiferi marini"

qualsiasi mammifero morfologicamente adattato all'ambiente marino, comprese le lontre marine e gli animali appartenenti agli ordini Sirenia, Pinnipedia, e Cetacea, o gli animali che vivono essenzialmente nell'ambiente marino, quali gli orsi polari

ARTICOLO III

1 Il Governo degli Stati Uniti è disposto a permettere l'accesso alle navi da pesca degli Stati membri della Comunità per raccogliere, in conformità delle norme e delle condizioni che saranno definite nelle licenze rilasciate conformemente all'articolo VII, una parte del totale delle catture ammesse per una determinata riserva di pesca, la quale non venga raccolta dalle navi da pesca degli Stati Uniti e sia stata messa a disposizione delle navi da pesca degli Stati membri della Comunità conformemente alla legislazione degli Stati Uniti

2 Fatti salvi gli eventuali adeguamenti resi necessari da circostanze impreviste che influiscono sulle riserve e in conformità con la legislazione degli Stati Uniti , il Governo degli Stati Uniti stabilisce ogni anno

- a) il totale delle catture ammesse per ciascuna risorsa di pesca sulla base del rendimento ottimale, tenendo conto dei migliori dati scientifici disponibili, dei fattori sociali ed economici, e degli altri fattori pertinenti ,
- b) la capacità di raccolta delle navi da pesca degli Stati Uniti nei confronti di ciascuna risorsa di pesca ,
- c) la parte del totale delle catture ammesse per una specifica risorsa di pesca alla quale le navi da pesca straniere avranno accesso su base periodica ogni anno , e
- d) l'assegnazione della parte che puo' essere messa a disposizione della Comunità.

3 Gli Stati Uniti determinano ogni anno le misure necessarie per evitare un eccesso di catture e ottenere nel contempo, su base continua, un rendimento ottimale per ciascuna risorsa di pesca conformemente alla legislazione degli Stati Uniti

Tali misure possono comprendere, tra l'altro

- a) la designazione di zone e di periodi nei quali la pesca è autorizzata, limitata o effettuata soltanto da tipi determinati di navi da pesca o con tipi e quantità determinate di attrezzature da pesca ,

- b) limitazioni delle catture di pesci in funzione di zone, specie, dimensione, numero, peso, sesso, catture accidentali, biomassa totale o altri fattori ,
- c) limitazioni del numero e dei tipi delle navi da pesca che possono svolgere la pesca e/o del numero di giorni in cui ciascuna nave o l'intera flottiglia possono operare in una zona designata per una specifica risorsa di pesca ,
- d) prescrizioni riguardo ai tipi di attrezzature da pesca che possono essere o non possono essere utilizzati , e
- e) prescrizioni intese a facilitare l'applicazione di queste condizioni e restrizioni, compreso il mantenimento di un equipaggiamento adeguato di localizzazione e di individuazione

4 Il Governo degli Stati Uniti notifica alla Comunità in modo tempestivo le misure di cui al presente articolo

ARTICOLO IV

Nella determinazione della parte dell'eccedenza che puo' essere messa a disposizione della Comunità e di altri paesi, il Governo degli Stati Uniti decide sulla base dei fattori specificati nella legge Magnuson sulla conservazione e sulla gestione delle risorse di pesca (Magnuson Fishery Conservation and Management Act) nella versione modificata, cioè

" 1) se e in quale misura questo paese impone barriere tariffarie o non tariffarie all'importazione oppure limita in altri modi l'accesso al proprio mercato dei pesci o dei prodotti della pesca degli Stati Uniti ,

- 11) se e in quale misura questo paese coopera con gli Stati Uniti nel promuovere gli scambi esistenti e nel suscitare nuove possibilità di commercio nel settore della pesca, in particolare mediante l'acquisto di pesci o di prodotti della pesca presso trasformatori o pescatori statunitensi ,
- 111) se e in quale misura questo paese e le sue flottiglie pescherecce hanno cooperato con gli Stati Uniti nell'applicazione della regolamentazione sulla pesca degli Stati Uniti ,
- iv) se e in quale misura questo paese ha bisogno per il proprio consumo interno dei pesci raccolti nella zona di conservazione delle risorse di pesca ,
- v) se e in quale misura questo paese favorisce o incoraggia lo sviluppo negli Stati Uniti di un'industria della pesca sana ed economica, tra l'altro riducendo al minimo gli incidenti in materia di attrezzi di pesca con pescatori statunitensi e trasferendo tecnologie di raccolta o di trasformazione che beneficino l'industria della pesca degli Stati Uniti ,
- vi) se e in quale misura le navi da pesca di questo paese praticano tradizionalmente la pesca in questa risorsa di pesca ,
- vii) se e in quale misura questo paese coopera con gli Stati Uniti e fornisce un contributo sostanziale alla ricerca in materia di pesca ed all'identificazione delle risorse di pesca , e
- viii) qualsiasi altro fattore che il Secretary of State, in cooperazione con il Secretary, ritenga idoneo "

ARTICOLO V

La Comunità coopera con gli Stati Uniti e li assiste nello sviluppo dell'industria statunitense della pesca e nell'incremento delle esportazioni degli Stati Uniti nel settore della pesca, adottando misure quali l'agevolazione delle importazioni e della vendita di prodotti della pesca degli Stati Uniti, la trasmissione di informazioni sulle norme tecniche ed amministrative che disciplinano l'accesso nella Comunità dei prodotti della pesca degli Stati Uniti, la comunicazione di dati economici, la messa in comune delle conoscenze tecniche, l'agevolazione del trasferimento all'industria della pesca degli Stati Uniti di tecnologie di raccolta o di trasformazione, l'incoraggiamento alla creazione di idonee joint ventures ed alla conclusione di altri accordi, l'informazione data alla propria industria in merito alle possibilità di commercio e di joint ventures con gli Stati Uniti e l'adozione eventuale di altre azioni.

ARTICOLO VI

La Comunità prende tutte le misure necessarie per assicurare che

- 1) i cittadini e le navi degli Stati membri della Comunità si astengano dal pescare risorse vive sulle quali gli Stati Uniti abbiano diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione, salvo quando vi siano autorizzati a norma del presente accordo ,
- 2) tutte le navi autorizzate si conformino alle disposizioni delle licenze rilasciate a norma del presente accordo ed alla legislazione vigente negli Stati Uniti , e
- 3) l'assegnazione totale di cui all'articolo III, paragrafo 2 lettera d) del presente accordo non venga superata per alcuna risorsa di pesca.

ARTICOLO VII

La Comunità puo' presentare al Governo degli Stati Uniti una domanda di licenza per ogni nave da pesca di uno Stato membro della Comunità che voglia esercitare la pesca nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti a norma del presente accordo. La suddetta domanda deve essere formulata ed elaborata in conformità con l'allegato che costituisce parte integrante del presente accordo. Il Governo degli Stati Uniti puo' esigere il pagamento di tasse per queste licenze e per l'esercizio della pesca nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti. La Comunità si impegna a mantenere il numero delle domande entro il minimo necessario, in modo da contribuire all'amministrazione efficiente del programma relativo alle licenze.

ARTICOLO VIII

La Comunità si impegna ad assicurare che i cittadini e le navi degli Stati membri della Comunità si astengano dal molestare, cacciare, catturare o uccidere, o dal tentare di molestare, cacciare, catturare o uccidere qualsivoglia mammifero marino all'interno della zona economica esclusiva degli Stati Uniti, salvo disposizioni contrarie contenute in un accordo internazionale relativo ai mammiferi marini del quale gli Stati Uniti siano Parte, oppure in conformità con un'autorizzazione specifica ed in conformità con misure di controllo relative alla cattura accidentale di mammiferi marini, stabilite dal Governo degli Stati Uniti.

ARTICOLO IX

La Comunità si impegna ad assicurare che nell'espletamento dell'attività di pesca a norma del presente accordo

- 1) la licenza accordata a ciascuna nave di uno Stato membro della Comunità venga esposta, in modo da risultare ben visibile, nella cabina di comando della nave ,

- 2) su ciascuna nave venga installato e mantenuto in efficienza l'opportuno equipaggiamento di localizzazione e di identificazione come stabilito dal Governo degli Stati Uniti ,
- 3) osservatori designati dagli Stati Uniti vengano autorizzati, su richiesta, a salire a bordo di ciascuna nave e vengano loro accordati, mentre si trovano a bordo, il rispetto e l'ospitalità dovuti ad un ufficiale di marina, e i proprietari, gli utilizzatori e gli equipaggi delle navi cooperino con gli osservatori per l'espletamento dei loro compiti ufficiali ed inoltre il Governo degli Stati Uniti venga rimborsato delle spese sostenute a causa dell'impiego degli osservatori ,
- 4) vengano nominati e mantenuti in esercizio all'interno degli Stati Uniti funzionari abilitati a ricevere qualsiasi atto procedurale emesso negli Stati Uniti nei confronti del proprietario o l'utilizzatore di una nave di uno Stato membro della Comunità per qualsiasi motivo connesso allo svolgimento delle attività di pesca di risorse vive sulle quali gli Stati Uniti abbiano diritto sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione ed abilitati a respondere a detti atti , e
- 5) vengano prese tutte le misure necessarie per ridurre al minimo gli incidenti in materia di attrezzi di pesca e per garantire ai cittadini degli Stati Uniti un pronto ed adeguato risarcimento di qualsiasi perdita o danno alle loro navi da pesca, ai loro attrezzi da pesca o alle loro catture, nonché delle corrispondenti perdite economiche, causati da una nave da pesca di uno Stato membro della Comunità, in conformità con le procedure vigenti negli Stati Uniti

ARTICOLO X

La Comunità prende tutte le misure adeguate per assistere gli Stati Uniti nell'applicazione della loro legislazione sulla pesca nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti e per assicurare che qualsiasi nave da pesca di uno Stato membro della Comunità che effettui la pesca di risorse vive sulle quali gli Stati Uniti abbiano diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione, consenta e faciliti la salita a bordo e l'ispezione della nave da parte di qualsiasi funzionario degli Stati Uniti incaricato di compiti esecutivi, debitamente autorizzato e la Comunità coopera all'azione di esecuzione eventualmente intrapresa in conformità della legislazione degli Stati Uniti

ARTICOLO XI

1 Il Governo degli Stati Uniti imporrà alle navi degli Stati membri della Comunità o ai loro proprietari, utilizzatori o equipaggi che violassero le disposizioni del presente accordo o delle licenze rilasciate a norma del medesimo, pene adeguate, in conformità con la legislazione degli Stati Uniti.

2 Le navi arrestate o i loro equipaggi sono prontamente rilasciati, dietro versamento di una cauzione ragionevole o di un'altra garanzia, stabilita dal tribunale

3 In qualsiasi controversia in merito ad attività di pesca nell'ambito del presente accordo, la pena per la trasgressione delle regolamentazioni sulla pesca non include l'imprigionamento, salvo nel caso di infrazioni connesse con l'esecuzione della regolamentazione, quali l'aggressione di un funzionario incaricato dell'esecuzione o il rifiuto di autorizzare la salita a bordo e il rifiuto di sottoporre la nave all'ispezione

4 Nei casi di sequestro e di arresto di una nave di uno Stato membro della Comunità da parte delle autorità del Governo degli Stati Uniti, la Comunità e lo Stato membro interessato vengono immediatamente informati, attraverso i canali diplomatici, dell'azione giudiziaria e delle eventuali pene imposte

ARTICOLO XII

1 Il Governo degli Stati Uniti e gli organismi competenti della Comunità cooperano nell'esecuzione della ricerca scientifica necessaria ai fini della gestione e della conservazione delle risorse vive sulle quali gli Stati Uniti abbiano diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione, compresa la raccolta delle migliori informazioni scientifiche disponibili per la gestione e la conservazione di riserve di comune interesse

2 Gli organismi competenti delle due parti cooperano alla messa a punto di un programma di ricerca periodica sulle riserve di comune interesse mediante scambi di corrispondenza o, secondo i casi, l'organizzazione di riunioni e possano periodicamente, di comune accordo, apportarvi modifiche I programmi di ricerca concordati possono includere lo scambio di informazioni e di scienziati, riunioni programmate secondo una cadenza regolare tra scienziati per la preparazione di programmi di ricerca per l'esame dei progressi realizzati, nonché progetti di ricerca e eseguiti in collaborazione , questo elenco non ha un carattere limitativo

3 Si considera che le ricerche concordate, effettuate durante normali operazioni commerciali di pesca a bordo di una nave da pesca di uno Stato membro della Comunità nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti, non modifichino la natura delle attività della nave trasformandole da attività di pesca in attività di ricerca scientifica. Sarà quindi sempre necessario, ottenere una licenza per tali navi in conformità con l'articolo VII

4 La Comunità coopera con il Governo degli Stati Uniti per la realizzazione di procedure di raccolta e di comunicazione di informazioni biostatistiche e di dati relativi alla pesca, incluse statistiche relative alle catture ed allo sforzo di pesca, in conformità con le procedure che verranno stabilite dagli Stati Uniti.

ARTICOLO XIII

Nell'interesse della conservazione, della ricostituzione, dell'accrescimento e della gestione razionale delle riserve di salmone originarie degli Stati Uniti o della Comunità, entrambe le due Parti si consultano e cooperano nell'ambito della convenzione per la conservazione del salmone nell'Atlantico settentrionale

ARTICOLO XIV

1 Il Governo degli Stati Uniti e la Comunità avviano consultazioni bilaterali periodiche in merito all'applicazione del presente accordo ed allo sviluppo di un'ulteriore cooperazione nel settore di risorse di pesca di comune interesse, compresa la cooperazione nell'ambito di idonee organizzazioni multilaterali per la raccolta e l'analisi di dati scientifici riguardanti tali risorse di pesca

2 Qualsiasi controversia in merito all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo è oggetto di consultazioni fra le Parti, su richiesta di una di esse

ARTICOLO XV

Il Governo degli Stati Uniti si impegna a permettere alle navi da pesca degli Stati membri della Comunità, autorizzate a pescare a norma del presente accordo, di entrare nei suoi porti, in conformità con la legislazione degli Stati Uniti, per acquistarvi esche, approvvigionamenti o equipaggiamenti, o effettuare riparazioni, cambiare l'equipaggio o per qualsiasi altro motivo autorizzato.

ARTICOLO XVI

Se il Governo degli Stati Uniti fa sapere alla Comunità, che i cittadini e le navi da pesca degli Stati Uniti intendono esercitare la pesca nella zona di pesca della Comunità, la Comunità, in conformità con le disposizioni della politica comune in materia di pesca, autorizza detta pesca secondo condizioni non più restrittive di quelle fissate in conformità del presente accordo

ARTICOLO XVII

Nessun elemento contenuto nel presente accordo pregiudica

- 1) le opinioni dell'una o dell'altra Parte per quanto riguarda la vigente giurisdizione territoriale o altra giurisdizione dello Stato costiero per qualsiasi finalità diversa dalla conservazione e dalla gestione delle risorse di pesca , o,
- 2) tutti gli altri diritti ed obblighi internazionali dell'una o dell'altra Parte

ARTICOLO XVIII

Il presente accordo si applica ai territori ai quali si applica il trattato che istituisce la Comunità, alle condizioni previste in tale trattato, ed agli Stati Uniti, ai loro territori ed ai loro possedimenti

ARTICOLO XIX

1 Il presente accordo, con il verbale concordato che ne costituisce parte integrante, entra in vigore alla data convenuta mediante scambio di note dopo l'espletamento delle procedure interne delle due Parti, e resta in vigore fino al 1º luglio 1989, a meno che non venga prorogato mediante scambio di note tra le Parti. Salvo restando quanto sopra, ciascuna Parte puo' denunciare il presente accordo notificando, per iscritto, detta denuncia all'altra Parte con sei mesi di anticipo.

2 Su richiesta dell'una o dell'altra Parte, il presente accordo è sottoposto a revisione delle due Parti due anni dopo la sua entrata in vigore

OVEREENKOMST

**TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA
EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
INZAKE DE VISSERIJ VOOR DE KUSTEN VAN
DE VERENIGDE STATEN**

DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP (hierna te noemen "de Gemeenschap"),

GEZIEN hun gemeenschappelijk belang bij een rationeel beheer, de instandhouding en een optimale opbrengst van de visbestanden voor de kusten van de Verenigde Staten,

ERKENNEND dat de Verenigde Staten bij een door de President afgekondigd besluit van 10 maart 1983 een exclusieve economische zone van 200 zeemijl voor hun kusten hebben ingesteld, waarin de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer voor alle vis bezitten, en dat de Verenigde Staten eveneens deze soevereine rechten bezitten over de levende rijkdommen van het bij de Verenigde Staten behorende continentale plat alsmede over de anadrome vissoorten van oorsprong uit de Verenigde Staten,

ERKENNEND dat de Gemeenschap haar medewerking heeft verleend bij het rationele beheer en de instandhouding van de levende rijkdommen voor de kusten van de Verenigde Staten, en dat vissers uit de Gemeenschap vanouds bij de ontwikkeling van deze rijkdommen hun medewerking hebben verleend in het kader van de op 15 februari 1977 ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten en de Europese Economische Gemeenschap inzake de visserij voor de kust van de Verenigde Staten, en

VERLANGEND redelijke voorwaarden vast te stellen inzake visserij van wederzijds belang waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN

ARTIKEL I

Deze Overeenkomst heeft ten doel een adequate instandhouding, een rationeel beheer en het bereiken van een optimale opbrengst van de visserij van wederzijds belang voor de kusten van de Verenigde Staten te bevorderen, de snelle en volledige ontwikkeling van de visserijsector van de Verenigde Staten te vergemakkelijken, en een gemeenschappelijke opvatting tot stand te brengen met betrekking tot de beginselen en regelen op grond waarvan onderdanen en vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap mogen vissen op de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten

ARTIKEL II

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder

- 1) "levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten sovereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten"

alle vis in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten (met uitzondering van de over grote afstand trekkende tonijnsoorten), alle anadrome vissoorten die in zoet water of riviermonden van de Verenigde Staten paaien en naar de oceaan trekken, voor zover zij zich bevinden in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten en in de gebieden buiten de door de Verenigde Staten erkende nationale visserijrechtsgebieden, en alle levende rijkdommen van het tot de Verenigde Staten behorende continentale plat,

- 2) "vis"

alle vis in eigenlijke zin, weekdieren, schaal- en schelpdieren en andere vormen van mariene fauna en flora, andere dan zeezoogdieren, vogels en over grote afstand trekkende soorten,

3) "vissery"

- a) één of meer visbestanden die voor de instandhouding en het beheer als een eenheid kunnen worden behandeld, en die worden bepaald op grond van geografische, wetenschappelijke, technische, recreatieve en economische kenmerken, en
- b) het vissen op dergelijke bestanden ,

4) "exclusieve economische zone"

een zone die grenst aan de territoriale zee van de Verenigde Staten en waarvan de grens aan de zeezijde wordt aangegeven door een lijn die zo is getrokken dat elk punt ervan op 200 zeemijl ligt van de basislijn vanwaar de breedte van de territoriale zee van de Verenigde Staten wordt gemeten ,

5) "vissen"

- a) het op welke wijze dan ook vangen van vis ,
- b) pogingen tot het op welke wijze dan ook vangen van vis ,
- c) elke andere activiteit waarvan redelijkerwijs kan worden verwacht dat zij zal leiden tot het op welke wijze dan ook vangen van vis ,
- d) alle handelingen op zee, met inbegrip van verwerking, die rechtstreeks zijn gericht op het ondersteunen of voorbereiden van enige activiteit als omschreven sub a) tot en met c), met dien verstande dat dit begrip niet omvat andere vormen van rechtmäßig gebruik van de volle zee, waaronder alle wetenschappelijk onderzoek ,

6) "vissersvaartuig"

elke boot, schip of ander vaartuig dat wordt gebruikt voor, is uitgerust om te worden gebruikt voor, of van een type is dat gewoonlijk wordt gebruikt voor

a) het vissen, of

b) het helpen of bijstaan van één of meer vaartuigen op zee bij de uitoefening van enige activiteit die verband houdt met het vissen, waaronder bereiding, bevoorrading, opslag, koeling, vervoer of verwerking ,

7) "over grote afstand trekkende soorten"

tonijnsoorten die in de loop van hun levenscyclus paaien en over grote afstand trekken in de oceaan ,

en

8) "zeezoogdier"

elk zoogdier dat morfologisch aan het mariene milieu is aangepast, met inbegrip van zeeotters enleden van de orden der Sirenia, Pinnipedia en Cetacea, of dat hoofdzakelijk in het mariene milieu leeft, zoals ijsberen.

ARTIKEL III

1 De Regering van de Verenigde Staten is bereid vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap toe te staan om in overeenstemming met de voorwaarden die zullen worden vastgesteld in de op grond van artikel VII af te geven vergunningen, dat gedeelte van de totaal toegestane vangst voor een bepaalde visserij te vangen dat niet door vissersvaartuigen van de Verenigde Staten zal worden gevangen en dat in overeenstemming met de wetgeving van de Verenigde Staten ter beschikking is gesteld van vissersvaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap

2 De Regering van de Verenigde Staten bepaalt elk jaar, onder voorbehoud van wijzigingen die door onvoorziene omstandigheden met betrekking tot de visbestanden noodzakelijk worden geacht en in overeenstemming met de wetgeving van de Verenigde Staten

- a) de totaal toegestane vangst voor elke visserij, op basis van de optimale opbrengst, rekening houdende met de beste beschikbare wetenschappelijke gegevens en met sociale, economische en andere relevante factoren ,
 - b) de vangstcapaciteit van de vissersvaartuigen van de Verenigde Staten met betrekking tot elke visserij ,
 - c) het gedeelte van de totaal toegestane vangst voor een bepaalde visserij dat periodiek, elk jaar, ter beschikking zal worden gesteld van buitenlandse vissersvaartuigen ,
- en
- d) de toewijzing van dat gedeelte dat ter beschikking van de Gemeenschap kan worden gesteld.

3 De Verenigde Staten stellen elk jaar de maatregelen vast die nodig zijn om overbevissing te voorkomen en tegelijk, op duurzame basis, de optimale opbrengst uit iedere visserij te verkrijgen in overeenstemming met de wetgeving van de Verenigde Staten. Deze maatregelen kunnen onder andere inhouden

- a) het aanwijzen van gebieden en perioden waarin het vissen wordt toegestaan, beperkt of slechts plaatsvindt met bepaalde typen vissersvaartuigen of bepaalde typen en hoeveelheden vistuig ,

- b) beperkingen van de visvangst naar gebied, soort, maat, aantal, gewicht, geslacht, incidentele vangst, totale biomassa of andere factoren ,
- c) beperkingen van aantal en de typen vissersvaartuigen die mogen vissen en/of van het aantal dagen dat elk vaartuig of de totale vloot een bepaalde visserij in een aange- wezen gebied mag beoefenen ,
- d) voorschriften met betrekking tot de typen vistuig die al dan niet mogen worden gebruikt , en
- e) voorschriften om het doen naleven van deze voorwaarden en beperkingen te vergemakkelijken, met inbegrip van het gebruiksklaar houden van passende voorzieningen voor positie- bepaling en identificatie

4 De Regering van de Verenigde Staten stelt de Gemeenschap tijding in kennis van de in dit artikel bedoelde besluiten.

ARTIKEL IV

Bij het vaststellen van het gedeelte van het overschot dat ter beschikking kan worden gesteld van de Gemeenschap, en van andere landen, zal de Regering van de Verenigde Staten besluiten op grond van de factoren die zijn aangegeven in de gewijzigde Magnuson Fishery Conservation and Management Act, namelijk

- "1) of, en in welke mate, die Staat tarifaire of non-tarifaire invoerbeperkingen toepast, of anderszins de toegang tot de markt voor vis of visserijprodukten uit de Verenigde Staten beperkt ,

- ii) of, en in welke mate, die Staat samenwerkt met de Verenigde Staten bij het bevorderen van bestaande en nieuwe mogelijkheden voor de handel in vis, in het bijzonder door het kopen van vis of visserijprodukten van verwerkende bedrijven van de Verenigde Staten of van vissers van de Verenigde Staten ,
- iii) of, en in welke mate, die Staat en de vissersvloten van die Staat met de Verenigde Staten hebben samengewerkt bij de uitvoering van de visserijregelingen van de Verenigde Staten ,
- iv) of, en in welke mate, die Staat de in de instandhoudings-zone gevangen vis nodig heeft voor binnenlands gebruik ,
- v) of, en in welke mate, die Staat anderszins bijdraagt tot of de ontwikkeling bevordert van een gezonde en economische visserijsector van de Verenigde Staten, met inbegrip van het tot het uiterste beperken van conflicten inzake vistuig bij visserijactiviteiten van vissers van de Verenigde Staten, en overdracht van vangst- of verwerkingstechnologie die de visserijsector van de Verenigde Staten ten goede komt ,
- vi) of, en in welke mate, de vissersvaartuigen van die Staat deze visserij van oudsher hebben beoefend ,
- vii) of, en in welke mate, die Staat met de Verenigde Staten samenwerkt bij en belangrijke bijdragen levert aan visserijonderzoek en het opsporen van visbestanden , en
- viii) andere aangelegenheden die de Minister van Buitenlandse Zaken, in samenwerking met de Minister van Handel, passend oordeelt "

ARTIKEL V

De Gemeenschap werkt samen met de Verenigde Staten en staat deze bij in de ontwikkeling van de visserijsector van de Verenigde Staten en de bevordering van de uitvoer van visserijprodukten van de Verenigde Staten door maatregelen te nemen zoals het vergemakkelijken van de invoer en de verkoop van visserijprodukten van de Verenigde Staten, het verschaffen van informatie over technische en administratieve bepalingen inzake de toegang van visserijprodukten van de Verenigde Staten tot de Gemeenschap, het verstrekken van economische gegevens, de uitwisseling van deskundigheid, het vergemakkelijken van overdracht van vangst- of verwerkingstechnologie aan de visserijsector van de Verenigde Staten, het vergemakkelijken van de nodige "joint venture" - en andere regelingen, het informeren van haar eigen visserijsector over de mogelijkheden op het gebied van handel en "joint ventures" met de Verenigde Staten, en het nemen van andere passende maatregelen.

ARTIKEL VI

De Gemeenschap neemt alle maatregelen die nodig zijn om ervoor te zorgen

- 1) dat onderdanen en vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap niet vissen op de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten, behalve indien daartoe machtiging is verleend op grond van deze Overeenkomst ,
- 2) dat alle daartoe gemachtigde vaartuigen zich houden aan de bepalingen van de op grond van deze Overeenkomst en de van toepassing zijnde wetgeving van de Verenigde Staten afgegeven vergunningen , en
- 3) dat de totale toewijzing bedoeld in artikel III, lid 2, sub d), van deze Overeenkomst bij geen enkele visserij wordt overschreden.

ARTIKEL VII

De Gemeenschap kan bij de Regering van de Verenigde Staten een aanvraag voor een vergunning indienen voor elk vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat op grond van deze Overeenkomst wenst te vissen in de exclusieve economische zone. Dergelijke aanvragen moeten worden opgesteld en ingediend overeenkomstig de bijlage, die een integrerend deel van deze Overeenkomst uitmaakt. De Regering van de Verenigde Staten kan een vergoeding vragen voor deze vergunningen en voor het vissen in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten. De Gemeenschap verbindt zich ertoe het aantal aanvragen op het vereiste minimum te houden om aldus mee te werken aan een doeltreffend beheer van de regeling voor de vergunningen.

ARTIKEL VIII

De Gemeenschap zorgt ervoor dat onderdanen en vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap zich onthouden van het opjagen, bezagen, vangen of doden, of van pogingen tot het opjagen, bezagen, vangen of doden van enig zeezoogdier in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten, tenzij anderszins is bepaald in een internationale overeenkomst betreffende zeezoogdieren waar de Verenigde Staten partij bij zijn, dan wel overeenkomstig een bijzondere machtiging tot en controlemaatregelen voor het incidenteel vangen van zeezoogdieren, vastgesteld door de Regering van de Verenigde Staten.

ARTIKEL IX

De Gemeenschap zorgt ervoor dat bij de uitoefening van de visserij krachtens deze Overeenkomst

- 1) de vergunning voor een vaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap duidelijk zichtbaar in de stuurhut van het vaartuig is aangebracht ;

- 2) de door de Regering van de Verenigde Staten voorgeschreven voorzieningen voor positiebepaling en identificatie in elk vaartuig geïnstalleerd en gebruiksklaar gehouden worden ,
- 3) door de Verenigde Staten aangewezen waarnemers op verzoek aan boord van die vissersvaartuigen worden toegelaten, en tijdens hun verblijf aan boord behandeld en ondergebracht worden zoals de officieren van dat vaartuig en dat eigenaars, exploitanten en bemanningsleden van die vaartuigen de waarnemers medewerking verlenen bij de uitvoering van hun officiële taken en dat bovendien de kosten die verbonden zijn aan het inschakelen van waarnemers, aan de Regering van de Verenigde Staten worden vergoed ,
- 4) in de Verenigde Staten gemachtigden worden aangesteld en op post gehouden, die bevoegd zijn voor het ontvangen van en het reageren op dagvaardingen die in de Verenigde Staten ten aanzien van een eigenaar of exploitant van een vaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap worden betekend voor alle zaken in verband met visserijactiviteiten die gericht zijn op de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten ,
- 5) alle nodige maatregelen worden genomen om conflicten over vistuig tot het uiterste te beperken en aan burgers van de Verenigde Staten onverwijld een redelijke vergoeding te betalen voor elk verlies van of schade aan hun vissersvaartuigen, vistuig of vangst en daaruit voortvloeiend economisch verlies, indien het door in de Vereinigde Staten geldende procedures vastgesteld is dat zulk verlies werd veroorzaakt door een vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap

ARTIKEL X

De Gemeenschap neemt alle passende maatregelen om de Verenigde Staten bij te staan in het doen naleven van hun visserijwetgeving voor de exclusieve economische zone en ervoor te zorgen dat elk vaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat vist op de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten, toestemming geeft tot en behulpzaam is bij het aan boord gaan en het inspecteren van het vaartuig door een naar behoren gemachtigde ambtenaar van de Verenigde Staten die met het toezicht op de naleving is belast, en meewerkt bij alle op grond van de wetgeving van de Verenigde Staten getroffen maatregelen voor het toezicht op de naleving.

ARTIKEL XI

1. De Regering van de Verenigde Staten legt krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten passende straffen op aan vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap of aan hun eigenaars, exploitanten of bemanningsleden die de bepalingen van deze Overeenkomst of van een op grond van deze Overeenkomst afgegeven vergunning overtreden.

2. Aangehouden vaartuigen en hun bemanningsleden worden onverwijld vrijgelaten na betaling van een door de rechtbank vast te stellen redelijke borgsom of andere zekerheid.

3 In geen van de zaken die verband houden met visserij-activiteiten op grond van deze Overeenkomst wordt een overtreding van visserijvoorschriften gestraft met vrijheidsbeneming, behalve bij overtredingen in verband met het toezicht op de naleving, bijvoorbeeld wanneer een met het toezicht op de naleving belaste ambtenaar wordt aangevallen of de toelating om aan boord te gaan en te inspecteren wordt geweigerd.

4 Indien een vaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap door de autoriteiten van de Verenigde Staten wordt aangehouden en vastgehouden, worden de Gemeenschap en de betrokken Lid-Staat onverwijld langs diplomatische weg in kennis gesteld van de genomen maatregelen en van daarna opgelegde straffen

ARTIKEL XII

1 De Regering van de Verenigde Staten en de bevoegde instanties van de Gemeenschap werken samen aan de uitvoering van het wetenschappelijk onderzoek dat nodig is voor het beheer en de instandhouding van de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten, met inbegrip van het verzamelen van de best beschikbare wetenschappelijke gegevens met het oog op het beheer en de instandhouding van bestanden die van gemeenschappelijk belang zijn.

2 De bevoegde autoriteiten van beide Partijen werken door middel van briefwisselingen of vergaderingen, naargelang van het geval, samen bij de ontwikkeling van een periodiek onderzoekprogramma met betrekking tot bestanden die van gemeenschappelijk belang zijn, en kunnen dit programma af en toe in overleg wijzigen. De overeengekomen onderzoekprogramma's kunnen de uitwisseling van gegevens en wetenschapsmensen, regelmatige vergaderingen tussen wetenschapsmensen om onderzoekprogramma's uit te werken en de voortgang te evalueren, alsmede gezamenlijke onderzoeksprojecten omvatten, maar zijn niet daartoe beperkt

3 De uitvoering van overeengekomen onderzoek tijdens normale commerciële visserijactiviteiten aan boord van een vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten worden niet geacht de activiteiten van dit vaartuig van visserij te veranderen in wetenschappelijk onderzoek Daarom moet ook voor dit vaartuig een vergunning worden verkregen overeenkomstig artikel VII

4 De Gemeenschap werkt samen met de Regering van de Verenigde Staten bij de tenuitvoerlegging van procedures voor het verzamelen en doorgeven van biologische statistische gegevens en visserijgegevens, inclusief statistieken inzake vangsten en visserij-inspanning, overeenkomstig door de Verenigde Staten vast te stellen procedures

ARTIKEL XIII

In het belang van de instandhouding, het herstel, de vergroting en het rationele beheer van zalmbestanden van oorsprong zowel uit de Verenigde Staten als uit de Gemeenschap, plegen beide Partijen overleg en werken zij samen in het kader van het Verdrag inzake de instandhouding van zalm in de Noord-atlantische Oceaan.

ARTIKEL XIV

1 De Regering van de Verenigde Staten en de Gemeenschap plegen periodiek bilateraal overleg over de ten uitvoerlegging van deze Overeenkomst en de ontwikkeling van verdere samenwerking met betrekking tot visserij die van gemeenschappelijk belang is, inclusief samenwerking in het kader van passende multilaterale organisaties voor het verzamelen en analyseren van wetenschappelijke gegevens over deze visserij

2 Op verzoek van één van de Partijen vindt over eventuele meningsverschillen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst overleg tussen Partijen plaats

ARTIKEL XV

De Regering van de Verenigde Staten verbindt zich ertoe vissersvaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap die op grond van deze Overeenkomst mogen vissen, toestemming te verlenen om met inachtneming van de wetgeving van de Verenigde Staten havens binnen te lopen met het oog op het kopen van aas, voorraden of uitrusting, het verrichten van reparaties, het vervangen van bemanningen of andere doeleinden waarvoor toestemming eventueel zou worden verleend.

ARTIKEL XVI

Indien de Regering van de Verenigde Staten de Gemeenschap mede-deelt dat onderdanen en vaartuigen van de Verenigde Staten wensen te vissen in de visserijzone van de Gemeenschap, staat de Gemeenschap overeenkomstig de bepalingen van het Gemeenschappelijke Visserijbeleid deze visserijactiviteit toe op voorwaarden die niet beperkender zijn dan die welke overeenkomstig deze Overeenkomst zijn vastgesteld.

ARTIKEL XVII

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst doet afbreuk aan

- 1) de standpunten van Partijen met betrekking tot de bestaande territoriale of andere jurisdictie van de kuststaat op alle andere gebieden dan de instandhouding en het beheer van de visserij , of,
- 2) alle andere internationale rechten en verplichtingen van beide Partijen.

ARTIKEL XVIII

Deze Overeenkomst geldt voor de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap van kracht is, onder de voorwaarden van dat Verdrag, en voor de Verenigde Staten en de territoria en bezittingen daarvan.

ARTIKEL XIX

1 Deze Overeenkomst, benevens de Goedgekeurde Notulen die er een integrerend deel van uitmaken, treedt in werking op een door middel van een notawisseling overeen te komen datum, na de voltooiing van de interne procedures van beide Partijen, en blijft van kracht tot 1 juli 1989, tenzij zij door middel van een notawisseling tussen Partijen wordt verlengd. Onverminderd het voorgaande kan iedere Partij deze Overeenkomst opzeggen mits zij de andere Partij zes maanden van tevoren daarvan schriftelijk in kennis stelt.

2 Wanneer een van de Partijen daarom verzoekt wordt deze Overeenkomst twee jaar na haar inwerkingtreding door beide Partijen opnieuw bezien.

TIL BEKRÆFTELSE HERAFT har undertegnede, der er behørigt befaldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩΝ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρόντα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente accordo

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend

UDFÆRDIGET i Washington, den 1. oktober 1984 på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

GESCHEHEN zu Washington am 1. Oktober 1984 in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist

ΕΓΙΝΕ στην Ου'αστικτον, την 19 Οκτωβρίου, 1984 στην αγγλική, δανική, ολλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική και ιταλική γλώσσα και δια τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά.

DONE at Washington, 1st October, 1984 , in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each of these texts being equally authentic

FAIT à Washington, le ler octobre 1984, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi

FATTO a Washington, il primo ottobre 1984, in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede

GEDAAN te Washington op 1 de oktober 1984, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

For the Government of the United States of America,
For regeringen for Amerikas forenede Stater,
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika,
Για την κυβερνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής,
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,
Per il Governo degli Stati Uniti d'America,
Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

E E Wolfe

For the Council of the European Communities,
For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften,
Για το Συνδέσμο των Ευρωπαϊκών Κοινωνιών,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,

John H. Danner

Roy Fennan

ANNEXapplication and permit
PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Member States of the Community to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage

1 The Community may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of a Member State of the Community that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose

2 Any such application shall specify

- a) the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof,
- b) the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested,
- c) a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish,
- d) the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force,

- e) the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted, and
- f) such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas

3 The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Community of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications. If permit applications are disapproved, the United States authorities will inform the Community of the reasons for such disapproval.

4 The Community shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5 Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Community and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of a Member State of the Community which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6 In the event the Community notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Community may thereupon submit a revised application.

7 The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties

AGREED MINUTES

1 The representative of the Government of the United States declared that the Agreement reflects United States domestic law and policy. The representative of the Community drew attention to Community laws and policies, in particular the common fisheries and commercial policies, and declared that the application of the Agreement by the Community would need to respect those laws and policies.

2 The representatives of the two Parties noted that the Agreement is a framework Agreement containing no specific fisheries arrangements and, with particular reference to Articles IV, V, and XVI, no concrete commitments by either Party. Instead, the Agreement establishes the terms and conditions under which allocations can be made if surpluses exist, and it illustrates the kinds of assistance that may be sought in exchange for allocations.

3 The representatives of the two Parties acknowledged the level of co-operation in the past in fisheries relations, including fisheries joint ventures, fisheries processing, fisheries trade and fisheries allocations, and the advantages to the industries concerned of providing stability of co-operation in such areas, the Parties looked forward to continued and improved co-operation for their mutual benefit over the life of the Agreement.

4 With respect to Article I and Article II, paragraph 1, of the Agreement, the representatives of the two Parties took note of the provisions of the Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean, in particular Articles 1 and 2, and reaffirmed the commitments of both Parties under that Convention. The representative of the Government of the United States expressed his understanding that, if necessary, Article XIV of the Agreement would provide, *inter alia*, for consultations between the Parties with respect to anadromous species.

5 The representative of the Government of the United States declared that, in making allocations under the Agreement of 1977, the United States has, since the enactment of the American Fisheries Promotion Act of 1980, carried out the kind of evaluation prescribed in Article IV of the present Agreement. The United States has undertaken, in the case of any reduction in allocations, to inform the Community of the reasons for such a reduction.

6 The representatives of the two Parties agreed that the volume of the catches available to the Community in the United States exclusive economic zone shall be distributed by the Community consistently with the amounts designated in accordance with United States law by the United States pursuant to Article IV of the Agreement, the objectives of the Agreement, and existing practices.

7 The representative of the Government of the United States took note of a declaration by the representative of the Community that the matters referred to in Article IV, point viii), of the Agreement should be confined to the fisheries sector, and that the Community would terminate the Agreement under Article XIX in case of any other matters being taken into account by the United States authorities to the disadvantage of the Community or in case the use of Article IV or V of the Agreement significantly affects the common fisheries or the common commercial policies.

8 The representative of the Government of the United States noted the statement of the representative of the Community that the willingness of the Community to assist in the development of the United States fishing industry under Article V of the Agreement would take into account the level of United States allocations under Article III.

9 The representative of the Community stated that, with reference to Article XVI of the Agreement, the Community's fishing zone includes all the fishery conservation zones or their equivalent of the Member States of the Community to which the relevant rules of the Treaty establishing the Community apply and under the conditions of that Treaty.

10 The representatives of the two Parties agreed that owners or operators of vessels of Member States of the Community shall provide authorities of the Community with such information as may be required on the amounts of fish harvested or transferred pursuant to this Agreement

11 The representatives of the two Parties agreed that nothing in the Agreement shall affect or prejudice in any manner the views of either Party with respect to any questions relating to the law of the sea.

BILAG

FREMGANGSMÅDE

ved ansøgning om og udstedelse af tilladelser

Følgende fremgangsmåde skal gælde for ansøgning om og udstedelse af årlige tilladelser, hvorved fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater bemyndiges til at drive fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning.

1. Fællesskabet kan til De forenede Staters kompetente myndigheder indgive ansøgning for hvert fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som ønsker at drive fiskeri i henhold til denne aftale. Sådanne ansøgninger skal indgives på formularer, som tilvejebringes af De forenede Staters regering til dette formål.

2 I ansøgningerne skal anføres

- a) navn på og kendingsmærke for eller anden identifikation af hvert fiskerfartøj, for hvilket der ansøges om tilladelser, samt navn og adresse på fartøjets ejer og bruger,
- b) tonnage, kapacitet, fart, forarbejdningsudstyr, type og mængde af fiskeredskaber samt alle andre oplysninger, der måtte ønskes vedrørende fartøjets karakteristika for så vidt angår fiskeri,
- c) en nøje angivelse af hvert fiskeri, som hvert fartøj ønsker at udøve,
- d) den fiskemængde eller fangsttonnage, opdelt efter art, som hvert fartøj forventes at fiske i tilladelsens gyldighedsperiode,

e) i hvilket havområde og i hvilken sæson eller periode,
dette fiskeri vil blive udøvet,

f) alle andre relevante oplysninger, der måtte blive frem-
sat anmodning om, herunder de ønskede omladningsområder

3 De forenede Staters regering behandler hver ansøgning og fastlægger de nødvendige betingelser og restriktioner samt det gebyr, der skal erlægges, og underretter Fællesskabet om disse afgørelser. De forenede Staters regering forbeholder sig ret til ikke at godkende ansøgninger. Afslås en ansøgning, skal De forenede Staters myndigheder meddele Fællesskabet begründelsen herfor.

4 Fællesskabet meddeler derefter De forenede Staters regering, om det accepterer eller afviser de pågældende betingelser og restriktioner, og redegør i tilfælde af afslag for de indsigtelser, det har herimod.

5 Efter at Fællesskabet har accepteret betingelserne og restriktionerne og betalt eventuelle gebyrer, godkender De forenede Staters regering ansøgningen og udsteder en tilladelse for hvert fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, idet dette fartøj hermed er bemyndiget til at fiske i overensstemmelse med denne aftale og de i tilladelsen fastsatte vilkår og betingelser. Tilladelser udstedes for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.

6 Såfremt Fællesskabet over for De forenede Staters regering gør indsigtelse mod bestemte betingelser og restriktioner, kan parterne konsultere hinanden herom, og Fællesskabet kan efter indgivelse ny ansøgning.

7 Fremgangsmåden i dette bilag kan efter aftale ændres ved en noteveksling mellem parterne.

GODKENDT REFERAT

1. De forenede Staters regeringsrepræsentant erklærede, at aftalen afspejler amerikansk lovgivning og politik. Fællesskabets repræsentant henledte opmærksomheden på relevant fællesskabsret og -politik, navnlig den fælles fiskeripolitik og den fælles handelspolitik, og udalte, at Fællesskabet ved anvendelsen af aftalen må overholde nævnte retsregler og politik.

2 De to parters repræsentanter tog til efterretning, at aftalen er en rammeaftale, der ikke indeholder særlige fiskeriordninger og, med særlig henvisning til artikel IV, V og XVI, ingen konkrete forpligtelser for nogen af parterne. I stedet fastsættes i aftalen de vilkår og betingelser, på hvilke der kan gives tildelinger, såfremt der er tale om overskud, og det beskrives hvilke former for bistand, der kan anmodes om som modydelse for tildelinger.

3. De to parters repræsentanter gav udtryk for anerkendelse af det samarbejde, der hidtil havde fundet sted på fiskeriområdet, herunder vedrørende fællesforetagender, forarbejdning, handel og tildelinger, og de fordele for de pågældende industrivirksomheder, som et stabilt samarbejde på dette område indebærer. Parterne så frem til fortsat og øget samarbejde til gensidig fordel i aftalens gyldighedsperiode.

4 Hvad angår aftalens artikel I og artikel II, nr 1, tog de to parters repræsentanter bestemmelserne i konventionen om bevarelse af laksebestanden i Nordatlanten til efterretning, navnlig artikel 1 og 2, og bekræftede begge parters forpligtelser i henhold til denne konvention. De forenede Staters regeringsrepræsentant udtrykte forståelse for, at aftalens artikel XIV om nødvendigt blandt andet skulle åbne mulighed for, at parterne afholder konsultationer vedrørende anadrome arter.

5 De forenede Staters regeringsrepræsentant erklærede, at De forenede Stater, ved fastsættelse af tildelinger i henhold til aftalen af 1977, siden vedtagelsen af "American Fisheries Promotion Act of 1980" havde foretaget den form for vurdering, der er foreskrevet i den nuværende aftales artikel IV. De forenede Stater har forpligtet sig til i tilfælde af ned-sættelser af tildelingerne at meddele Fællesskabet begründelserne herfor.

6 De to parters repræsentanter var enige om, at de fangstmængder, der stilles til rådighed for Fællesskabet i De forenede Staters eksklusive økonomiske zone, skal fordeles af Fællesskabet i overensstemmelse med de mængder, der efter amerikansk lovgivning fastsættes af De forenede Stater i henhold til aftalens artikel IV samt aftalens formål og gældende praksis.

7 Fællesskabets repræsentant erklærede, at de forhold, der henvistes til i aftalens artikel IV, nr. viii), skulle begrænses til at omfatte fiskerisektoren, og at Fællesskabet ville bringe aftalen til ophør i henhold til artikel XIX, såfremt De forenede Staters myndigheder tog andre forhold i betragtning til ugunst for Fællesskabet, eller såfremt anvendelsen af aftalens artikel IV eller V på afgørende måde indvirker på det fælles fiskeri eller den fælles handelspolitik. De forenede Staters regeringsrepræsentant tog denne erklæring til efterretning.

8 Fællesskabets repræsentant udalte, at Fællesskabet, når det skulle afgøre, om det er rede til at bistå De forenede Stater i forbindelse med udviklingen af dette lands fiske-industri i henhold til aftalens artikel V, vil tage størrelsen af de tildelinger, som De forenede Stater fastsætter i henhold til artikel III, i betragtning. De forenede Staters regeringsrepræsentant noterede sig denne udtalelse.

9 Fællesskabets repræsentant udalte, at for så vidt angår aftalens artikel XVI omfatter Fællesskabets fiskerizone samtligé fiskeribevarelseszoner eller tilsvarende zoner tilhørende Fællesskabets medlemsstater, for hvilke traktaten om oprettelse af Fællesskabet finder anvendelse, og på de i traktaten anførte betingelser.

10 De to parters repræsentanter var enige om, at ejere eller brugere af fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater skal give Fællesskabets myndigheder alle oplysninger, der måtte blive krævet med hensyn til mængderne af fanget eller overført fisk i henhold til denne aftale

11. De to parters repræsentanter var enige om, at ingen stemmelse i aftalen på nogen måde berører eller foregriber parternes indstilling til havretsspørgsmål

ANHANG**Antrags- und Genehmigungsverfahren**

Nachstehende Verfahren regeln die Beantragung und Erteilung jährlicher Genehmigungen, mit denen Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft ermächtigt werden, lebende Ressourcen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, zu fischen.

1 Die Gemeinschaft kann bei den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten für jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft, das im Rahmen dieses Abkommens Fischfang zu betreiben wünscht, einen Antrag stellen. Dieser Antrag ist auf Vordrucken einzureichen, die von der Regierung der Vereinigten Staaten zu diesem Zweck ausgegeben werden.

2 Die Anträge müssen enthalten.

- a) Name und Registriernummer oder anderes Kennzeichen des Fischereifahrzeugs, für das um eine Genehmigung nachgesucht wird, sowie Name und Anschrift des Schiffseigners und -betreibers,
- b) Tonnage, Kapazität, Geschwindigkeit, Verarbeitungsanlagen, Art und Anzahl der Fanggeräte und gegebenenfalls verlangte andere Angaben zur Fangausrüstung des Schiffes,
- c) Angabe jeder Fischerei, in der das Fischereifahrzeug tätig werden will,
- d) während der Geltungsdauer dieser Genehmigung von dem jeweiligen Schiff geplante Fangmenge oder -tonnage, unterteilt nach Arten,

e) Meeresgebiet, in dem die Fangtätigkeit ausgeübt werden soll,
und Jahreszeit, und

f) gegebenenfalls verlangte andere Angaben, einschliesslich
gewünschter Gebiete für das Umladen der Fänge auf andere
Schiffe

3 Die Regierung der Vereinigten Staaten prüft jeden Antrag,
legt etwa notwendige Bedingungen und Beschränkungen sowie die
zu entrichtende Gebühr fest und setzt die Gemeinschaft davon
in Kenntnis Die Regierung der Vereinigten Staaten behält sich
das Recht vor, Anträgen nicht stattzugeben Geben die Behörden
der Vereinigten Staaten dem Antrag nicht statt, so teilen sie
der Gemeinschaft die Gründe dafür mit

4 Die Gemeinschaft teilt daraufhin der Regierung der Vereinigten Staaten mit, ob sie diese Bedingungen und Beschränkungen
annimmt oder ablehnt, im Falle einer Ablehnung teilt sie ihre
Einwände mit

5 Erklärt sich die Gemeinschaft mit den Bedingungen und Beschränkungen sowie der Entrichtung von Gebühren einverstanden,
so gibt die Regierung der Vereinigten Staaten dem Antrag statt
und erteilt eine Genehmigung für jedes einzelne Fischereifahrzeug
eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft, das daraufhin
gemäß diesem Abkommen und den Bedingungen der Genehmigung
eine Fangtätigkeit ausüben darf Die Genehmigungen werden jeweils
für ein bestimmtes Fischereifahrzeug ausgestellt und sind
nicht übertragbar

6 Teilt die Gemeinschaft der Regierung der Vereinigten Staaten mit, dass sie mit bestimmten Bedingungen und Beschränkungen
nicht einverstanden ist, so können hierüber Beratungen zwischen den beiden Parteien stattfinden, im Anschluss daran
kann die Gemeinschaft einen geänderten Antrag stellen

7 Die in diesem Anhang festgelegten Verfahren können durch
Notenwechsel zwischen den beiden Parteien einvernehmlich
geändert werden.

VEREINBARTE NIEDERSCHRIFT

1 Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erklärte, dass das Abkommen das innerstaatliche Recht und die innerstaatliche Politik der Vereinigten Staaten widerspiegelt. Der Vertreter der Gemeinschaft verwies auf das Recht und die Politik der Gemeinschaft, insbesondere die gemeinsame Fischerei- und die Handelspolitik, und erklärte, dass die Gemeinschaft bei der Anwendung des Abkommens die genannten Rechtsvorschriften und Politiken zu berücksichtigen habe.

2 Die Vertreter beider Parteien erklärten, dass das Abkommen ein Rahmenabkommen darstellt, das keine spezifischen Fischereiregelungen und hinsichtlich der Artikel IV, V und XVI keine konkreten Verpflichtungen der einen oder anderen Partei enthält. Das Abkommen legt vielmehr fest, unter welchen Bedingungen im Falle von Überschüssen Quotenzuteilungen erfolgen können, und nennt Beispiele für die Art der Unterstützung, die im Austausch für solche Quotenzuteilungen angestrebt werden kann.

3 Die Vertreter beider Parteien erkannten das Ausmass der bisherigen Zusammenarbeit in den Fischereibeziehungen einschließlich der Bereiche gemeinsame Fischereiunternehmen, Fischverarbeitung, Fischhandel und Zuteilung von Fangmöglichkeiten sowie die Vorteile, die der Fischwirtschaft aus einer stabilen Zusammenarbeit auf solchen Gebieten erwächst, an, die Parteien begrüssten die Aussicht auf eine fortgesetzte und verbesserte Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil während der Laufzeit des Abkommens.

4 Hinsichtlich Artikel I und Artikel II Nummer 1 des Abkommens nahmen die Vertreter beider Parteien die Bestimmungen des Uebereinkommens zur Lachserhaltung im Nordatlantik, insbesondere deren Artikel 1 und 2, zur Kenntnis und bekämpften die Verpflichtungen beider Parteien im Rahmen dieses Uebereinkommens. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erläuterte seine Interpretation, wonach erforderlichenfalls Artikel XIV des Abkommens unter anderem die Möglichkeit von Konsultationen zwischen den Parteien im Hinblick auf androme Arten bietet.

5 Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erklärte, dass die Vereinigten Staaten bei der Quotenzuteilung im Rahmen des Abkommens von 1977 seit Erlass des "American Fisheries Promotion Act 1980" die in Artikel IV des vorliegenden Abkommens vorgeschriebene Bewertung vorgenommen haben. Die Vereinigten Staaten haben sich im Falle einer Verringerung zugeteilter Quoten verpflichtet, die Gemeinschaft von den Gründen einer solchen Verringerung zu unterrichten.

6 Die Vertreter beider Parteien einigten sich darüber, dass das der Gemeinschaft in den Gewässern der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten verfügbare Fangvolumen von der Gemeinschaft übereinstimmend mit den nach Artikel IV des Abkommens von den Vereinigten Staaten gemäss ihren Rechtsvorschriften genannten Beträgen, den Zielen des Abkommens und der bestehenden Praxis aufgeteilt wird.

7 Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten nahm die Erklärung des Vertreters der Gemeinschaft zur Kenntnis, dass die in Artikel IV Ziffer VIII des Abkommens genannten Fragen auf den Fischereisektor beschränkt werden müssten und dass die Gemeinschaft das Abkommen nach Artikel XIX kündigen würde, falls die Behörden der Vereinigten Staaten andere Fragen zum Nachteil der Gemeinschaft berücksichtigten oder falls die Anwendung der Artikel IV oder V des Abkommens die gemeinsame Fischerei- oder Handelspolitik erheblich beeinträchtigen würde.

8 Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten nahm die Erklärung des Vertreters der Gemeinschaft zur Kenntnis, dass die Gemeinschaft bei ihrer Bereitschaft, die Vereinigten Staaten bei der Entwicklung von deren Fischerei nach Artikel V des Abkommens zu unterstützen, die Höhe der von den Vereinigten Staaten nach Artikel III zugewiesenen Quoten berücksichtigen würde.

9 Der Vertreter der Gemeinschaft erklärte, dass bezüglich Artikel XVI des Abkommens die Fischereizone der Gemeinschaft alle Fischereierhaltungszonen und gleichwertigen Zonen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft umfasst, auf die die einschlägigen Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft gemäss diesem Vertrag Anwendung finden.

10 Die Vertreter beider Parteien einigten sich darüber,
dass die Eigner oder Betreiber eines Fischereifahrzeugs eines
Mitgliedstaats der Gemeinschaft den Gemeinschaftsbehörden gege-
benenfalls geforderte Informationen über die Mengen von ge-
fangenen oder übernommenen Fischen im Rahmen dieses Abkommens
erteilen werden.

11 Die Vertreter beider Parteien stimmten darin überein,
dass keine Bestimmung des Abkommens den Standpunkt einer Partei
in Fragen des Seerechts berührt oder präjudiziert

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

για την αίτηση και χορήγηση αδείας

Οι ακόλουθες διαδικασίες διέπουν την αίτηση και τη χορήγηση ετήσιων αδειών που επιτρέπουν στα σκάφη κρατών μελών της Κοινότητας να αλιευούν ζωντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιωματα εξερευνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχειρισης.

1. Η Κοινότητα μπορεί να υποβάλει αίτηση προς τις αριθμίες αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών για κάθε αλιευτικό σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας που επιθυμεί να ασκήσει αλιευτικές δραστηριότητες σύμφωνα με την παρουσα συμφωνία. Οι αιτήσεις αυτές γίνονται με έντυπα που προμηθεύει η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών προς το σκοπό αυτό.

2. Κάθε τέτοια αίτηση περιέχει

- a) το όνομα και τον επίσημο αριθμό ή άλλα αναγνωριστικά χαρακτηριστικά κάθε αλιευτικου σκάφους για το οποίο ζητείται άδεια, καθώς και το όνομα και τη διεύθυνση του ιδιοκτήτη και του χειριστή του,
- b) τη χωρητικότητα, τη δυναμικότητα, την ταχύτητα, τον εξοπλισμό επεξεργασίας, τον τύπο και την ποσότητα του αλιευτικού εξοπλισμού, και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία ζητηθεί, η οποία έχει σχέση με τα αλιευτικά χαρακτηριστικά του σκάφους,
- c) αναφορά κάθε αλιεύματος δύο ή κάθε σκάφος επιθυμεί να αλιευει,
- d) το σύνολο των ιχθών ή την ποσότητα των αλιευμάτων ανά είδος που επιδιώκει κάθε σκάφος κατά τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της άδειας,

ε) την περιοχή του ακεανού, και την εποχή ή περίοδο κατά την οποία θα ασκηθουν οι αλιευτικές αυτές δραστηριότες, και

στ) οποιαδήποτε άλλη σχετική πληροφορία ζητηθεί, συμπεριλαμβανομένων των επιθυμητών περιοχών μεταφόρτωσης.

3 Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών εξετάζει κάθε αίτηση, προσδιορίζει τους όρους και τους περιορισμούς που απαιτούνται, και τα τέλη που πρέπει να καταβληθούν, και ενημερώνει την Κοινότητα για τις αποφάσεις της αυτές. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών διατηρεί το δικαίωμα να απορρίπτει αιτήσεις. Εάν μια αίτηση για άδεια απορριφθεί, οι αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών ενημερώνουν την Κοινότητα για τους λόγους της απόρριψης.

4 Στη συνέχεια, η Κοινότητα κοινοποιεί στην κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών την αποδοχή ή την απόρριψη των ως άνω όρων και περιορισμών και, στην περίπτωση απόρριψης, τις σχετικές της αντιρρήσεις.

5 Μετά την αποδοχή των όρων και των περιορισμών από την Κοινότητα και την καταβολή τυχόν τελών, η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών εγκρίνει την αίτηση και εκδίδει άδεια για κάθε αλιευτικό σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας το οποίο έτσι επιτρέπεται να αλιευει σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία και υπό τους όρους και συνθήκες που καθορίζονται σε αυτή την άδεια. Οι άδειες αυτές εκδίδονται για ένα συγκεκριμένο σκάφος και δεν είναι μεταβιβάσιμες.

6. Σε περίπτωση που η Κοινότητα γνωστοποιήσει στην κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών τις αντιρρήσεις της για συγκεκριμένους όρους και περιορισμούς, τα δύο Μέρη μπορούν να διεξαγάγουν σχετικές διαβούλευσεις και η Κοινότητα στη συνέχεια μπορεί να υποβάλει αναθεωρημένη αίτηση.

7 Οι διαδικασίες αυτού του Παραρτήματος μπορούν να τροποποιούνται μετά από συμφωνία μέσω ανταλλαγής διακοινώσεων μεταξύ των δύο Μερών

ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

1. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών δήλωσε ότι η παρούσα συμφωνία ανταποκρίνεται στην εθνική νομοθεσία και πολιτική των Ηνωμένων Πολιτειών. Ο αντιπρόσωπος της Κοινότητας επέστησε την προσοχή στην κοινοτική νομοθεσία και πολιτική, και ιδιαίτερα στην κοινή αλιευτική και εμπορική πολιτική, και δήλωσε ότι η εφαρμογή αυτής της συμφωνίας από την Κοινότητα πρέπει να είναι συνεπής προς αυτήν τη νομοθεσία και πολιτική.

2. Οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών τόνισαν ότι η παρούσα συμφωνία αποτελεί συμφωνία-πλαίσιο που δεν περιλαμβάνει συγκεκριμένες αλιευτικές ρυθμίσεις ούτε, ιδίως σχετικά με τα δρόμα IV, V και XVI, συγκεκριμένες αναλήψεις υποχρεώσεων από κανένα Μέρος. Αντίθετα, η συμφωνία καθορίζει τους δρους και τις συνθήκες υπό τους οποίους μπορούν να αποφασίζονται κατανομές εάν υπάρχουν πλεονάσματα, και διευκοινίζει τα είδη της βοήθειας που μπορεί να ξηράθούν σε ανταλλαγή των κατανομών.

3. Οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών αναγνώρισαν το επίπεδο της συνεργασίας στο παρελθόν σχετικά με τις αλιευτικές σχέσεις, συμπεριλαμβανομένων των κοινών αλιευτικών επιχειρήσεων, της επεξεργασίας, του εμπορίου και των κατανομών των αλιευμάτων, και τα πλεονεκτήματα που προσφέρει στις ενδιαφερόμενες βιομηχανίες η διατήρηση σταθερής συνεργασίας σ' αυτούς τους τομείς τα Μέρη εξέφρασαν την ευχή να συνεχισθεί και να βελτιωθεί η συνεργασία προς αιμοτβάλο τους δφελος κατά τη διάρκεια ισχυος της συμφωνίας.

4. Όσον αφορά το δρόμο I και το δρόμο II, ταράγμενο 1, της συμφωνίας, οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών σημείωσαν τις διατάξεις της σύμβασης για τη διατήρηση του σολοιμού στο Βόρειο Ατλαντικό, και ιδίως τα δρόμα 1 και 2, και επαναβεβαίωσαν τις υποχρεώσεις των δύο Μερών που απορρέουν από τη σύμβαση αυτή. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών εξέφρασε την αντίληψή του ότι, εάν χρειαστεί, το δρόμο XIV της συμφωνίας μπορεί να προβλέψει, μεταξύ άλλων, διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών δύον αφορά τα ανάδρομα είδη.

5 Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών δήλωσε ότι, κατά τον καθορισμό των κατανομών συμφωνα με τη συμφωνία του 1977, οι Ηνωμένες Πολιτείες, από την έκδοση του Αμερικανικού Νόμου για την Προωθηση της Αλετας του 1980, έχουν διεξάγει το είδος της αξιολόγησης που ορίζεται στο άρθρο IV της παρούσας συμφωνίας. Οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν αναλάβει την υποχρέωση, σε περίπτωση μετασης των κατανομών, να ενημερώσουν την Κοινότητα για τους λόγους αυτής της μετασης.

6 Οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών συμφώνησαν ότι ο όγκος των αλιευμάτων που διατίθενται στην Κοινότητα μέσα στην αποκλειστική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών θα κατανέμεται από την Κοινότητα ανάλογα με τα ποσά που καθορίζονται από τις Ηνωμένες Πολιτείες συμφωνα με τη νομοθεσία τους κατ εφαρμογή του άρθρου IV της συμφωνίας, των στόχων της συμφωνίας και της υπόρχουσας πρακτικής

7 Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών σημείωσε τη δήλωση του αντιπροσώπου της Κοινότητας ότι τα θέματα που αναφέρονται στο άρθρο IV, παράγραφο τρίτος) της συμφωνίας περιορίζονται μόνο στον αλιευτικό τομέα, και ότι η Κοινότητα θα καταγγέλλει τη συμφωνία, σύμφωνα με το άρθρο XIX, σε περίπτωση που οποιαδήποτε άλλα θέματα ληφθουν υπόψη από τις αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών σε βάρος της Κοινότητας ή σε περίπτωση που η χρήση του άρθρου IV ή V της συμφωνίας θίγει σημαντικά την κοινή αλιευτική ή εμπορική πολιτική

8. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών σημείωσε τη δήλωση του αντιπροσώπου της Κοινότητας ότι η προθυμία της Κοινότητας να βοηθήσει στην ανάπτυξη της αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών σύμφωνα με το άρθρο V της συμφωνίας θα εξαρτάται από το επίπεδο των κατανομών των Ηνωμένων Πολιτειών σύμφωνα με το άρθρο III

9. Ο αντιπρόσωπος της Κοινότητας δήλωσε ότι, σχετικά με το άρθρο XVI της συμφωνίας, η κοινοτική αλιευτική ζώνη περιλαμβάνει όλες τις ζώνες προστασίας αλιευμάτων ή τις αντίστοιχες τους, των κρατών μελών της Κοινότητας όπου ισχύουν οι ανάλογοι κανόνες της συνθήκης για την έδραση της Κοινότητας και υπό τους όρους αυτής της συνθήκης.

10 Οι αντιπρόσωποι και των δύο Μερών συμφωνησαν ότι οι ιδιοκτήτες ή οι χειριστές σκαφών των κρατών μελών της Κοινότητας θα παρέχουν στις αρχές της Κοινότητας τις πληροφορίες που τους ζητούνται, σχετικά με τις ποσότητες ιχθυών που αλιεύονται ή μεταφέρονται στα πλαίσια αυτής της συμφωνίας.

11 Οι αντιπρόσωποι και των δύο Μερών συμφωνησαν ότι κανένα σημείο της συμφωνίας δεν επηρεάζει ή προβικάζει τις απόψεις κανενός από τα Μέρη δύον αφορά θέματα που σχετίζονται με το Δικαίο της Θάλασσας.

ANNEXEPROCEDURES
de demande et de délivrance des permis

Les procédures ci-après sont applicables à la demande et à la délivrance des permis annuels autorisant les bateaux des Etats membres de la Communauté à pêcher les ressources suivantes sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploitation, d'exploitation, de conservation et de gestion

1 La Commission peut introduire une demande de permis auprès des autorités compétentes des Etats-Unis pour tout bateau de pêche d'un Etat membre de la Communauté qui souhaite exercer une activité de pêche en vertu du présent accord. Cette demande doit être établie sur les formules fournies à cet effet par le gouvernement des Etats-Unis.

2 Toute demande doit mentionner

- a) le nom, le numéro d'immatriculation ou toute autre identification de chaque bateau de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que les nom et adresse de son propriétaire et de son exploitant ,
- b) le tonnage, la capacité et la vitesse du bateau, ses installations de transformation, la nature et la quantité de ses engins de pêche et toute autre information pouvant être demandée au sujet de ses caractéristiques en matière de pêche ,
- c) l'indication de chaque pêcherie dans laquelle le bateau désire pêcher ,
- d) les quantités de poisson ou le poids en tonnes des prises par espèce, envisagés pour le bateau au cours de la période pendant laquelle le permis est en vigueur ,

- e) la zone de l'océan dans laquelle et la saison ou la période au cours de laquelle l'activité de pêche sera exercée, et
- f) toute autre information utile qui pourrait être demandée, y compris les zones de transbordement souhaitées

3 Le gouvernement des Etats-Unis examine chacune de ces demandes, détermine les conditions et restrictions pouvant être nécessaires et la redevance requise, et il informe la Communauté de ces décisions. Le gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de ne pas donner suite aux demandes. S'il n'est pas donné suite aux demandes de permis, les autorités des Etats-Unis informent la Communauté des raisons du refus.

4 La Communauté notifie alors au gouvernement des Etats-Unis qu'elle accepte ou refuse les conditions et restrictions imposées et, en cas de refus, lui fait part de ses objections.

5 Sur acceptation des conditions et restrictions, par la Communauté, et paiement des redevances éventuelles, le gouvernement des Etats-Unis donne son agrément à la demande et délivre un permis pour le bateau de l'Etat membre de la Communauté, ledit bateau étant alors autorisé à exercer son activité de pêche conformément au présent accord et aux conditions fixées dans le permis. Ce permis est délivré pour un bateau déterminé et ne peut être cédé.

6 Si la Communauté notifie au gouvernement des Etats-Unis des objections à certaines conditions ou restrictions, les deux Parties peuvent se consulter sur ce point et la Communauté peut ensuite introduire une demande révisée.

7 Les procédures définies par la présente annexe peuvent être modifiées d'un commun accord au moyen d'un échange de notes entre les deux Parties.

PROCES-VERBAL APPROUVE

1 Le représentant du gouvernement des Etats-Unis déclare que l'accord reflète la législation et la politique des Etats-Unis. Le représentant de la Communauté attire l'attention sur la législation et la politique de la Communauté, notamment sur les politiques communes en matière de pêche et de commerce, et déclare que l'application de l'accord par la Communauté nécessite le respect de cette législation et de ces politiques.

2 Les représentants des deux Parties soulignent que l'accord est un accord-cadre qui ne contient pas d'arrangements spécifiques concernant des pêcheries ni, pour ce qui concerne particulièrement les articles IV, V et XVI, des engagements concrets de l'une ou l'autre Partie. En revanche, l'accord fixe les conditions selon lesquelles des allocations sont possibles en cas de reliquats, et signale les types d'aide qui peuvent être demandés en échange d'allocations.

3 Les représentants des deux Parties reconnaissent le niveau de coopération atteint dans le passé dans les relations de pêche, y compris les entreprises de pêche communes, la transformation, les échanges et les allocations, ainsi que les avantages que constitue pour les industries concernées la stabilité de la coopération dans ces domaines, les Parties s'attendent à ce que cette coopération continue et s'améliore dans leur intérêt mutuel pendant la durée de l'accord.

4 En ce qui concerne l'article I et l'article II point 1 de l'accord, les représentants des deux Parties prennent note des dispositions de la convention relative à la conservation du saumon dans l'Atlantique Nord, et notamment de ses articles 1 et 2, et réaffirment les engagements des deux Parties dans le cadre de ladite convention. Le représentant du gouvernement des Etats-Unis rappelle que, si nécessaire, l'article XIV de l'accord permettra, entre autres, des consultations entre les Parties en ce qui concerne les espèces anadromes.

5 Le représentant du gouvernement des Etats-Unis déclare que les Etats-Unis, dans les allocations qu'ils ont faites dans le cadre de l'accord de 1977, ont procédé, depuis l'adoption de l'American Fisheries Promotion Act de 1980, au type d'évaluation prescrit à l'article IV du présent accord. Les Etats-Unis se sont engagés à informer la Communauté des raisons de toute réduction éventuelle des allocations.

6 Les représentants des deux Parties conviennent que le volume des captures disponibles pour la Communauté dans la zone économique exclusive des Etats-Unis sera réparti par la Communauté en conformité avec les montants précisés, en accord avec la loi américaine, par les Etats-Unis, en application de l'article IV de l'accord, des objectifs de l'accord et de la pratique existante.

7 Le représentant du gouvernement des Etats-Unis prend note de la déclaration du représentant de la Communauté précisant que les critères visés à l'article IV point viii de l'accord se limitent au secteur de la pêche et que la Communauté dénoncera l'accord conformément à l'article XIX dans le cas où tout autre critère sera pris en considération par les autorités des Etats-Unis au préjudice de la Communauté, ou si l'application de l'article IV ou V affecte de façon significative la politique commune de la pêche ou la politique commune commerciale.

8 Le représentant du gouvernement des Etats-Unis prend acte de la déclaration du représentant de la Communauté attestant que la propension de la Communauté à aider au développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis, conformément à l'article V de l'accord, tiendra compte du niveau des allocations décidées par les Etats-Unis au titre de l'article III.

9 Le représentant de la Communauté déclare, en se référant à l'article XVI de l'accord, que la zone de pêche de la Communauté inclut toutes les zones de conservation des pêcheries ou zones équivalentes des Etats membres de la Communauté où s'appliquent les dispositions pertinentes du traité instituant les Communautés, et dans les conditions prévues par ledit traité.

10. Les représentants des deux Parties conviennent que les propriétaires ou bien les opérateurs de bateaux d'un Etat membre de la Communauté fourniront aux autorités de la Communauté les informations qui pourront être exigées, concernant les montants des poissons pris ou bien transférés dans le cadre de l'accord

11. Les représentants des deux Parties conviennent que les dispositions de l'accord ne doivent ni affecter ni préjuger en aucune manière les points de vue des deux Parties en ce qui concerne les questions relatives au droit de la mer

ALLEGATOPROCEDURE
di domanda e di rilascio delle licenze

Le seguenti procedure si applicano alla domanda ed al rilascio delle licenze annuali che autorizzano le navi degli Stati membri della Comunità ad esercitare la pesca delle risorse vive sulle quali gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione

1 La Comunità puo' presentare alle autorità competenti degli Stati Uniti una domanda per ogni nave da pesca di uno Stato membro della Comunità che desideri esercitare la pesca in conformità del presente accordo. La domanda deve essere fatta su appositi moduli forniti a tal fine dal Governo degli Stati Uniti.

2 Ogni domanda deve precisare

- a) il nome ed il numero di immatricolazione o altro mezzo di identificazione di ogni nave da pesca per la quale si richiede una licenza, unitamente al nome ed indirizzo del suo proprietario o del suo utilizzatore ,
- b) il tonnellaggio, la capacità, la velocità, le attrezzature di trasformazione, il tipo e la quantità dei dispositivi da pesca, ed ogni altra informazione che possa essere richiesta relativamente alle caratteristiche di pesca della nave ,
- c) l'indicazione di ogni risorsa di pesca nella quale la nave desidera pescare ,
- d) il quantitativo di pesce o il tonnellaggio di cattura per specie, previsto per ogni nave durante il periodo di validità della licenza ,

- e) la zona dell'oceano e la stagione o il periodo dell'anno nel corso del quale dovrebbe essere esercitata la pesca , e
- f) ogni altra informazione pertinente che possa essere richiesta, comprese le zone auspicate per il trasbordo

3 Il Governo degli Stati Uniti esamina ogni domanda, stabilisce le condizioni e restrizioni che possono essere necessarie, le tasse da esigere e comunica tali decisioni alla Comunità. Il Governo degli Stati Uniti si riserva il diritto di non approvare le domande , se una domanda non è approvata le autorità degli Stati Uniti comunicheranno alla Comunità i motivi della non approvazione

4 La Comunità notifica quindi al Governo degli Stati Uniti la propria accettazione o rifiuto di tali condizioni e restrizioni e, nel caso di un rifiuto, le proprie obiezioni in merito

5 Dopo accettazione da parte della Comunità delle condizioni e delle restrizioni e dopo il pagamento delle eventuali tasse, il Governo degli Stati Uniti approva la domanda e rilascia una licenza per ogni nave da pesca di uno Stato membro della Comunità, la quale nave è quindi autorizzata a pescare in conformità di questo accordo e delle condizioni stabilite nella licenza. Tali licenze sono rilasciate per una nave determinata e non sono trasferibili

6. Qualora la Comunità notifichi agli Stati Uniti le proprie obiezioni in merito a determinate condizioni o restrizioni, le due Parti possono consultarsi al riguardo e la Comunità puo' quindi presentare una domanda riveduta

7 Le procedure descritte nel presente allegato possono essere modificate di comune accordo mediante scambi di note tra le due Parti

VERBALE CONCORDATO

1 Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti dichiara che l'accordo riflette la legislazione e la politica degli Stati Uniti. Il rappresentante della Comunità richiama l'attenzione sulla legislazione e la politica della Comunità, in particolare la politica comune in materia di pesca e la politica commerciale comune, e dichiara che l'applicazione dell'accordo da parte della Comunità necessita l'osservanza di detta legislazione e di dette politiche.

2 I rappresentanti delle due Parti rilevano che l'accordo è un accordo quadro che non contiene regimi specifici in materia di pesca e, in particolare per quanto riguarda gli articoli IV, V e XVI, non impone alle Parti alcun impegno concreto. L'accordo fissa invece le modalità e le condizioni a norma delle quali possono essere fatte assegnazioni in caso di esistenza di ecedenze ed illustra i tipi di assistenza che possono essere richiesti in cambio delle assegnazioni.

3 I rappresentanti delle due Parti prendono atto del livello di cooperazione raggiunto in passato nelle relazioni in materia di pesca, comprese le joint ventures, le industrie di trasformazione, il commercio della pesca e l'assegnazione di risorse di pesca e prendono atto dei vantaggi che le industrie del settore hanno tratto dalla stabilità della cooperazione in questi settori, le Parti desiderano continuare e migliorare la cooperazione a loro reciproco vantaggio durante il periodo di durata dell'accordo.

4 In merito all'articolo I ed all'articolo II, punto 1 dell'accordo, i rappresentanti delle due Parti prendono nota delle disposizioni della convenzione per la conservazione del salmone nell'Atlantico settentrionale, in particolare degli articoli 1 e 2 e riconfermano gli impegni delle due Parti nell'ambito di detta convenzione. Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti esprime la propria comprensione sul fatto che, se necessario, l'articolo XIV dell'accordo possa stabilire, tra l'altro, la necessità di consultazioni tra le Parti per quanto riguarda le specie anadrome.

5 Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti dichiara che, nel fare le assegnazioni a norma dell'accordo del 1977, gli Stati Uniti hanno proceduto, dopo la promulgazione dell'American Fisheries Promotion Act del 1980, al tipo di valutazione prescritto all'articolo IV del presente accordo. In caso di riduzione delle assegnazioni gli Stati Uniti si impegnano a comunicare alla Comunità i motivi di tale riduzione.

6 I rappresentanti delle due Parti convengono che il volume di catture disponibile per la Comunità nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti sarà ripartito dalla Comunità conformemente ai quantitativi stabiliti, in accordo con la legislazione americana dagli Stati Uniti in applicazione dell'articolo IV dell'accordo, degli obiettivi dell'accordo e della prassi vigente.

7 Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti prende nota di una dichiarazione del rappresentante della Comunità, secondo la quale i fattori di cui all'articolo IV, punto VIII dell'accordo debbano essere limitati al settore della pesca e la Comunità possa denunciare l'accordo stesso, in conformità dell'articolo XIX, qualora le autorità degli Stati Uniti prendano in considerazione altri fattori con svantaggio per la Comunità o qualora il ricorso all'articolo IV o all'articolo V dell'accordo influisca in modo significativo sulla politica comune della pesca o sulla politica commerciale comune.

8 Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti prende nota della dichiarazione del rappresentante della Comunità, secondo la quale la propensione della Comunità ad aiutare lo sviluppo dell'industria della pesca degli Stati Uniti, conformemente all'articolo V dell'accordo, terrà conto del livello delle assegnazioni decise dagli Stati Uniti in virtù dell'articolo III.

9 Il rappresentante della Comunità dichiara che, ai sensi dell'articolo XVI dell'accordo, la zona di pesca della Comunità comprende tutte le zone di conservazione delle risorse di pesca o zone equivalenti degli Stati membri della Comunità in cui si applicano le disposizioni pertinenti del trattato che istituisce la Comunità, alle condizioni previste in tale trattato.

10 I rappresentanti delle due Parti convengono che i proprietari o gli utilizzatori di navi degli Stati membri della Comunità forniscano alle autorità della Comunità le informazioni che possano essere richieste in merito alle quantità di pesce catturate o trasferite nell'ambito del presente accordo

11 I rappresentanti delle due Parti convengono che nessun elemento contenuto nel presente accordo debba influire o pregiudicare in qualsiasi modo le opinioni dell'una o dell'altra Parte per quanto riguarda qualsiasi problema relativo al diritto del mare

BIJLAGE

PROCEDURES

voor het aanvragen en verlenen van vergunningen

Het aanvragen en verlenen van jaarlijkse vergunningen waarbij vaartuigen uit de Lid-Staten van de Gemeenschap worden gemachtigd te vissen naar levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten, geschiedt volgens de onderstaande procedures

- 1 De Gemeenschap kan voor elk vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat op grond van deze Overeenkomst wenst te vissen, bij de bevoegde instanties van de Verenigde Staten een aanvraag indienen. Deze aanvraag dient te worden gedaan op daartoe door de Regering van de Verenigde Staten beschikbaar gestelde formulieren.
- 2 In elke aanvraag dient het volgende te worden vermeld
 - a) de naam en het officiële nummer of enige andere identificatie van het vissersvaartuig waarvoor een vergunning wordt aangevraagd, alsmede de naam en het adres van de eigenaar en de exploitant ervan ,
 - b) tonnage, capaciteit, snelheid, uitrusting voor de verwerking van vis, type en hoeveelheid vistuig en alle verdere inlichtingen betreffende de visserijtechnische kenmerken van het vaartuig waar eventueel om verzocht wordt ,
 - c) een nauwkeurige aanduiding van iedere tak van visserij waarin ieder vaartuig actief wenst te zijn ,
 - d) de hoeveelheid vis of de vangsttonnage per soort die voor ieder vaartuig tijdens de geldigheidsduur van de vergunning wordt overwogen ,

- e) het gedeelte van de oceaan en het seizoen of de periode waarin deze visserijactiviteit zal worden uitgeoefend ,
- f) alle andere ter zake dienende inlichtingen waar eventueel om verzocht wordt, inclusief een opgave van de gebieden waar men wenst over te laden.

3 De Regering van de Verenigde Staten onderzoekt elke aanvraag, stelt de nodige voorwaarden en beperkingen alsmede de verschuldigde vergoeding vast en stelt de Gemeenschap in kennis van deze besluiten. De Regering van de Verenigde Staten behoudt zich het recht voor aanvragen af te wijzen. Wanneer een aanvraag om een vergunning niet wordt ingewilligd, delen de autoriteiten van de Verenigde Staten de Gemeenschap de redenen daarvan mede

4 Vervolgens deelt de Gemeenschap de Regering van de Verenigde Staten mede of zij deze voorwaarden en beperkingen aanvaardt of verwerpt en, in het laatste geval, welke haar bezwaren zijn.

5 Indien de Gemeenschap de voorwaarden en beperkingen heeft aanvaard en de eventuele vergoedingen zijn betaald, keurt de Regering van de Verenigde Staten de aanvraag goed en geeft voor elk vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap een vergunning af waardoor dit vissersvaartuig wordt gemachtigd te vissen in overeenstemming met deze Overeenkomst en met inachtneming van de in de vergunning gestelde voorwaarden. Dergelijke vergunningen worden voor een bepaald vaartuig afgegeven en mogen niet worden overgedragen.

6 Indien de Gemeenschap bezwaren tegen bepaalde voorwaarden en beperkingen aan de Verenigde Staten kenbaar maakt, kunnen Partijen hierover in overleg treden en kan de Gemeenschap een herziene aanvraag indienen.

7 De in deze bijlage vermelde procedures kunnen door middel van een notawisseling tussen Partijen worden gewijzigd

GOEDGEKEURDE NOTULEN

1 De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten verklaarde dat de Overeenkomst een afspiegeling is van de nationale wetgeving en het nationale beleid van de Verenigde Staten. De vertegenwoordiger van de Gemeenschap vestigde de aandacht op de communautaire wetgeving en het communautaire beleid op dit gebied, met name het Gemeenschappelijk Visserij- en Handelsbeleid, en verklaarde dat bij de toepassing van de Overeenkomst door de Gemeenschap rekening moet worden gehouden met die wetgeving en dat beleid.

2 De vertegenwoordigers van Partijen merkten op dat het om een kaderovereenkomst gaat die geen specifieke visserijregelingen en, meer bepaald wat de artikelen IV, V en XVI betreft, geen concrete verplichtingen van de Partijen bevat. Wel worden bij de Overeenkomst de voorwaarden vastgesteld waaronder toewijzingen kunnen geschieden wanneer overschotten bestaan, en worden voorbeelden gegeven van de soorten bijstand waarop een beroep kan worden gedaan in ruil voor die toewijzingen.

3 De vertegenwoordigers van Partijen erkenden het peil van de samenwerking op visserijgebied in het verleden, met inbegrip van joint ventures, verwerking, afzet en toewijzingen op visserijgebied, en de voordelen van een duurzame samenwerking op deze gebieden voor de betrokken industrieën, Partijen hoopten dan ook op een verdere en verbeterde samenwerking in beider belang tijdens de looptijd van de Overeenkomst.

4 Ten aanzien van artikel I en artikel II, lid 1, van de Overeenkomst, namen de vertegenwoordigers van Partijen nota van de bepalingen van de Overeenkomst voor de instandhouding van zalm in de Noordatlantische Oceaan, met name van de artikelen 1 en 2, en bevestigden opnieuw de in het kader van genoemde Overeenkomst door Partijen aangegane verplichtingen. De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten gaf te kennen ervan uit te gaan dat op grond van artikel XIV van de onderhavige Overeenkomst Partijen indien nodig onder andere overleg over anadrome soorten kunnen plegen.

5 De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten verklaarde dat de Verenigde Staten bij de toewijzingen in het kader van de Overeenkomst van 1977 sedert de aanname van de Amerikaanse "Fisheries Promotion Act" van 1980 de in artikel IV van de onderhavige Overeenkomst genoemde elementen beoordeelen. De Verenigde Staten hebben zich ertoe verplicht bij een eventuele verlaging van de toewijzingen de Gemeenschap de redenen daarvoor mede te delen.

6 De vertegenwoordigers van Partijen kwamen overeen dat het voor de Gemeenschap beschikbare vangstvolume in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten door de Gemeenschap wordt verdeeld volgens de door de Verenigde Staten krachtens artikel IV van de Overeenkomst vastgestelde verdeelsleutel, het doel van de Overeenkomst, en bestaande gewoonten.

7 De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten nam nota van een verklaring van de vertegenwoordiger van de Gemeenschap dat de in artikel IV, lid viii, van de Overeenkomst genoemde aangelegenheden uitsluitend betrekking mogen hebben op de visserijsector, en dat de Gemeenschap de Overeenkomst volgens de procedure van artikel XIX zal opzeggen wanneer de Verenigde Staten ten nadele van de Gemeenschap rekening houden met enig ander element, of indien de toepassing van artikel IV of V van de Overeenkomst het Gemeenschappelijk Visserij- of Handelsbeleid in belangrijke mate aantast.

8 De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten nam nota van de verklaring van de vertegenwoordiger van de Gemeenschap dat de bereidheid van de Gemeenschap om krachtens artikel V van de Overeenkomst de visserij-industrie van de Verenigde Staten te helpen ontwikkelen mede zal worden bepaald door de hoogte van de overeenkomstig artikel III door de Verenigde Staten vastgestelde toewijzingen.

9 Onder verwijzing naar artikel XVI van de Overeenkomst verklaarde de vertegenwoordiger van de Gemeenschap dat de visserijzone van de Gemeenschap alle instandhoudingsgebieden of overeenkomstige gebieden omvat van de Lid-Staten van de Gemeenschap waarvoor de ter zake doende regels van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap van toepassing zijn en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwarden.

TIAS 11033

10. De vertegenwoordigers van Partijen kwamen overeen dat eigenaren of schippers van schepen van Lid-Staten van de Gemeenschap de autoriteiten van de Gemeenschap de eventueel vereiste informatie over de volgens deze Overeenkomst gevangen of overgedragen hoeveelheden vis beschikbaar zullen stellen.

11. De vertegenwoordigers van Partijen kwamen overeen dat geen enkele bepaling van deze Overeenkomst op enigerlei wijze van invloed is op of afbreuk doet aan de standpunten van Partijen inzake enig vraagstuk met betrekking tot het zeerecht.

THAILAND

Agriculture: Technical Cooperation

*Memorandum of understanding signed at Washington
September 19, 1984;
Entered into force September 19, 1984.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE

and

MINISTRY OF AGRICULTURE AND COOPERATIVES
ROYAL THAI GOVERNMENT

for

TECHNICAL COOPERATION IN AGRICULTURAL DEVELOPMENT

ARTICLE I

This Memorandum of Understanding between the United States Department of Agriculture (USDA) and the Ministry of Agriculture and Cooperatives, Royal Thai Government (MOAC), hereinafter referred to as the Parties, provides a framework through which USDA can provide to the MOAC technical expertise and training in areas of mutual interest on a reimbursable basis, and under which scientific exchange activities can be considered.

As set forth in Article III of this Memorandum of Understanding, areas of cooperation will be determined after consultations between representatives of the Parties and in conformity with the laws and agricultural policies of both countries.

ARTICLE II

The broad objectives of this Memorandum of Understanding are:

1. To assist the MOAC in the development of programs consistent with national agricultural policies and goals;

- .. To provide technical support to the MOAC in the
tation of agricultural programs and projects;
3. To provide technical expertise to the MOAC in developing
and carrying out agricultural technology transfer projects;
4. To provide or arrange for training for MOAC staff in
agriculture and related fields;
5. To exchange materials and information;
6. To foster private sector involvement in projects and
activities consistent with the agricultural development policies
and objectives of the two Parties; and,
7. To provide an institutional vehicle to promote joint
consideration of scientific and technical exchange programs.

ARTICLE III

All activities shall be determined and implemented as
mutually agreed by the Parties and shall be appended hereto as
Activity Implementation Plans.

The Activity Implementation Plans, which shall constitute
part of this Memorandum of Understanding, shall specify details
of the activities, specific funding arrangements, privileges and
immunities, treatment of intellectual property, and other
appropriate matters. In no case will an activity be implemented
prior to written agreement on terms and responsibilities. All
activities shall be subject to the availability of funds.

ARTICLE IV

The Parties shall encourage and facilitate contacts between appropriate specialists and entities in their respective scientific communities and private sectors, and work toward long-term cooperation in programs of research, extension, training, and any other areas related to the objectives set out in Article II.

ARTICLE V

Implementation of this Memorandum of Understanding for the Department of Agriculture of the United States shall be coordinated by its Office of International Cooperation and Development. Implementation of this Memorandum of Understanding for the Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Royal Thai Government shall be administered by that Ministry.

ARTICLE VI

Nothing in this Memorandum of Understanding shall be interpreted to prejudice or modify any existing understandings or agreements between the two Parties.

ARTICLE VII

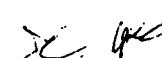
This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months' written notice to the other Party. It may be modified or extended by mutual written agreement of the two Parties. In the event of early termination of this Memorandum of Understanding, arrangements shall be made for completion of activities underway pursuant thereto.

Done at Washington, D.C. this 19th day of September, 1984, in
duplicate in the English language.

For the United States
Department of
Agriculture:

For the Ministry of
Agriculture and
Cooperatives, Royal Thai
Government:

 [1]

 [2]

¹ John R. Block.

² Narong Wongwan.

COSTA RICA

Agricultural Commodities

*Agreement signed at San Jose March 25, 1982;
Entered into force April 28, 1982.*

With memorandum of understanding.

*And agreement signed at San Jose October 30, 1982;
Entered into force January 10, 1983.*

With memorandum of understanding.

*And agreement signed at San Jose April 26, 1983,
Entered into force October 8, 1983.*

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de Costa Rica,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agricolas entre los Estados Unidos de America (que en adelante se denoma el país exportador) y Costa Rica (que en adelante se denoma el país importador), así como con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agricolas o las normas usuales del intercambio con países amigos;

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo el empeño del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso;

Deseosos de establecer las bases de entendimiento que regirán las

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES.

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Costa Rica (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales

ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

PARTE I. DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en la Parte II de este Convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y

2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entra en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended[], (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

¹ 80 Stat. 1526; 7 U.S.C. 1701 et seq.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos de la Parte II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en la Parte II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieren las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en la Parte II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del Convenio). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que este sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el diferencial

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government

de costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deban ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminada la financiación, compra, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

ARTICULO II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en la Parte II de este Convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

3. Fondos de Contrapartida

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que este determine, pero

of the exporting country

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts

en ningun caso mas tarde que un año despues del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado al amparo de este Convenio, o al finalizar el periodo de entregas, de las dos fechas la que ocurrá despues, el pago que se especifique en la Parte II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominados Fondos de Contrapartida) Los Fondos de Contrapartida constituirán la porcion de la cantidad financiada por el pais exportador igual al porcentaje especificado para Fondos de Contrapartida en la Parte II. El pago se hará de conformidad con el parrafo H y para los propósitos especificados en los apartados (a), (b), (e) y (h) de la Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio. Tal pago se descontara (a) del monto del pago de los intereses de cada año pagados durante el periodo anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (b) de los pagos combinados de principal e intereses, comenzando con la primera amortizacion, hasta tanto se haya contrarrestado el valor de los Fondos de Contrapartida. A menos que en la Parte II se especifique lo contrario, el Gobierno del pais exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del pais exportador al amparo de este Convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en la Parte II se financiaran de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En la Parte II tambien se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment) The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a), (b) (e) and (h) of the act, as set forth in Part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Disposiciones Respecto del Crédito

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año calendario al amparo de ese Convenio, el principal del crédito (en adelante denominado principal) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador en concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en la Parte II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en la Parte II de este Convenio. Las amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con un intervalo de un año a partir de entonces. Cualquier pago de principal podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del principal adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año calendario, serán pagados en la forma siguiente:

- a. En el caso del Credito Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año calendario. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal, excepto que si la fecha de la primera amortización es mas que un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsiguentemente

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country. The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made

el pago de los intereses se efectuará anualmente y a mas tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal.

En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, excepto que si las amortizaciones en concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses inciales que se especifica en la Parte II de este Convenio. Subsiguientemente, los intereses se computaran con base en la tasa de intereses continuados que se especifica en la Parte II de este Convenio.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país

annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this Agreement. Thereinafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of

exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitran al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.

2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devengen intereses en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F Ingresos Devengados de las Ventas

La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en la Parte II de este Convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial del flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por los Fondos de Contrapartida, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por

the exporting country in the currencies, amounts and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial im-

moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquiera ingresos así devengados que sean dados en préstamos por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestadas a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador, y en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. Cómputos

El computo del pago inicial, de los Fondos de Contrapartida y de todos los pagos de principal e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello,

1. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Fondos de Contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos

port of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computations of the initial payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purpose set forth in Part

en la Parte II de este Convenio; o

II of this Agreement; or

2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifique en el apartado G del Artículo III de la Parte I, de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones, o en caso de Fondos de Contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en la Parte II de este Convenio, en el país importador.

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement in the importing country

ARTICULO III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá:

ARTICLE III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades

1. Insure the total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities

de productos agrícolas que se determinan en el cuadro de comercialización usual indicado en la Parte II, durante cada período de importación terminado en el cuadro y durante el período comparable subsiguiente en el que estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.

2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.

3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América)

4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en la Parte II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en la Parte II (excepto según se especifique en la Parte II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos)

of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. Take steps to assure that the exporting country obtain a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purpose of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America)

A. Comercio Exterior

Al llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Auto-ayuda

La Parte II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de auto-ayuda.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el Apartado I de la Parte II de este Convenio y para cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este Convenio:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto y cantidades recibidas y el estado en que se recibió.

2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;

3. Una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones

B. Private Trade

In carrying out provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized;

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received.

2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. A Statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this

contempladas en la sección A, inciso V 1 de este Artículo; Y

4. Datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones utilizadas por país de origen o de destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al Convenio.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan son apropiados.

F Definiciones

A los efectos de este Convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;

2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y

3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o haya distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

Articles and

4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. Procedure for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación.

Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas para moneda local.

2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquél (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de este sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquier asunto que se planteé en virtud del presente Convenio inclusive la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los Productos alimenticos en los lugares

G. Applicable Exchange Rate

For the purpose of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation.

With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points

de distribucion en el pais importante y para fines de publicidad, en la forma prevista en el Apartado (1) de la Subsección 103 de la Ley.

of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II. DISPOSICIONES PARTICULARES

PART II PARTICULAR PROVISIONS

PUNTO I

ITEM I

TABLA DE PRODUCTOS

COMMODITY TABLE

Producto	Periodo de suministro	Cantidad MÁX. proximada (Ton. Año Fiscal de U.S.)	Valor MÁX. Mercado de Export. (Miles.)	Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Trigo/ Harina de Trigo (Base de trigo)	1982	55.000	\$10.3	Wheat/ Wheat Flour (Wheat Basis)	1982	55,000	\$10.3
Maiz Amarillo/ Sorgo	1982	55.000	6.6	Yellow Corn/ Sorghum	1982	55,000	6.6
Soya/Aceite de semilla de algodon	1982	2.000	1.1	Soybean/ Cotton-seed oil	1982	2,000	1.1
	TOTAL		\$18.0		TOTAL		\$18.0

PUNTO II

ITEM II

CONDICIONES DE PAGO

PAYMENT TERMS

Credito de Moneda Local Convertible (CMILC)

Convertible Local Currency Credit (CLCC)

A. Pago Inicial - Ninguno;

A. Initial Payment - None;

B. Pago de Fondos de Contrapartida - Cinco (5) porciento para los propósitos de la Sección 104 (A);

B. Currency Use Payment - Five (5) Percent for Section 104(A) Purposes;

- A. Número de cuotas de pago - Diccionario (16);
- B. Monto de cada cuota de pago - Aproximadamente en sumas anuales iguales.
- C. Number of Installment Payments - Sixteen (16);
- D. Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts;
- E. Fecha de vencimiento de la Primera Amortización - Cinco años (5) años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario;
- F. Fecha de Interés Inicial - Tres (3) por ciento
- G. Fecha de Interés Continuado - Seis (6) por ciento.
- E. Due Date of First Installment Payment - Five (5) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
- F. Initial Interest Rate - Three (3) percent;
- G. Continuing Interest Rate - Six (6) percent.

PUNTO IIIITEM IIITABLA DE COMERCIALIZACION USUAL:USUAL MARKETING TABLE

Producto	Período de Importación (Año Fiscal de E.E.U.U.)	Requerimientos Normales del Mercado (TM)	Commodity	Import Period (United States Fiscal year)	Usual Marketing Requirements (metric tons)
Trigo y/o Harina de trigo (Base de trigo)	1982	10,000	Wheat and/or Wheat Flour (Wheat Basis)	1982	10,000
Granos para alimento de animales	1982	10,000	Feedgrains	1982	10,000
Aceites Vegetales Comestibles	1982	Ninguno	Edible Vegetable oils	1982	None

PUNTO IVITEM IVLIMITACIONES DE EXPORTACIONEXPORT LIMITATIONS

- A. El período de limitación de la exportación será el año fiscal de

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year

Estados Unidos 1982 o cualquier año fiscal de Estados Unidos posterior durante el cual los productos financiados bajo este Convenio están siendo importados o utilizados.

B. Los productos a los cuales las limitaciones se aplican son: para los propósitos de la Parte I, Artículo III, A (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: trigo/ harina de trigo, -- trigo, harina de trigo, trigo molido, semolina, farina y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes); para el maíz/sorgo-maíz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y cualquier otro granos para alimento de animales incluyendo alimentos de animales mezclados que contengan predominantemente tales granos, y para soya/ aceite de semilla de algodón -- todos los aceites vegetales comestibles que contengan aceite de maní, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de girasol, aceite de ajonjolí, aceite de colza y cualquier otro aceite vegetal comestible o aceite que lleve semillas de las cuales estos aceites son producidos.

PUNTO V

MEDIDAS DE AUTO-AYUDA

A. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo las medidas de auto-ayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. Las siguientes medidas de auto-ayuda, deben ser implementadas para contribuir directamente en el desarrollo de las áreas rurales menos favorecidas y permitir a los pobres la participación activa en el aumento de la producción agrícola mediante la pequeña agricultura.

B. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo las siguientes

1982 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which limitations apply: For the purposes of Part I, Article III (A)(4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour -- wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names); for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley grain sorghum, rye, oats, and any other feed-grains including mixed feeds containing predominantly such grains; and for soybeans/cottonseed oil - all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

ITEM V

SELF-HELP MEASURES

A. The Government of Costa Rica agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Costa Rica agrees to undertake the following

... actividades y al hacerlo se compromete a proporcionar los recursos financieros, técnicos y administrativos necesarios para su ejecución;

activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation;

(1) (A) Vender las mercaderías importadas financiadas por este programa a precios que cubren los costos de adquisición del Consejo Nacional de Producción (CNP), transporte y manejo. Para la aplicación de estas medidas de auto-ayuda, los gastos contraídos en dólares y en otras divisas extranjeras serán cambiados a colones a la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos.

(1) (A) Sell the imported commodities financed by this program at prices which cover the National Production Council's cost of acquisition, transport and handling. For the application of this self-help measure, costs incurred in dollars and other foreign currencies will be converted to colones at the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities.

(B) Reducir progresivamente el déficit del CNP para eliminarlo para diciembre de 1983.

(B) Progressively reduce the deficit of National Production Council to eliminate it by December, 1983.

(2) Establecer políticas de precios para granos básicos y aceites vegetales destinados al consumo interno para que los precios de estos productos sean congruentes con el nivel del mercado mundial a más tardar en diciembre de 1983, para así estimular el aumento de producción local.

(2) Establish pricing policies for basic grains and vegetable oils destined for internal consumption so the prices of these products will be in line with the world market level no later than December 1983 in order to stimulate increased domestic production.

(3) Ampliar para marzo de 1983, el almacenamiento y mejorar los equipos de descarga, internamiento y mercadeo de granos, incluyendo (a) la construcción de 10.000 TM de almacenamiento de granos en el Puerto de Caldera; (b) el aumento del volumen total de la capacidad del almacenamiento de granos al menos en 30.000 TM, y (c) llevar a cabo un diagnóstico independiente de los sistemas de manejo y almacenamiento post-cosecha de granos básicos incluyendo frijoles.

(3) By March, 1983 expand the storage and improve the grain handling and marketing systems for agricultural products, including (a) adding approximately 10,000 metric tons of grain storage capacity at the port of Caldera, (b) increasing total bulk grain storage capacity by at least 30,000 metric tons, and (c) carrying out an independent assessment of post harvest grain and pulse handling and storage systems.

(4) Fortalecer el sistema de transferencia de la tecnología agrícola mediante el establecimiento o fortalecimiento de asociaciones controladas por los productores del sector privado como la Liga Agrícola Industrial de la Caja de Azúcar.

(5) De los ingresos de este programa poner a disposición de los productores agropecuarios por lo menos el equivalente a cinco (5) millones de dólares en crédito a través del sistema cooperativo a tasas de interés para el prestatario final que sean equivalentes a las mas altas tasas a las que presta el Sistema Bancario Nacional a corto plazo a prestarios agrícolas.

(6) Adoptar medidas específicas tales como la reducción de impedimentos administrativos y el mejoramiento de los controles de calidad para fomentar la producción y exportación a los mercados mundiales de los productos no tradicionales.

(7) Con el fin de llevar a cabo una encuesta agrícola nacional, que sera completada en 1983, el país importador completará para diciembre de 1982 las preparaciones necesarias.

PUNTO VI

DESARROLLO ECONOMICO PARA EL CUAL SE DEBEN UTILIZAR LOS INGRESOS ACUMULADOS POR EL PAIS IMPORTADOR

A. Los ingresos acumulados por el país importador provenientes de las ventas de productos financiados bajo este Convenio serán usados para la financiación de las medidas de auto-ayuda establecidas en el Convenio, y también para el sector agropecuario, de modo que facilite la obtención a las personas de escasos recursos en el país receptor de alimentos adecuados y nutritivos en forma estable.

(4) Strengthen the agricultural technology delivery system through the establishment or strengthening of private sector controlled producers' associations like the Sugar Cane League.

(5) From the proceeds of this program make available to farmers at least five (5) million dollars equivalent of credit through the cooperative system at interest rates to the final borrower which are equivalent to the highest short term rates charged to agricultural borrowers of the national banking system.

(6) Undertake specific measures such as reduction of administrative impediments and improved quality controls to promote the production and export of non traditional exports to world markets.

(7) Complete, by December 1982 preparations necessary to carryout a national agricultural survey. The survey shall be completed in 1983.

ITEM VI

ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for the agricultural sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

que en el uso de los ingresos para estos propósitos, directamente se dará énfasis al mejoramiento de la vida de las personas más pobres del país receptor y de su capacidad para participar en el desarrollo del país de ellos.

Para este fin, se dará prioridad a la asignación de contribuciones en moneda local, necesaria para proyectos en los campos de la alimentación, nutrición y desarrollo rural así como se identifican en el Memorandum de Entendimiento del 25 de marzo de 1982 entre el Gobierno de Estados Unidos y el Gobierno de Costa Rica para el Uso de Ingresos de Ventas de Productos Agrícolas financiado bajo este Convenio y tal como se identificare en cualquier enmienda subsiguiente al Memorandum de Entendimiento citado. El Gobierno de Costa Rica conviene en crear asignaciones adecuadas para el financiamiento puente para proyectos identificados en el Memorandum de Entendimiento a partir de la fecha de la entrada en vigor de este Convenio y la generación real de moneda local por medio de la venta de los productos del PL 480, Título I.

PARTE III. DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio puede ser denunciado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de denuncia al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de auto-ayuda descrito en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Una denuncia tal no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de su denuncia.

Este Convenio entrará en vigencia en el momento en que el país

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

C. To this end, priority will be given to providing necessary local currency contributions to projects in the fields of food, nutrition, and rural development as identified in a Memorandum of Understanding of March 25, 1982 between the Government of the United States and the Government of Costa Rica for the Use of Proceeds from Sales of Agricultural Commodities financed under this Agreement and as identified in any subsequent amendments to the Memorandum of Understanding. The Government of Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing to projects identified in the Memorandum of Understanding between the entry into force of this Agreement and the actual generation of local currency through the sale of PL 480 Title I commodities.

PART III: FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any other reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force at the moment when the impor-

importador notifique al país exportador que se han cumplido todos los requisitos constitucionales.

B. EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

DADO EN San José, en duplicado, el día 25 de marzo de 1982.

POR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Lic. Rodrigo Carazo Odio
Presidente de la República

Lic. Emilio Garnier
Ministro de Hacienda

Dr. Hernán Ponseda Zamora
Ministro de Agricultura
y Ganadería

Wilburg Jiménez Castro
Ministro de Relaciones
Exteriores, a.i.

ter country notifies to the exporter country that all the constitutional requirements have been met.¹

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at San José, in duplicate, this 25th day of March of 1982.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES.

F. J. McNeill
Ambassador

¹ Apr. 28, 1982.

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA EL USO DE LOS INGRESOS GENERADOS COMO RESULTADO DE LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS BAJO EL CONVENIO DE LA LEY PUBLICA 480, TITULO I, FIRMADO EL 25 DE MARZO DE 1982

A. Introducción

Este Memorandum de Entendimiento (de aquí en adelante "Memorandum de Entendimiento") entre el Gobierno de los Estados Unidos de America (de aquí en adelante "los Estados Unidos") y el Gobierno de Costa Rica (de aquí en adelante "Costa Rica") establece el acuerdo de los Estados Unidos y Costa Rica sobre los usos que se darán a los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de fecha 25 de marzo de 1982, entre los Estados Unidos y Costa Rica para la venta de productos agrícolas (de aquí en adelante "el Convenio de Venta"), de acuerdo con los fines de desarrollo económico y prioridades en el Punto VI, Parte II del Convenio de Venta.

B. Propósitos

1. Los Estados Unidos y Costa Rica acuerdan que los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de los productos financiados bajo el Convenio de Venta serán utilizados para brindar contribuciones en moneda local a proyectos que aparecen en la lista adjunta, la cual forma parte de este Memorandum de Entendimiento, y a aquellos otros proyectos que se acuerden mutuamente de conformidad con las condiciones y procedimientos establecidos en este Memorandum de Entendimiento. Costa Rica acuerda hacer una adecuada provisión para el financiamiento puente para los proyectos en la lista adjunta a este Memorandum

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE USE OF PROCEEDS FROM SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PL-480, TITLE I AGREEMENT SIGNED MARCH 25, 1982

A. Introduction

This Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum of Understanding") between the Government of the United States of America (hereinafter "the United States") and the Government of Costa Rica (hereinafter "Costa Rica") sets out the agreement of the United States and Costa Rica on the uses to be made of the proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under the Agreement dated March 25, 1982, between the United States and Costa Rica for the sale of agricultural commodities (hereinafter "the Sales Agreement"), in accordance with the economic development purposes and priorities in Item VI, Part II of the Sales Agreement.

B. Purposes

1. The United States and Costa Rica agree that proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under the sale of Agreement will be used to provide local currency contributions to projects which appear in the list attached which forms part of this Memorandum of Understanding^[1] and to such other projects as may be mutually agreed upon pursuant to the conditions and procedures set forth in this Memorandum of Understanding. Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing to the projects in the attached list to this Memorandum of Understanding in the period between the signing of

¹ Not printed. Available from the Office of Treaty Affairs, Department of State.

de Entendimiento en el período comprendido entre la firma de este acuerdo y la generación real de moneda local mediante la venta de los productos financiados bajo el Convenio de Venta.

C. Consejo Nacional de Producción

El Consejo Nacional de Producción se designa como el agente del Gobierno de Costa Rica con el propósito de llevar a cabo las provisiones de la Parte I, Artículos I, C y F; Artículo II F y Artículo III A, B, D, E e I; y de aquellas medidas de auto-ayuda que se enumeran en la Parte II, Punto V que se refiere a su mandato.

D. Oficina de Planificación Nacional

1. La Oficina de Planificación Nacional se designa como el agente del Gobierno de Costa Rica para el propósito de llevar a cabo las provisiones del Artículo III C, Parte I; y de planear, promover, supervisar y reportar sobre la totalidad de las medidas de auto-ayuda descritas en el Item V, Parte II.

2. Costa Rica acuerda establecer dentro de la Oficina de Planificación Nacional una Unidad Ejecutora especial para que lleve a cabo las funciones descritas en el párrafo anterior. La Unidad Ejecutora también será responsable de programar, presupuestar, administrar, contabilizar e informar sobre el uso de la moneda local que se genere bajo el Convenio de Venta.

3. Tres meses después de que se haga efectivo este Memorandum de Entendimiento, la Oficina de Planificación Nacional realizará y enviará a la Misión de la AID en Costa Rica puntos de referencia específicos y mesurables para el logro de cada una de las medidas de auto-

this agreement and the actual generation of local currency through the sale of commodities financed under the Sales Agreement.

C. National Production Council

The National Production Council is designated as the agent of the GOCR for the purpose of carrying out the provisions of Part I, Articles I, C and F; Article II F; and Article III A, B, D, E, and I; and of those self-help measures listed in part II, Item V which relate to its mandate.

D. National Planning Office

1. The National Planning Office is designated as the agent of the GOCR for the purpose of carrying out the provisions of Article III C, Part I; and of planning, promoting, monitoring and reporting upon the totality of the self-help measures described in Item V, Part II.

2. Costa Rica agrees to establish within the National Planning Office a special Implementation Unit to carry out the functions described in the preceding paragraph. The Implementation Unit shall also be responsible for programming, budgeting, administering, accounting for, and reporting on the use of local currencies generated under the Sales Agreement.

3. Three months after the entry into force of this Memorandum of Understanding, the National Planning Office will develop and submit to the USAID Mission to Costa Rica specific and measurable benchmarks for attainment of each self-help measure as well as a progress report

ayuda, así como un reporte del progreso logrado en la consecución de estas metas. Tambien deberán suministrarse informes trimestrales consecutivos hasta que todos los fondos depositados en la Cuenta Especial (ver Item E mas adelante) hayan sido transferidos de esa cuenta a las entidades designadas para los propósitos acordados.

E. Cuenta Especial

1. Deberá abrirse una Cuenta Especial en el Banco Central en la cual depositará el Consejo Nacional de Producción, dentro de 120 días después del embarque, todos los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de Venta.

2. Los retiros de la Cuenta Especial deberán ser autorizados por el Ministro de Planificación o su designado. Tales retiros deberán hacerse solamente para los propósitos especificados en este Memorandum de Entendimiento, o según sea enmendado, y a solicitud de la Oficina de Planificación Nacional.

F Programación y desembolso de la moneda local generada

1. De conformidad con los Artículos II B y E 2 de la Parte I e Punto II B de la Parte II, el equivalente a \$900.000 se deberán reservar para transferirlos de la Cuenta Especial a la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos.

2. Del resto de la moneda local generada de la venta de productos financiados bajo este Convenio de Venta, 46.716.200.00 colones deberán transferirse de la Cuenta Especial al Ministerio de Hacienda y utilizarse para pagar por los gastos autorizados en la Ley de Presupuesto

on the meeting of these targets. Sequential quarterly reports shall be provided until such time as all funds deposited in the Special Account (See Item E below) have been transferred from that account to designated entities for the purposes agreed upon.

E. Special Account

1. A Special Account shall be opened in the Central Bank into which all proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under this Sales Agreement will be deposited by the National Production Council within 120 days of shipment.

2. Withdrawals from the Special Account shall be authorized by the Minister of Planning or his designee. Such withdrawals shall be made only for the purposes specified in this Memorandum of Understanding, as it may be amended, and upon the request of the National Planning Office.

F Programming and Disbursement of Local Currency Generations

1. Pursuant to Articles II B and E 2 of part I and Item II B of Part II, the equivalent of \$900,000 shall be reserved for transfer from the Special Account to the account of the U.S. Government.

2. Of the remaining local currencies generated from the sale of commodities financed under this Sales Agreement, C46,716,200.00 shall be transferred from the Special Account to the Ministry of Finance and used to pay for the expenditures authorized in the 1982

de 1982 contra los programas especificados en la Sección I de la lista de proyectos adjunta a este Memorandum de Entendimiento.

3. Tales generaciones adicionales de moneda acumulada para la Cuenta Especial deberán utilizarse de la siguiente manera:

a. para financiar los proyectos descritos en la Sección 2 de la lista de proyectos adjunta; y

b. para aquellos otros proyectos acordados según lista adjunta.

4. Ciento veinte días después de que entre en vigencia el Acuerdo de Venta, cada proyecto en referencia en el punto F 3 (b) anterior deberá ser documentado en un convenio de actividad que deberán firmar el Ministerio de Planificación y el Director de la Misión USAID en Costa Rica. Tales convenios de actividad deberán incluir una breve descripción de la actividad, las responsabilidades institucionales, un plan financiero y lineamientos generales para su ejecución.

5. La responsabilidad de preparar los antes descritos Convenios de Actividad recaerá en la Unidad Ejecutora de la Oficina de Planificación Nacional.

6. Para los proyectos correspondientes a aquellos descritos en el punto F 3 anterior, los desembolsos de la Cuenta Especial deberán hacerse directamente a la entidad ejecutora especificada en la lista de proyectos adjunta o designada en convenios de actividad aprobados, excepto que se especifique lo contrario.

7. La Oficina de Planificación Nacional deberá suministrar copias de los convenios de actividad apro-

Budget Law against the programs specified in Section I of the Project List attached to this Memorandum of Understanding.

3. Such additional currency generations as accrue to the Special Account shall be used:

a. to finance the projects described in Section 2 of the attached Project List; and

b. for such other projects as agreed in the attached list.

4. Within 120 days of the entry into force of the Sales Agreement, each project referred to in Item F 3 (b) above shall be documented in an activity agreement which shall be signed by the Minister of Planning and the Director of the USAID Mission to Costa Rica. Such activity agreements shall include a brief description of the activity, the institutional responsibilities, a financial plan, and general implementation guidelines.

5. Responsibility for preparation of the above described Activity Agreements will rest with the Implementation Unit of the National Planning Office.

6. For projects corresponding to those described in Item F 3 above, disbursements from the Special Account shall be made directly to the implementing agency specified in the attached Project List or designated in approved activity agreements, except as otherwise specified.

7. Copies of approved activity agreements and of disbursement documents shall be made available to

bados y de los documentos de desembolso a las correspondientes entidades del Gobierno de Costa Rica para efectos de archivo.

8. La Oficina de Planificación Nacional también deberá informar trimestralmente a la Misión de la AID en Costa Rica sobre el estado de la Cuenta Especial, indicando generaciones, desembolsos reales por proyecto y balances disponibles. Segun sea apropiado, tales informes trimestrales también deberán incluir información sobre el progreso de cada actividad.

9. El Ministro de Planificación, o sus designados, y el Director de la Misión de la AID podrán modificar la lista de proyectos adjunta y cualesquier convenios de actividad convenidos posteriormente, en cualquier momento, según se acuerde mutuamente mediante el intercambio de cartas, sin necesidad de una enmienda formal a este Memorandum de Entendimiento o del intercambio de notas diplomáticas.

G. Disposición Especial

El Gobierno de Costa Rica acuerda tomar aquellos pasos administrativos y legales que sean necesarios para garantizar que la moneda local generada mediante el Convenio de Venta será facilitada a los proyectos que se detallan en la lista adjunta o en la que se prepare posteriormente, de una manera oportuna y efectiva.

H. Disposiciones Finales

1. Este Memorandum de Entendimiento puede ser terminado por mutuo acuerdo de los Estados Unidos y Costa Rica.

appropriate GOCR agencies for record purposes by the National Planning Office.

8. The National Planning Office shall also report quarterly to the USAID Mission to Costa Rica on the status of the Special Account, indicating generations, actual disbursements by project and available balances. As appropriate, such quarterly reports will also include information on the progress of each activity.

9. The Minister of Planning, or his designees, and the USAID Mission Director may modify the attached list of projects and any activity agreements entered into thereafter at any time as mutually agreed through the exchange of letters, without formal amendment of the Memorandum of Understanding or the exchange of diplomatic notes.

G. Special Provision

The Government of Costa Rica agrees to take such administrative and legal steps as may be necessary to assure that the local currency generated through the Sales Agreement will be supplied to the projects detailed in the attached list or later developed in a timely and effective manner.

H. Final Provisions

1. This Memorandum of Understanding may be terminated by the mutual agreement of the United States and Costa Rica.

2. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la vigencia del Convenio de Venta.

Dado en San José, Costa Rica, el 25 de marzo de 1982

POR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Lic. Rodrigo Carazo Odio
Presidente de la República

Lic. Enilio Garnier
Ministro de Hacienda

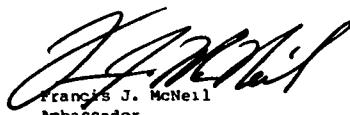
Dr. Nelson Fonseca Zamora
Ministro de Agricultura
y Ganadería

Lic. Wiliburg Jiménez Casado
Ministro de Relaciones
Exteriores, a.i.

2. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the entry into force of the Sales Agreement.^[1]

Done in San José, Costa Rica, on March 25, 1982.

POR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES


Francis J. McNeil
Ambassador

¹ Apr. 28, 1982.

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica convienen en la venta de los Productos Agrícolas que se indican a continuación. Este convenio se compone del Preámbulo y de las Partes I y III del Convenio firmado el 25 de marzo de 1982, con la Parte II que sigue.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES.

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica agree to the sale of Agricultural Commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed March 25, 1982, together with the following Part II.

PART II. DISPOSICIONES PARTICULARS

PART II PARTICULAR PROVISIONS

PUNTO I

TABLA DE PRODUCTOS

Producto	Período de suministro (Año Fiscal de EEUU)	Cantidad Aproximada (Ton. Métricas)	Valor Máx. del Mercado de Exportación (Mill.)
----------	--	-------------------------------------	---

ITEM I

COMMODITY TABLE

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
-----------	---	------------------------------------	--

Trigo/ Harina de Trigo (Base de trigo)	1983	80,000	\$12.1
Mazza Amarillo/Sorgo	1983	50,000	4.8
Arroz	1983	10,000	3.1
	TOTAL	\$20.0	

Wheat/ Wheat Flour (Wheat Basis)	1983	80,000	\$12.1
Yellow Corn/ Sorghum	1983	50,000	4.8
Rice	1983	10,000	3.1
	TOTAL	\$20.0	

PUNTO II

CONDICIONES DE PAGO

Crédito de Moneda Local Convertible (CLCC)

ITEM II

PAYMENT TERMS

- A. Pago Inicial - Ninguno;
- B. Pago de Fondos de Contrapartida - Dos y medio (2.5) porciento para los propósitos de la Sección 104 (A);

Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- A. Initial Payment - None;
- B. Currency Use Payment - Two and one half (2.5) Percent for Section 104(A) Purposes;

- | | |
|---|--|
| C. Número de cuotas de pago-Quince (15); | C. Number of Installment Payments - Fifteen (15); |
| D. Monto de cada cuota de pago - Aproximadamente en sumas anuales iguales. | D. Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts; |
| E. Fecha de vencimiento de la Primera Amortización - Seis años (6) años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario; | E. Due Date of First Installment Payment - Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year; |
| F. Tasa de Interés Inicial - Tres (3) por ciento | F. Initial Interest Rate - Three (3) percent; |
| G. Tasa de Interés Continuado - Cuatro (4) por ciento. | G. Continuing Interest Rate - Four (4) percent. |

PUNTO IIITABLA DE COMERCIALIZACION USUAL:

Producto	Período de Importación (Año Fiscal de E.E.U.U.)	Requerimientos Normales del Mercado (TM)
Trigo y/o Harinas de trigo (Base de trigo)	1983	10,000
Granos para alimento de animales	1983	10,000
Arroz	1983	Ninguno

ITEM IIIUSUAL MARKETING TABLE

Commodity	Import Period (United States Fiscal year)	Usual Marketing Requirements (metric tons)
Wheat and/or Wheat Flour (Wheat Basis)	1983	10,000
Feedgrains	1983	10,000
Rice	1983	None

PUNTO IVLIMITACIONES DE EXPORTACION

- A. El período de limitación de la exportación será el año fiscal de Estados Unidos 1983 o cualquier año fiscal de Estados Unidos posterior

ITEM IVEXPORT LIMITATIONS

- A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1983 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities

durante el cual los productos financiados bajo este Convenio están siendo importados o utilizados.

B. Los productos a los cuales se aplican las limitaciones de exportación son: para los propósitos de la Parte I, Artículo III, A (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: trigo/ harina de trigo, -- trigo, harina de trigo, trigo molido, semolina, farina y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes); para el maíz/ sorgo - maíz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y cualquier otro grano para alimento de animales incluyendo/ alimentos de animales mezclados que contengan predominantemente tales granos, y en lo que respecta al arroz - arros en grana, sin pulir o pilado.

financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply: For the purposes of Part I, Article III (A)(4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour -- wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names); for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed-grains including mixed feeds containing predominantly such grains; and for rice - rice, in the form of paddy, brown or milled.

PUNTO V

MEDIDAS DE AUTO-AYUDA

A. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo medidas de auto-ayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. Las siguientes medidas de auto-ayuda, deben ser implementadas para contribuir directamente en el desarrollo de las áreas rurales menos favorecidas y permitir a los pobres la participación activa en el aumento de la producción agrícola mediante la pequeña agricultura.

B. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y al hacerlo se compromete a proporcionar los recursos financieros, técnicos y administrativos necesarios para su ejecución:

(1) Política de Fijación de Precios

(A) Continuar vendiendo las mercaderías importadas financia-

ITEM V

SELF-HELP MEASURES

A. The Government of Costa Rica agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Costa Rica agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

(1) Pricing Policy

(A) Continue to sell the imported commodities financed by

das por este programa a precios que cubran los costos de adquisición del Consejo Nacional de Producción (CNP), transporte y manejo. Para la aplicación de esta medida de autoayuda, los gastos contraídos en dólares y en otras divisas extranjeras serán cambiados a colones a la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de los mismos productos.

(B) Reducir progresivamente el déficit del CNP para eliminarlo para diciembre de 1983.

(C) Mantener los precios de los granos básicos destinados para el consumo interno acordes con los precios del mercado mundial. Establecer precios para el aceite vegetal acordes con el nivel de precios del mercado mundial, a más tardar en diciembre de 1983.

(2) Almacenamiento, Descarga e Internamiento de Granos

(A) Ampliar para diciembre de 1983, el almacenamiento y mejorar los equipos de descarga, internamiento y mercadeo de granos, incluyendo (a) la construcción de 10.000 TM de almacenamiento de granos en el Puerto de Caldera; (b) el aumento del volumen total de la capacidad del almacenamiento de granos al menos en 30.000 TM, y (c) llevar a cabo un diagnóstico independiente de los sistemas de manejo y almacenamiento post-cosecha de granos básicos incluyendo frijoles.

(B) Elaborar un plan, y comenzar a ejecutarlo a más tardar en diciembre de 1984, con miras a hacer las recomendaciones del caso que resulten de la evaluación del sistema de manejo y almacenamiento de granos y frijoles después de su

this program at prices which cover the National Production Council's cost of acquisition, transport and handling. For the application of this self-help measure, costs incurred in dollars and other foreign currencies will be converted to colones at the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities.

(B) Progressively reduce the deficit of the National Production Council to eliminate it by December, 1983.

(C) Maintain prices for basic grains destined for internal consumption in line with world prices. Establish prices for vegetable oil in line with the world market level no later than December 1983.

(2) Grain Storage and Handling

(A) By December, 1983 expand the storage and improve the grain handling and marketing systems, including (a) adding approximately 10,000 metric tons of grain storage capacity at the port of Caldera, (b) increasing total bulk grain storage capacity by at least 30,000 metric tons, and (c) carrying out an independent assessment of post harvest grain and pulse handling and storage systems.

(B) Develop a plan for and begin implementing by December 1984, the appropriate recommendations resulting from the assessment of the post harvest grain and pulse handling and storage system at the farm and CNP level.

recolección, el nivel de fincas y del CNP.

(3) Investigación y Extensión

(A) Reorganizar el sistema de extensión del Ministerio de Agricultura a más tardar en diciembre de 1983, ya sea en el sentido de cultivos específicos o por zonas geográficas, con el fin de eliminar la duplicación innecesaria de asistencia técnica y de las actividades de extensión con el Banco Nacional de Costa Rica, las Asociaciones de Productores u otras dependencias gubernamentales agrícolas.

(B) Fortalecer el sistema de disseminación de tecnología agrícola mediante el establecimiento o el fortalecimiento de asociaciones de productores manejadas por el sector privado, basadas en los modelos de la Oficina del Café y la Liga de la Caffa.

(4) Crédito Agrícola

De los ingresos de este programa, poner a disposición de agricultores por lo menos el equivalente de \$5 millones para crédito a tipos de interés para el prestatario final que equivalgan a los tipos más altos para préstamos a corto plazo, que se cobren a prestatarios agrícolas del Sistema Bancario Nacional.

(5) Planificación de Política Agrícola

(A) Finalizar la preparación de una Encuesta Agrícola Nacional. La Encuesta debe terminarse en 1983.

(B) Compilar, cotejar, evaluar y publicar los resultados a más tardar un año después de terminarse la encuesta.

(6) Adoptar medidas específicas tales como la reducción de impedi-

(3) Research and Extension

(A) Reorganize by December 1983, the Ministry of Agriculture's extension system either along crop lines or in geographic areas in order to eliminate unnecessary duplication of technical assistance and extension activities with the National Bank of Costa Rica, Producers' Associations, or other government agricultural agencies.

(B) Strengthen the agricultural technology delivery system through the establishment or strengthening of private sector-controlled producers' associations based on the models of the Oficina del Café and the Liga de la Caffa.

(4) Agricultural Credit

From the proceeds of this program make available to farmers at least \$5 million equivalent of credit at interest rates to the final borrower which are equivalent to the highest short term rates charged to agricultural borrowers of the National Banking System.

(5) Agricultural Policy Planning

(A) Complete preparation for a National Agricultural Survey. The Survey shall be completed in 1983.

(B) Compile, collate, evaluate and publish results not later than one year following completion of the survey.

(6) Undertake specific measures such as reduction of administrative

mentos administrativos y el mejoramiento de los controles de calidad para fomentar la producción y exportación de los productos no tradicionales a los mercados mundiales.

impediments and improved quality controls to promote the production and export of non-traditional exports to world markets.

PUNTO VI

DESARROLLO ECONOMICO PARA EL CUAL SE DEBEN UTILIZAR LOS INGRESOS ACUMULADOS POR EL PAIS IMPORTADOR

A. Los ingresos acumulados por el país importador provenientes de las ventas de productos financiados bajo este Convenio serán usados para la financiación de las medidas de auto-ayuda establecidas en el Convenio, y también para el sector agropecuario, de modo que facilite la obtención a las personas de escasos recursos en el país receptor de alimentos adecuados y nutritivos en forma estable.

B. En el uso de los ingresos para estos propósitos, directamente se dará énfasis al mejoramiento de la vida de las personas más pobres del país receptor y de su capacidad para participar en el desarrollo del país de ellos.

C. Para este fin, se dará prioridad a la asignación de contribuciones en moneda local, necesaria para proyectos en los campos de la alimentación, nutrición y desarrollo rural tal como se identifican en el Memorandum de Entendimiento del 30 de octubre de 1982 entre el Gobierno de Estados Unidos y el Gobierno de Costa Rica para el Uso de Ingresos de Ventas de Productos Agrícolas financiado bajo este Convenio y tal como se identificare en cualquier enmienda subsiguiente al Memorandum de Entendimiento citado. El Gobierno de Costa Rica conviene en crear asignaciones adecuadas para el financiamiento puente para proyectos identificados en el Memorandum de

ITEM VI

ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for the agricultural sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

C. To this end, priority will be given to providing necessary local currency contributions to projects in the fields of food, nutrition, and rural development as identified in a Memorandum of Understanding of October 30, 1982 between the Government of the United States and the Government of Costa Rica for the Use of Proceeds from Sales of Agricultural Commodities financed under this Agreement and as identified in any subsequent amendments to the Memorandum of Understanding. The Government of Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing to projects identified in the Memorandum of Understanding between the entry into force of this

Entendimiento a partir de la fecha de la entrada en vigor de este Convenio y la generación real de moneda local por medio de la venta de los productos del P.L. 480, Título I.

Agreement^[1] and the actual generation of local currency through the sale of H. 480 Title I commodities.

DADO EN San José, en duplicado, el día 30 de octubre de 1982.

DONE at San José, in duplicate, this 30th day of October of 1982.

FOR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES.

Lic. Luis Alberto Monge Alvarez
Presidente de la República

Francis J. McNeil
Ambassador

Lic. Fernando Volio Jiménez
Ministro de Relaciones Exteriores

Ing. Claudio Antonio Volio Guardia
Ministro de Planificación Nacional
y Política Económica

Dr. Federico Vargas Peralta
Ministro de Hacienda

Sr. Francisco Morales Hernández
Ministro de Agricultura y Ganadería

¹ Jan. 10, 1983.

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA EL USO DE LOS INGRESOS GENERADOS COMO RESULTADO DE LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS BAJO EL CONVENIO DE LA LEY PUBLICA 480, TITULO I, FIRMADO EL 30 DE OCTUBRE DE 1982

A. Introducción

Este Memorandum de Entendimiento (de aquí en adelante "Memorandum de Entendimiento") entre el Gobierno de los Estados Unidos de América (de aquí en adelante "los Estados Unidos") y el Gobierno de Costa Rica (de aquí en adelante "Costa Rica") establece el acuerdo de los Estados Unidos y Costa Rica sobre los usos que se darán a los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de fecha 30 de octubre de 1982, entre los Estados Unidos y Costa Rica para la venta de productos agrícolas (de aquí en adelante "el Convenio de Venta"), de acuerdo con los fines de desarrollo económico y prioridades en el Punto VI, Parte II del Convenio de Venta.

B. Propósitos

1. Los Estados Unidos y Costa Rica acuerdan que los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de los productos financiados bajo el Convenio de Venta serán utilizados para brindar contribuciones en moneda local a las actividades que aparecen en la lista adjunta, la cual forma parte de este Memorandum de Entendimiento, y a aquellas otras actividades que se acuerden mutuamente de conformidad con las condiciones y procedimientos establecidos en este Memorandum de Entendimiento. Costa Rica acuerda hacer una adecuada provisión para el financiamiento puente para las actividades en la lista adjunta a este Memorandum

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE USE OF PROCEEDS FROM SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE RL-480, TITLE I AGREEMENT SIGNED OCTOBER 30, 1982

A. Introduction

This Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum of Understanding") between the Government of the United States of America (hereinafter "the United States") and the Government of Costa Rica (hereinafter "Costa Rica") sets out the agreement of the United States and Costa Rica on the uses to be made of the proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under the Agreement dated October 30, 1982, between the United States and Costa Rica for the sale of agricultural commodities (hereinafter "the Sales Agreement"), in accordance with the economic development purposes and priorities in Item VI, Part II of the Sales Agree-

B. Purposes

1. The United States and Costa Rica agree that proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under the Sales Agreement will be used to provide local currency contributions to activities which appear in the list attached which forms part of this Memorandum of Understanding,[1] and to such other activities as may be mutually agreed upon pursuant to the conditions and procedures set forth in this Memorandum of Understanding. Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing to the activities in the attached list to this Memorandum of Understanding in the period between the

¹ Not printed. Available from the Office of Treaty Affairs, Department of State.

de Entendimiento en el período comprendido entre la firma de este acuerdo y la generación real de moneda local mediante la venta de los productos financiados bajo el Convenio de Venta.

signing of this agreement and the actual generation of local currency through the sale of commodities financed under the Sales Agreement.

C. Consejo Nacional de Producción

El Consejo Nacional de Producción se designa como el agente del Gobierno de Costa Rica con el propósito de llevar a cabo las provisiones de la Parte I, Artículos I, C y F; Artículo II F y Artículo III A, B, D, E e I, y de aquellas medidas de auto-ayuda que se enumeran en la Parte II, Punto V que se refieren a su mandato.

C. National Production Council

The National Production Council is designated as the agent of the GOCR for the purpose of carrying out the provisions of Part I, Articles I, C and F; Article II F; and Article III A, B, D, E, and I, and of those self-help measures listed in part II, Item V which relate to its mandate.

D. Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica

1. El Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica se designa como el agente del Gobierno de Costa Rica para el propósito de llevar a cabo las provisiones del Artículo III C, Parte I, y de planear, promover, supervisar y reportar sobre la totalidad de las medidas de auto-ayuda descritas en el Punto V, Parte II.

2. Costa Rica acuerda mantener dentro del Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica una Unidad Ejecutora especial para que lleve a cabo las funciones descritas en el párrafo anterior. La Unidad Ejecutiva también será responsable de programar, presupuestar, administrar, contabilizar e informar sobre el uso de la moneda local que se genere bajo el Convenio de Venta.

3. El Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica continuará enviando a la Misión de la AID en Costa Rica informes del progreso logrado en la consecución de las medidas de auto-ayuda tal como se modificaron en este Convenio. También deberán suministrarse

D. Ministry of National Planning and Economic Policy

1. The Ministry of National Planning and Economic Policy is designated as the agent of the GOCR for the purpose of carrying out the provisions of Article III C, Part I, and of planning, promoting, monitoring and reporting upon the totality of the self-help measures described in Item V, Part II.

2. Costa Rica agrees to maintain within the Ministry of National Planning and Economic Policy a special Implementation Unit to carry out the functions described in the preceding paragraph. The Implementation Unit shall also be responsible for programming, budgeting, administering, accounting for, and reporting on the use of local currencies generated under the Sales Agreement.

3. The Ministry of National Planning and Economic Policy will continue to submit to the USAID Mission to Costa Rica progress reports on the meeting of self-help measures as modified by this Agreement. Quarterly reports shall be provided until such time as all funds depo-

informes trimestrales hasta que todos los fondos depositados en la Cuenta Especial (ver Punto E más adelante) hayan sido transferidos de esa cuenta a las entidades designadas para los propósitos acordados.

E. Cuenta Especial

1. Deberá abrirse una Cuenta Especial en el Banco Central en la cual el Consejo Nacional de Producción depositará, dentro de 75 días después de la llegada, todos los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio. Esta cuenta estará separada de la Cuenta Especial que se abrió bajo el Convenio anterior del P.L.480 Título I.

2. Los retiros de la Cuenta Especial deberán ser autorizados por el Ministro de Planificación Nacional y Política Económica o su designado utilizando los procedimientos establecidos para este fin en relación con el Convenio P.L.480 Título I firmado el 25 de marzo de 1982. Tales retiros deberán hacerse solamente para los propósitos específicos en este Memorandum de Entendimiento, o según sea enmendado, y a solicitud del Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica.

F Programación y desembolso de la moneda local generada

1. De conformidad con los Artículos II B y E 2 de la Parte I y Punto II B de la Parte II, se deberá reservar el equivalente a \$500,000 para transferirlos de la Cuenta Especial a la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos.

2. Las generaciones adicionales de moneda que se acumulen en la Cuenta Especial deberán utilizarse para financiar las transferencias y los proyectos descritos en la lista de actividades adjuntas. Los montos

sited in the Special Account (See Item E below) have been transferred from that account to designated entities for the purposes agreed upon.

E. Special Account

1. A Special Account shall be opened in the Central Bank into which all proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under this Sales Agreement will be deposited by the National Production Council within 75 days of arrival. This account shall be separate from the Special Account opened under the prior P.L.480 Title I Agreement.

2. Withdrawals from the Special Account shall be authorized by the Minister of National Planning and Economic Policy or his designee utilizing the procedures established for this purpose in connection with the P.L.480 Title I Agreement signed March 25, 1982. Such withdrawals shall be made only for the purposes specified in this Memorandum of Understanding, as it may be amended, and upon the request of the Ministry of National Planning and Economic Policy.

F Programming and Disbursement of Local Currency Generations

1. Pursuant to Articles II B and E 2 of Part I and Item II B of Part II, the equivalent of \$500,000 shall be reserved for transfer from the Special Account to the account of the U.S. Government.

2. Such additional currency generations as accrue to the Special Account shall be used to finance the transfers and projects described in the attached Activity List. The exact amounts to be assigned to each

exactos que se asignarán a cada actividad serán ajustados conforme a lo indicado en la lista adjunta para no sobrepasar la cantidad de moneda local generada y disponible bajo este programa.

3. Cada proyecto a que se refiere el punto F 2 anterior deberá ser documentado en un convenio que deberán firmar el Ministro de Planificación Nacional y Política Económica y el Director de la Misión USAID en Costa Rica. Tales convenios deberán incluir una breve descripción de la actividad, las responsabilidades institucionales, un plan financiero y lineamientos generales para su ejecución.

4. La responsabilidad de preparar los Convenios antes descritos recaerá en la Unidad Ejecutora del Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica.

5. Los desembolsos de la Cuenta Especial deberán hacerse directamente a la entidad ejecutora especificada en la lista de actividades adjunta o designada en convenios aprobados, excepto que se especifique lo contrario.

6. El Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica continuará informando trimestralmente a la Misión de la AID en Costa Rica sobre el estado de la Cuenta Especial, indicando generaciones, desembolsos reales por actividad y saldos disponibles. Segun sea apropiado, tales informes trimestrales también deberán incluir información sobre el progreso de cada actividad.

7. El Ministro de Planificación Nacional y Política Económica, o sus designados, y el Director de la Misión de la AID podrán modificar la lista de actividades adjunta y cualesquier convenios suscritos posteriormente, en cualquier momento, segun se acuerde mutuamente mediante

activity shall be adjusted from what is indicated in the attached list, so as not to exceed the amount of local currency generated and available under this program.

3. Each project referred to in Item F 2 above shall be documented in an agreement which shall be signed by the Minister of National Planning and Economic Policy and the Director of the USAID Mission to Costa Rica. Such agreements shall include a brief description of the activity, the institutional responsibilities, a financial plan, and general implementation guidelines.

4. Responsibility for preparation of the above described agreements will rest with the Implementation Unit of the Ministry of National Planning and Economic Policy.

5. Disbursements from the Special Account shall be made directly to the implementing agency specified in the attached Activity List or designated in approved agreements, except as otherwise specified.

6. The Ministry of National Planning and Economic Policy shall continue to report quarterly to the USAID Mission to Costa Rica on the status of the Special Account, indicating generations, actual disbursements by activity and available balances. As appropriate, such quarterly reports will also include information on the progress of each activity.

7. The Minister of National Planning and Economic Policy, or his designees, and the USAID Mission Director may modify the attached list of activities and any agreements entered into thereafter at any time as mutually agreed through the exchange of letters, without formal

el intercambio de cartas, sin necesidad de una enmienda formal a este Memorandum de Entendimiento o del intercambio de notas diplomáticas.

amendment of this Memorandum of Understanding or the exchange of diplomatic notes.

G. Disposición Especial

El Gobierno de Costa Rica acuerda tomar aquellos pasos administrativos y legales que sean necesarios para garantizar que la moneda local generada mediante el Convenio de Venta se facilite a las actividades que se detallan en la lista adjunta o en la que se prepare posteriormente, de una manera oportuna y efectiva.

G. Special Provision

The Government of Costa Rica agrees to take such administrative and legal steps as may be necessary to assure that the local currency generated through the Sales Agreement will be supplied to the activities detailed in the attached list or later developed in a timely and effective manner.

H. Disposiciones Finales

1. Este Memorandum de Entendimiento puede ser terminado por mutuo acuerdo de los Estados Unidos y Costa Rica.

H. Final Provisions

2. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la vigencia del Convenio de Venta.

1. This Memorandum of Understanding may be terminated by the mutual agreement of the United States and Costa Rica.

2. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the entry into force of the Sales Agreement.^[1]

Dado en San José, Costa Rica, el 30 de octubre de 1982

Done in San José, Costa Rica, on October 30, 1982.

POR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

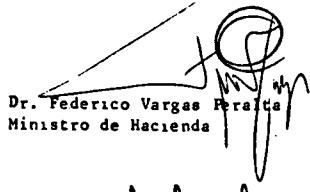
Lic. Luis Alberto Monge Álvarez
Presidente de la República

Francis J. McNeil
Ambassador

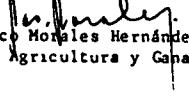
Lic. Fernando Volio Jiménez
Ministro de Relaciones Exteriores

Ing. Claudio Antonio Volio Guardia
Ministro de Planificación Nacional
y Política Económica

¹ Jan. 10, 1983.



Dr. Federico Vargas Peralta
Ministro de Hacienda



Sr. Francisco Morales Hernández
Ministro de Agricultura y Ganadería

ENMIENDA NUMERO UNO AL CONVENIO DEL 30 DE OCTUBRE DE 1982 PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA

El Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de Costa Rica acuerdan la siguiente enmienda al Convenio para la Venta de Productos Agricolas P.L.480 Título I del 30 de octubre de 1982.

En la Parte II, Disposiciones Particulares, Punto I, Tabla de Productos, suprimir la Tabla existente y sustituirla por la siguiente Tabla:

TABLA DE PRODUCTOS

Producto	Período de suministro (Año Fiscal de EEUU)	Cantidad Aproximada (Ton. Métricas)	Valor Máx.del Mercado (Mill.)
----------	--	-------------------------------------	-------------------------------

Trigo/Harina de Trigo (Base de trigo)	1983	80,000	\$12.1
Maíz Amarillo/Sorgo	1983	64,500	6.6
Arroz	1983	22,800	7.2
Frijoles secos comestibles	1983	5,600	<u>2.1</u>
TOTAL			\$28.0

AMENDMENT NUMBER ONE TO THE OCTOBER 30, 1982 AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica agree to the following amendment to the P.L.480 Title I Sales Agreement of October 30, 1982.

In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table, delete the existing Table and substitute therefor the following table:

COMMODITY TABLE

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)	1983	80,000	\$12.1
Yellow Corn/Sorghum	1983	64,500	6.6
Rice	1983	22,800	7.2
Dry edible beans	1983	5,600	<u>2.1</u>
TOTAL			\$28.0

En Parte II, Disposiciones Particulares, Punto III, Tabla de Comercialización Usual, suprimir la Tabla

In Part II, Particular Provisions, Item III, Usual Marketing Table, delete the existing Table and

existente y sustituirla por la siguiente Tabla:

substitute therefor the following
Table:

<u>TABLA DE COMERCIALIZACION USUAL:</u>			<u>USUAL MARKETING TABLE</u>		
Producto	Periodo de Importación (Año Fiscal de E.E.U.U.)	Requerimientos Normales del Mercado (TN)	Commodity	Import Period (United States Fiscal year)	Usual Marketing Requirements (metric tons)
Trigo y/o Harina de trigo (Base de trigo)	1983	10,000	Wheat and/or Wheat Flour (Wheat Basis)	1983	10,000
Granos para alimento de animales	1983	10,000	Feedgrains	1983	10,000
Arroz	1983	Ninguno	Rice	1983	None
Frijoles secos comestibles	1983	Ninguno	Dry edible beans	1983	None

En la Parte II, Disposiciones Particulares, Punto IV, Limitaciones de Exportación, suprimir el texto actual del sub-párrafo B y sustituirlo por el texto siguiente:

"B. Los productos a los cuales se aplican las limitaciones de exportación son: para los propósitos de la Parte I, Artículo III, A (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: trigo/ harina de trigo, -- trigo, harina de trigo, trigo molido, semolina, farina y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes); para el maíz/ sorgo - maíz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y cualquier otro grano para alimento de animales incluyendo alimentos de animales mezclados que contengan predominantemente tales granos; en lo que respecta al arroz - arroz en grana, sin pulir o pilado; y para frijoles secos comestibles-frijoles secos comestibles."

In Part II, Particular Provisions, Item IV, Export Limitations, delete the existing text of subparagraph B and substitute therefor the following text:

"B. Commodities to which export limitations apply: For the purposes of Part I, Article III (A)(4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour -- wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names); for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feedgrains including mixed feeds containing predominantly such grains; for rice - rice, in the form of paddy, brown or milled; and for dry edible beans - dry edible beans."

En la parte II, Disposiciones Particulares, Punto V B, Medidas de Auto-Ayuda, párrafo (2) (A), suprimir: "Ampliar para diciembre de 1983, el almacenamiento y mejorar los equipos de descarga, internamiento y mercadeo de granos, incluyendo (a) la construcción de 10,000 toneladas métricas de almacenamiento de granos en el Puerto de Caldera; (b) el aumento del volumen total de la capacidad del almacenamiento de granos al menos en 30,000 toneladas métricas" y sustituirla por lo siguiente: "Ampliar para junio de 1984, el almacenamiento y mejorar los equipos de descarga, internamiento y mercadeo de granos, incluyendo (a) la construcción de aproximadamente 5,000 toneladas métricas de almacenamiento de granos en el Puerto de Caldera, (b) el aumento del volumen total de la capacidad del almacenamiento de granos al menos en 15,000 toneladas métricas."

Todos los otros términos y condiciones del convenio del 30 de octubre de 1982 no varían.

Este Convenio, entrará en vigencia en el momento en que el país importador notifique al país exportador que se han cumplido todos los requisitos constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

In Part III, Particular Provisions, Item V B, Self-Help Measures, paragraph (2) (A) delete: "By December, 1983 expand the storage and improve the grain handling and marketing systems, including (a) adding approximately 10,000 metric tons of grain storage capacity at the port of Caldera, (b) increasing total bulk grain storage capacity by at least 30,000 metric tons" and insert: "By June, 1984 expand the storage and improve the grain handling and marketing systems, including (a) adding approximately 5,000 metric tons of grain storage capacity at the port of Caldera, (b) increasing total bulk grain storage capacity by at least 15,000 metric tons"

All other items and conditions of the October 30, 1982 Agreement remain unchanged.

This Agreement shall enter into force at the moment when the importer country notifies the exporter country that all the constitutional requirements have been met.^[1]

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

¹ Oct. 8, 1983.

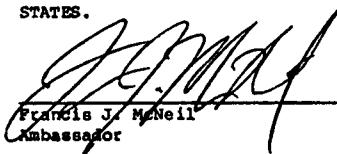
DADO EN San José, en duplicado, en
los idiomas inglés y español, el día
26 de abril de 1983.

DONE at San José, in duplicate, in
the English and Spanish languages,
on April 26, 1983.

POR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES.


Lic. Luis Alberto Monge A.
Presidente


Francis J. McNeil
Ambassador


Sr. Ekhart Peters
Ministro de Relaciones
Exteriores, a.i.


Daniel A. Chaij
A.I.D. Director


Ing. Claudio A. Volio Guadilla
Ministro de Planificación
Nacional y Política Económica

ENMIENDA NUMERO UNO AL MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA EL USO DE LOS INGRESOS GENERADOS COMO RESULTADO DE LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS BAJO EL CONVENIO DEL 30 DE OCTUBRE DE 1982, CONFORME SE ENMEDO

El Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de Costa Rica por este medio acuerdan enmendar el Memorandum de Entendimiento del 30 de octubre de 1982 entre los dos gobiernos, como sigue:

Bajo la Sección F. Programación y Desembolso de la Moneda Local Generada, suprimir en su totalidad el párrafo 1 y sustituirlo por lo siguiente:

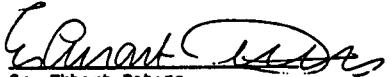
"1. De conformidad con los Artículos II B y E 2 de la Parte I y Punto II B de la Parte II, se deberá reservar el equivalente a \$700,000 para transferirlos de la Cuenta Especial a la Cuenta de los Estados Unidos.

Todos los demás términos y condiciones del Memorandum de Entendimiento del 30 de octubre de 1982 no varían.

Dado en San José, Costa Rica, el dia 26 de abril de 1983.

FOR EL GOBIERNO DE COSTA RICA


Lic. Luis Alberto Monge A.
Presidente


Sr. Ekhart Petets
Ministro de Relaciones
Exteriores, a.i.


Ing. Claudio A. Volio G.
Ministro de Planificación
Nacional y Política Económica

AMENDMENT NUMBER ONE TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE USE OF PROCEEDS FROM SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE OCTOBER 30, 1982 P.L.480 TITLE I AGREEMENT AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica hereby agree to amend the October 30, 1982 Memorandum of Understanding between the two governments as follows:

Under Section F. Programming and Disbursement of Loan Currency Generations, delete paragraph 1 in its entirety and insert the following:

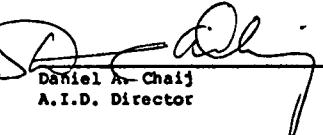
"1. Pursuant to Articles II B and E 2 of Part I and Item II B of Part II, the equivalent of \$700,000 shall be reserved for transfer from the Special Account to the Account of the United States Government."

All other terms and conditions of the October 30, 1982 Memorandum of Understanding remain unchanged.

Done in San José, Costa Rica on April 26, 1983.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES:


Francis J. McNeil
Ambassador


Daniel H. Chaij
A.I.D. Director

COSTA RICA
Agricultural Commodities

*Agreement signed at San Jose November 22, 1983;
Entered into force January 19, 1984.
With memorandum of understanding.
And amending agreement
Effectuated by exchange of notes
Signed at San Jose July 3 and 27, 1984,
Entered into force July 27, 1984.*

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y Costa Rica (que en adelante se denomina el país importador), así como con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo el empeño del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso;

Deseosos de establecer las bases de entendimiento que regirán las

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Costa Rica (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales

ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I. DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este Convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y

2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días después de la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquier productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entra en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended[.] (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

¹ 80 Stat. 1526; 7 U.S.C. 1701 et seq.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieren las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del Convenio). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el diferencial

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government

de costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deban ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Qualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminados la financiación, compra, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

ARTICULO II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en el Capítulo II de este Convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. Fondos de Contrapartida

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso más tarde que un año

of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any e-

después del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado al amparo de este Convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurría después, el pago que se especifique en el Capítulo II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominados Fondos de Contrapartida). Los Fondos de Contrapartida constituirán la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para Fondos de Contrapartida en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en los apartados (a), (b), (e) y (h) de la Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio. Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (b) de los pagos combinados del principal e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta tanto se haya contratado el valor de los Fondos de Contrapartida. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador al amparo de este Convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

vent no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the act, as set forth in Part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Disposiciones Respecto del Crédito

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año civil al amparo de ese Convenio, el principal del crédito (en adelante denominado principal) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador en concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos enumulado en el Capítulo II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Las amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con un intervalo de un año a partir de entonces. Cualquier pago de principal podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del principal adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año civil, serán pagados en la forma siguiente:

a. En el caso del Crédito Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año civil. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal, excepto que si la fecha de la primera amortización es más que un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsi-

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country. The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment

guientemente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal.

- b. En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil, excepto que si las amortizaciones en concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.
- 3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se computarán con base en la tasa inicial de intereses que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Subsiguientemente, los intereses se computarán con base en la tasa continuada de intereses que se especifica en el Capítulo II de este Convenio.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantida-

of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

- 3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the current-

des y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.
2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen intereses en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. Ingresos Devengados de las Ventas

La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este Convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial del flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por los Fondos de Contrapartida, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquiera ingresos así devengados que sean dados en préstamos por el Gobierno del país

cies, amounts and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be

importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. Cómputos

El cómputo del pago inicial, de los Fondos de Contrapartida y de todos los pagos de principal e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello,

1. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Fondos de Contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio; o
2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio

loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the initial payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purpose set forth in Part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the

aplicable que se especifique en el apartado G del Artículo III del Capítulo I, de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones, o en el caso de Fondos de Contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, en el país importador.

applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement in the importing country.

ARTICULO III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se determinan en el cuadro de comercialización usual indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable sub-

ARTICLE III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure the total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which comodi-

siguiente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.

2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.

3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el Capítulo II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifique en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el Capítulo II (excepto según se especifique en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos).

B. Comercio Particular

Al llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

ties financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transhipment to other countries or the use for other than domestic purpose of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transhipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Autoayuda

El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de autoayuda.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el Apartado I del Capítulo II de este Convenio y para cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este Convenio:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto y cantidades recibidas y el estado en que se recibió.
2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. Una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones contempladas en la sección A, incisos 2 y 3 de este Artículo; y
4. Datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por país de origen o de

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized.

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received.
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A Statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of comodi-

destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al Convenio.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan son apropiados.

F. Definiciones

A los efectos de este Convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;

2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y

3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o se haya distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo

ties which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. Procedure for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purpose of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country

en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación.

Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas para moneda local.

2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquél (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquier asunto que se plantee en virtud del presente Convenio inclusive la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el Apartado (1) de la Subsección 103 de la Ley.

shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation.

With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

<u>CAPITULO II. DISPOSICIONES PARTICULARES:</u>				<u>PART II. PARTICULAR PROVISIONS</u>			
<u>PUNTO I. TABLA DE PRODUCTOS:</u>				<u>ITEM I. COMMODITY TABLE:</u>			
Producto	Período de suministro	Cantidad Aproximada (Toneladas Métricas)	Valor Máx. del Mercado (Miles)	Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Trigo/ Harina de Trigo (Base de trigo)	1984	127,000	\$17.8	Wheat/ Wheat Flour (Wheat Basis)	1984	127,000	\$17.8
Maíz/ Sorgo	1984	15,000	2.2	Corn/ Sorghum	1984	15,000	2.2
		TOTAL	\$20.0			TOTAL	\$20.0
<u>PUNTO II. CONDICIONES DE PAGO:</u>				<u>ITEM II. PAYMENT TERMS:</u>			
Crédito de Moneda Local Convertible (CMLC)				Convertible Local Currency Credit (CLCC)			
A.	Pago Inicial - Ninguno.			A.	Initial Payment - None.		
B.	Pago de Fondos de Contrapartida - Dos y Medio (2.5) porciento.			B.	Currency Use Payment - Two and one half (2.5) Percent.		
C.	Número de cuotas de pago - Quince (15).			C.	Number of Installment Payments - Fifteen (15).		
D.	Monto de cada cuota de pago - Aproximadamente en sumas anuales iguales.			D.	Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts.		
E.	Fecha de vencimiento de la Primera Amortización - Seis (6) años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil.			E.	Due Date of the First Installment Payment - Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.		
F.	Tasa de Interés Inicial - Tres (3) porciento.			F.	Initial Interest Rate - Three (3) percent.		
G.	Tasa de Interés Continuado - Cuatro (4) porciento.			G.	Continuing Interest Rate - Four (4) percent.		

PUNTO III. TABLA DE COMERCIALIZACION USUAL:

Producto	Período de Importación (Año Fiscal de E.S.U.U.)	Requerimientos Normales del Mercado (TM)
Trigo y/o Harina de trigo (Base de trigo)	1984	Ninguno
Granos para alimento de animales	1984	Ninguno

PUNTO IV. LIMITACIONES DE EXPORTACIONES:

A. Período de Limitación de Exportación: El período de limitación de la exportación será el año fiscal de Estados Unidos 1984 o cualquier año fiscal de Estados Unidos posterior durante el cual los productos financiados bajo este Convenio están siendo importados o utilizados.

B. Los productos a los cuales se aplican las limitaciones de exportación son: Para los propósitos del Capítulo I, Artículo III, A (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: trigo/harina de trigo, - trigo, harina de trigo, trigo molido, semolina, farina y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes). Para el maíz/sorgo - maíz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y cualquier otro grano para alimento de animales incluyendo alimentos de animales mezclados que contengan predominantemente tales granos.

PUNTO V. MEDIDAS DE AUTOAYUDA:

A. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo medidas de autoayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribu-

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE:

Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (MT)
Wheat and/or Wheat Flour (Wheat Basis)	1984	None
Feedgrains	1984	None

ITEM IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. Export Limitation Period: The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1984, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply: For the purposes of Part I, Article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or for the same products under different names). And for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feedgrains including mixed feeds containing predominantly such grains.

ITEM V. SELF-HELP MEASURES:

A. The Government of Costa Rica agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agri-

ción de los productos agrícolas. Las siguientes medidas de autoayuda, deben ser implementadas para contribuir directamente en el desarrollo de las áreas rurales menos favorecidas y permitir a los pobres la participación activa en el aumento de la producción agrícola mediante la pequeña agricultura.

B. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y al hacerlo se compromete a proporcionar los recursos financieros, técnicos y administrativos necesarios para su ejecución:

1. Políticas de Fijación de Precios:

A. Continuar vendiendo las mercaderías que se importen con financiamiento de este programa a precios que cubran por lo menos el costo de adquisición del Consejo Nacional de Producción (CNP), el transporte, manejo y gastos administrativos que se le relacionen. Para aplicar estas medidas de autoayuda, los costos incurridos en dólares, y en otras divisas extranjeras, serán cambiados a colones a la taza que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de los mismos productos.

B. El CNP deberá continuar operando en 1984 sin incurrir en déficits.

C. El Ministerio de Planificación y Política Económica (MIDEPLAN) realizará una evaluación de la metodología que aplican actualmente el Ministerio de Economía y Comercio (MEC) y el CNP para formular las políticas de fijación de precios de alimentos para el productor y consumidor, y para diciembre de 1984, someterá sus conclusiones y recomendaciones al

cultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Costa Rica agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. Pricing Policy:

A. Continue to sell the imported commodities financed by this program at prices which cover at least the National Production Council's (CNP) cost of acquisition, transport handling and related administrative costs. For the application of this self-help measure, costs incurred in dollars and other foreign currencies will be converted to colones at the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities.

B. The National Production Council (CNP) should continue to operate in 1984 without incurring deficits.

C. The Ministry of Planning and Economic Policy (MIDEPLAN) will undertake an evaluation of the Ministry of Economy and Commerce (MEC) and the CNP's methodology currently applied for the formulation of producer and consumer food pricing policies, and by December 1984, submit its conclusions and recommendations to the MEC and the CNP to assist these institutions in

MBC y CNP para asistir a estas instituciones en la formulación de políticas racionales de fijación de precios a alimentos, basadas en una metodología uniforme.

2. Almacenamiento, Descarga e Internamiento de Granos:

A. Ampliar el almacenamiento y mejorar la descarga e internamiento de granos, incluyendo; (a) aproximadamente 5,000 toneladas métricas adicionales en la capacidad de almacenamiento del Puerto de Caldera, para junio de 1985; (b) el aumento del volumen total de la capacidad de almacenamiento de las instalaciones del CNP en Barranca en aproximadamente 15,000 toneladas métricas, para junio de 1985; y (c) una determinación sobre los requerimientos adicionales de almacenamiento y manejo de granos en las instalaciones del CNP en La Rita e instalar esos requerimientos adicionales en junio de 1985.

B. El Centro de Investigación en Granos y Semillas (CIGRAS) y el CNP elaborarán un plan, y comenzarán a ejecutarlo a más tardar en junio de 1985, para cumplir con las recomendaciones que resulten de la evaluación del sistema de manejo y almacenamiento de granos y frijoles después de su recolección, a nivel de fincas y fuera de ellas, incluyendo las responsabilidades en el sector público y privado.

3. Investigación y Extensión:

A. Crear un fondo equivalente a Quinientos Mil Dólares que será administrado por el Ministerio de Planificación y Política Económica (MIDEPLAN), el cual será usado para hacer donaciones a asociaciones nuevas o existentes controladas por el sector privado, incluyendo Centros Agrícolas Cantonales (CACs) con el propósito de fortalecer las funciones de dise-

formulating rational food pricing policies based on a uniform methodology.

2. Grain Storage and Handling:

A. Expand the storage and improve the grain handling and marketing systems, including; (a) adding approximately 5,000 metric tons of grain storage capacity at the Port of Caldera by June 1985; (b) increasing total bulk grain storage capacity at the CNP's Barranca site by approximately 15,000 metric tons by June 1985; and (c) determining additional bulk grain storage and handling requirements at the CNP's La Rita site and install such additional requirements by June 1985.

B. The Center for Research in Grains and Seeds (CIGRAS) and the CNP will develop a plan for and begin implementing by June 1985, the appropriate recommendations resulting from an assessment of the post harvest on-farm and off-farm systems for grain and pulse handling and storage, including responsibilities in the private and public sectors.

3. Research and Extension:

A. Create a Dollar Five Hundred Thousand equivalent fund to be administered by the Ministry of Planning and Economic Policy (MIDEPLAN), which will be used to make grants to new and/or existing private sector controlled producer associations, including Cantonal Agricultural Centers (CACs) for the purpose of strengthening the agricultural technology delivery

minación de tecnología agrícola y funciones relacionadas con aspectos de producción de dichas asociaciones.

B. Para junio de 1984, fortalecer el sistema de disseminación de tecnología agrícola en los cantones de Upala y Guatuso en la provincia de Alajuela fomentando la creación de un Centro Agrícola Cantonal en Upala y otro en Guatuso.

4. Planificación de Política Agrícola:

A. Llevar a cabo, para mayo de 1984, un Censo Nacional Agropecuario como parte de los censos nacionales; y compilar, cotejar, evaluar y publicar los resultados a más tardar en diciembre de 1985.

B. Establecer, para mayo de 1984, un mecanismo para hacer encuestas periódicas nacionales agropecuarias; realizar la primera encuesta a más tardar en junio de 1985, y compilar, cotejar, evaluar y publicar los resultados de la primera encuesta, a más tardar en diciembre de 1985. Para la realización de dichas encuestas, el Ministerio de Economía y Comercio (MEC) queda facultado para abrir una cuenta especial en un banco del sistema bancario nacional en la cual se depositarán los fondos provenientes del programa P.L. 480 Título I.

5. Promoción de Exportaciones:

Construir, para junio de 1984, en el Puerto de Moín en Limón y en el Aeropuerto Internacional Juan Santamaría, por los menos tres (3) cámaras de fumigación de 600 metros cúbicos cada una y sus respectivas estructuras de carga y descarga para el tratamiento de pre-exportación de frutas y vegetales frescos.

functions and other production related functions of said associations.

B. By June 1984, strengthen the agricultural technology delivery system in the cantons of Upala and Guatuso in the Province of Alajuela by promoting the establishment of one "Centro Agrícola Cantonal" in Upala and one in Guatuso.

4. Agricultural Policy Planning:

A. Undertake by May 1984, a National Agricultural Census as part of the National Census; and complete, collate, evaluate and publish the results of the National Agricultural Census not later than December 1985.

B. By May 1984 establish a mechanism for the execution of periodic National Agricultural Surveys; undertake the first survey by June 1985, and complete, collate, evaluate and publish the results of the first survey no later than December 1985. To undertake the surveys mentioned above, the Ministry of Commerce (MEC) is authorized to open a special account with the national banking system in which the funds provided by the P.L.480 Title I program will be deposited.

5. Export Promotion:

Construct by June 1984, at the Moin Port facility in Limón and the Juan Santamaría International Airport, at least three (3) 600 cubic meters fumigation chambers and their respective receiving and loading area structures for pre-export treatment of fresh fruits and vegetables.

PUNTO VI. DESARROLLO ECONOMICO PARA
EL CUAL SE DEBEN UTILIZAR
LOS INGRESOS ACUMULADOS
POR EL PAIS IMPORTADOR:

A. Los ingresos acumulados por el país importador provenientes de las ventas de productos financiados bajo este Convenio serán usados para la financiación de las medidas de auto-ayuda establecidas en el Convenio, y también para el desarrollo en el sector de desarrollo agropecuario, de modo que facilite la obtención a las personas de escasos recursos en el país receptor de alimentos adecuados y nutritivos en forma estable.

B. En el uso de los ingresos para estos propósitos, directamente se dará énfasis al mejoramiento de la vida de las personas más pobres del país receptor y de su capacidad para participar en el desarrollo del país de ellos.

C. Para este fin, se dará prioridad a la asignación de contribuciones en moneda local, necesaria para proyectos en los campos de la alimentación, nutrición y desarrollo rural tal como se identifican en el Memorandum de Entendimiento del 22 de noviembre de 1983 entre el Gobierno de Estados Unidos y el Gobierno de Costa Rica para el Uso de Ingresos de Ventas de Productos Agrícolas financiado bajo este Convenio y tal como se identificarán en cualquier enmienda subsiguiente al Memorandum de Entendimiento citado. El Gobierno de Costa Rica conviene en crear asignaciones adecuadas para el financiamiento puente para proyectos identificados en el Memorandum de Entendimiento a partir de la fecha de la entrada en vigor de este Convenio y la generación real de moneda local por medio de la venta de los productos del P.L. 480, Título I.

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT
PURPOSES FOR WHICH PROCE-
EDS ACCRUING TO IMPORTING
COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for development in the agricultural development sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

C. To this end, priority will be given to providing necessary local currency contributions to projects in the fields of food, nutrition, and rural development, as identified in a Memorandum of Understanding dated November 22, 1983 between the Government of the United States and the Government of Costa Rica for the use of proceeds from sales of agricultural commodities financed under this Agreement and as identified in any subsequent amendments to the Memorandum of Understanding. The Government of Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing for projects identified in the Memorandum of Understanding between the entry into force of this Agreement and the actual generation of local currency through the sale of P.L.480 Title I commodities.

PUNTO VII. OTRAS DISPOSICIONES:

A. En la ejecución de este Convenio, y sujeto a las disposiciones de este Convenio, el Gobierno del país exportador emitirá autorizaciones de compra hasta un incremento inicial que no excederá el valor total del mercado de exportación de 20 millones de dólares, como se indica en el Capítulo II, Punto I de este Convenio. Sujeto a las disposiciones de este Convenio, el Gobierno del país exportador puede subsiguientemente emitir autorizaciones de compras, de acuerdo a este Convenio, en un incremento de hasta 8 millones de dólares, para un valor total del mercado de exportación que no excederá 28 millones de dólares.

B. En la ejecución del incremento, el Gobierno del país importador puede proponer modificaciones a la Tabla de Productos conforme se indica en el Capítulo II, Punto I de este Convenio y solicitar autorizaciones de compra, las cuales el Gobierno del país exportador tendrá la opción (en cuanto a su monto y a los productos) de emitir o de no emitir. El incremento y la modificación de la Tabla de Productos acordada, tomará la forma de un intercambio de Notas Diplomáticas entre el país exportador y el país importador.

La ejecución del incremento puede ocurrir, no obstante el Capítulo I, Artículo I C, en cualquier momento previo a, pero no después del Período de Suministro indicado en el Capítulo II, Parte I de este Convenio.

CAPITULO III. DISPOSICIONES FINALES:

A. Este Convenio puede ser terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de terminación al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de autoayuda descrito en el Convenio no se

ITEM VII. OTHER PROVISIONS:

A. In the implementation of this Agreement, and subject to the provisions of this Agreement, the Government of the exporting country will issue purchase authorizations up to an initial increment of not to exceed the total export market value of Dollars 20 million, as shown in Part II, Item I of this Agreement. Subject to the provisions of this Agreement, the Government of the exporting country may subsequently issue purchase authorizations, in accordance with this Agreement, in an increment of up to dollars 8 million, for a total export market value which will not exceed Dollars 28 million.

B. In the implementation of the increment, the Government of the importing country may propose modifications to the Commodity Table as shown in Part II, Item I of this Agreement and request purchase authorizations which the Government of the exporting country will have the option (both as to the amount and as to the commodities) to issue or not to issue. The increment and the modification of the Commodity Table agreed upon, will take the form of an exchange of Diplomatic Notes between the exporting and the importing countries.

Implementation of the increment may occur, notwithstanding Part I, Article I C, at any time prior to, but not later than the expiration of the Supply Period shown in Part II, Item I of this Agreement.

PART III: FINAL PROVISIONS:

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any other reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately devel-

desenvuelve en forma adecuada. Una renuncia tal no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de su renuncia.

Este Convenio entrará en vigencia en el momento en que el país importador notifique al país exportador que se han cumplido todos los requisitos constitucionales.

B. EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

DADO EN San José, en duplicado, el día 22 de noviembre de 1983.

POR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Por: Lic. Luis Alberto Monge A.
Título: Presidente de la República

Por: Lic. Fernando Volio Jiménez
Título: Ministro de Relaciones Exteriores

Por: Dr. Federico Vargas Peralta
Título: Ministro de Hacienda

Por: Sr. Francisco Morales B.
Título: Ministro de Agricultura y Ganadería

Por: Ing. Claudio A. Volio Guardia
Título: Ministro de Planificación Nacional y Política Económica

Por: Sr. Edgar Quiros González
Título: Presidente Ejecutivo
Consejo Nacional de Producción

oped. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force at the moment when the importing country notifies to the exporting country that all the constitutional requirements have been met.^[1]

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at San José, in duplicate, the 22th day of November of 1983.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

By: Curtin Winsor Jr.
Title: Ambassador

By: Daniel A. Chaij
Title: Director
Agency for International Development/Costa Rica

¹ Jan. 19, 1984.

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA DEFINIR LAS RESPONSABILIDADES DE LAS INSTITUCIONES PARTICIPANTES DEL GCR Y EL USO DE LOS INGRESOS GENERADOS COMO RESULTADO DE LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS BAJO EL CONVENIO DE LA LEY PÚBLICA 480, TÍTULO I, FIRMADO EL 22 DE NOVIEMBRE DE 1983

A. Introducción

Este Memorandum de Entendimiento (de aquí en adelante "Memorandum de Entendimiento") entre el Gobierno de los Estados Unidos de América (de aquí en adelante "los Estados Unidos") y el Gobierno de Costa Rica (de aquí en adelante "Costa Rica") establece el acuerdo de los Estados Unidos y Costa Rica sobre las responsabilidades de las instituciones participantes del GCR y los usos que se le darán a los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de fecha 22 de noviembre de 1983 entre los Estados Unidos y Costa Rica para la venta de productos agrícolas (de aquí en adelante "el Convenio de Venta"), de acuerdo con los fines de desarrollo económico y prioridades del Punto VI, Parte II del Convenio de Venta.

B. Propósitos

1. Los Estados Unidos y Costa Rica acuerdan que los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de Venta (el valor total FOB de las importaciones) se utilizarán para contribuir con moneda local en las actividades que aparecen en la lista adjunta, la cual forma parte de este Memorandum de Entendimiento, y en aquellas otras actividades que se acuerden mutuamente de conformidad con las condiciones y procedimientos establecidos en este Memorandum de Entendimiento. Costa Rica acuerda

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA TO DEFINE THE RESPONSIBILITIES OF PARTICIPATING GCR INSTITUTIONS AND THE USE OF PROCEEDS FROM SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE P.L.480 TITLE I AGREEMENT SIGNED NOVEMBER 22, 1983

A. Introduction

This Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum of Understanding") between the Government of the United States of America (hereinafter "The United States") and the Government of Costa Rica (hereinafter "Costa Rica") sets out the agreement of the United States and Costa Rica on the responsibilities of participating Costa Rican institutions and the uses to be made of the proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under the Agreement dated November 22, 1983 between the United States and Costa Rica for the sale of agricultural commodities (hereinafter "the Sales Agreement"), in accordance with the economic development purposes and priorities in Item VI, Part II of the Sales Agreement.

B. Purposes

1. The United States and Costa Rica agree that proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under the Sales Agreement (the total FOB value of the imports), will be used to provide local currency contributions to activities which appear in the list attached, which forms part of this Memorandum of Understanding, and to such other activities as may be mutually agreed upon pursuant to the conditions and procedures set forth in this Memorandum of Understanding. Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing to

tomar las medidas necesarias para financiar provisionalmente las actividades de la lista adjunta a este Memorandum de Entendimiento durante el período comprendido entre la firma de este acuerdo y la generación real de moneda local mediante la venta de los productos financiados bajo el Convenio de Venta.

C. Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica (MIDEPLAN)

1. Se designa al Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica (MIDEPLAN) como agente del Gobierno de Costa Rica para coordinar todos los aspectos que se relacionen con el Programa Título I y para el propósito de cumplir con las estipulaciones del Capítulo I, Artículo II, Secciones F y H, y; Artículo III, Sección C, E y H del Convenio de Venta; y de planear, promover, supervisar, informar y asegurar el cumplimiento de la totalidad de las medidas de autoayuda descritas en el Capítulo II, Punto V del Convenio de Venta.

2. Costa Rica acuerda mantener dentro de MIDEPLAN una Unidad Ejecutora especial para que lleve a cabo las funciones descritas en el párrafo anterior. La Unidad Ejecutora también será responsable de programar, presupuestar, administrar, contabilizar, e informar sobre el uso de la moneda local que se genere bajo el Convenio de Venta. La Unidad Ejecutora se financiará en parte con recursos originados en este Convenio, para lo cual se faculta a MIDEPLAN para incorporar dichos recursos al fondo del Plan Nacional de Desarrollo.

3. MIDEPLAN continuará enviando a la Misión de la AID en Costa Rica informes del progreso logrado en la consecución de las medidas de autoayuda tal y como se identifican en

the activities in the attached list to this Memorandum of Understanding in the period between the signing of this agreement and the actual generation of local currency through the sale of commodities financed under the Sales Agreement.

C. Ministry of National Planning and Economic Policy (MIDEPLAN)

1. The Ministry of National Planning and Economic Policy (MIDEPLAN) is designated as the agent of Costa Rica for the purpose of coordinating all aspects of the Title I Program and for carrying out the provisions of Part I, Article II, Section F and H, and; Article III, Section C, E and H of the Sales Agreement; and of planning, promoting, monitoring, reporting and assuring compliance on the totality of the self-help measures described in Part II, Item V of the Sales Agreement.

2. Costa Rica agrees to maintain within MIDEPLAN a special Implementation Unit to carry out the functions described in the preceding paragraph. The Implementation Unit shall also be responsible for programming, budgeting, administering, accounting for, and reporting on the uses of local currencies generated under the Sales Agreement. The Implementation Unit will be partially funded with resources originating from this Agreement, for which MIDEPLAN is authorized to incorporate said resources to the National Development Plan Fund.

3. MIDEPLAN will continue to submit to the USAID Mission to Costa Rica progress reports on compliance of self-help measures as identified by this Sales Agreement. Quarterly

el Convenio de Venta. También deberá suministrar informes trimestrales hasta que la Misión USAID le notifique a MIDEPLAN, por escrito, que no es necesario continuar informando sobre determinada(s) medida(s) de autoayuda.

D. Consejo Nacional de Producción (CNP)

1. Se designa al Consejo Nacional de Producción (CNP) como agente del GCR para cumplir con las estipulaciones del Capítulo I, Artículo I, Secciones C, F y G; Artículo III, Secciones A, B, D, e I; y de aquellas medidas de autoayuda que se enumeran en el Capítulo II, las cuales se relacionan con su mandato.

2. Con relación al Capítulo I del Convenio de Venta, Artículo III, Secciones A, B y D, el CNP debe suministrar informes de cumplimiento a la Embajada de los Estados Unidos, a más tardar dentro de los treinta días siguientes a la fecha de cierre de cada trimestre.

3. En cumplimiento con el Capítulo I, Artículo III, Sección I del Convenio de Venta, el CNP debe dar publicidad, a través de los principales medios de comunicación, al arribo de los principales embarques de productos importados.

E. Otras Instituciones

1. Las instituciones beneficiadas que reciben recursos de moneda local generada deberán suministrar, a solicitud de MIDEPLAN, la información necesaria para que MIDEPLAN cumpla efectivamente con las provisiones de la Sección C de este Memorandum de Entendimiento. Asimismo, las instituciones responsables de poner en ejecución las medidas de autoayuda, deberán dar

reports shall be provided until such time as the USAID Mission advises MIDEPLAN, in writing, that reporting on a given self-help measure(s) is no longer required.

D. National Production Council (CNP)

1. The National Production Council (CNP) is designated as the agent of the GOCR for the purpose of carrying out the provisions of Part I, Article I, Sections C and G; Article III, Sections A, B, D and I; and of those self-help measures listed in Part II, Item V of the Sales Agreement, which relate to its mandate.

2. Regarding the Part I of the Sales Agreement, Article III, Sections A, B, and D, the CNP must submit reports on compliance to the United States Embassy by the thirtieth day of the month following the close of each quarter.

3. In compliance with Part I, Article III, Section I of the Sales Agreement, the CNP must provide publicity, through the principal news media, upon arrival of any major shipments of the imported commodities.

E. Other Institutions

1. Beneficiary institutions receiving local currency must, at the request of MIDEPLAN, provide information needed by MIDEPLAN to effectively carry out the provisions under Section C of this Memorandum of Understanding. Also, the institutions responsible for implementing the self-help measures must provide qualitative and quantitative evidence to MIDEPLAN on the degree of

evidencia cualitativa y cuantitativa a MIDEPLAN, sobre el grado de avance en el cumplimiento de las medidas de autoayuda.

F. Cuenta Especial

1. El CNP depositará en la Cuenta Especial existente en el Banco Central a nombre de MIDEPLAN, dentro de 75 días después de la llegada de los productos, el equivalente al total del valor FOB acumulado por Costa Rica de la importación de los productos importados bajo este Convenio de Venta.

2. Los retiros de la Cuenta Especial deberán ser autorizados por el Tesorero Nacional conforme las instrucciones del Ministro de MIDEPLAN, o su designado, utilizando los procedimientos establecidos para este fin en relación con el Convenio P.L.480 Título I firmado el 25 de marzo de 1982. Tales retiros deberán hacerse solamente para los propósitos que se especifican en la Lista de Actividades adjunta a este Memorandum de Entendimiento, según sea emendado, o de las actividades previamente acordadas.

G. Programación y Desembolso de la Moneda Local Generada

1. De conformidad con los Artículos IIB y E2 del Capítulo I y Punto IIB del Capítulo II del Convenio de Venta, se deberá reservar el equivalente a US 500,000 dólares para transferirlos de la Cuenta Especial a la Cuenta del Gobierno de los Estados Unidos.

2. Las generaciones adicionales de moneda que se acumulen en la Cuenta Especial, deberán utilizarse para financiar las transferencias y los proyectos descritos en la Lista de Actividades adjunta, en transferencias y proyectos que se hayan acordado previamente. Los montos exactos que se asignarán a cada

progress in complying with the self-help measures.

F. Special Account

1. The CNP will deposit the colon equivalent of the FOB value of the commodities imported under this Sales Agreement within 75 days of arrival of the commodities in the Special Account existing in MIDEPLAN's name in the Central Bank.

2. Withdrawals from the Special Account shall be authorized by the National Treasurer at the instruction of the Minister of MIDEPLAN, or his designee, utilizing the procedures established for this purpose in connection with the P.L.480 Title I Agreement signed March 25, 1982.^[1] Such withdrawals shall be made only for the purposes specified in the List of Activities attached to this Memorandum of Understanding, as it may be amended, or previously agreed to activities.

G. Programming and Disbursement of Local Currency Generations

1. Pursuant to Articles IIB and E2 of Part I and Item IIB of Part II of the Sales Agreement, the equivalent of US Dollars 500,000 shall be reserved for transfer from the Special Account to the account of the U.S. Government.

2. Such additional currency generations as accrue to the Special Account, shall be used to finance the transfers and projects described in the attached Activity List, or previously agreed upon transfers and projects. The exact amounts to be assigned to each activity shall be adjusted from what is indicated in

¹ TIAS 11035.

actividad se ajustarán conforme lo indica la lista adjunta para no sobrepasar la cantidad de moneda local generada y disponible bajo este programa.

3. Cada proyecto a que se refiere el punto G2 anterior deberá ser documentado en un convenio que deberán firmar el Ministro de Planificación Nacional y Política Económica, el Director de la Misión USAID en Costa Rica y el representante legal de la entidad beneficiada. Tales convenios deberán incluir una breve descripción de la actividad, las responsabilidades institucionales, un plan financiero y lineamientos generales para su ejecución.

4. Las instituciones que se beneficien con las transferencias mencionadas en la Sección G2 anterior, deberán suministrar la información requerida por MIDEPLAN para analizar y autorizar cada transferencia de la Lista de Actividades adjunta a este Memorandum de Entendimiento, conforme se enmiende.

5. La responsabilidad de preparar los convenios, hacer los pagos de las transferencias y evaluar los proyectos y actividades por ellos autorizados, recaerá en la Unidad Ejecutora del P.L.480 Título I de MIDEPLAN.

6. Los desembolsos de la Cuenta Especial deberán hacerse directamente a la entidad ejecutora especificada en la Lista de Actividades adjunta o designada en convenios aprobados, excepto que se especifique lo contrario. Las entidades ejecutoras están autorizadas a abrir cuentas bancarias especiales para manejar los fondos en moneda nacional provenientes del P.L.480. Dichas cuentas estarán sujetas a los lineamientos establecidos en la Ley de Administración Financiera de Costa Rica.

the attached list, so as not to exceed the amount of local currency generated and available under this program.

3. Each project referred to in Item G2 above shall be documented in an agreement which shall be signed by the Minister of National Planning and Economic Policy, the Director of the USAID Mission to Costa Rica and a legal representative of the beneficiary entity. Such agreements shall include a brief description of the activity, the institutional responsibilities, a financial plan, and general implementation guidelines.

4. The institutions to be benefitted by transfers referred to in Item G2 mentioned above will submit the information MIDEPLAN may reasonably request necessary to analyze and authorize each transfer described in the List of Activities attached to this Memorandum of Understanding, as may be amended.

5. Responsibility for the preparation of the agreements, transfer payments, and evaluation of the projects and activities they authorize, will rest with the P.L.480 Title I Implementation Unit of MIDEPLAN.

6. Disbursements from the Special Account shall be made directly to the implementing agency specified in the attached Activity List or designated in approved agreements, except as otherwise specified. Implementing agencies are authorized to establish separate bank accounts for the management of P.L.480 local currency funds. These accounts are subject to the guidelines established under the Costa Rican Financial Administration Law.

7. MIDEPLAN informará mensualmente a la Misión de la AID en Costa Rica sobre el estado de la Cuenta Especial, indicando generaciones, desembolsos reales por actividad y saldos disponibles. Además, se suministrarán informes trimestrales a la USAID, a más tardar un mes después de finalizado cada trimestre, los cuales incluirán información sobre el progreso de cada actividad.

H. Disposición Especial

El Gobierno de Costa Rica acuerda tomar aquellos pasos administrativos y legales que sean necesarios para garantizar que la moneda local generada mediante el Convenio de Venta se le facilite a las agencias responsables de poner en ejecución las actividades que se detallan en la lista adjunta, las cuales se acordaron previamente, o en las que se decidan posteriormente, de una manera oportuna y efectiva.

I. Disposiciones Finales

1. Este Memorandum de Entendimiento puede terminarse por mutuo acuerdo de los Estados Unidos y Costa Rica.

2. El Ministro de Planificación Nacional y Política Económica y el Director de la Misión de la AID podrán modificar este Memorandum de Entendimiento, en cualquier momento y de común acuerdo, mediante el intercambio de cartas, sin necesidad de una emienda formal o del intercambio de notas diplomáticas.

3. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de vigencia del Convenio de Venta.

7. MIDEPLAN shall report monthly to the USAID Mission to Costa Rica on the status of the Special Account, indicating generations, actual disbursements by activity and available balances. In addition, Quarterly Reports will be submitted, no later than one month after the end of each quarter, to the USAID Mission to Costa Rica, which will include information on the progress of each activity.

H. Special Provision

Costa Rica agrees to take such administrative and legal steps as may be necessary to assure that the local currency generated through the Sales Agreement will be supplied to the executing agencies responsible for the activities detailed in the attached list previously agreed upon, or later developed in a timely and effective manner.

I. Final Provisions

1. This Memorandum of Understanding may be terminated by the mutual agreement of the United States and Costa Rica.

2. The Minister of National Planning and Economic Policy and the USAID Mission Director may modify this Memorandum of Understanding at any time as mutually agreed through the exchange of letters, without formal amendment or the exchange of diplomatic notes.

3. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the entry into force of the Sales Agreement.¹

¹Jan. 19, 1984.

Dado en San José, Costa Rica, el 22
de noviembre de 1983.

Executed in San José, Costa Rica, on
November 22, 1983.

POR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA

Por: Lic. Luis Alberto Monge A.
Título: Presidente de la República

By: Curtin Wimor Jr.
Title: Ambassador of the United
States of America

Por: Lic. Fernando Volio Jiménez
Título: Ministro de Relaciones
Exteriores

By: Daniel A. Chaij
Title: Director
Agency for International
Development/Costa Rica

Por: Dr. Federico Vargas Peralta
Título: Ministro de Hacienda

Por: Sr. Francisco Morales H.
Título: Ministro de Agricultura y
Ganadería

Por: Ing. Claudio A. Volio Guardia
Título: Ministro de Planificación
Nacional y Política Económica

Por: Sr. Edgar Quiros González
Título: Presidente Ejecutivo
Consejo Nacional de Producción

*The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign
Relations*

San José, July 3, 1984

No. 150

Excellency:

Excellency, I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on November 22, 1983 by representatives of our two governments, and to propose that the Agreement be amended as follows:

In part II, particular provisions, Item I, Commodities Table, make the following changes:

On line entitled "Corn/Sorghum", under the appropriate column headings, delete "15,000 - 2.2" and insert "32,000 - 4.7". Also change the Total line from "20.0" to "22.5". All other terms and conditions of the November 22, 1983 Agreement remain unchanged. If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note, together with your reply thereto, constitute an Agreement between our two governments, effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

His Excellency

Carlos José Gutiérrez

Minister of Foreign Relations
San José

***The Costa Rican Minister of Foreign Relations to the
American Ambassador***



REPÚBLICA DE COSTA RICA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

PE/SD.A. No. 848-84.

San José, 27 de julio de 1984

Excelentísimo Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de hacer referencia a su nota No. 150 de fecha 3 de julio de 1984, que dice:

"Excelencia, tengo el honor de referirme al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas firmado el 22 de noviembre de 1983 por representantes de nuestros dos gobiernos, y de proponer que el Convenio sea enmendado como sigue:

En el Capítulo II, Disposiciones Particulares, Punto I, Tabla de Productos, hacer los siguientes cambios:

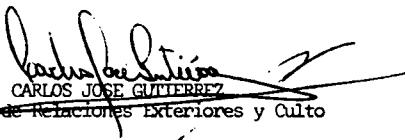
En la línea titulada "Maíz/Sorgo", en el encabezado de la columna apropiada, eliminar "15,000 - 2.2" e insertar "32,000 - 4.7". También cambiar la línea Total de "20.0" a "22.5". Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 22 de noviembre de 1983 no cambian. Si lo anterior es aceptado por su gobierno, me permito proponerle que esta carta, con su respuesta a la misma, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos, efectivo la fecha de su carta de respuesta.

Acepte, Excelencia, mis más altas y distinguidas muestras de consideración."

Al respecto tengo a bien comunicar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Costa Rica acepta los términos de Vuestra Nota; en consecuencia la presente nota y la de Vuestra Excelencia, transcrita arriba, constituyen un acuerdo entre ambos gobiernos que entra en vigor en la fecha que ostenta esta nota de respuesta.

EXCELENTE SIMO SEÑOR
CURTIN WINSOR
EMBAJADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
SAN JOSE.-

Sin otro particular, aprovecho la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración.


CARLOS JOSE GUTTEREZ
~~Ministro de Relaciones Exteriores y Culto~~

TRANSLATION

Republic of Costa Rica

Ministry of Foreign Relations and Worship

PE/SD.A. No. 848-84

San José, July 27, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 150 of July 3, 1984, which reads as follows:

[For text of the U.S. note, see p. 31.]

In this respect, I wish to inform Your Excellency that the Government of Costa Rica concurs in the terms of your note. Therefore, this note and Your Excellency's note, transcribed above, constitute an agreement between both governments, effective the date of this note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signature]

Carlos Jose Gutiérrez
Minister of Foreign Relations
and Worship

His Excellency
Curtin Winsor,
Ambassador of the United States of America,
San José.

COSTA RICA
Agricultural Commodities

*Agreement signed at San Jose November 19, 1984;
Entered into force January 2, 1985.*

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica.

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y Costa Rica (que en adelante se denomina el país importador), así como con otros países amigos, de manera que no desplace la comercialización usual del país exportador de estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales de intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisen sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo el esfuerzo del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso;

Deseosos de establecer las bases de entendimiento que regirán las

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica.

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Costa Rica (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales

ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I. DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este Convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y

2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días después de la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entra en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended [1] (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

¹ 80 Stat. 1526; 7 U.S.C. 1701 et seq.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieren las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del Convenio). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el diferencial de

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government

costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deban ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Qualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminadas la financiación, compra, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

ARTICULO II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en el Capítulo II de este Convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. Fondos de Contrapartida

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso más tarde que un año

of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any e-

después del desembolso final por parte de la "Commodity Credit Corporation" efectuado al amparo de este Convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurría después, el pago que se especifique en el Capítulo II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominados Fondos de Contrapartida). Los Fondos de Contrapartida constituirán la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para Fondos de Contrapartida en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en los apartados (a), (b), (e) y (h) de la Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio. Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (b) de los pagos combinados del principal e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta tanto se haya contrarrestado el valor de los Fondos de Contrapartida. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la "Commodity Credit Corporation" del país exportador al amparo de este Convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

vent no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this Agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Disposiciones Respecto del Crédito

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año calendario al amparo de ese Convenio, el principal del crédito (en adelante denominado principal) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el Capítulo II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Las amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con un intervalo de un año a partir de entonces. Qualquier pago de principal podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del principal adeudado al Gobierno del país exportador por concepto de productos entregados en cada año calendario, serán pagados en la forma siguiente:

a. En el caso del Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año calendario. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal, excepto que si la fecha de la primera amortización es más que un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsiguientemente

D. Credit Provisions

i. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country. The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each

el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal.

- b. En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, excepto que si las amortizaciones por concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.
- 3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se computarán con base en la tasa inicial de intereses que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Subsiguientemente, los intereses se computarán con base en la tasa continuada de intereses que se especifica en el Capítulo II de este Convenio.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país

installment payment of principal.

- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

- 3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of

exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán al "Treasurer, Commodity Credit Corporation", United States Department of Agriculture, Washington D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.

2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen intereses en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

P. Ingresos Devengados de las Ventas

La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que ha de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este Convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial del flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por los Fondos de Contrapartida, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en

the exporting country in the currencies, amounts and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

P. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial im-

relación con la importación comercial de cualesquier ingresos así devengados que sean dados en préstamos por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. Cómputos

El cómputo del pago inicial, de los Fondos de Contrapartida y de todos los pagos de principal e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello,

1. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Fondos de Contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio; o

port of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the initial payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purpose set forth in Part II of this Agreement; or

4. Los pagos se harán en moneda local al tipo de cambio aplicable que se especifique en el apartado G del Artículo III del Capítulo I, de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones, o en el caso de Fondos de Contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, en el país importador.
2. The payments shall be made in local currency at applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the ex-^{inc[1]} country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement in the importing country.

ARTICULO IIIA. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que la venta de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplace las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se determinan en el cuadro de comercialización usual indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable sub-

ARTICLE IIIA. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which comodi-

¹ Should read "exporting".

siguiente, en el que se están entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.

2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.

3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el Capítulo II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el Capítulo II (excepto según se especifique en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos).

B. Comercio Particular

Al llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

ties financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.

2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transhipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transhipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Autoayuda

El Capítulo II describe el programa q'e el Gobierno del país importador esá emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de autoayuda.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el Apartado I del Capítulo II de este Convenio y para cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este Convenio:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto y cantidades recibidas y el estado en que se recibió.

2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;

3. Una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones contempladas en la Sección A. incisos 2. y 3. de este Artículo; y

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized.

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received.

2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. A Statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A.2. and 3. of this Article; and

4. Datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por país de origen o de destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al Convenio.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades finanziadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La "Commodity Credit Corporation" del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan son apropiados.

F. Definiciones

A los efectos de este Convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;

2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y

3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o haya distribuido¹ de otra manera al consumidor dentro del país.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier

4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. Procedure for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purpose of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any

¹ Should read "haya sido distribuido".

moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquiera otra nación.

Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas para moneda local.

2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquél (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquier asunto que se planteé en virtud del presente Convenio, inclusive la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el Apartado (1) de la Subsección 103 de la Ley.

local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation.

With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

CAPITULO II. DISPOSICIONES PARTICULARES:PUNTO I. TABLA DE PRODUCTOS:

Producto	Período de suministro (Año Fiscal de EEUU)	Cantidad Aproximada (Toneladas Métricas)	Valor Máx. del Mercado (Dólares Millones)
----------	--	--	---

Trigo/
Harina
de Trigo 1985 115,000 \$18.4

Maíz/
Sorgo 1985 24,000 3.0

PART II. PARTICULAR PROVISIONSITEM I. COMMODITY TABLE:

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity (Metric tons)	Maximum Export Market Value (Dollars Millions)
-----------	---	------------------------------------	--

Wheat/
Wheat Flour 1985 115,000 \$18.4

Corn/
Sorghum 1985 24,000 3.0

PUNTO II. CONDICIONES DE PAGO:

Crédito en Moneda Local Convertible (CMLC)

- A. Pago Inicial - Ninguno.
- B. Pago de Fondos de Contrapartida - Dos y Medio (2.5) por ciento para propósitos de la Sección 104 (A).
- C. Número de cuotas de pago - Quince (15).
- D. Monto de cada cuota de pago - Aproximadamente en sumas anuales iguales.
- E. Fecha de vencimiento de la Primera Amortización - Seis (6) años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
- F. Tasa de Interés Inicial - Tres (3) por ciento.
- G. Tasa de Interés Continuado - Cuatro (4) por ciento.

ITEM II. PAYMENT TERMS:

Convertible Local Currency Credit (CLOC)

- A. Initial Payment - None.
- B. Currency Use Payment - Two and one half (2.5) Percent for Section 104 (A) purposes.
- C. Number of Installment Payments - Fifteen (15).
- D. Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of the First Installment Payment - Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate - Three (3) percent.
- G. Continuing Interest Rate - Four (4) percent.

PUNTO III. TABLA DE COMERCIALIZACION USUAL:

Productos	Período de Importación (Año Fiscal de E.E.U.U.)	Requerimientos Normales del Mercado (T.M.)
Trigo y/o Harina de trigo	1985	Ninguno
Granos para alimento de animales	1985	Ninguno

PUNTO IV. LIMITACIONES DE EXPORTACION:

A. Período de Limitación de Exportación: El período de limitación de la exportación será el año fiscal de Estados Unidos 1985 o cualquier año fiscal de Estados Unidos posterior durante el cual los productos financiados bajo este Convenio están siendo importados o utilizados.

B. Los productos a los cuales se aplican las limitaciones de exportación son: Para los propósitos del Capítulo I, Artículo III, A (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: trigo/harina de trigo, - trigo, harina de trigo, trigo molido, semolina, farina y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes); y para el maíz/sorgo - maíz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y cualquier otro grano para alimento de animales incluyendo mezclas de alimentos para animales, que contengan predominantemente tales granos.

PUNTO V. MEDIDAS DE AUTOAYUDA:

A. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo medidas de autoayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribu-

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE:

Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (M.T.)
Wheat and/or Wheat Flour	1985	None
Feed grains	1985	None

ITEM IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. Export Limitation Period: The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1985, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply: For the purposes of Part I, Article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names); and for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feedgrains including mixed feeds containing predominantly such grains.

ITEM V. SELF-HELP MEASURES:

A. The Government of Costa Rica agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agri-

ción de los productos agrícolas. Las siguientes medidas de autoayuda, deben ser puestas en práctica para contribuir directamente en el desarrollo de las áreas rurales menos favorecidas y permitir a las personas de escasos recursos la participación activa en el aumento de la producción agrícola mediante la pequeña agricultura.

B. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y al hacerlo se compromete a proporcionar los recursos financieros, técnicos y administrativos necesarios para su ejecución:

1. Políticas de Fijación de Precios:

A. Continuar la venta de mercaderías que se importen con financiamiento de éste y cualquier otro programa a precios que permitan al Consejo Nacional de Producción (CNP) cubrir por lo menos el costo de adquisición, transporte, manejo y gastos administrativos que se le relacionen. Para aplicar estas medidas de autoayuda, los costos incurridos en dólares, y en otras divisas extranjeras, serán cambiados a colones a la tasa que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de los mismos productos.

B. A más tardar en abril de 1985 el CNP deberá presentar para la aprobación de MIDEPLAN, un plan detallado, con el fin de eliminar su déficit operativo, e iniciar la ejecución del plan aprobado por MIDEPLAN en junio de 1985.

cultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Costa Rica agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. Pricing Policy:

A. Continue to sell the imported commodities financed by this program and any other program at prices which cover at least the National Production Council's (CNP) cost of acquisition, transport, handling and related administrative costs. For the application of this self-help measure, costs incurred in dollars and other foreign currencies will be converted to colones at the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities.

B. No later than April 1985, the CNP will submit for MIDEPLAN's approval a detailed plan aimed at eliminating the CNP's operational deficit and by June 1985, begin implementing the plan approved by MIDEPLAN.

2. Investigación y Extensión

A. Durante 1985, continuar fortaleciendo a asociaciones privadas productoras nuevas o existentes, incluyendo los Centros Agrícolas Cantonales (CACs) con el propósito de fortalecer las funciones de investigación, disseminación de tecnología agrícola y otras relacionadas con la producción.

B. Para febrero de 1985, los Centros Agrícolas Cantonales (CACs) de Upala, Quatuso y Guápiles presentarán a MIDEPLAN un plan detallado sobre investigación agrícola, extensión y otros servicios agrícolas que estos CACs realizarán durante 1985/1986. Estos planes deberán iniciarse en marzo de 1985.

C. Para marzo de 1985, el Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG), a través de SEPSA, deberá someter a la aprobación de MIDEPLAN un programa diseñado para lograr que Costa Rica sea autosuficiente en la producción de granos para alimentación de animales, e iniciar el programa aprobado en agosto de 1985. Este programa no deberá basarse en subsidios de precios para los productores.

3. Desarrollo Agrario

A. El Instituto de Desarrollo Agrario (IDA) hará una evaluación de los logros alcanzados bajo su programa de reforma agraria y distribución de tierras durante el período 1978 a 1984.¹ Los términos de referencia para esta evaluación serán preparados conjuntamente entre MIDEPLAN y el IDA a enero de 1984¹] y la evaluación se hará bajo la responsabilidad del IDA para junio de 1985. La evaluación deberá también

2. Research and Extension

A. During 1985, continue to strengthen new and existing private sector producer associations including Cantonal Agricultural Centers (CACs), for the purpose of strengthening their agricultural research, transfer of technology, and other production related functions.

B. By February 1985, the "Centros Agrícolas Cantonales" (CACs) of Upala, Quatuso and Guapiles will submit to MIDEPLAN a detailed plan on agricultural research, extension and other agricultural services these CACs will undertake during 1985/1986. Such plans should be initiated by March 1985.

C. By March 1985, the Ministry of Agriculture and Livestock (MAG) will submit through SEPSA, for MIDEPLAN's approval, a program designed to make Costa Rica self-sufficient in feed grain production and initiate the approved program by August 1985. This program should not be based on producer price subsidies.

3. Agrarian Development

A. The Agrarian Development Institute (IDA) will undertake an evaluation, covering the period 1978 to 1984, of its accomplishments under its settlements and land distribution program. A scope of work for this evaluation will be prepared jointly between MIDEPLAN and IDA by January 1985 and the evaluation completed under the auspices of IDA by June 1985. The evaluation should also present recommendations for a

¹ Should read "1985".

presentar recomendaciones para una estrategia a mediano y largo plazo sobre distribución y uso de la tierra desde el punto de vista de la administración de recursos naturales.

B. El IDA debe, para marzo de 1985, entregar a MIDEPLAN un plan detallado para el desarrollo de los asentamientos en el área del Proyecto de Desarrollo de la Infraestructura de la Zona Norte (Préstamo AID 515-T-041) e iniciar un programa de desarrollo/asentamientos de tierra para agosto de 1985, completando tales actividades para octubre de 1986.

4. Promoción de Exportaciones

A. La Oficina del GCR responsable del Programa de Inversiones y Promociones de Exportación deberá realizar, para marzo de 1985, un estudio que determine las facilidades adicionales (manejo, almacenamiento, refrigeración, tratamiento de pre-exportación, etc.) requeridas para la exportación de frutas y verduras frescas y presentará sus recomendaciones para junio de 1985.

PUNTO VI. DESARROLLO ECONÓMICO PARA EL CUAL SE DEBEN UTILIZAR LOS INGRESOS ACUMULADOS POR EL PAÍS IMPORTADOR:

A. Los ingresos acumulados por el país importador provenientes de las ventas de productos financiados bajo este Convenio serán usados para la financiación de las medidas de auto-ayuda establecidas en el Convenio, y también para el desarrollo en el sector agropecuario, de modo tal que facilite a las personas de escasos recursos en el país receptor, obtener alimentación adecuada y nutritiva en forma estable.

medium and long-term strategy on land distribution and land use from a resource management point of view.

B. IDA will submit to MIDEPLAN, by March 1985, a detailed plan for the development of land settlements in the Northern Zone Infrastructure Development Project area (AID Loan 515-T-041) and begin implementing a land development/settlement program by August 1985, completing such activities by October 1986.

4. Export Promotion

A. The GOCR office responsible for the Program of Investments and Exports Promotion should undertake, by March 1985, a study which will determine additional facilities (handling, storage, refrigeration, pre-export treatment, etc.) required for the export of fresh fruit and vegetables and submit its recommendations by June 1985.

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for development in the agricultural sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply.

B. En el uso de los ingresos para estos propósitos, se dará énfasis a mejorar directamente la vida de la población más pobre del país receptor, así como su capacidad de participación en el desarrollo de su país.

C. Para este fin, se dará prioridad a la asignación de contribuciones en moneda local, necesaria para proyectos en los campos de la alimentación, nutrición y desarrollo rural tal como se identifican en el Memorandum de Entendimiento del 19 de noviembre de 1984 entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Costa Rica para el Uso de Ingresos de Ventas de Productos Agrícolas financiado bajo este Convenio y tal como se identificarán en cualquier enmienda subsiguiente al Memorandum de Entendimiento citado. El Gobierno de Costa Rica conviene en crear asignaciones adecuadas para el financiamiento puente para proyectos identificados en el Memorandum de Entendimiento a partir de la fecha en que entre en vigor de este Convenio y la generación real de moneda local por medio de la venta de los productos del P.L. 480, Título I.

PUNTO VII. OTRAS DISPOSICIONES:

A. En la ejecución de este Convenio, y sujeto a las disposiciones de este Convenio, el Gobierno del país exportador emitirá autorizaciones de compra hasta un incremento inicial que no excederá el valor total del mercado de exportación de 21.4 millones de dólares, como se indica en el Capítulo II, Punto I de este Convenio. Sujeto a las disposiciones de este Convenio, el Gobierno del país exportador puede subsiguientemente emitir autorizaciones de compras, de acuerdo a este Convenio, en un incremento de hasta 6.6 millones de dólares, para un valor total del mercado de exportación que no excederá 28 millones de dólares.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

C. To this end, priority will be given to providing necessary local currency contributions to projects in the fields of food, nutrition, and rural development, as identified in a Memorandum of Understanding dated October 19, 1984¹ between the Government of the United States and the Government of Costa Rica for the use of proceeds from sales of agricultural commodities financed under this Agreement and as identified in any subsequent amendments to the Memorandum of Understanding. The Government of Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing for projects identified in the Memorandum of Understanding between the entry into force of this Agreement and the actual generation of local currency through the sale of P.L. 480 Title I commodities.

ITEM VII. OTHER PROVISIONS:

A. In the implementation of this Agreement, and subject to the provisions of this Agreement, the Government of the exporting country will issue purchase authorizations up to an initial increment of not to exceed the total export market value of Dollars 21.4 million, as shown in Part II, Item I of this Agreement. Subject to the provisions of this Agreement, the Government of the exporting country may subsequently issue purchase authorizations, in accordance with this Agreement, in an increment of up to dollars 6.6 million, for a total export market value which will not exceed Dollars 28 million.

¹ Should read "November 19, 1984". Not printed. Available from the Office of Treaty Affairs, Department of State.

A. En la ejecución del incremento, el Gobierno del país importador puede proponer modificaciones a la Tabla de Productos conforme se indica en el Capítulo II, Punto I de este Convenio y solicitar autorizaciones de compra, las cuales el Gobierno del país exportador tendrá la opción (en cuanto a su monto y a los productos) de emitir o de no emitir. El incremento y la modificación de la Tabla de Productos acordada, tomará la forma de un intercambio de Notas Diplomáticas entre el país exportador y el país importador.

C. En la ejecución del incremento, el Gobierno del país importador y el Gobierno del país exportador acordarán de conformidad medidas adicionales de autoayuda, que se agregarán a la Parte II, Punto V.B. del Convenio de Venta. Las medidas adicionales de autoayuda acordadas tomarán la forma de un intercambio de notas diplomáticas entre el país exportador y el país importador.

D. La ejecución del incremento puede ocurrir, no obstante el Capítulo I, Artículo I C, en cualquier momento previo a, pero no después del Período de Suministro indicado en el Capítulo II, Parte I de este Convenio.

CAPITULO III. DISPOSICIONES FINALES:

A. Este Convenio puede ser terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de terminación al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de autoayuda descrito en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Una renuncia tal no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de la renuncia.

B. In the implementation of the increment, the Government of the importing country may propose modifications to the Commodity Table as shown in Part II, Item I of this Agreement and request purchase authorizations which the Government of the exporting country will have the option (both as to the amount and as to the commodities) to issue or not to issue. The increment and the modification of the Commodity Table agreed upon, will take the form of an exchange of Diplomatic Notes between the exporting and the importing countries.

C. In the implementation of the increment, the Government of the importing country and the Government of the exporting country will mutually agree upon additional self-help measures which will be added to Part II, Item V.B. of the Sales Agreement. The additional self-help measures agreed upon will take the form of an exchange of diplomatic notes between the exporting and the importing countries.

D. Implementation of the increment may occur, notwithstanding Part I, Article I C, at any time prior to, but not later than the expiration of the Supply Period shown in Part II, Item I of this Agreement.

PART III: FINAL PROVISIONS:

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

Este Convenio entrará en vigencia en el momento en que el país importador notifique al país exportador que se han cumplido todos los requisitos constitucionales.

B. EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

DADO EN San José, en duplicado, el día 19 de noviembre de 1984.

FOR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Lic. Luis Alberto Monge A.
Presidente de la República

Dr. Carlos Jose Gutiérrez
Ministro de Relaciones
Exteriores

Lic. Porfirio Moreira B.
Ministro de Hacienda

Ing. Carlos Manuel Rojas L.
Ministro de Agricultura y
Ganadería

Lic. Juan Manuel Villasuso
Ministro de Planificación
Nacional y Política Económica

Ing. Jorge Torress
Presidente Ejecutivo
Consejo Nacional de Producción

This Agreement shall enter into force at the moment when the importing country notifies the exporting country that all the constitutional requirements have been met. []

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at San José, in duplicate, the 19th day of November of 1984.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Curtin Winsor Jr.
Ambassador

Daniel A. Chaij
Director
Agency for International Development/Costa Rica

¹ Jan. 2, 1985.

BOLIVIA
Agricultural Commodities

*Agreement amending the agreement of May 31, 1978, as amended.
Effectuated by exchange of notes
Signed at La Paz April 13, 1984;
Entered into force April 13, 1984.*

*The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Relations*EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

La Paz, April 13, 1984

No. 7

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on May 31, 1978 by representatives of our two Governments, as amended by exchanges of notes dated September 1, 1978; [¹] May 2, 1979; September 24, 1979; [²] December 6, 1979; February 28, 1980; May 19, 1980; August 14, 1982; April 8, 1983; July 15, 1983; August 29, 1983; December 9, 1983; [³] and to propose that the Agreement be further amended as follows:

1. In Part II, Particular Provisions, Item 1, Commodity Table, make the following changes:

On line for "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)", under column headed Supply Period, delete "1983" and insert "1983 plus January 1 through May 30, 1984."

2. In Part II, Particular Provisions, Item III, Usual Marketing Table, under the appropriate column heading, add the following item:

"Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis) - 1984 - 154,000 Metric Tons."

His Excellency
Dr. Gustavo Fernández Saavedra
Minister of Foreign Relations and Worship
La Paz

¹ Correct date is August 31 and September 1, 1978.

² Correct date is September 13 and 24, 1979.

³ TIAS 9518, 9659, 10595, 10767; 30 UST 5595; 31 UST 5106.

3. In Part II, Particular Provisions, Export Limitations, under Paragraph A, Export Limitation Period, delete entire sentence and insert in its place:

"The export limitations period shall be United States calendar year 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, or any subsequent United States calendar year in which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized."

4. In Part II, Particular Provisions, add Item VIII, Official Price of Wheat, as follows:

"The Government of the importing country pledges, in the event of devaluations, to immediately increase the official price of wheat and wheat flour by at least the same percentage as the rates of devaluations of the Bolivian peso against the United States Dollar. At the time of the signing of this Amendment, the rate of subsidy of the importing government on wheat and wheat flour will not exceed twenty five (25) percent. Before the arrival of the wheat or wheat flour in the importing country, the rate of subsidy cannot be greater than fifteen (15) percent. The rates of subsidy have been determined on the basis of the average cost of imported wheat and wheat flour CIF Bolivia."

5. In Annex B, Item II, Summary Program Description, make the following changes:

A. For Project 9, Expanded Small Farmer Credit Program, delete the existing Financial Plan and insert the following:

***Financial Plan**
(In Thousands of U.S. Dollars)

Items to be Financed	Prior Shipments	1983 Shipments	1984 Shipments	Total
Credit	6,568	8,216	322	15,106
Equipment for SFCP	272	-	-	272
Capital for ASBA	1,000	-	-	1,000
Operating Expenses for ASBA	194	106	-	300
Total	8,034	8,322	322	16,678 *

B. Immediately following the Financial Plan for the Institutional Support for Producers' Associations Project, add a new project as follows:

"17. Disaster Recovery Activities. This project will primarily provide counterpart funds for USAID's Disaster Recovery Project (Project No. 511-0581) and for the Title II food distribution programs. Title III funds will be used to hire local personnel and cover operating expenses of the food distribution programs, to support data collection efforts related to the Disaster Recovery Project, to purchase locally available equipment, supplies and materials needed by the Disaster Recovery Project, and to finance audits and evaluations of food aid and Disaster Recovery Project activities.

Financial Plan
(In Thousands of U.S. Dollars)

Items to be Financed	Prior Shipments	1983 Shipments	1984 Shipments	Total
Disaster Recovery Activities	-	322	-	322
Total	-	322	-	322 *

C. Delete the existing Summary Financial Plan and insert the following:

**"Summary Budget for the Food for Development Program
(In Thousands of U.S. Dollars)**

Subproject	1978-1983 Shipments	1984 Shipments	Life of Project
1. Promotion of National Wheat Production	3,757	1,000	4,757
2. Development of Integral Cooperatives	5,200	-	5,200
3. Access Roads and Transportation Infrastructure	2,731	2,000	4,731
4. Reorganization of the Ministry of Campesino Affairs and Agriculture	1,500	-	1,500
5. Pesticide Control and Plant Quarantine Program	950	200	1,150
6. Departmental Development Corporations - Rural Development Projects	17,643	1,000	18,643
7. Community Conservation Projects	1,000	400	1,400
8. Small Irrigation Systems	3,406	1,000	4,406
9. Expanded Small Farmer Credit Program	16,356	322	16,678
10. Campesino Scholarship Fund	1,500	1,000	2,500
11. Rural Development Studies	272	178	450
12. Communicable Disease Control	9,019	500	9,519
13. Health Projects	1,100	500	1,600

14. Policy Analysis Project	500	100	600
15. Secretariat for the Development of the Bolivian Tropics	-	1,000	1,000
16. Institutional Sup- port for Producers' Associations	-	500	500
17. Disaster Recovery Activities	322	-	322
18. Administration of the Program	1,700	300	2,000
Adjustment for Devaluations	15,544	-	15,544
Totals	82,500	10,000	92,500 "

All other terms and conditions of the May 31, 1978
Agreement, as amended, remain the same. If the foregoing
is acceptable to your Government, I propose that this
note, together with your reply thereto, constitute agree-
ment between our two Governments, effective the date of
your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and
most distinguished consideration.

Edwin H. Corr

The Bolivian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 13 de abril de 1984

DGAE/B 268

Excelentísimo Señor Embajador:

Tengo el honor de dar respuesta a la atenta nota No. 7, de fecha de hoy, que Vues-
tra Excelencia ha tenido la gentileza de hacer llegar a mi
Despacho y cuyo texto es el siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas firmado por los representantes de nuestros dos Gobiernos en fecha 31 de mayo de 1978 y enmendado por notas reversales fechadas el 1º de septiembre de 1978, 2 de mayo de 1979, 24 de septiembre de 1979, 6 de diciembre de 1979, 28 de febrero de 1980, 19 de mayo de 1980, 14 de agosto de 1982, 8 de abril de 1983, 15 de julio de 1983, 29 de agosto de 1983 y 9 de diciembre de 1983 y de proponer que el Convenio sea enmendado posteriormente como sigue:

Al Excelentísimo Señor
EDWIN G. CORR
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN BOLIVIA
Presente

1. En la Parte II, Disposiciones Especiales, Item I, Cuadro de Productos, hacer los siguientes cambios:

En la línea para "Trigo/Harina de Trigo (Equivalente en Trigo)", bajo la columna titulada Período de Suministro, quitar "1983" y agregar "1983 más el 1º de enero al 30 de mayo de 1984".

2. En la Parte II, Disposiciones Especiales, Item III, Requisitos Normales de Comercialización, debajo de las columnas respectivas, agregar la siguiente línea:

"Trigo/Harina de Trigo (Equivalente en Trigo) - 1984 - 154.000 Toneladas Métricas".

3. En la Parte II, Disposiciones Especiales, Item IV, Limitaciones a la Exportación, quitar la frase entera y agregar en su lugar:

"El período de limitación a la exportación será los años calendarios 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984 de los Estados Unidos o cualquier año calendario de los Estados Unidos subsiguiente en el cual productos financiados por este Convenio están siendo importados o utilizados".

4. En la parte II, Disposiciones Especiales, añadir Item VIII, Precio Oficial del Trigo, como sigue:

"El Gobierno del país importador se compromete, en el caso de devaluaciones, a incrementar inmediatamente el precio oficial del trigo y de la harina de trigo en un porcentaje por lo menos igual a las tasas de devaluaciones del peso boliviano en relación a la moneda de los Estados Unidos. A la firma de esta Enmienda, la

tasa de subsidio proporcionada por el Gobierno del país importador, al trigo y a la harina de trigo, no excederá el veinte y cinco (25) por ciento. Antes de la llegada del trigo y la harina de trigo al país importador, la tasa de subsidio no podrá ser mayor del quince (15) por ciento. Las tasas de subsidio han sido determinadas en base al costo promedio CIF Bolivia del trigo y harina de trigo importados".

5. En el Anexo B, Item II, Descripción Resumida del Programa, hacer los siguientes cambios:

A. Para el Proyecto 9, Programa Ampliado de Crédito a Pequeños Agricultores, quitar el Plan Financiero actual y agregar el siguiente:

*ASIGNACION DE FONDOS (\$US 000)

Items a ser Financiados	Embarques Anteriores	Embarques 1983	Embarques 1984	Total
Crédito	6.568	8.216	322	15.106
Equipos para el PCPA	272	-	-	272
Capital de ASBA	1.000	-	-	1.000
Gastos de Operación de ASBA	194	106	-	300
Total	8.034	8.322	322	16.678"

B. Inmediatamente después del Plan Financiero para el Proyecto de Apoyo Institucional a Asociaciones de Productores, añadir un proyecto nuevo como sigue:

"17. Actividades de Recuperación de Desastres. Este proyecto primordialmente proporcionará fondos de contrapartida para el proyecto de USAID, Recuperación de Desastres (Proyecto No. 511-0581), y para el programa de distribución de alimentos del Título II. Fondos del Título III serán utilizados para contratar personal local y cubrir gastos de operación de los programas de distribución de alimentos, para asistir en la recolección de datos relacionados con el proyecto de Recuperación de Desastres, para comprar equipo, enseres y materiales existentes localmente que son necesarios al Proyecto de Recuperación de Desastres y para financiar auditorías y evaluaciones de las actividades de ayuda alimenticia y del Proyecto de Recuperación de Desastres.

ASIGNACION DE FONDOS (\$US 000)

Items a ser Financiados	Embarques Anteriores	Embarques 1983	Embarques 1984	Total
Actividades de Recuperación de Desastres	-	322	-	322
Total	-	322	-	322"

C. Quitar el actual Plan Financiero Actualizado y añadir el siguiente:

"PLAN FINANCIERO ACTUALIZADO (\$US 000)

Subproyecto	Embarques 1978-83	Embarques 1984	Duración del Proyecto
1. Promoción de Producción Nacional de Trigo	3.757	1.000	4.757

2.	Desarrollo de Cooperativas Integrales	5.200	-	5.200
3.	Caminos Vecinales e Infraestructura de Transporte	2.731	2.000	4.731
4.	Reorganización del Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios (MACA)	1.500	-	1.500
5.	Programa de Control de Pesticidas y Cuarentena Vegetal	950	200	1.150
6.	Corporaciones Departamentales de Desarrollo - Proyectos de Desarrollo Rural	17.643	1.000	18.643
7.	Proyectos de Conservación de la Comunidad	1.000	400	1.400
8.	Sistemas de Microriego	3.406	1.000	4.406
9.	Programa Ampliado de Crédito a Pequeños Agricultores	16.356	322	16.678
10.	Fondo de Becas para Campesinos	1.500	1.000	2.500
11.	Estudios de Desarrollo Rural	272	178	450
12.	Control de Enfermedades Contagiosas	9.019	500	9.519
13.	Proyectos de Salud	1.100	500	1.600
14.	Proyectos de Análisis de Políticas	500	100	600
15.	Secretaría para el Desarrollo del Trópico Boliviano	-	1.000	1.000
16.	Apoyo Institucional a Asociaciones de Productores	-	500	500

17.	Actividades de Recuperación de Desastres	322	-	322
18.	Administración del Programa	1.700	300	2.000
	Ajustes por Devaluaciones	15.544	-	15.544
	Totales	82.500	10.000	92.500*

Todos los otros términos y condiciones del Convenio del 31 de mayo de 1978, conforme a lo enmendado, quedan iguales. Si lo precedente es aceptable a su Gobierno, propongo que esta nota, junto con su respuesta, constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos, a partir de la fecha de su nota de contestación.

Acepte, su Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

Al manifestar a vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con el texto de la Nota antes transcrita, aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

TRANSLATION

Republic of Bolivia
Ministry of Foreign Relations and Worship

La Paz, April 13, 1984

DGAE/B 268

Mr. Ambassador:

I have the honor to reply to note No. 7, dated today and addressed to my office by Your Excellency, the text of which reads as follows:

[For text of the U.S. note, see pp. 2-6.]

I should like to inform Your Excellency that my government is in agreement with the above note and I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[s] G. Fernandez S.

His Excellency
Edwin G. Corr,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
La Paz.

GUINEA

Agricultural Commodities

*Agreement signed at Conakry June 11, 1984;
Entered into force June 11, 1984.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
 UNITED STATES OF AMERICA
 AND THE
 GOVERNMENT OF GUINEA
 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Guinea agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the Agreement signed April 21, 1976,^[1] together with the following part II:

Part II. PARTICULAR PROVISIONS:

Item I. Commodity table:

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period</u>	<u>Approximate Quantity</u>	<u>Maximum Export Market Value</u>
	(U.S. FY)	(metric tons)	(Dols million)
Rice	1984	17,500	5.0

Item II. Payment terms:

Convertible local currency credit (CLCC) - Thirty (30) years

- A. Initial payment - Five (5) percent;
- B. Currency use payment - none;
- C. Number of installment payments - twenty-six (26);
- D. Amount of each installment payment - approximately equal annual amounts.
- E. Due date of the first installment payment - five (5) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
- F. Initial interest rate - two (2) percent;
- G. Continuing interest rate - three (3) percent.

Item III. Usual marketing table:

<u>Commodity</u>	<u>Import Period</u>	<u>Usual Marketing Requirements</u>
	(U.S. FY)	(metric tons)
Rice	1984	42,100

¹TIAS 8378; 27 UST 3467.

Item IV. Export limitations

A. Export limitation period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1984, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of Part I, Article III A (A) of this Agreement the commodity which may not be exported is: rice, in the form of paddy, brown or milled.

Item V. Self-Help Measures

A. The Government of Guinea agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Guinea agrees to undertake the following activities and, in doing so, to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. The Government of Guinea commits itself to accelerate the policy of market liberalization and to adopt a schedule phasing out price subsidies for rice.

2. In order to encourage the production of rice, the Government agrees to use at least \$9 million sylis from prior year counterpart funds to support the credit program of the ONADER rice project at Guéckédou.

3. The Government of Guinea recognizes the need to accelerate the utilization of counterpart funds generated under previous PL-480 agreements. Currently about 387 million sylis are available in BGCE account No. 32-31-5. The Government of Guinea agrees to program these funds for projects that will advance economic development. During the course of CY 1984, the funds generated under this agreement will be programmed and included in the FY 1985 budget.

4. The Government of Guinea will make every effort to reduce cargo losses during offloading operations at the port of Conakry and to provide promptly necessary reporting documents related to the receipt of cargo as specified in the Memorandum of Understanding¹ associated with this Agreement.

¹ Not printed. Available from the Office of Treaty Affairs, Department of State.

Item VI. Economic development purposes for which proceeds accruing to Government of Guinea are to be used:

A. The proceeds accruing to the Government of Guinea from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for development in the agriculture and rural development sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply.

B. In the use of the proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the people in Guinea and their capacity to participate in the development of their country.

In case of discrepancies between the English and French texts, the English language version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

JUN 11 1984

Done in Conakry, in duplicate, the day of

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUINEA

by:

Captain Fodé Momo Camara
Minister of International
Cooperation

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

by:

James D. Rosenthal
Ambassador of the United
States

ACCORD CONCLU ENTRE

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D' AMERIQUE
et
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE

EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES DANS LE CADRE DU
PROGRAMME PL-480 TITRE I

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée ont convenu de la vente des produits agricoles indiqués ci-dessous. Ce présent Accord comprendra le préambule, les première et troisième parties de l'Accord signé le 21 avril 1976 et la deuxième partie ci-après:

II^e PARTIE - DISPOSITIONS PARTICULIERESPoint I. Tableau des produits

<u>Produit</u>	<u>Période d'offre</u> <u>(année fiscale américaine)</u>	<u>Quantité maximum approximative</u> <u>(en tonnes métriques)</u>	<u>Valeur maximum sur le marché d'exportation</u> <u>(en millions de \$)</u>
RIZ	1984	17.500	5.0

Point II. Modalités de paiementCrédit en monnaie locale convertible - Trente (30) ans

- A. Paiement initial - Cinq (5) pour cent;
- B. Paiement en monnaie locale - néant;
- C. Nombre de versements - Vingt-six (26);
- D. Montant de chaque versement - Montants annuels approximativement égaux;
- E. Date d'échéance du premier versement - Cinq (5) ans après la date de la dernière livraison des produits pour chaque année civile;
- F. Taux d'intérêt - Deux (2) pour cent;
- G. Taux d'intérêt définitif - Trois (3) pour cent.

Point III. Tableau des marchés habituels

<u>Produit</u>	<u>Période d'importation</u> <u>(année fiscale américaine)</u>	<u>Obligations relatives aux marchés habituels</u> <u>(en tonnes métriques)</u>
RIZ	1984	42.100

Point IV. Limite des exportations**A. Période limite des exportations**

La période limite des exportations sera l'année fiscale américaine 1984, ou toute année subséquente au cours de laquelle les produits financés aux termes du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits pour lesquels la limite des exportations est appliquée

Conformément à l'Article III A (4) de la première partie de l'Accord, les produits ne pouvant être exportés sont: le riz paddy, brun ou blanchi.

Point V. Mesures d'auto-assistance

A. Le Gouvernement de Guinée s'engage à entreprendre des mesures d'auto-assistance pour améliorer la production, l'emma-gasinage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance suivantes seront mises en oeuvre pour contribuer directement au développement dans les régions rurales déshéritées et permettre aux nécessiteux de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce à l'agriculture pratiquée à petite échelle.

B. Le Gouvernement de Guinée convient d'entreprendre les activités suivantes, et ce faisant, de fournir les ressources financières, techniques et administratives appropriées à leur mise en oeuvre:

1. Le Gouvernement s'engage à poursuivre sa politique de libéralisation du marché, et à adopter un planning en vue d'éliminer progressivement la différence entre le prix de vente du riz sur le marché libre et le prix de vente officiel.

2. Afin d'encourager la production rizicole, le Gouvernement de Guinée consent à utiliser des sylis provenant des fonds de contrepartie de l'année précédente pour soutenir le programme de crédit du Projet rizicole ONADER situé à Guéckédou.

3. Le Gouvernement de Guinée reconnaît le besoin d'accélérer l'utilisation des fonds de contrepartie provenant des Accords PL-480 antérieurs. Une somme approximative de 387 millions de sylis est actuellement disponible sur le compte 32-31-5 ouvert à la BGCE. Le Gouvernement de Guinée consent à attribuer ces fonds à des projets qui contribueront au progrès du développement économique. Au cours de l'année calendaire 1984, les fonds provenant de cet Accord seront attribués et inclus au budget de l'année fiscale 1985.

4. Le Gouvernement de Guinée déploiera tous les efforts afin de réduire les pertes lors du déchargement au port de Conakry et de fournir les rapports relatifs aux opérations touchant la cargaison, tels que spécifiés dans le Mémorandum d'Entente afférent à cet Accord.

POINT VI. Objectifs de développement économique pour lesquels le produit des ventes recueilli par le Gouvernement de Guinée doit être utilisé.

A. Le produit de la vente des denrées alimentaires financées sous le présent Accord et recueilli par le Gouvernement de Guinée sera utilisé pour financer les mesures d'auto-assistance établies dans l'Accord pour le développement du secteur agricole et rural, de façon à augmenter l'accès des nécessiteux du pays récipiendaire à un approvisionnement en nourriture adéquat, nutritionnel et stable.

B. Dans l'utilisation des recettes pour ces objectifs, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des personnes les plus nécessiteuses en Guinée et leur capacité de participer au développement de leur pays.

EN cas de divergence entre le texte anglais et le texte français, seul le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Conakry, en deux exemplaires, le JUN 11 1984

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE GUINEE

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Capitaine Fodé Momo Camara
Ministre de la Coopération
Internationale

James D. Rosenthal
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

PERU
Agricultural Commodities

*Agreement signed at Lima May 11, 1984;
Entered into force May 11, 1984.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the "exporting country") and the Republic of Peru (hereinafter referred to as the "importing country") and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended¹ (hereinafter referred to as the "Act"), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

Part I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

¹ 80 Stat. 1526; 7 U.S.C. 1701 et seq.

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE 11

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the "currency use payment"). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions related to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as "principal") will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organization shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G. of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

ARTICLE III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as "friendly countries"). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;

2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;

3. take all possible measures to prevent resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A.2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under this agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103(1) of the Act.

Part II - PARTICULAR PROVISIONS:

Item I - COMMODITY TABLE:

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period</u> (United States Fiscal Year)	<u>Approximate Quantity</u> (Metric Tons)	<u>Maximum Export Market Value</u> (Dols. Millions)
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)	1984	65,000	10.0
Rice	1984	35,000	<u>10.0</u>
TOTAL			20.0

Item II - PAYMENT TERMS: Convertible Local Currency Credit (CLCC).

- (A) Initial Payment - Five (5) percent;
- (B) Currency Use Payment - Five (5) percent;
- (C) Number of Installment Payments - Twenty One (21);
- (D) Amount of each Installment Payment - approximately equal annual amounts;

- (E) Due date of the First Installment Payment - Five (5) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
- (F) Initial Interest Rate - Three (3) percent;
- (G) Continuing Interest Rate - Four (4) percent.

Item III - USUAL MARKETING TABLE:

<u>Commodity</u>	<u>Import Period</u> (United States Fiscal Year)	<u>Usual Marketing Requirement</u> (Metric Tons)
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)	1984	854,000
Rice	1984	None

Item IV - EXPORT LIMITATIONS:

(A) Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1984, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

(B) Commodities to which Export Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour--wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names), and for rice--rice, in the form of paddy, brown, or milled.

(C) Permissible Exports:

Notwithstanding the provisions of Item IV (B), above, flour milled at Iquitos, Peru, shall not be subject to the export limitations provisions of Article III, A (4), provided that wheat financed under this agreement will not be milled at Iquitos, and provided further that flour milled from wheat financed under this agreement, or flour financed directly under this agreement, will not be marketed in Peru in such fashion as to make possible increased exports of flour produced at Iquitos.

Item V - SELF-HELP MEASURES:

(A) The Government of Peru agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

The Government of Peru agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation.

(1) Research and Extension:

Support research, extension and education activities for tropical/sub-tropical soil use and management to assist jungle farmers to improve productivity levels through the adoption of appropriate soil and water management practices.

(2) Small Rural Infrastructure:

Provide funding for nationwide self-help public work programs to create employment and low-cost physical infrastructure such as access roads, rural schools, and small-scale irrigation systems.

(3) High Jungle Roads:

Support primary and secondary road construction and maintenance needed to support agricultural expansion in high jungle areas.

(B) The Government of Peru agrees to undertake studies of the adequacy of various agricultural development policies now in force with a view towards improving the efficiency of production and marketing of agricultural products.

(C) The Government of Peru agrees to provide in 1984 adequate budgetary support for AID-assisted projects it is carrying out and for the voluntary agencies distributing donated U.S. food commodities and to include sufficient resources for these purposes in the 1985 budget proposal.

(D) The Government of Peru agrees to present a report on its actions with regard to (A), (B) and (C) above on or before November 1, 1984. The report will cover the period from October 1, 1983 through September 30, 1984.

(E) (1) The Government of Peru agrees to deposit the proceeds accruing from the sale of the approximately 35,000 MT of rice and 65,000 MT of wheat covered by this agreement in a Special Account in the Banco de la Nacion to be used exclusively for purposes described in the Memorandum of

Understanding signed simultaneously with this agreement.^[1] For purposes of this paragraph, the term "proceeds" means not less than the FOB or FAS value used for each commodity covered in this agreement. Accounting for the proceeds will be separate and apart from any other funds owned by the Government of Peru. The Government of Peru will sell the commodities covered in this agreement before the same or similar commodities it may own and will cause the proceeds to be deposited in the Special Account as soon as possible and in no case later than five business days after the ENCI/ECASA sale of such commodities. The Special Account will be structured and managed in such a way as to maintain the real value of the sale proceeds until disbursed from the Special Account for approved activities in accord with the Memorandum of Understanding for this agreement.

(2) The Government of Peru agrees that funds in the Special Account will be used exclusively for the purposes described in the Memorandum of Understanding for this Agreement. The Government of Peru will take any and all steps necessary (whether legislative, regulatory or otherwise) to disburse funds from the Special Account as necessary to permit implementation of approved activities agreed upon in the Memorandum of Understanding in a timely and efficient manner. On a monthly basis in advance the Government of Peru and A.I.D. will jointly review and agree upon the proposed disbursements from the Special Account for approved activities during the next month.

Item VI - ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

(A) The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used to help finance activities which directly improve the lives of the poorest of Peru's people and their capacity to participate in the development of their country.

(B) To this end, first priority will be given to providing necessary local currency contributions to GOP projects supported by the United States Agency for International Development and other bilateral and multilateral donors in the fields of food, nutrition, and rural development, as identified in a Memorandum of Understanding signed concurrently with this agreement, between the Government of the United States and the Government of Peru for the use of proceeds from sales of agricultural commodities under this agreement and as identified in any subsequent amendment to the Memorandum of Understanding. The Government of Peru agrees to make adequate provisions for counterpart contributions to projects identified in the Memorandum of Understanding between the signing of this agreement and the actual generation of local currency through the sale of PL 480 Title I commodities.

¹ Not printed. Available from the Office of Treaty Affairs, Department of State.

(C) Second priority will be given to general support of the government of Peru investment budget for development projects of mutual interest to the Government of Peru and of the United States. Special emphasis will be given to the Government of Peru's program of constructing and maintaining penetration roads in the Peruvian high jungle.

(D) The local currencies generated by the sale of commodities financed under this agreement will be deposited in a special account to be used exclusively for agreed-upon purposes. The Government of Peru agrees to maintain the value of such proceeds while in the Special Account. The Government of Peru, within 30 days of the effective date of this agreement, will submit to A.I.D. a plan, satisfactory in form and substance to A.I.D., for the maintenance of value of the proceeds while in the Special Account. The Government of Peru agrees to provide A.I.D. monthly statements of the status of the Special Account which show the balance at the beginning of the period, deposits and other additions to the Account and individual disbursements from the Account during the period, and the ending balance. The first such statement will be submitted at the end of the first full month after establishment of the Account.

(E) Three months after the signing of this agreement and at three month intervals thereafter, the Ministry of Economy, Finance and Commerce shall provide to the USAID Mission in Peru a report on the use and disbursement of local currencies generated under this agreement.

Part III - FINAL PROVISIONS

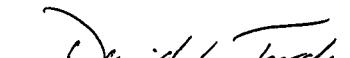
A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Done at Lima, in duplicate, this eleventh day of May, 1984.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:


David C. Jordan
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU:


José Benavides Muñoz
Minister of Economy,
Finance and Commerce

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú:

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (al que en adelante se denomina "el país exportador") y el Gobierno de la República del Perú (al que en adelante se denomina "el país importador"), así como con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en esos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales de intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, de estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo el esfuerzo del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las fases de este proceso;

Deseosos de establecer las bases del entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (se denominará en adelante "la Ley"), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

Capítulo I - DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este convenio estará sujeta a:

1. La emisión, por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y

2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días después de la fecha en que entra en vigor este convenio y, con respecto a cualesquier productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entra en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial del costo del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del convenio). El diferencial del costo del transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir por el diferencial del flete marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deben ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación

de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminada la financiación, compra, venta y entrega de los productos comprendidos en este convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

ARTICULO II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en el Capítulo II de este convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. Pago en Moneda Local

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso más tarde que un año después del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado al amparo de este convenio, o al finalizar el período de entrega, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el Capítulo II de este convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominado "pago en moneda local"). El pago en moneda local constituirá la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para el pago en moneda local en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en los apartados (a), (b), (e) y (h) de la Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este convenio. Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (b) de los pagos combinados de principal e intereses comenzando con la primera amortización, hasta tanto se haya contrarrestado el valor del pago en moneda local. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador al amparo de este convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

D. Disposiciones respecto al crédito

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año calendario al amparo de este convenio, el principal de crédito (en adelante denominado "principal") consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el Capítulo II de este convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el Capítulo II de este convenio. Las amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con un intervalo de un año a partir de entonces. Cualquier pago de principal podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del principal adeudado al Gobierno del país exportador por concepto de productos entregados en cada año calendario serán pagados en la forma siguiente:

a. En el caso de crédito en dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año calendario. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal, excepto que si la fecha de la primera amortización es más que un año de desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsiguientemente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal.

b. En el caso de Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, excepto que si las amortizaciones por concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el periodo desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se

computarán en base a la tasa de interés inicial que se especifica en el Capítulo II de este convenio. Subsiguientemente, los intereses se computarán en base a la tasa de interés continua que se especifica en el Capítulo II de este convenio.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.

2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada "moneda local") se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen interés en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. Ingresos Devengados de las Ventas

La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial de flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por el pago en moneda local, de haberlo, aportado el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquiera ingresos así devengados que sean dados en préstamo por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto al presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de gastos el presupuesto del sector en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. Cómputos

El cómputo del pago inicial, del pago en moneda local y de todos los pagos de principal e intereses de conformidad con este convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello:

1. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso del pago en moneda local, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este convenio; o

2. Los pagos se harán en moneda local, el tipo de cambio aplicable que se especifica en el apartado G del Artículo III del Capítulo I, de este convenio, en vigor a la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de pago en moneda local, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, en el país importador.

ARTICULO III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este convenio no desplacen las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este convenio "naciones amigas").

Para poner en práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se especifiquen en el cuadro de comercialización usual indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación especificado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que se estén entregando productos financiados bajo este convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras finanziadas de conformidad con este convenio.

2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.

3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y

4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el Capítulo II de este convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el Capítulo II (excepto según se especifique en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos).

B. Comercio Particular

Al llevar a la práctica las disposiciones de este convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Auto-ayuda

El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de autoayuda.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el Apartado I del Capítulo II de este convenio y para cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este convenio:

1. la información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del convenio: el nombre de cada barco; la fecha de arribo; el puerto de arribo; el producto y la cantidad recibida y el estado en que fue recibido;

2. una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;

3. una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones contempladas en la sección A, incisos 2 y 3 de este Artículo; y

4. datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por país de origen o de destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados bajo el convenio.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador pueden realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan sean apropiados.

F. Definiciones

A los efectos de este convenio:

1. se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;

2. se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador; y

3. se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o haya sido distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación. Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local.

2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquel (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera oración de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquier asunto que se plantee en virtud del presente convenio, inclusive la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

1. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el Apartado (1) de la Subsección 103 de la Ley.

Capítulo 11 - CONDICIONES PARTICULARES:

Item 1 - TABLA DE PRODUCTOS:

<u>Producto</u>	<u>Periodo de Suministro</u> (Año Fiscal de los Estados Unidos)	<u>Cantidad Aproximada</u> (Ton Métrica)	<u>Valor Máximo del Mercado de Exportación</u> (Millones de Dólares)
Trigo	1984	65,000	10.0
Harina de Trigo (base de trigo)			
Arroz	1984	35,000	<u>10.0</u>
TOTAL			20.0

Item 11 - CONDICIONES DE PAGO: Crédito en Moneda Local Convertible (CMLC)

- (A) Pago Inicial - Cinco (5) por ciento;
- (B) Pago en Moneda Local - Cinco (5) por ciento;

- (C) Número de Cuotas de Pago - Veintiuno (21);
- (D) Monto de Cada Amortización - Sumas anuales aproximadamente iguales;
- (E) Fecha de Vencimiento de la Primera Cuota de Amortización Cinco (5) años después de la Última entrega de productos en cada año calendario;
- (F) Tasa de Interés Inicial - Tres (3) por ciento;
- (G) Tasa de Interés Continua - Cuatro (4) por ciento.

Item III - TABLA DE COMERCIALIZACION USUAL:

<u>Producto</u>	<u>Periodo de Importación</u> (Año Fiscal de los Estados Unidos)	<u>Requerimientos Normales del Mercado</u> (Toneladas Métricas)
Trigo/Harina de Trigo (base de trigo)	1984	854,000
Arroz	1984	Cero

Item IV - LIMITACIONES DE EXPORTACION:

(A) Periodo de Limitación de Exportación:

El periodo de limitación de la exportación será el año fiscal de los Estados Unidos de 1984, o cualquier año fiscal de los Estados Unidos posterior durante el cual los productos financiados bajo este Convenio están siendo importados o utilizados.

(B) Productos a los cuales se Aplican las Restricciones de Exportación:

Para los propósitos del Capítulo I, Artículo III A (4) de este convenio, los productos que no pueden ser exportados son: trigo/ harina de trigo-trigo, harina de trigo, avena, semolina, farina y trigor (o los mismos productos bajo diferentes nombres) y para arroz-arroz, con cáscara, descascarado o pilado.

(C) Exportaciones Permitidas:

No obstante las disposiciones del Item IV (B), arriba, harina molida en Iquitos, Perú, no estará sujeta a las limitaciones del

Artículo III, A (4) siempre y cuando que el trigo financiado bajo este convenio no será molido en Iquitos, y siempre que la harina molida del trigo financiado bajo este convenio, o harina financiada directamente bajo este Convenio, no será comercializada en el Perú de tal manera que haga posible un aumento en las exportaciones de harina producida en Iquitos.

Item V - MEDIDAS DE AUTO AYUDA:

(A) El Gobierno del Perú conviene en llevar a cabo medidas de auto-ayuda para mejorar la producción, almacenaje y distribución de los productos agrícolas. Las siguientes medidas de auto-ayuda deberán implementarse para contribuir directamente al desarrollo de las áreas rurales menos favorecidas y permitir a los pobres participar activamente en el incremento de la producción agrícola mediante la pequeña agricultura.

El Gobierno del Perú conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y al hacerlo se compromete a proporcionar los recursos financieros, técnicos y administrativos necesarios para su implementación.

(1) Investigación y Extensión:

Apoyar actividades de investigación, extensión y educación para el uso y administración de suelos tropicales/sub-tropicales para ayudar a los agricultores de la selva a mejorar su nivel de productividad a través de la adopción de prácticas apropiadas sobre conservación de agua y suelo.

(2) Infraestructura Rural:

Proporcionar financiación para un programa nacional de obras públicas de auto-ayuda con el propósito de crear empleos y obras de infraestructura física de bajo costo, tales como: caminos de acceso, escuelas rurales, sistemas de irrigación a pequeña escala.

(3) Carreteras en la Ceja de Selva:

Apoyar la construcción y mantenimiento de carreteras primarias y secundarias necesarias para la expansión agrícola de las áreas de la ceja de selva.

(B) El Gobierno del Perú conviene en llevar a cabo estudios sobre la efectividad de varias políticas de desarrollo agrícolas en vigencia con miras a mejorar la eficacia de la producción y comercialización de productos agrícolas.

(C) El Gobierno del Perú conviene en proporcionar en 1984 los recursos financieros adecuados para los proyectos apoyados por AID que está llevando a cabo y para las agencias voluntarias que distribuyen productos agrícolas donados por los Estados Unidos e incluir suficientes recursos para estos fines en el proyecto de presupuesto para 1985.

(D) El Gobierno del Perú conviene en presentar un informe de las acciones efectuadas en relación a los puntos (A), (B) y (C) arriba antes o al 1 de noviembre de 1984. El informe cubrirá el periodo del 1 de octubre de 1983 hasta el 30 de setiembre de 1984.

(E) (1) El Gobierno del Perú conviene en depositar los ingresos acumulados de la venta de aproximadamente 35,000 TM de arroz y 65,000 TM de trigo materia de este convenio, en una Cuenta Especial en el Banco de la Nación para ser utilizados exclusivamente para los propósitos descritos en el Memorandum de Entendimiento firmado en forma simultánea con este convenio. Para fines de este párrafo, el término "ingresos" significa no menos del valor FOB o FAS utilizado para cada producto materia de este convenio. La contabilidad para los ingresos se llevará por separado y aparte de cualesquier otros fondos que posea el Gobierno del Perú. El Gobierno del Perú venderá estos productos amparados en este convenio antes de vender otros productos del mismo tipo o similares que posea y hará que los ingresos sean depositados en la Cuenta Especial lo más pronto posible y bajo ninguna circunstancia posterior a cinco días útiles después de que ENCI/ECASA haya vendido tales productos. La Cuenta Especial estará organizada y administrada en tal forma que se pueda mantener el valor real de sus recursos hasta que los mismos sean desembolsados de la Cuenta Especial para actividades aprobadas en conformidad con el Memorandum de Entendimiento para este convenio.

(2) El Gobierno del Perú acuerda que los fondos en esta Cuenta Especial serán utilizados exclusivamente para los propósitos descritos en el Memorandum de Entendimiento para este convenio. El Gobierno del Perú tomará todas las medidas necesarias (ya sean legislativas, reglamentarias u otras) para desembolsar los fondos de la Cuenta Especial, como sea conveniente, para permitir la implementación de los actividades aprobadas y acordadas en el Memorandum de Entendimiento de manera oportuna y eficiente. Con un mes de anticipación, el Gobierno del Perú y la A.I.D. revisarán y acordarán en forma conjunta los desembolsos propuestos de la Cuenta Especial para actividades aprobadas durante el siguiente mes.

Item VI - FINES DE DESARROLLO ECONOMICO PARA LOS CUALES SE DEBEN UTILIZAR LOS INGRESOS ACUMULADOS POR EL PAIS IMPORTADOR

(A) Los ingresos acumulados por el país importador provenientes de la venta de los productos financiados bajo este convenio serán utilizados para financiar actividades que directamente mejoran las condiciones de vida de la gente menos favorecida del Perú y su capacidad de participar en el desarrollo de su país.

(B) Con este fin, se otorgará primera prioridad al suministro de la contribuciones necesarias de moneda local a los proyectos del Perú financiados por la Agencia para el Desarrollo Internacional y otros donantes bilaterales y multilaterales en los campos de alimentación, nutrición y desarrollo rural tal como se identifica en un Memorandum de Entendimiento firmado simultáneamente con este convenio, entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Perú para el uso de los ingresos generados de la venta de los productos agrícolas financiados bajo este convenio y según se identifique en cualquier enmienda posterior al Memorandum de Entendimiento. El Gobierno del Perú conviene en hacer los arreglos necesarios para proporcionar los fondos de contrapartida requeridos para los proyectos enumerados en el Memorandum de Entendimiento dentro del periodo de la firma de este convenio y la actual generación de la moneda local a través de la venta de los productos de la Ley Pública 480, Título I.

(C) La segunda prioridad será asignada para apoyo general del presupuesto de inversión del Gobierno del Perú para proyectos de desarrollo de interés mutuo para el Gobierno del Perú y los Estados Unidos. Se dará especial énfasis al Programa del Gobierno del Perú de construcción y mantenimiento de carreteras de penetración en la ceja de selva.

(D) La moneda local generada de la venta de los productos financiados bajo este convenio será depositada en una cuenta especial para ser utilizada exclusivamente para los fines acordados por las partes. El Gobierno del Perú conviene en mantener el valor de tales ingresos mientras estén depositados en la Cuenta Especial. El Gobierno del Perú, dentro del periodo de 30 días de la fecha efectiva de este convenio, presentará a la A.I.D. un plan, satisfactorio en forma y sustancia a A.I.D., para el mantenimiento del valor de los ingresos mientras estén en la Cuenta Especial. El Gobierno del Perú conviene en presentar a la A.I.D., rendiciones mensuales del estado de la Cuenta Especial que muestren el balance a la apertura del periodo, depósitos y otras adiciones a la Cuenta, desembolsos individuales de la Cuenta durante este periodo, y el balance al cierre del mismo. La primera de estas rendiciones se presentará al cierre del primer mes completo después del establecimiento de la Cuenta.

(E) Tres meses después de la firma de este convenio y posteriormente a intervalos de tres meses, el Ministerio de Economía, Finanzas y Comercio presentará a la misión de USAID en el Perú un informe sobre el uso y desembolso de la moneda local generada bajo este convenio.

Capítulo III - DISPOSICIONES FINALES

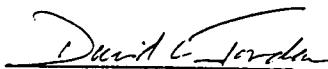
A. Este convenio puede ser rescindido por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación al otro Gobierno y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de autoayuda descrito en el convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Tal notificación no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de su notificación.

Este convenio entrará en vigor al firmarse.

B. EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente convenio.

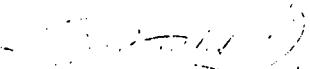
Dado en Lima, en duplicado, este día once de mayo de 1984.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA:



David C. Jordan
Embajador

POR EL GOBIERNO DEL PERU:



José Benavides Muñoz
Ministro de Economía,
Finanzas y Comercio

MAURITIUS
Agricultural Commodities

*Agreement amending the agreement of December 30, 1982.
Effectuated by exchange of letters
Signed at Port Louis March 29 and July 4, 1984,
Entered into force July 4, 1984.*

The American Charge d'Affaires ad interim to the Mauritian Minister of Finance

Port Louis, Mauritius

March 29, 1984

The Honorable
Seetanah Lutchmeenaraidoo
Minister of Finance

Dear Mr. Minister

I have the honor to refer to the Agricultural Commodity Agreement signed December 30, 1982, (copy attached)^[1] by the representatives of our two governments, and to propose that Item V, of Part II of the Agreement be deleted in its entirety and replaced by the following new Item V

Quote:

A. The Government of Mauritius agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to the development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

1. Undertake food crop production projects to promote the agricultural diversification program, which includes activities that are intended to:

- (a) Increase production of indigenous food crop seeds
- (b) Promote production of tea, selected food crops, and spices.
- (c) Reduce dependence of imported meat and milk.
- (d) Improve vegetable and other food crop marketing systems.
- (e) Strengthen research in the technology of food crop production.
- (f) Promote the use of irrigation for food production.

2. Provide essential services (for example, potable water supply) to the rural population.

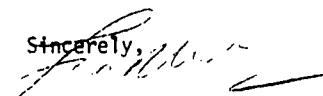
3. Develop indigenous sources of energy that can benefit rural residents.

¹ Not printed. See TIAS 10628.

The Government of Mauritius agrees that the local currency generated from the sale of the commodities provided under this agreement will be used for projects or activities in support of the above self-help measures and that none of the local currency should be disbursed for these projects or activities until mutually agreed upon by the Government of the United States and the Government of Mauritius. The Government of Mauritius further agrees to provide adequate documentation to permit comprehensive review by the Government of the United States, represented by the United States Agency for International Development, of projects or activity proposals to be funded by the local currency. Such documentation will include background and description of the project or activity objectives, annual benchmarks for evaluating progress, agency responsible for implementing the project or activity, estimated budget, including other funding sources. The Government of Mauritius and the Government of the United States agree to meet periodically to review progress against benchmarks to be identified in the projects or activity proposals and to discuss such other matters as may be agreed.

All other terms and conditions of the December 30, 1982, Agreement remain the same. If the foregoing is acceptable to your government, I have the honor to propose that this note and your note in reply, constitute an Agreement between our two governments, effective the date of your note in reply.

Accept, Mr Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,


Leo R. Wollemborg
Charge d'Affaires ad interim

Encs. 1 Copy; Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mauritius, for the sale of Agricultural Commodities, Dec. 30, 1982.

TIAS 11041

The Mauritian Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTRY OF FINANCE

In reply please quote

No.....D.F.G.B.A7



**Port Louis,
Mauritius.**

4th July, 1984

Dear Mr. Ambassador,

Agricultural Commodity Agreement 1982

I have the honour to acknowledge and thank you for your Note of 29th March, 1984 concerning the revision of Item V of Part II of the Agricultural Commodity Agreement signed on 30th December, 1982.

2. I am pleased to inform you that the Government agrees with the revised text, without amendment.

3. Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

(S. Lutchmeenaraidoo)
Minister of Finance

H.E. Mr. J. Robert Andrews
Ambassador of the United States of
America,
U.S. Embassy,
Port Louis.

MOROCCO

Agricultural Commodities

Agreement signed at Rabat February 2, 1984;

Entered into force February 2, 1984.

With memorandum of understanding.

And amending agreement

Effectuated by exchange of letters

Signed at Rabat July 5, 1984;

Entered into force July 5, 1984.

AGREEMENT BETWEEN THE
 GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO
 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES
 UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I^[1] PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed May 17, 1976,^[2] together with the following Part II:

Part II. Particular Provisions:

I. Commodity Tables:

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period</u>	<u>Quantity</u>	<u>Market Value</u>
	(U.S. Fiscal Year)	(Metric Tons)	(Millions \$)
Wheat	1984	178,000	25.0

II. Payment Terms: Convertible Local Currency Credit

- (A) Initial Payment: None.
- (B) Currency use payment: None.
- (C) Number of installment payments: twenty (20).
- (D) Payment: Approximately equal annual installments.
- (E) Due date of first installment payment: Five (5) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- (F) Initial interest rate: Three (3) percent.
- (G) Continuing interest rate: Four (4) percent.

III. Usual Marketing Tables:

<u>Commodity</u>	<u>Imported Period</u>	<u>Usual Marketing Requirements</u>
	(U.S. Fiscal Year)	(Metric Tons)
Wheat	1984	1,300,000

IV. Export Limitations:

- (A) The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1984, or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.
- (B) For the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are:
For wheat -- wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same product under a different name).

¹ 68 Stat. 455; 7 U.S.C. §1701 *et seq.*

² TIAS 8309; 27 UST 2301.

V. Self-Help Measures:

- (A) The Government of the Kingdom of Morocco agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farmer agriculture.
- (B) The Government of Morocco agrees to undertake the following activities, and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation.

1. Implementation of Agricultural Policies:

The Government of the Kingdom of Morocco will:

- a. Prepare completion reports setting forth all financial and physical undertakings in the rainfed agriculture sector for the years 1981, 1982 and 1983.
- b. Set forth action program(s) for increased domestic production of cereals in rainfed areas, as outlined in the indicative five year development plan for 1981-85. These action programs should set forth the respective roles of each organization having responsibilities for their execution.
- c. Draft and begin to implement a master plan for the linkage of agricultural research to agricultural extension efforts in an effort to better coordinate the work of the National Institute for Agronomic Research (INRA), Hassan II Agronomic and Veterinary Institute, and the extension branch of the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform (MARA).

2. Analyses of Agricultural Policies:

The Moroccan Government will initiate during the course of 1984 four major studies on the following subjects:

- "Evaluation of the Impacts realized under the Agricultural Investment Code",
- "Storage and Marketing of Cereals",
- "Pricing and Subsidy Policies in the Agriculture Sector", and
- "National nutrition policy for the year 2000".

The first study will analyze the anticipated impact of measures in the Code on the various existing systems of agricultural production and will estimate the extent of investment induced or lack thereof under each of the principal provisions of the Code

Among the topics of the second study is the analysis of the current system of grain marketing, the formulation of concrete proposals to improve the system and the suggestion of measures to take with respect to grain prices and subsidies. It is emphasized that grain farming accounts for a third of the value of agricultural output.

The third study of pricing and subsidies in the agricultural sector will provide an analytical basis for whatever revisions are required in the existing system with a view to encouraging optimal patterns of production.

The fourth study is being undertaken on nutrition with the purpose being to develop a food strategy which has as its objective an action program aimed at food self-sufficiency.

These four interrelated studies will be carried out by the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform (MARA) in collaboration with other Ministries concerned within two years following the signing of this agreement. The results of these studies should constitute the basis for a detailed analysis of national agricultural strategy.

The United States Government will cooperate with the Government of the Kingdom of Morocco in carrying out the study on "Pricing and Subsidy Policies in the Agriculture Sector", as may be mutually agreed between the two governments.

3. 1983-84 Cereal Production Report:

The Government of the Kingdom of Morocco agrees to prepare and submit to AID, within one year of the signing of this agreement, a report on the implementation of its cereals production plan.

4. MARA Institutional Reorganization:

The Government of the Kingdom of Morocco agrees to prepare and submit to AID a report describing the reorganization of provincial services being undertaken by the MARA with respect to the provincial directorates of rainfed agriculture (DPA) and the organization for implementation of agricultural activities on irrigated perimeters (ORHVA), identifying specifically the manner in which this reorganization will affect agricultural extension activities in the rainfed agricultural areas. This report will be submitted within 90 days following the initiation of this reorganization.

5. Applied Research Workshop:

The Government of the Kingdom of Morocco agrees to hold a seminar on the MARA/INRA master plan for agricultural research in Morocco and the implications of the plan on extension and education. This workshop should be held within one year of the signing of this agreement, and should include the participation of representatives of the GOM (including INRA, DVRA, INAV) and relevant international organizations (IBRD, FAO, USAID, ISNAR, ACSAD, ICARDA).

VI. Economic Development Purposes for which the Proceeds Accruing to the Importing Country are to be used:

(A) The proceeds accruing to the Government of the Kingdom of Morocco from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the activities within the Side Memorandum of Understanding accompanying it. These activities are to be exclusively within the agricultural sector and carried out in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply. The activities to be funded with the local currency proceeds accruing from sales of commodities financed under this agreement will be set forth specifically in the Side Memorandum of Understanding signed by both parties on the date that this agreement is signed.

Revenues generated by the sale of wheat imported from the United States of America under P.L. 480, Title I Agreements will be deposited in an account opened in the general treasury of the Kingdom of Morocco. These revenues will be utilized solely for the financing of projects or specific activities set forth in the Memorandum of Understanding signed by the two parties in execution of the aforementioned agreements. The Government of the Kingdom of Morocco will furnish reports every six months on the status of physical and financial implementation of these projects or activities. The format for these reports will be established by mutual agreement between the Ministry of Finance and USAID.

(B) In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Moroccan people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement. This agreement goes into effect on the date of signature.

DONE at Rabat, in duplicate, the 2nd / February 1984

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO

John R. Block [1]

21 [2]
Le Ministre des Finances

Signé Abdellatif JOUAHRI

[SEAL]

¹ John R. Block.

² Abdellatif Jouahri.

SIDE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING TO ACCOMPANY

THE PL 480 TITLE I SALES AGREEMENT

JANUARY 1984

To provide further details and specificity concerning the implementation of part VI.A regarding Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used, it is agreed that the following activities are to be funded with the dirham proceeds generated by the sales of PL 480, Title I commodities imported under the agreement:

The program proposed for the use of the proceeds generated by the sale of wheat under the PL 480 agreement for FY 1984 consists of two categories of operations. The first includes the USAID-assisted agricultural projects for which it is expected to finance, through the PL 480 funds, the Moroccan counterpart contribution. The second consists of other development activities which will be financed entirely from budgetary resources. Both categories of activities funded are designed to improve the lives of the poorest among the rural populace.

A. AID PROJECTS:1/ Range Management Improvement Project:

Range management improvement is one of the essential elements of livestock development; the action program planned for FY'84 includes numerous efforts aimed at upgrading range management. In particular, these activities will include infrastructure and rangeland improvement, purchase of vehicles, and staff training.

2/ Hassan II Agronomic Institute Project:

The projected program will include:

- development of infrastructure and equipment for the Institute's applied research farms;
- expansion of the information management system;
- purchase of special equipment and vehicles.

3/ Planning Economics and Statistics for Agriculture Project:

The 1981-85 Plan emphasizes the need to better define statistical data and expand the scope of agricultural surveys.

With a view to improving and extending the data collection and processing system, particularly through developing aerial surveys utilizing satellite and aerial photography, the Directorate of Planning and Economic Affairs will be equipped with information storage and retrieval equipment, photographic interpretation equipment, and crop measurement equipment.

The 1984 budget which focusses on these objectives will provide for:

- improvement of facilities for the installation of information storage and retrieval, photography laboratory, and the crop measurement laboratory;
- purchase of vehicles;
- operating costs of vehicles;
- international travel for participants in U.S. training programs;
- purchase of miscellaneous materials.

B. OTHER AGRICULTURAL DEVELOPMENT ACTIVITIES:

1/ Cereal Production Program:

To promote cereals production the following activities will be undertaken under the 1984 budget:

- support programs to promote cereals production;
- agricultural extension;
- seed storage and processing;
- seed quality control;
- cereals research.

1.1 Promotion of Cereal Production:

Activities defined under this category will consist of support provided by the government to farmers to encourage them to utilize production inputs better and more efficiently.

In 1984, the following assistance is expected:

- transportation costs of 400,000 quintals and storage costs of 50,000 quintals of cereal seeds.
- utilisation of 766,000 quintals of selected seed by the farmers
- purchase of 4000 tractors and related equipment
- wild oats control on 50,000 ha.

1.2 Agricultural Extensions:

Actions planned are as follows:

- local interventions including demonstration of production techniques, short vocational training programs for the farmers, and best yield competitions among the farmers;
- provision of equipment to cooperatives;
- extension of the series of regional Demonstration and Agricultural Training Centers to train children of farm families (CRAFA) in improved agricultural techniques.

1.3 Seed Processing and Storage:

The construction program of seed storage warehouses which started last year should be completed in 1984 and the construction of additional new warehouse gotten underway.

1.4 Seed Quality Control:

Strict control of seed remains a necessity to guarantee the quality of seed production.

Credits earmarked for that purpose under the 1984 budget will be used to finance seed and plant quality control and analyses in various provinces.

1.5 Cereal Research:

Cereal research is well advanced and currently depends on:

- genetic improvement of cereal varieties
- adjustment of cultivation techniques and methods of disease control.

The 1984 action program will provide for increased equipment and capacities of the seed production stations at Marchouchi, Khemis Zemmra, Allal Tazi and Deroua.

2/ Forest Development Projects:

The 1984 budget will provide for the implementation of a 20,000 hectare reforestation program, and soil protection and reclamation on 9,000 hectares.

3 Rainfed Integrated Development Projects:

3.1 Karia Tissa Project:

The 1984 program will include:

- completion of agricultural support services;
- terracing & grading, reforestation and ravine replanting to control soil erosion;
- completion of potable water system;
- intensification of extension activities.

3.2 El Hajeb project:

During 1984, which will be the last year of this project, work will concentrate on completion of site preparation, particularly the hydro-agricultural development of Bittit Perimeter and canal and water distribution points.

3.3 Oulmes Rommani Project:

1984 will be the second tranche of this project. Activities planned will concentrate upon the completion of basic studies and support infrastructure, as well as the launching of on-site works.

3.4 New Projects:

The year 1984 will allow the continuation of studies required for new Integrated Development Projects (Tanger-Settat; Jemaa Shaim; Had Kourt, and Ouazzane).

4/ Small and Medium sized Water Works Projects:

Program planned is as follows:

- initiating implementation of irrigation projects financed by the World Bank (3,185 hectares)
- implementation of various works on tracts totaling some 5,000 hectares throughout the provinces of the Kingdom.

The A. I. D Mission Director to the Moroccan Minister of Finance

UNITED STATES OF AMERICA
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
RABAT, MOROCCO

United States Address :

Rabat (ID)
Department of State
Washington, D.C. 20520

السران المطرى
137 . سارع علی بن عبد الله
مقدون البريد 120
الرباط - المغرب
الهاتف 622-65

Address local
137, Avenue Alali Ben Abdellah
B.P. 120
Rabat, Maroc
Téléphone 622-65

JUL 5 1984

His Excellency Abdellatif Jouahri
Minister of Finance
Ministry of Finance
RABAT

Subject: First Amendment to PL-480 Title I Agreement of Feb. 2, 1984 -
Increase by \$20.0 Million to \$45.0 Million and Quantity by Approximately
128,000 MT to Approximately 306,000 MT.

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the PL-480 Title I Agreement for the sale of agricultural commodities, signed by representatives of our two governments on February 2, 1984, and to propose that Part I ("General Provisions") and Part II ("Particular Provisions") of that agreement be amended as follows:

1. In Part I, Article III, Section F, Definitions, change the definition of "utilization" to read as follows:

"Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity clears customs and enters normal distribution channels within the importing country, including: transported to mills, bakeries, refineries or other facilities for further processing; transported to local, regional or central storage for subsequent distribution; or transported directly to commercial or government wholesale, retail or ration center outlets."

2. In Part I, Article III, Section D, Reporting, delete the entire text of section D after the caption, "Reporting", and insert the following.

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the government of the exporting country:

- (A) A report on the arrival of each shipment of commodities purchased under the agreement which shall include: the name of each vessel; the commodity and quantity received; the discharge port; the date discharge was completed; the condition of the commodity on arrival; any significant loss or damage in transit, and advice of any claim for, or recovery of, or reduction of freight charges due to loss or damage in transit on U.S. flag ships;

(B) A report covering the supply period specified in Part II, Item I of the agreement and containing:

Statistical data on imports by country of origin to meet usual marketing requirements specified in Part II, Item III of the agreement; a statement of the measures taken to implement the provisions of Section A, items 3 and 4 of this Article; statistical data on exports by country of destination of commodities the same as or like those imported under the agreement, as specified in Part II, Item IV of the agreement; and a statement of measures taken to implement the publicity provisions of section I of this Article."

3. In Part II, Item I, "Commodity Table," make the following changes:

(A) On the line entitled "Wheat", under the appropriate columns delete "178,000 25.0" and insert "268,000 40.0."

(B) Add a line entitled "Feed Grains" and under the appropriate columns insert "1984 38,000 5.0."

(C) Add a line entitled "Total" and under the column headed "Market Value (Millions \$)" insert "45.0".

The Commodity Table

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Quantity (Metric Tons)	Market Value (Millions \$)
Wheat	1984	268,000	40.00
Feed Grains	1984	38,000	5.0
Total	1984	306,000	45.0

4. In Part II, Item III, Usual Marketing Table, make the following changes:

(A) On the line entitled "Wheat" under the appropriate column delete "1,300,000" and insert "1,537,000".

(B) Add a line entitled "Feed Grains" and under the appropriate columns insert "1984 - 0 -".

5. In Part II, Item IV, Export Limitations, Paragraph B, Commodities to which Export Limitations Apply, change the period concluding this paragraph to a semicolon, and add "and for feed grains - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other grains including mixed feeds containing predominantly such grains."

Under Section V, "Self-Help Measures," the following paragraph should be added as subsection B, point 6:

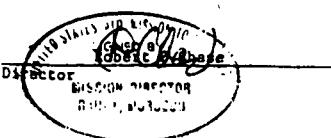
The Government of the Kingdom of Morocco and the United States Government agree to establish a joint standing committee for the Public Law 480 Title I Program. The committee's function will be to monitor the planning, programming and implementation of the PL 480 Title I program. The committee will meet on a regular basis to review progress and discuss any problems concerning its implementation. The committee will consist of representatives from the U.S. Department of Agriculture, the U.S. Agency for International Development, the Ministry of Finance, the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform, and any other ministry for which the use of Title I local currency proceeds may be established. The responsibilities of a secretariat will be shared among the committee members as the need arises.

All other terms and conditions of the February 2, 1984 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note, together with your affirmative reply thereto, constitute agreement between our two Governments to the Amendment of the said Agreement, effective the date of your reply.

Sincerely,


M. Peter McPherson
Agency for International Development



The Moroccan Minister of Finance to the A.I. D Mission Director

ROYAUME DU MAROC

RAJAT. LS

-5- 1984

MINISTÈRE DES FINANCES

FPC 3

DIRECTION DU BUDGET

-EQUIPMENT-

Service de Financement

N° B/2

143417

OFFICIAL

ACTION: PROG. DUE: 7/13.
INFO: DIR, D/DIR, AGR, CHRON. RF.

OBJET : Accord relatif au programme de la Loi
Publique 480 Titre I conclu le 2 Février
1984 et aide mémoire y afférent.

- 5 -

Messieurs l'Administrateur.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 Juillet 1984 dans laquelle vous précisez les amendements que vous proposez d'apporter aux dispositions de l'Accord visé en objet et à l'aide mémoire y afférent.

En réponse, je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de la dite lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Administrateur
l'assurance de ma haute considération.

Monsieur l'Administrateur
de l'Agence Américaine pour
le Développement International

Le Ministère des Finances

Sigle : Adressat : compteur

TRANSLATION

Office of the Budget
Equipment
Financing Department

No. 143417 B/2

Subject: Agreement on the PL 480, Title I Program
signed on February 2, 1984, and related Side
Memorandum of Understanding

Mr. Administrator:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of July 5, 1984, setting forth your proposed amendments to the provisions of the above-mentioned Agreement and Side Memorandum of Understanding.

In reply, I hereby confirm to you the concurrence of my government in the terms of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[Signature]

Adelatif Jouahri
Minister of Finance

The Administrator,
United States Agency for
International Development.

GUATEMALA

Agricultural Commodities

*Agreement signed at Guatemala August 1, 1984;
Entered into force September 28, 1984.
With memorandum of understanding.*

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA
PARA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala:

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y la República de Guatemala (que en adelante se denomina el país importador), y con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países amigos;

Tomando en cuenta la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, así como los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en desarrollo, para estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y para prestarles asistencia en su desarrollo económico;

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA
FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as the importing country), and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje, y distribución de productos agrícolas alimenticios, así como de reducir el desperdicio en todas las etapas del manejo de alimentos;

Con el deseo de establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended^[1] (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above mentioned-policies;

Have agreed as follows:

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este Convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country, and

¹ 80 Stat. 1526; 7 U.S.C. 1701 *et seq.*

2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. Solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto e incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieren las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the Commodity Table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos de conformidad con el convenio). El diferencial de costos del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte es mayor (a lo que éste sería en otro caso) por razones del requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá obligación alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el diferencial de costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que deben ser transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos y, en cualquier caso a más tardar, cuando se presenten los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por él mismo abrirán una carta de crédito, en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminada la financiación, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, venta o entrega.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirements that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels; and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Artículo IIA. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará que se efectúe el pago inicial según se especifique en el Capítulo II de este Convenio. El importe de este pago será la porción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra aplicable.

B. Pagos en Moneda Local

El Gobierno del país importador pagará, o hará que se pague, a solicitud del Gobierno del país exportador en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso después de un año a partir del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado de conformidad con este Convenio, o al finalizar el periodo de entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el Capítulo II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominados pagos en moneda local). Los pagos en moneda local constituirán la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para pagos en moneda local en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el Párrafo H y para los propósitos especificados en el inciso (a) de la Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio.

Article IIA. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this Agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with Paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a) of the Act, as set forth in Part II of this Agreement.

Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año, pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento del pago de la primera amortización, comenzando con el primer año, y (b) de los pagos combinados de capital e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta que se haya compensado el valor de los pagos en moneda local. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador de conformidad con de este Convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

D. Disposiciones con Respecto al Crédito

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año calendario de conformidad con este Convenio, el capital del crédito (en adelante denominado capital) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador en concepto de los productos (sin incluir ningún costo del transporte marítimo) menos cualquier porción del Pago Inicial pagadero al Gobierno del país exportador.

Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

El capital se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el Capítulo II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Los pagos de amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago de capital podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo no pagado del capital adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año calendario, deberán pagarse en la forma siguiente:

(a) En el caso del Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año calendario. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización de capital, excepto si la fecha de la primera amortización es mayor a un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de la fecha de la última entrega y posteriormente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización de capital.

(b) En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first instalment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent instalment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

(a) In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of the last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first instalment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each instalment payment of principal.

(b) In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, excepto cuando los pagos de amortizaciones por estos productos no vengan en el mismo aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y posteriormente tales intereses deberán pagarse en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el periodo desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización del capital, los intereses se computarán con base en la tasa de interés inicial que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Posteriormente, los intereses se computarán con base en la tasa continua de intereses que se especifica en el Capítulo II de este Convenio.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o hará que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán a: Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, a menos que los dos gobiernos convengan en otro método de pago.

Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on same anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first principal installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement, as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two

governments.

2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen intereses en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. Ingresos Derivados de las Ventas

La cantidad total de los ingresos que derive el país importador por la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial del flete marítimo), sin embargo, siempre y cuando los ingresos derivados por las ventas que así se apliquen sean reducidos por los pagos en moneda local, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquier ingresos así derivados que sean dados en calidad de préstamo por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquéllas cobradas por préstamos comparables en el país importador.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country.

El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. Cómputos

El cómputo del pago inicial, pagos en moneda local y todos los pagos de capital e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o si el Gobierno del país exportador optare por ello,

1. Los pagos se harán en monedas de terceros países, fácilmente convertibles, a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de pagos en moneda local, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio; o

The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure, of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the initial payment, currency use payments and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement; or

2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifica en el Capítulo I, Artículo III, G. de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de pagos en moneda local, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, en el país importador.

Artículo III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen la comercialización usual del país exportador en estos productos, ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio como naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá:

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas según se determinen en el cuadro de comercialización usual indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.

2. adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.

3. adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo hacia otros países o el uso para fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.

2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchase of agricultural commodities by the importing country;

3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transhipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transhipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

4. adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el Capítulo II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el Capítulo II (excepto según se especifique en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos).

B. Comercio Particular

Al poner en práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Auto-ayuda

El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está alcanzando para llevar a cabo dichas medidas de auto-ayuda.

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará por lo menos trimestralmente durante el período de suministro especificado en el Capítulo II, Artículo I de este Convenio y cualquier otro período subsiguiente comparable durante el cual los artículos comprados dentro de este Convenio estén siendo importados o utilizados.

1. la siguiente información en relacionada con cada embarque de artículos dentro de este Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de llegada; el producto y la cantidad recibida; y el estado en el que fue recibido.

2. un informe preparado por éste que indique el progreso logrado en cuanto al cumplimiento de los requerimientos usuales de comercialización.

3. un informe sobre las medidas que ha tomado para ejecutar las disposiciones de las Secciones A. 2. y 3. de este Artículo, y

4. datos estadísticos sobre importaciones por país de origen y exportaciones por país de destino, de productos que sean iguales o similares a los importados dentro de este Convenio.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Article I of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized;

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received.

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A. 2. and 3. of this Article; and

4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Los dos Gobiernos deberán establecer cada uno procedimientos apropiados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente decidan sean apropiados.

F. Definiciones

Para los efectos de este Convenio:

1. se considerará que la entrega ha sido efectuada en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;

2. se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y

3. se considerará que la utilización se ha efectuado cuando el producto ha sido vendido al comercio dentro del país importador sin restricción en su utilización dentro del país o bien distribuido al consumidor dentro del país.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo de cambio en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación.

Respecto a la moneda local:

1. mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio unitario, el tipo de cambio aplicable será aquel al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local.

2. si no se mantiene un tipo de cambio unitario, el tipo aplicable será aquél (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos deberán, a petición de cualquiera de ellos, consultarse respecto a cualquier asunto que se plantea en virtud del presente Convenio, incluyendo la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation.

With respect to local currency:

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el inciso (1) de la subsección 103 de la Ley.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in sub-section 103 (1) of the Act.

CAPITULO IIDISPOSICIONES PARTICULARESArtículo ICuadro de ProductosPART IIPARTICULAR PROVISIONSArticle ICommodity Table

<u>Producto</u>	<u>Período de Suministro (Año Fiscal de Estados Unidos)</u>	<u>Cantidad Máxima Aproximada</u>	<u>Valor Máximo de Exportación en el Mercado Internacional (Millones de US\$)</u>
<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (United States Fiscal Year)</u>	<u>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</u>	<u>Maximum Export Market Value (Millions US\$)</u>
Aceite vegetal comestible	1984	<u>8,000</u>	<u>7.0</u>
Edible vegetable oils	1984	<u>8,000</u>	<u>7.0</u>
TOTAL		8,000	7.0

Artículo IICondiciones de Pago:
Crédito Convertible a Moneda Local
(CLCC)

A. Pago inicial -- Cinco (5) por ciento.

B. Pagos en moneda local -- Cinco (5) por ciento para fines de la Sección 104 (a) de la Ley.

C. Número de pagos parciales -- Quince (15).

D. Monto de cada pago parcial -- Cantidades anuales aproximadamente iguales.

E. Fecha de vencimiento del primer pago parcial -- Seis (6) años después de la fecha de la última entrega del producto en cada año calendario.

F. Tasa inicial de interés durante el período de Gracia -- Tres (3) por ciento.

G. Tasa de interés subsiguiente durante el período de pago del capital -- Cuatro (4) por ciento.

Article IIPayment Terms
Convertible Local Currency
Credit (CLCC)

A. Initial Payment -- Five (5) percent.

B. Currency Use Payment -- Five (5) percent -- for purposes of Section 104 of the Act.

C. Number of Installment Payments -- Fifteen (15).

D. Amount of each installment payment -- Approximately equal annual amounts.

E. Due date of the first installment payment -- Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

F. Initial interest rate during the Grace period -- Three (3) percent.

G. Continuing interest rate during the principal repayment period -- Four (4) percent.

Artículo IIICuadro de Comercialización UsualArticle IIIUsual Marketing Table

<u>Commodity</u>	<u>Período de Importación (Año Fiscal de Estados Unidos)</u>	<u>Requerimientos Usuales de Comercialización (Toneladas Métricas)</u>
	<u>Import Period (United States Fiscal Year)</u>	<u>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</u>
Aceite vegetal y/o semillas oleaginosas (Base: Equivalente en aceite)	1984	8,000 T.M. Las que deberán ser importadas en su totalidad de Estados Unidos.
Vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	1984	8,000 M.T. All of which shall be im- ported from the United States.

Artículo IVLimitaciones de ExportaciónArticle IVExport Limitations

A. Período Límite de Exportación. El período límite de exportación será el año fiscal de Estados Unidos en 1984, o cualquier período fiscal estadounidense subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este Convenio estén siendo importados o utilizados.

A. Export Limitation Periods. The export limitation period shall be United States fiscal year 1984, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Productos a los Cuales se Aplican las Limitaciones de Exportación. Para los fines del Capítulo I, Artículo III A. (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: Para aceites vegetales comestibles todos los aceites vegetales, incluyendo aceite de maní, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de girasol, aceite de ajonjoli, aceite de colza y cualesquier otros aceites vegetales comestibles o semillas oleaginosas de las cuales se producen estos aceites. Para propósitos de este artículo la semilla de ajonjoli deberá excluirse de esta limitación.

Artículo V

Medidas de Auto-Ayuda

A. El Gobierno de la República de Guatemala conviene en adoptar medidas de auto-ayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de auto-ayuda serán implantadas para contribuir directamente al progreso del desarrollo en las áreas rurales de escasos recursos económicos y permitir que los pobres participen activamente en incrementar la producción agrícola a través de la agricultura en fincas pequeñas.

B. El Gobierno de la República de Guatemala conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y, al hacerlo, a suministrar recursos financieros, técnicos y administrativos adecuados para su ejecución.

B. Commodities to which Export Limitations apply. For the purposes of Part I, Article III A. (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: For edible vegetable oil -- all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oils or oil bearing seeds from which these oils are produced. For purposes of this item sesame seed shall be excluded from this limitation.

Article V

Self-Help Measures

A. The Government of the Republic of Guatemala agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Republic of Guatemala agrees to undertake the following activities and, in doing so, to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation.

1. Conservación de Suelos y Mini-Riego (\$3.0 millones)

En base a proyectos anteriores y existentes de esta naturaleza financiados por AID los cuales han resultado en aumentos altamente favorables en el rendimiento y en los ingresos entre los pequeños agricultores beneficiarios de los mismos, este programa extenderá las actividades de conservación de suelos y mini-riego a regiones del país que todavía no se encuentran cubiertas por estas actividades. La Dirección General de Servicios Agrícolas (DIGESA) del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA) será la entidad responsable de ejecutar este programa. Agentes de extensión adicionales de DIGESA serán adiestrados en el uso y transferencia de la tecnología básica de conservación de suelos y mini-riego que está siendo utilizada en la actualidad con mucho éxito en el Altiplano Occidental. DIGESA diseñará los sistemas requeridos de conservación de suelos y/o mini-riego en base a los intereses del pequeño agricultor, las características del suelo, topografía y patrones generales de siembra. Todas las estructuras se construirán utilizando materiales y herramientas locales así como mano de obra local. Por medio de un Convenio de Fideicomiso con el Ministerio de Finanzas Públicas, el Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (BANDESA) financiará, en base no reembolsable, las prestaciones laborales a los agricultores participantes para la construcción de terrazas agrícolas, con la aprobación previa del agente de extensión de DIGESA correspondiente.

1. Soil Conservation and Small-Scale Irrigation (\$3.0 million)

Based on previous and existing AID-funded projects of this nature which have resulted in highly favorable income and yield increases among small farmer beneficiaries, this program will expand soil conservation and small-scale irrigation activities to regions of the country not presently covered by these interventions. The General Directorate of Agricultural Extension (DIGESA) of the Ministry of Agriculture, Livestock and Food (MAGA) will be the entity responsible for implementing this program. Additional DIGESA extension agents will be trained in the use and transfer of the basic technology of soil conservation and small-scale irrigation presently employed so successfully in the Western Highlands. DIGESA will design required soil conservation and/or small-scale irrigation systems based on the interest of the small farmer, his soil characteristics, topography and general cropping patterns. All structures will be constructed using local materials and tools as well as local labor. Through a Trust Agreement with the Ministry of Public Finance, the National Agricultural Development Bank (BANDESA) will finance social payments to the participating farmers for terrace construction on a non-reimbursable basis, with prior approval from the appropriate DIGESA extension agent.

De manera similar se establecerá un Convenio de Fideicomiso para financiar, en forma reembolsable, la compra de materiales de construcción para sistemas de mini-riego. Se destinará el setenta y cinco por ciento de los fondos de este programa para los fideicomisos mencionados. Se espera que aproximadamente 3,000 familias de pequeños agricultores con 3,000 hectáreas de tierra se beneficiarían con las actividades de construcción de terrazas agrícolas mientras que las actividades de mini-riego beneficiarán a 1,500 familias de pequeños agricultores con 500 hectáreas de tierra.

Con el objeto de determinar los actuales sistemas de producción por tipo de cultivos como base para medir los cambios en la producción resultantes de las actividades de conservación de suelos y mini-riego, USPADA hará en 1985 una encuesta a nivel nacional sobre producción agrícola y utilización de tierras utilizando el marco muestral desarrollado e instalado por el Departamento de Agricultura del Gobierno de los Estados Unidos (USDA). Esta encuesta proporcionará información actualizada y fidedigna sobre producción, cantidades comercializadas, utilización de insumos y rendimientos agrícolas.

2. Caminos de Acceso (\$1.5 millones)

Este programa construirá aproximadamente 75 kilómetros de nuevos caminos de acceso y mejorará aproximadamente 25 kilómetros de caminos secundarios existentes en el Altiplano de Guatemala.

In a similar fashion a Trust Agreement will be established on a reimbursable basis for the purchase of construction materials for small-scale irrigation systems. Seventy-five percent of this program's funds will be placed in these Trust Agreements. It is expected that approximately 3,000 small-farmer families with 3,000 hectares of land will benefit from soil terracing activities while small-scale irrigation activities will benefit 1,500 small-farmer families with 500 hectares of land.

In order to determine existing production systems by types of crops as a basis for measuring production changes resulting from soil conservation and small-scale irrigation activities, a nationwide agricultural production and land use survey will be undertaken by USPADA in 1985 using the area frame sample developed and installed by the U.S. Department of Agriculture (USDA). This survey will provide reliable, up-to-date information on production, quantities marketed, input use, and agricultural yields.

2. Access Roads (\$1.5 million)

This program will construct approximately 75 kilometers of new access roads and upgrade approximately 25 kilometers of existing secondary roads in the Guatemalan Highlands.

Las regiones que se beneficiarán serán seleccionadas por el MAGA, en base a la producción agrícola existente o potencial, posibilidad de conexión a centros de comercialización y la factibilidad de ampliar los programas complementarios de investigación, extensión y crédito del MAGA. En base a su amplia experiencia en construcción y mantenimiento de caminos utilizando mano de obra intensiva, la Dirección General de Caminos del Ministerio de Comunicaciones, Transporte y Obras Públicas, será la entidad responsable de ejecutar este programa. Además de proporcionar un impacto inmediato en oportunidades de empleo en el Altiplano -- aproximadamente dos tercios de los fondos de este programa serán destinados para pagar 20,000 meses-persona de mano de obra local para la construcción y mejoramiento de caminos -- estos caminos también permitirán un mayor acceso durante todo el año a los pequeños agricultores de las zonas agrícolas meta hacia los mercados de productos e insumos y a servicios complementarios de producción y almacenamiento provistos por otros proyectos financiados por AID.

3. Eradicación de la Mosca del Mediterráneo (\$1.1 millones)

Este programa ampliará las actividades existentes en el país para controlar y erradicar la mosca del Mediterráneo que ataca las frutas tropicales y sub-tropicales, una fuente importante de ingresos para el pequeño agricultor.

Regions to be benefitted will be selected by MAGA, based on existing/potential agricultural production, possibilities for connection to market centers, and feasibility of expanding complementary MAGA research, extension and credit programs. Based on its broad experience in labor-intensive road construction and maintenance, the Directorate General of Roads of the Ministry of Communications, Transportation and Public Works will be the entity responsible for implementing this program. In addition to providing an immediate employment impact in the Highlands -- approximately two-thirds of this program's funds will be used to pay for 20,000 person-months of local labor for road construction and upgrading -- these roads will also facilitate greater year-round accessibility for small farmers of the targeted agricultural areas to product and input markets and to complementary production and storage services being provided under other AID-financed projects.

3. Mediterranean Fruit Fly Eradication (\$1.1 million)

This program will expand existing activities in the country to control and eradicate the Mediterranean fruit fly which attacks tropical and sub-tropical fruit, an important source of income for small farmers.

Además de dañar la calidad de la fruta, la mera identificación de una infestación en la fruta dá como resultado la prohibición de importaciones de dicha fruta a los Estados Unidos de América o a los países europeos. La Comisión MOSCAMED, bajo la supervisión del MAGA y del USDA, será la entidad responsable de ejecutar este programa.

Las actividades se concentrarán en la reproducción y distribución de moscas estériles así como en trabajo de campo para identificar y controlar cualquier brote de la plaga, especialmente en las regiones del norte y suroccidente del país. El control y la erradicación de la mosca del Mediterráneo en Guatemala es muy importante para los productores actuales de fruta y para quienes entre los pequeños agricultores del Altiplano proyecten diversificar sus cultivos.

4. Control del Gusano Barrenador (\$0.8 millones)

Este programa iniciará actividades para extender la zona libre del gusano barrenador desde la frontera con México y cubrir toda Guatemala hasta las fronteras con Honduras y El Salvador. El daño resulta cuando una mosca pone huevos en las llagas abiertas de los animales. Al nacer el gusano, penetra por los tejidos de los animales infectados causando pérdida de peso y aún la muerte en los casos más graves. Las actividades se concentrarán en la reproducción y distribución de moscas estériles y en la eliminación de larvas en los animales infectados.

Besides damaging the quality of the fruit, the mere identification of an infestation in the fruit results in an import prohibition of said fruit into the United States or European countries. The Mediterranean Fruit Fly Commission, under the supervision of MAGA and the USDA, will be the entity responsible for implementing this program.

Activities will be concentrated in the reproduction and distribution of sterile flies and field work to identify and control any outbreak, especially in the northern and southwestern regions of the country. Control and eradication of the Med-fly in Guatemala is important to current producers of fruits and to the prospects of crop diversification among the small-scale Highland farmers.

4. Screwworm Control (\$0.8 million)

This program will initiate activities to extend the area free of the screwworm from the Mexican border throughout Guatemala to the Honduran and Salvadorean borders. Damage results from a fly laying eggs in open sores of animals. When the worm is born, it penetrates through the infected animal's tissues causing weight loss and even death in the most serious cases. Activities will be concentrated in the reproduction and distribution of sterile flies and the elimination of larvae in infected animals.

La entidad responsable de ejecutar este programa será la Comisión del Gusano Barrenador, bajo la supervisión del MAGA y del USDA. Se espera que se beneficiará a unos 2,000 productores al reducir las pérdidas en el ganado bovino, lechero, ovino y caprino. Los programas existentes de diversificación de producción para el pequeño agricultor del Altiplano incluyen la introducción o ampliación de programas pecuarios adecuados para esta zona. El control y la erradicación del gusano barrenador es importante para el éxito de estos esfuerzos.

(5) Control de la Abeja Africana (\$0.6 millones)

El Gobierno de la República de Guatemala, a través del MAGA, ha planeado un programa de mejoras técnicas para agricultores involucrados en apicultura en todo el Altiplano de Guatemala. Esta tecnología mejorada permitirá a los apicultores (casi exclusivamente pequeños agricultores) tanto a mejorar la calidad y la cantidad de su producción así como a prevenir la destrucción de sus colmenas al introducirse la abeja africana. Este programa se llevará a cabo conjuntamente con un esfuerzo regional a nivel centroamericano para controlar la abeja africana.

The entity responsible for implementing this program will be the Screwworm Commission, under the supervision of MAGA and USDA. It is expected that 2,000 producers will be benefitted through reduction of losses in beef and dairy cattle, sheep and goats. Current programs for diversification of the small Highland farmer's production include the introduction or expansion of livestock programs suitable for this area. Control and eradication of the screwworm is important to the success of these efforts.

5. Africanized Bee Control (\$0.6 million)

The GOG through MAGA has planned a program for technical improvements for farmers involved in beekeeping throughout the Guatemalan Highland. This improved technology will enable beekeepers (almost exclusively small-scale farmers) to both enhance the quality and quantity of their production as well as prevent the destruction of their hives by the Africanized bee. This program will be carried out together with a Central American regional effort to control the Africanized bee.

Artículo VI

Propósitos de Desarrollo Económico
para los Cuales Deberán
Utilizarse los Ingresos que se
Acumulen a Favor del País
Importador

A. Los productos que se suministren bajo este Convenio, o los ingresos que se acumulen a favor del país importador como resultado de la venta de tales productos, serán utilizados para financiar las medidas de auto-ayuda establecidas en el Convenio, para proyectos que beneficien directamente a la población necesitada del país importador.

B. Los proyectos/programas identificados en el Artículo VI, inciso (A) anterior, beneficiarán directamente a la población necesitada:

Al mejorar la base de recursos productivos a través de mejoras de la tierra tales como terracería agrícola, conservación de suelos y mini-riego, junto con esfuerzos para permitir que el pequeño agricultor diversifique su producto, estas medidas de auto-ayuda ampliarán las oportunidades de las familias de agricultores de escasos recursos del área rural particularmente en el Altiplano, de aumentar sus ingresos y, por lo tanto, su bienestar a mediano plazo. Los proyectos específicos que se describen más ampliamente en el Capítulo II, Artículo V (A) anterior, son:

1. Conservación de Suelos y Mini-Riego (\$3.0 millones)

2. Caminos de Acceso (\$1.5 millones)

Article VI

Economic Development Purposes
for which Proceeds Accruing
to Importing Country are to
be Used

A. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for financing the self-help measures as set forth in the Agreement for projects which directly benefit the needy people of the importing country.

B. The projects/programs identified under VI (A) above will directly benefit the needy:

By improving the productive resource base through land improvements such as terracing, soil conservation and small-scale irrigation, together with efforts to allow the small farmer to diversify his output, these self-help measures will expand the opportunities for poor rural farm families, particularly in the Highlands, to increase their incomes and hence their well being in the medium term. The specific projects which are more fully described in Part II, Article V (A) above, are:

1. Soil Conservation and Small-Scale Irrigation (\$3.0 million)

2. Access Roads (\$1.5 million)

3. Erradicación de la Mosca del Mediterráneo (\$1.1 millones)

4. Control del Gusano Barrenador (\$0.8 millones)

5. Control de la Abeja Africana (\$0.6 millones)

C. Además del informe requerido en el Capítulo I, Artículo II, sección F de este Convenio, el país importador conviene en informar respecto al progreso en la ejecución de los proyectos/programas identificados en el Artículo VI (A) anterior. Dicho informe será elaborado por el país importador en el término de 6 meses a partir de la última entrega de productos en el primer año calendario del Convenio, y posteriormente, cada seis meses hasta que todos los productos suministrados bajo este convenio, o los ingresos procedentes de la venta de los mismos, hayan sido utilizados para los proyectos/programas especificados en el Artículo VI (A) anterior.

3. Mediterranean Fruit Fly Eradication (\$1.1 million)

4. Screwworm Control (\$0.8 million)

5. Africanized Bee Control (\$0.6 million)

C. In addition to the report required by Part I, Article II (F) of this agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in Article VI (A) above. Such report shall be made by the importing country within 6 months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the agreement, and every 6 months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sales, have been used for the projects/programs specified in Article VI (A) above.

CAPITULO III

DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio puede darse por terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de terminación al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de auto-ayuda descrito en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Tal terminación no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de la terminación.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

Este Convenio entrará en vigor después de un intercambio de cartas que confirmen que los trámites internos del país importador han sido cumplidos.

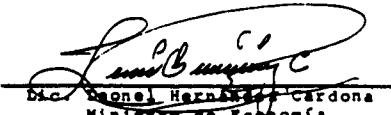
This Agreement shall enter into force following an exchange of notes confirming that the internal procedures of the importing country have been met.^[1]

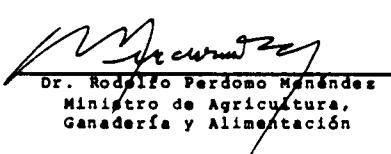
B. EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes debidamente autorizados para el efecto; han firmado este convenio, en duplicado, en la Ciudad de Guatemala, el primer día del mes de agosto de 1984.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed the present agreement. Done at Guatemala City, in duplicate, this first day of August, 1984.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA


Dr. Leonel Figueroa Villate
Ministro de Finanzas


Dr. Leonel Hernández Cardona
Ministro de Economía


Dr. Rodolfo Paredes Menéndez
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA


Paul D. Taylor
Chargé d'Affaires, a.i.

¹ Sept. 28, 1984.

ACUERDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE GUATEMALA EN RELACION AL CONVENIO DE LA LEY PUBLICA 480, TITULO I, FIRMADO EL 1 DE AGOSTO DE 1984.

1. En el Capítulo I, Artículo II. B Pagos en Moneda Local, se entiende que este pago, equivalente al cinco (5) porciento del valor total máximo de exportación efectuado del aceite vegetal bajo este programa menos el cinco (5) porciento del Pago Inicial, será realizado en doce (12) amortizaciones mensuales iguales comenzando en el momento en que el Gobierno del país exportador lo solicite.
2. En el Capítulo II, Artículo III Quadro de Comercialización Usual, se entiende que el Requerimiento Usual de Comercialización (UMR) para las importaciones anuales de aceite vegetal, determinado en base al promedio de importaciones comerciales de este producto durante los últimos cinco (5) años, ha sido establecido en 8,000 toneladas métricas. Esta es la cantidad mínima que Guatemala debería importar por canales comerciales normales (incluyendo los créditos de CCC) durante el período de este convenio de la Ley Pública 480, Titulo I.
3. En el Capítulo II, Artículo IV Limitaciones de Exportación, se entiende que en Guatemala será permitido seguir exportando en forma tradicional pequeñas cantidades (exportaciones menores) de aceites vegetales comestibles a sus países vecinos de América Central. Sin embargo, las cantidades permitidas para exportación tendrán que ser establecidas en base al promedio de exportaciones de este producto durante los últimos cinco (5) años.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA WITH RESPECT TO THE P.L.480 TITLE I AGREEMENT SIGNED AUGUST 1, 1984.

1. Under Part I, Article II.B Currency Use Payments, it is understood that this payment, equivalent to five (5) percent of the total maximum export market value of vegetable oil imported under this program, will be effected in twelve (12) equal monthly installments beginning at such time as the Government of the exporting country shall request.
2. Under Part II, Article III Usual Marketing Table, it is understood that the Usual Marketing Requirement (UMR) for annual imports of vegetable oil, determined by the average of commercial imports of this product during the previous five (5) years, has been set at 8,000 metric tons. This is the minimum amount which Guatemala should import through normal commercial channels (including CCC credits) during the period of this P.L.480 Title I agreement.
3. Under Part II, Article IV Export Limitations, it is understood that Guatemala will be allowed to continue exporting traditionally small amounts (minor exports) of edible vegetable oils to neighboring Central American countries. However, the permissible export levels must be established on the basis of the average of commercial exports of these products during the previous five (5) years.

4. En Capítulo III, Artículo V. B Medidas de Auto-Ayuda y en Capítulo II, Artículo VI. B Propósitos de Desarrollo Económico para los Cuales Deberá Utilizarse los Ingresos que se Acumulen a Favor del País Importador, se entiende que en el caso que el total disponible para medidas de auto-ayuda resulte menos de \$7.0 millones como indicado en estos artículos en referencia debido al Pago Inicial y al Pago en Moneda Local, esta cantidad menor será distribuida entre los cinco (5) proyectos de auto-ayuda en las proporciones siguientes:

- Conservación de Suelos y Mini-Riego (43%)
- Caminos de Acceso (21%)
- Erradicación de la Mosca del Mediterráneo (16%)
- Control del Gusano Barrenador (11%)
- Control de la Abeja Africanizada (9%)

5. Una Cuenta Especial será establecida en el Banco de Guatemala con la finalidad de recibir depósitos generados de la venta local del aceite vegetal importado bajo este convenio. Se realizarán todos los depósitos dentro de los noventa (90) días de la terminación de la venta del producto. Desembolsos de la Cuenta Especial serán autorizados por el Ministerio de Finanzas sólo para los proyectos especificados en el Capítulo II, Artículo V B del Convenio de Ventas.

4. Under Part III, Article V. B Self-Help Measures and Part II, Article VI. B Economic Development Purposes for which Proceeds
Accruing to Importing Country are to be Used, it is understood that if the total amount available for self-help measures is less than \$7.0 million as indicated in these referenced articles, based on reductions due to the Initial Payment and the Currency Use Payment, the smaller amount shall be distributed to the five self-help measures in the following proportions:

- Soil Conservation and Small-Scale Irrigation (43%)
- Access Roads (21%)
- Mediterranean Fruit Fly Eradication (16%)
- Screwworm Control (11%)
- Africanized Bee Control (9%)

5. A Special Account will be opened in the Bank of Guatemala for the purpose of receiving deposits from the local sale of vegetable oil imported under this agreement. All deposits shall be made in this account within ninety (90) days of the product sales. Withdrawals from the Special Account shall be authorized by the Ministry of Finance only for the projects specified in Part II, Article V B of the Sales Agreement.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA:


Ministro de Finanzas

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:


Chargé d'Affaires a.i.

EGYPT
Agricultural Commodities

*Agreement signed at Cairo January 23, 1984;
Entered into force January 23, 1984.*

And amending agreements

Effectuated by exchange of notes

*Signed at Cairo April 19 and May 3, 1984;
Entered into force May 3, 1984.*

And exchange of letters

*Signed at Washington August 2, 1984;
Entered into force August 2, 1984.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the Agreement signed June 7, 1974,^[1] together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (U.S. FY)</u>	<u>Approximate Quantity (MT)</u>	<u>Maximum Export Market Value (Dols. Million)</u>
Wheat	1984	1,110,000	160.0
Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	1984	435,000	90.0
TOTAL		1,545,000	250.0

Item II. PAYMENT TERMS: Convertible Local Currency

Credit (CLCC)

- A. Initial Payment - Five (5) percent.
- B. Currency Use Payment - Nine (9) percent.
- C. Number of Installment Payments - Thirty-one (31)
- D. Amount of Each Installment Payment -
Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of the First Installment Payment -
Ten (10) years after date of the last delivery of
commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate - Two (2) percent.
- G. Continuing Interest Rate - Three (3) percent.

¹ TIAS 7855; 25 UST 1245.

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<u>Commodity</u>	<u>Import Period (U.S. FY)</u>	<u>Usual Marketing Requirement (MT)</u>
Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	1984	3.5 million

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1984, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which Export Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III, A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgar (or the same product under a different name).

Item. V. SELF-HELP MEASURES:

A. The Government of Egypt agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in low-income rural areas and enable small farmers to participate actively in increasing the productivity of Egyptian agriculture.

- B. The Government of Egypt agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:
1. To improve the structure of prices and farm production incentives by increasing producer prices for export crops for which Egypt has been determined to have a strong international comparative advantage - including cotton, rice, onions, groundnuts, and oranges. Procurement prices for these crops and for wheat grain are intended to be increased steadily toward world market levels.
 2. To reduce subsidies for maize and beef that are marketed through public sector outlets and to increase the percentages of imported maize and beef that are marketed through the private sector.
 3. To adjust prices for nitrogen and phosphate fertilizer sold by the Ministry of Agriculture to the cooperatives, moving them toward world market levels. In order to maintain appropriate incentives for Egyptian farmers, the increase in fertilizer prices is intended to parallel the increase in Government of Egypt procurement prices for the crops indicated in Section B.1 above.

4. To encourage an increased percentage share for the private sector in the domestic marketing and distribution of fertilizer. The objective of this activity is that all fertilizer and other chemical inputs recommended by agricultural research, and approved by appropriate regulatory authorities for safety, health, and environment, should be freely available to farmers from public and private sources.
 5. To continue studies by the Government of Egypt of the budgetary, nutritional, and other impacts of possible steps to reduce eligibility for subsidized commodities and to adjust their prices. In addition, the Government of Egypt intends to implement changes in the ration card system in order to reduce total food subsidies.
 6. To undertake production campaigns, using subject matter specialists and introducing improved production technologies, to increase the effectiveness of the agricultural extension service.
- C. For the purpose of correcting distortions in the structure of prices for farm outputs and inputs, particularly as described in B.1 and B.3 above, the Government of Egypt accepts the objective of bringing domestic prices into alignment with world market prices by the end of the current Five Year Plan in 1987. Periodic consultations will be held

between representatives of the Governments of Egypt and the United States to assess progress toward that objective.

- D. The Government of Egypt agrees to provide the U.S. Mission in Cairo by August 31, 1984, a self-help report containing statistical tables, a summary of policy changes, and an analysis of actual developments relating to Items B.1 through B.6, above. The contents of that report will be agreed in a side memorandum of understanding to be signed subsequently.

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

- A. The proceeds accruing to the Government of Egypt from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for development in the agriculture and rural development sector, in a manner designed to ensure access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.
- B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Egyptian people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement, done at Cairo, in duplicate, the day of 23 January 1984.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

By: *Nicholas A. Veloz*
Name: Nicholas A. Veloz
Title: American Ambassador



By: *Wagih Shindy*
Name: Dr. Wagih M. Shindy
Title: Minister of Investment
Affairs and International
Cooperation

IN ACKNOWLEDGEMENT OF the foregoing agreement, representatives of the implementing organizations have subscribed their names.

By: *Youssef Wally*
Name: Dr. Youssef Wally
Title: Minister of State
for Agriculture and
Food Security

By: *M. El Said*
Name: Dr. Moustafa Kamel El Said
Title: Minister of Economy and
Foreign Trade

By: *M. N. Shatla*
Name: Dr. Mohamed Nagi Shatla
Title: Minister of Supply and
Home Trade

**The American Ambassador to the Egyptian Minister of Investment and
International Cooperation**

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, Egypt
April 19, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments January 23, 1984, and to propose that the Agreement be amended as follows: In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table, on the line entitled "Wheat", under appropriate column headings delete "1,110,000 MT and \$160.0" and insert "988,000 MT and \$142.0". On the line entitled "Wheat Flour", under the appropriate column headings delete "435,000 MT and \$90.0" and insert "535,000 MT and \$108.0". All other terms and conditions of the Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note, together with your reply thereto, constitute agreement between our two Governments, effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Nicholas A. Velotes
Nicholas A. Velotes
Ambassador

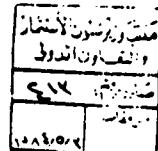
His Excellency

Dr. Wagih Shindy
Minister for Investment Affairs
and International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt
Cairo

*The Egyptian Minister of Investment and International Cooperation to the
American Ambassador*



MINISTER OF INVESTMENT
AND
INTERNATIONAL COOPERATION



May 2, 1984

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of April 19, 1984, which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments Jan. 23, 1984, and to propose that the Agreement be amended as follows:

In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table, on the line entitled "Wheat", under appropriate column headings delete "1.110.000 MT and \$ 160.0" and insert "988.000 MT and \$ 142.0". On the line entitled "Wheat Flour" under the appropriate column headings delete "435.000 MT and \$ 90.0" and insert "535.000 MT and \$ 108.0". All other terms and conditions of the Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, together with your reply thereto, constitute agreement between our two Governments, effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration".

I have the honour to inform you that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that the Government of the Arab Republic of Egypt considers your Note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments on this subject.

Sincerely,

Wagih Shindy
Prof.Dr. WAGIH SHINDY

Mr. NICHALOS A. VELIOTES
Ambassador
Embassy of the United States of America
Cairo, Egypt

*The American Under Secretary for International Affairs and Commodity
Programs, Department of Agriculture to the Egyptian Ambassador*



DEPARTMENT OF AGRICULTURE
OFFICE OF THE SECRETARY
WASHINGTON, D. C. 20250

AUG 2 1984

His Excellency Dr. Ashraf A. Ghorbal
Ambassador of Egypt
2310 Decatur Place, N.W.
Washington, D.C. 20008

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments January 23, 1984, as amended, and to propose that the Agreement be further amended as follows:

In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table, on the line entitled "Wheat" INSERT "/Wheat Flour" as to read "Wheat/Wheat Flour." All other terms and conditions of the agreement remain the same.

I propose that this letter and your letter in reply constitute an agreement between our two Governments effective the date of your letter in reply.

Please accept the assurance of my highest consideration.

Sincerely,

DANIEL G. AMSTUTZ
Under Secretary for International
Affairs and Commodity Programs

*The Egyptian Minister for Economic and Commercial Affairs to the
American Under Secretary for International Affairs and Commodity
Programs, Department of Agriculture*



August 2, 1984

H.E. Mr. Daniel G. Amstutz
Under-Secretary for International Affairs
and Commodity Programs
United States Department of Agriculture
Washington, D.C.

Dear Mr. Amstutz:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments January 23, 1984, and to propose that the Agreement be amended as follows:

In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table, on the line entitled "Wheat" INSERT "WHEAT FLOUR" as to read "WHEAT/WHEAT FLOUR". All other terms and conditions of the agreement remain the same.

I propose that your letter of August 2, 1984 and this reply constitute an agreement between our two Governments being effective from today.

Please accept the assurance of my highest consideration.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Dr. Nabil Sadek".

Dr. Nabil Sadek,
Minister,
Economic & Commercial
Affairs.

KENYA
Agricultural Commodities

*Agreement signed at Nairobi August 24, 1984;
Entered into force August 24, 1984.*

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF KENYA
FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kenya agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the Agreement signed December 31, 1980,^[1] together with the following:

PART II - PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I COMMODITY TABLE

COMMODITY	SUPPLY PERIOD (U.S. FISCAL YEAR)	APPROXIMATE QUANTITY (METRIC TONS)	MAXIMUM EXPORT MARKET VALUE (DOL MILLION)
Wheat	1984	35,000	5.0

ITEM II - PAYMENT TERMS

40 year Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- A. Initial payment - five (5) percent;
- B. Currency use payment - Ten (10) percent for Section 104 (A) purposes;
- C. Number of installment payments - thirty one (31)
- D. Amount of each installment payment - approximately equal annual amounts;
- E. Due date of first installment payment - Ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
- F. Initial interest rate - two (2) percent;
- G. Continuing interest rate - three (3) percent.

¹ Agreement signed Dec. 31, 1980 and Jan. 7, 1981. TIAS 9969; 32 UST 4555.

ITEM III - USUAL MARKETING TABLE

COMMODITY	IMPORT PERIOD (U.S. FISCAL YEAR)	USUAL MARKETING REQUIREMENT (METRIC TONS)
Wheat/Wheat flour (Grain Equivalent Basis)	1984	42,600

ITEM IV - EXPORT LIMITATIONS**A. The export limitation period:**

The export limitation period shall be United States fiscal year 1984, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which limitations apply:

For the purposes of PART I, ARTICLE III (A) (4) OF THIS Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat and wheat flour--wheat, rolled wheat, semolina, farina, bulgur, or the same products under different names.

ITEM V - SELF-HELP MEASURES

A. The Government of the Republic of Kenya agrees to undertake Self-Help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. In addition to supporting programs that will contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture as set forth in item IV, the following Self-Help measures will be implemented.

B. The Government of Kenya agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Privatization

Initiation and implementation of a policy to encourage privatization of the handling of PL 480 Title I grains imported by the Government.

Government agrees that, should Title I be required during US FY 1985, that such grains, on or prior to arrival, shall be first offered to approved private millers. Amounts of grain not purchased by such buyers will be handled by Government.

To foster development of a broader and more competitive distribution system and to reduce the cost to Government of food grain subsidies, Government shall increase controlled procurement prices for grain in accordance with its current policy for analyzing increases.

2. The National Drought Response System

Strengthen the Task Force on the National Drought Response System by December 1984, by including in the system: a) a means to collect timely information on food grain production in various parts of the country; b) a grain production forecasting capability; c) a response mechanism to move grain to affected areas; d) a strengthening of the Food Import Sub-Committee; and e) the naming of a Response System Coordinator. The Response System shall be permanently established. Government shall provide a description of the system to AID by February 1985.

3. Special Account

A separate special Account shall be established with the Paymaster General (PMG) into which all Kenyan shillings generated by the sale of grains provided by the Program shall be deposited. Shillings generated under this Agreement will be at no less than the U.S. f.o.b. plus international shipping price, and will be deposited to the PMG account within 90 days of arrival.

Counterpart shillings may be used by Government with prior AID approval to defray the implementation costs of the Drought Response System and for mutually agreed upon development activities in Kenya's development budget. This special account shall be uniquely identified for this FY 1984 Title I Agreement.

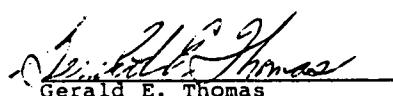
ITEM VI - ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the Kenya Government from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the Self-Help measures set forth in the Agreement, and for development in the agriculture and rural development sector.

B. Deposited proceeds will be disbursed from the Special Account to support such development programs in the Kenya fiscal years 1984/85 and 1985/86. Specific identification of the programs to be supported will be agreed by an exchange of memoranda between the Kenya Government and USAID. Selected programs in poor rural areas will enable poor smallholders to increase their agricultural production. Currencies generated under the Agreement may be used by Government to defray the implementation costs of the Self-Help provisions 1 and 2 above.

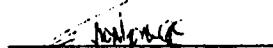
IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement. Done at Nairobi, in duplicate, the 24th Day of August, 1984.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



Gerald E. Thomas
Ambassador
American Embassy

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KENYA


John W. M. Njoroge
Finance Secretary
Ministry of Finance
and Planning

TIAS 11045

MADAGASCAR
Agricultural Commodities

*Agreement signed at Antananarivo March 7, 1984;
Entered into force March 7, 1984.
And agreement signed at Antananarivo December 12, 1984;
Entered into force December 12, 1984.*

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
 AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR
 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Madagascar agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the P.L. 480 Title I Agreement signed August 19, 1981,^[1] together with the following Part II:

PART II - PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (\$ Millions)
Rice	1984	23,000	7.0
Edible Vegetable Oil	1984	1,300	1.0
Total Dols (Millions)			8.0

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit (CLCC) - Twenty (20) years.

- A. Initial payment - Zero (0) percent;
- B. Currency use payment - Five (5) percent for Section 104 (A) purposes;
- C. Number of installment payments - Thirteen (13);
- D. Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts;

¹ TIAS 10218; 33 UST 3139.

- E. Due date of the first installment payment - Eight (8) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
- F. Initial interest rate - Two (2) percent;
- G. Continuing interest rate - Four (4) percent.

Item III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons)
Rice	1984	75,000
Edible Vegetable Oils		
and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	1984	9,000

Item IV. Export Limitations:

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1984, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of Part I, Article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: Rice -- Rice in the form of paddy, brown or milled; Edible Vegetable Oil -- All

edible vegetable oils, including soybean oil, peanut oil, sunflower oil, rapeseed oil, and any other edible oil bearing seeds from which edible oils are produced.

Item V. Self-Help Measures:

- A. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

- B. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to undertake the following activities and, in doing so, to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:
 1. Continue to support food production, particularly rice, through completion of repair and rehabilitation of irrigation canals and structures serving at least 30,000 hectares, for the benefit of small private farmers, in 1984.
 2. Improve access to isolated agricultural areas through the rehabilitation of roads and bridges, taking into

particular consideration the priorities of the agricultural sector as defined by the Ministry of Agricultural Production and Agrarian Reform (MPARA). At least 1,000 kilometers of roads identified by the technical ministries as roads of economic importance will be repaired or rehabilitated in 1984.

3. Complete 45 micro-development projects in 1984.
4. Provide increased support to the National Rice Research Program in liaison with the activities of the International Rice Research Institute (IRRI). The Government of Madagascar will provide the FMG equivalent of US\$ 1.207 million for direct support of IRRI activities in accordance with the terms of the Agreement with IRRI.

C. Use of Sales Proceeds:

1. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to deposit Malagasy Francs (FMG) proceeds from the sale of commodities in a special account. The amount of proceeds, at a minimum, must be equivalent to the amount of credit provided by CCC converted to FMG at the most favourable exchange rate available to foreign governments.
2. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to release such sales proceeds from the special account for the purposes outlined in Item V, Self-Help measures, and for such other agricultural and rural development purposes as may be agreed upon with the Government of the United States of America.

3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Government of the United States of America agree to convene twice each year to: consult on the agreed purposes for which the sales proceeds generated under this agreement will be used; review actual disbursements from special account and physical progress against benchmarks; and discuss such other matters as may be agreed.

Item VI. Economic Development Purposes For Which Proceeds Accruing To Importing Country Are To Be Used:

- A. The proceeds accruing to the Government of the Democratic Republic of Madagascar from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for development in the agricultural and rural development sectors, in a manner designed to increase the access of the poor in Madagascar to an adequate, nutritious, and stable food supply.

- B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Madagascar people and their capacity to participate in the development of their country.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Done at Antananarivo, in duplicate, the seventh day of March, Nineteen Hundred and Eighty Four.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA


David P. RAWSON

CHARGE D'AFFAIRES A.I.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF
MADAGASCAR


Richard RANDRIAMAHOLY

GOUVERNEUR
BANQUE CENTRALE



AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR

FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Madagascar agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the PL 480 Title I Agreement signed August 19, 1981, together with the following Part II:

PART II - PARTICULAR PROVISIONS**Item I. Commodity Table:**

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (\$ Millions)
Rice	1985	39,000	11.0

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit (CLCC) - Twenty (20) years.

- A. Initial payment - Zero (0) percent;
- B. Currency use payment - Five (5) percent for Section 104 (A) purposes;
- C. Number of installment payments - Thirteen (13);
- D. Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts;
- E. Due date of the first installment payment - Eight (8) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;

- F. Initial interest rate - Two (2) percent;
- G. Continuing interest rate - Four (4) percent.

Item III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons)
Rice	1985	75,000

Item IV. Export Limitations:

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1985, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of Part I, Article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: Rice -- Rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. Self-Help Measures:

A. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be

implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to undertake the following activities and, in doing so, to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. The GDRM will continue to identify and implement development projects, particularly in the agriculture sector, that support the economic policies being advanced under the principles of GDRM's public investment policy. Projects will be implemented based on the following criteria:
 - (A) emphasis on completion of economically viable projects already underway;
 - (B) priority shall go to rehabilitation of existing projects in the agricultural sector, particularly that which concerns rice, that have the potential of generating employment and revenue;
 - (C) rehabilitation of the existing transportation and marketing network;
 - (D) consideration shall be given to permit the currencies generated under PL 480, Title I, agreements to be coordinated, implemented, and funded in concert with other donor resources.

To these ends, projects will be advanced to:

- (A) Continue to increase food production, particularly rice, through the completion, repair,

maintenance, or rehabilitation of agricultural infrastructure including irrigation canals, for the benefit of small farmers as well as for small and middle agricultural enterprises. The goal is to extend these efforts to cover a minimum of 30,000 hectares in 1985.

- (B) Improve access to productive agricultural areas through the maintenance, rehabilitation and reconstruction of at least 500 km of roads and bridges from the points of production to market points in 1985. To the extent possible, projects in this sector will be coordinated, monitored and funded in cooperation with other donor resources.
- (C) Provide continued support to the National Rice Research Program in liaison with the activities of the International Rice Research Institute (IRRI), as well as making similar support available to food crop research and to food crop seed multiplication activities.
- (D) By building on previous studies funded under PL 480 Title I Agreements, provide support to services and institutions responsible for data necessary to continue the rehabilitation of the agricultural sector, with consideration given to the role of the private sector.

2. The parties to this agreement will continue to review on case by case basis individual project proposals, which are included in the above mentioned general categories, mutually agreeing to fund and implement each project retained after negotiations.

C. Use of Sales Proceeds:

1. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to deposit Malagasy Francs (FMG) proceeds from the sale of commodities in a special account. The amount of proceeds, at a minimum, must be equivalent to the amount of credit provided by CCC converted to FMG at the most favourable exchange rate available to foreign governments.
2. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to release such sales proceeds from the special account for the purposes outlined in Item V, Self-Help Measures, and for such other agricultural and rural development purposes as may be agreed upon with the Government of the United States of America.
3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Government of the United States of America agree to convene twice each year to: consult on the agreed purposes for which the sales proceeds generated under this agreement will be used; review actual disbursements from special account and physical progress against benchmarks;

and discuss such other matters as may be agreed.

Item VI. Economic Development Purposes For Which Proceeds Accruing To
Importing Country Are To Be Used:

- A. The proceeds accruing to the Government of the Democratic Republic of Madagascar from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for development in the agricultural and rural development sectors, in a manner designed to increase the access of the poor in Madagascar to an adequate, nutritious, and stable food supply.
- B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Madagascar people and their capacity to participate in the development of their country.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Done at Antananarivo, in duplicate, the Twelfth day of December, Nineteen Hundred and Eighty Four.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



David P. RAWSON

CHARGE D'AFFAIRES A.I.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF
MADAGASCAR



Richard RANDRIAMAHOLY

GOVERNOR
CENTRAL BANK OF MADAGASCAR

ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS
 D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
 DEMOCRATIQUE DE MADAGASCAR
 EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar se sont mis d'accord pour effectuer les transactions de produits agricoles spécifiées ci-dessous. Le présent Accord sera constitué des mêmes Préambule et Ière et IIIème Parties de l'Accord signé le 19 Août 1981, ainsi que d'une IIème Partie, telle qu'elle est libellée ci-dessous:

IIème PARTIE - DISPOSITIONS PARTICULIERES

Point I. Tableau des Produits:

Produit	Période de l'Approvisionnement (Année Fiscale des Etats-Unis)	Quantité Maximum Approximative (Tonnes Métriques)	Valeur Maximum Sur le Marché d'Exportation (Million \$)
Riz	1985	39.000	11.0

Point II. Modalités de Paiement:

Crédit en Monnaie Locale Convertible - Vingt (20) ans.

- A. Paiement initial - Zéro (0) pour cent;
- B. Paiement utilisant la monnaie locale - Cinq (5) pour cent suivant les dispositions de la Section 104 (A);
- C. Nombre de versements - Treize (13);
- D. Montant de chaque versement - En versements annuels approximativement égaux;

- E. Date d'échéance du premier versement - Huit (8) ans à rès la date de la dernière livraison des produits au cours de chaque année civile;
- F. Taux d'intérêt initial - Deux (2) pour cent;
- G. Taux d'intérêt définitif - Quatre (4) pour cent.

Point III. Tableau des Marchés Habituels:

Produit	Période d'Importation (Année Fiscale des Etats-Unis)	Obligations Relatives aux Marchés Habituels (Tonnes Métriques)
Riz	1985	75.000

Point IV. Limitation des Exportations:

A. Période de Limitation des Exportations:

La période de limitation des exportations s'étendra sur l'année fiscale américaine 1985 ou sur toute année fiscale américaine ultérieure durant laquelle les produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Liste des Produits qui sont Soumis à Cette Limitation d'Exportation:

Pour l'application des dispositions de la Première Partie, Article III A (4) du présent Accord, les produits qui ne peuvent pas être exportés sont: le riz -- sous forme de paddy, brun ou usiné.

Point V. Mesures d'Auto-Assistance:

- A. Le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar consent à prendre des mesures d'auto-assistance pour améliorer la production, le stockage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance suivantes seront mises en oeuvre pour contribuer directement au développement dans les zones rurales pauvres et pour donner aux pauvres la possibilité de participer d'une manière active à l'accroissement de la production agricole par le biais de petites exploitations agricoles.
- B. Le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar consent à entreprendre les activités ci-après et, ce faisant, à fournir les ressources financières, techniques et administratives pour leur mise en oeuvre.
1. Le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar continuera à identifier et à mettre en oeuvre des projets de développement, en particulier dans le secteur agricole, projets qui soutiennent les politiques économiques tracées au titre des principes de la Politique d'Investissement Public du GRDM. Les projets seront mis en oeuvre suivant les critères suivants: (A) insistance sur l'achèvement des projets économiquement viables qui sont en cours; (B) priorité devra porter sur la réhabilitation des projets existants dans le secteur agricole, en particulier en ce qui concerne le riz, ceux qui sont créateurs

d'emplois et sources de revenus; (C) réhabilitation du réseau existant de transport et de commercialisation; (D) considération devra être donnée pour permettre aux monnaies engendrées au titre des Accords du PL 480 Titre I, d'être coordonnées, mises en oeuvre, et consolides de concert avec les ressources des autres donateurs.

A ces effets, les projets seront choisis pour:

- (A) Continuer à augmenter la production alimentaire, en particulier le riz, par l'achèvement, la réparation, l'entretien ou la réhabilitation de l'infrastructure agricole, y compris les canaux d'irrigation, au profit des petits agriculteurs ainsi que des petites et moyennes entreprises agricoles. Le but en est d'augmenter ces efforts pour couvrir un minimum de 30.000 hectares en 1985.
- (B) Améliorer les voies d'accès aux zones agricoles productives, par l'entretien, la réhabilitation et la reconstruction d'au moins 500 km de routes et de ponts en 1985, à partir des centres de production jusqu'aux points de commerce. Les projets dans ce secteur devront, autant que possible, être coordonnés, contrôlés et financés en coopération avec les ressources des autres donateurs.

- (C) Fournir un appui continu au Programme National de la Recherche Rizicole en liaison avec les activités de l'International Rice Research Institute (IRRI). apporter un appui similaire à la recherche des récoltes vivrières et aux activités relatives à la multiplication des semences vivrières.
- (D) En se basant sur les études antérieures financées au titre des Accords du PL 480 Titre I, fournir aux services et institutions responsables de la collecte, de la recherche et de l'analyse des données, le soutien nécessaire en vue de continuer la réhabilitation du secteur agricole, en tenant compte du rôle du secteur privé.

2. Les parties signataires de cet Accord continueront à examiner cas par cas les propositions de projets individuels entrant dans les catégories ci-dessus mentionnées et acceptent mutuellement de financer et de mettre en oeuvre chaque projet retenu après négociations.

C. Utilisation des Produits des Ventes:

1. Le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar consent à déposer les produits des ventes en Francs Malgaches (FMG) dans un compte spécial. Le montant de ces produits doit, au minimum, être égal à celui du crédit

fourni par la CCC converti en FMG au taux de change le plus favorable accordé à des gouvernements étrangers.

2. Le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar consent à débloquer lesdits produits des ventes du compte spécial pour l'application des dispositions générales du Point V, Mesures d'Assistance et pour d'autres objectifs de développement agricole et rural dont on peut convenir avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
3. Le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent de se réunir deux fois par an en vue de: se consulter sur les objectifs fixés pour lesquels les produits des ventes obtenus au titre de cet Accord seront utilisés; passer en revue les décaissements actuels faits à partir du compte spécial et les progrès effectifs par rapport aux objectifs; et discuter d'autres questions d'accord parties.

Point VI. Objectifs de Développement Economiques AuxQuels Doivent

Etre Consacrés Les Produits Des Ventes Revenant Au Pays

Importateur:

- A. Les montants revenant au Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar sur les ventes des produits financés au titre du présent Accord seront utilisés au

financement des mesures d'auto-assistance définis dans l'Accord, et pour le développement des secteurs agricoles et ruraux, de façon à activer l'accès des pauvres à Madagascar à un approvisionnement alimentaire adéquat, nutritif et stable.

B. Dans l'emploi desdits montants à ces fins, il conviendra de mettre l'accent sur l'amélioration directe du mode de vie des couches les plus pauvres de la population de Madagascar et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Antananarivo, en double exemplaire, le Douze Décembre, Mille Neuf Cent Quatre Vingt Quatre.

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

David Rawson
David P. RAWSON

CHARGE D'AFFAIRES A.I.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE
DE MADAGASCAR

TANANARIVE
RICHARD RANDRIAMAHOLY

GOUVERNEUR
BANQUE CENTRALE DE MADAGASCAR

EGYPT
Agricultural Commodities

*Agreement signed at Cairo December 16, 1984;
Entered into force December 16, 1984.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the Agreement signed June 7, 1974,^[1] together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item 1. COMMODITY TABLE:

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (U.S. FY)</u>	<u>Approximate Quantity (MT)</u>	<u>Maximum Export Market Value (Dols. Million)</u>
wheat	1985	964,000	134.0
wheat Flour	1985	364,000	91.0
TOTAL			225.0

Item 11. PAYMENT TERMS: Convertible Local Currency

Credit (CLCC)

- A. Initial Payment - Five (5) percent.
- B. Currency Use Payment - Ten (10) percent.
- C. Number of Installment Payments - Thirty-one (31)
- D. Amount of Each Installment Payment -
Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of the First Installment Payment -
Ten (10) years after date of the last delivery of
commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate - Two (2) percent during
the grace period.
- G. Continuing Interest Rate - Three (3) percent
during the repayment period.

¹ TIAS 7855; 25 UST 1245.

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<u>Commodity</u>	<u>Import Period (U.S. FY)</u>	<u>Usual Marketing Requirement (MT)</u>
wheat/wheat flour (Grain Equivalent basis)	1985	3,980,000 million

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1985, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which Export Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III, A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES:

A. The Government of Egypt, in its ongoing program to reform the economy and reduce the food deficit, will continue to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities and in doing so will continue to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation as follows:

1. To improve the structure of prices and farm production incentives by increasing producer prices for export crops for which Egypt has been determined to have a strong international

comparative advantage - including cotton, rice, onions, groundnuts, and oranges. Procurement prices for these crops and for wheat grain are intended to be brought gradually toward world market levels.

2. To rationalize subsidies for maize and beef that are marketed through public sector outlets and to encourage expanded private importation of non-subsidized maize, beef, dry milk, and other agricultural products for which Egypt has no international comparative advantage.
3. To rationalize prices for nitrogen and phosphate fertilizer sold by the Ministry of Agriculture to farmers and cooperatives, moving them gradually toward world market levels. In order to maintain appropriate incentives for Egyptian farmers, the increase in fertilizer prices is intended to parallel the increase in Government of Egypt procurement prices for the crops indicated in Section I above.
4. To encourage an increased percentage share for the private sector in the domestic marketing and distribution of fertilizer. The objective of this activity is that all fertilizer and other chemical inputs recommended by agricultural research, and approved by appropriate regulatory authorities for safety, health, and environment, should be freely available to farmers from public and private sources.

5. To continue studies by the Government of Egypt of the budgetary, nutritional, and other effects of possible steps to reduce eligibility for subsidized commodities and to adjust their prices. In addition, the Government of Egypt intends to make changes in the food subsidy system in order to channel benefits toward the low income population and to reduce total burden of food subsidies.
 6. To undertake production campaigns, using subject matter specialists and introducing improved production technologies, to increase the effectiveness of the agricultural extension service.
- B. For the purpose of correcting distortions in the structure of prices for farm outputs and inputs, particularly as described in A.1 and A.3 above, the Government of Egypt accepts the objective of bringing domestic prices into alignment with world market prices by the end of the Five Year Plan.
- C. The Government of Egypt will prepare and provide the U.S. Mission in Cairo by August 31, 1985, a self-help report containing statistical tables, a summary of policy changes, and an analysis of actual developments relating to items A.1 through A.6, above.

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS

ACCUMULATING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

The proceeds accruing to the Government of Egypt from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for development in the agriculture and rural development sector.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement, done at Cairo, in duplicate, the day of 16 December 1984.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT



By:
Henry Precht
Deputy Charge d'Affairs a.i.



By:
Name: Dr. Kamal El Ganzouri
Title: Minister of Planning and
International Cooperation

K. A. Elgazouri

IN ACKNOWLEDGEMENT OF the foregoing agreement, representatives of the implementing organizations have subscribed their names.

By:
Name: Dr. Youssef Wally
Title: Minister of State
for Agriculture and
Food Security

Youssef Wally

By:
Name: Dr. Moustafa Kamel El Said
Title: Minister of Economy and
Foreign Trade

M. S. El-Said

By:
Name: Dr. Mohamed Nagi Shatla
Title: Minister of Supply and
Home Trade

M. N. Shatla

BANGLADESH
Agricultural Commodities

Agreements amending the agreement of March 8, 1982, as amended.
Effectuated by exchange of letters
Signed at Dhaka August 23, 1984;
Entered into force August 23, 1984.
And exchange of letters
Signed at Dhaka October 3, 1984;
Entered into force October 3, 1984.
And exchange of letters
Signed at Dhaka December 20, 1984;
Entered into force December 20, 1984.

The Acting Director, U. S. Agency for International Development to the Bangladesh Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance

UNITED STATES OF AMERICA
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
Dhaka, Bangladesh

August 23, 1984

Mr. Munir-uz-Zaman
Secretary, External Resources Division
Ministry of Finance
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two governments signed on March 8, 1982, as amended^[1] and to propose that Part II, PARTICULAR PROVISIONS, of that agreement be further amended as follows:

A. Under Item I, COMMODITY TABLE, under A. COMMODITY, delete existing lines "RICE" and "TOTAL" in the table and insert the following under appropriate columns:

"RICE	1984	59,000 tons	18.0 million Dollars
TOTAL			
68.0 million Dollars"			

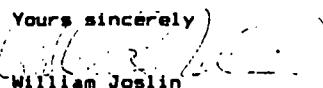
Under B, CUMULATIVE PROGRAM, delete existing lines "RICE" and "TOTAL" in the table and insert the following under appropriate columns:

"RICE	1982/83/84	147,000 tons	43.4 million Dollars
TOTAL			
192.0 million Dollars"			

B. All other terms and conditions of the March 8, 1982 agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note, together with your reply thereto and the Agreed Minutes of our discussion^[2] constitute agreement between our two governments, effective the date your note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

 William Joslin
 Acting Director

¹ TIAS 10483, 10899.

² Not printed.

The Bangladesh Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance to the Acting Director, U. S. Agency for International Development



From : M. Munir-us-Zaman,
Secretary.

External Resources Division
Ministry of Finance
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca-7

D.O. No.....
ERD/AM-II/PL-480-III/07/84/606

Date..... August 23, 1984.

Dear Mr. Jeslin,

I have the honour to refer to your letter of this day the 23rd August, 1984, which reads as under :

" I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two governments signed on March 8, 1982, as amended, and to propose that Part II, PARTICULAR PROVISIONS, of that agreement be further amended as follows :

A. Under Item I, COMMODITY TABLE, under A. COMMODITY, delete existing lines "RICE" and "TOTAL" in the table and insert the following under appropriate columns :

RICE	1984	59,000 tons	18.0 million Dollars
		TOTAL	68.0 million Dollars"

Under B, CUMULATIVE PROGRAM, delete existing lines "RICE" and "TOTAL" in the table and insert the following under appropriate columns :

RICE	1982/83/84	147,000 tons	43.4 million Dollars
		TOTAL	192.0 million Dollars"

B. All other terms and conditions of the March 8, 1982 agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note, together with your reply thereto and the Agreed Minutes of our discussion constitute agreement between our two governments, effective the date your note in reply."

I, hereby, confirm that the above sets out correctly the understanding reached between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the United States of America.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sincerely Yours
Muhibban
23.8.84
(M. Munir-ur-Raman)

Mr. William Jeslin,
Acting Director, USAID,
Jibon Dina Bhawan (4th Floor),
10, Bilkhatra G/A,
Dhaka-2.

*The American Ambassador to the Bangladesh Secretary, External Resources
Division, Ministry of Finance*



EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
DHAKA, BANGLADESH

October 3, 1984

Mr. M. Munir-uz-Zaman
Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka

Excellency:

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement between our two governments signed March 8, 1982, as amended, and to propose that Part II, Particular Provisions, and Annex B, Program Description, of that agreement be further amended as follows:

- A. Under Part II, Item I, Commodity Table, under A, Commodity, delete the existing numbers in the table and insert the following under the appropriate columns:

"Wheat	1985	219,000	35.0
Rice	1985	67,000	20.0
Vegetable Oil	1985	12,500	10.0
Cotton	1985	28,500 (bales)	<u>10.0</u>
Total: 75.0"			

Under B, Cumulative Program, delete the existing numbers in the table and insert the following under the appropriate columns:

"Wheat	1982/83/84/85	821,000	120.80
Rice	1982/83/84/85	214,000	63.40
Vegetable Oil	1982/83/84/85	81,500	43.42
Cotton	1982/83/84/85	113,800 (bales)	<u>39.38</u>
Total: 267.00"			

- B. Under Part II, Item III, Usual Marketing, for cotton delete "1982/83/84" and insert "1982/83/84/85" under appropriate columns. Also, under Item IV, Export Limitations, para B, point 3, delete the existing language and insert in its place "For cotton -- upland cotton, except Comilla variety, and cotton textiles (including yarn and waste), except finished articles (including waste and remnants) made entirely from fabric or yarn imported under bond solely for re-export; and."

TIAS 11048

- C. In Annex B, Item III, Section B, Point 1-C, under minimum prices for wheat in OMS, delete "Nor will the wheat OMS price be less than five (5) Taka above the wheat procurement price", and insert "Nor will the OMS wheat price be less than fifteen (15) percent above the wheat procurement price."
- D. In Annex B, Item II (Background and Setting), third paragraph, next to the last line, delete "The total export market value of the three year agreement is not less than \$165 million with the FY 82 tranche set at \$55 million," and insert "The total export market value of the four-year agreement is not less than \$267 million with the FY 85 tranche set at \$75 million."

All other terms and conditions of the March 8, 1982 agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note, together with your reply thereto, constitute agreement between our two governments, effective on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

Howard B. Schaffer
Ambassador

*The Bangladesh Secretary, External Resources Division, Ministry of
Finance to the American Ambassador*



From : M. Munir-uz-Zaman,
Secretary.

Ministry of Finance
External Resources Division
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca-7

D.O. NoERD/AM-II/PL-480-III/01/84/636

Date.....October 3, 1984

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of
this day the October 3, 1984, which reads as under :

[For text of the U.S. letter, see pp. 5-6.]

I, hereby, confirm that the above sets out correctly
the understanding reached between the Government of the
People's Republic of Bangladesh and the Government of the
United States of America.

Please accept, Sir, the assurances of my highest
consideration.

Sincerely yours,

Munir Zaman

(M. Munir-uz-Zaman)

Mr. Howard B. Schaffer,
Ambassador of U.S.A in Bangladesh,
U.S. Embassy, Dhaka.

*The American Ambassador to the Bangladesh Secretary, External Resources
Division, Ministry of Finance*

UNITED STATES OF AMERICA
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
Dhaka, Bangladesh

December 20, 1984

Mr. M. Munir-Uz-Zaman
Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance
Sler-e-Bangla Nagar
Dhaka

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two governments signed March 8, 1982, as amended, and to propose that the agreement be further amended as follows:

I. In Part I, Article III, delete Section D in its entirety and substitute the following: "In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the government of the exporting country:

1. A report on the arrival of each shipment of commodities purchased under the agreement, which shall include: the name of each vessel; the commodity and quantity received; the discharge port; the date discharge was completed; the condition of the commodity on arrival; any significant loss or damage in transit; and advice of any claim for, or recovery of, or reduction of freight charges due to loss or damage in transit on U.S. flag ships;

2. A report covering the supply period specified in Part II, Item I of the agreement and containing: statistical data on imports by country of origin to meet usual marketing requirements specified in Part II, Item III of the agreement; a statement of the measures taken to implement the provisions of Section A, Items 3 and 4 of this Article; statistical data on exports by country of destination of commodities the same as or like those imported under the agreement, as specified in Part II, Item IV of the agreement; a statement on utilization of commodities under the agreement; and a statement of measures taken to implement the publicity provisions of Section I of this Article."

II. In Part I, Article III, delete Section F, Item 3 in its entirety and substitute the following:

"Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity clears customs and enters normal distribution channels within the importing country, including: transported to mills, bakeries, refineries or other facilities for further processing; transported to local, regional or central storage for subsequent distribution; or transported directly to commercial or government wholesale, retail, or ration center outlets."

III. In Part II, particular provisions:

A. Under Item I, Commodity Table, under A. Commodity, delete existing lines "wheat" and "total" in the table and insert the following under appropriate columns:

"Wheat	1985	338,000	52.0
Total			92.0"

Under B, Cumulative Program, delete existing lines "wheat" and "total" in the table and insert the following under appropriate columns:

"Wheat	1982/83/84/85	940,000	137.8
Total			284.0"

(Please note: rice, vegetable oil and cotton remain in the tables at unchanged levels).

IV. In Annex B, Item II (Background and Setting) third paragraph, next to last line, delete "the total export market value of the four year agreement is not less than dols. 267 million with the FY 85 tranche set at dols. 75 million" and insert "the total export market value of the four year agreement is not less than dols. 284 million with the FY 85 tranche, including the response to the flood emergency, set at dols. 92 million".

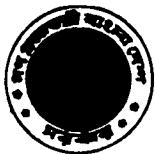
All other terms and conditions of the March 8, 1982 agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note, together with your reply thereto, constitute agreement between our two governments, effective on the date of your note in reply.

Sincerely,

Howard B. Schaffer
Howard B. Schaffer
Ambassador

The Bangladesh Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance to the American Ambassador



From : M. Munir-uz-Zaman
Secretary.

Ministry of Finance
External Resources Division
Government of the People's Republic of Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka-7

D.O.No.ERD/Americas-II/17/84/

Date, December 20, 1984.....

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of this day the 20th December, 1984, which reads as under :

[For text of the U.S. letter, see pp. 8-9.]

I, hereby, confirm that the above sets out correctly the understanding reached between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the United States of America.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Munir Zaman

(M. Munir-uz-Zaman)

H. E. Mr. Howard B. Schaffer
Ambassador of USA to Bangladesh,
U.S. Embassy, Dhaka.

EL SALVADOR
Agricultural Commodities

*Agreement signed at San Salvador June 18, 1980;
Entered into force June 18, 1980.*

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and El Salvador (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development,

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended^[1] (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows.

¹ 80 Stat. 1526; 7 U.S.C. 1701 *et seq.*

PART I - GENERAL PROVISIONSARTICLE I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit

the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE IIA. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsections 104(a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the

exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary

date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the Initial Payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country

ARTICLE III**A. World Trade**

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries) In

implementing this provision the Government of the importing country shall.

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country

3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America)

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel, the date of arrival; the port of arrival, the commodity and quantity received; and the condition in which received;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of

the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency-

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103(1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS:**ITEM I. Commodity Table:**

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)	1980	18,000	Dols 3.0
Total			Dols 3.0

ITEM II. Payment Terms: Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- A. Initial Payment - None
- B. Currency Use Payment - Ten (10) percent for section 104 (A) purposes.
- C. Number of Installment Payments - Twenty-one (21)
- D. Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment Payment - Five (5) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year
- F. Initial Interest Rate - Two (2) percent.
- G. Continuing Interest Rate - Three (3) percent.

ITEM III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement
Wheat/Wheat Flour	1980	93,000 metric tons

ITEM IV. Export Limitations:**A. Export Limitation Period:**

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1980, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply:

For the purpose of Part I, Article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour - wheat wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products

under a different name).

ITEM V Self-Help Measures:

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agriculture production through small farm agriculture.

B. The Government of El Salvador agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation.

1. Continue GOES efforts to improve production incentives offered to small farmers. The GOES will, to the extent possible, announce producer prices for foodgrains prior to the planting season and will seem to adjust those prices to reflect changes in the cost of production.
2. Provide financial support to the Agricultural Development Bank for programs which will increase the availability of production credit for small farmers through a revolving credit fund.
3. Provide financial and administrative support for the national agrarian reform program.

ITEM VI. Economic Development for Which Proceeds Accruing to Importing Country

Are to be Used:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V, above, and for other developmental activities in the agricultural sector

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III - FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.
DONE at San Salvador , in duplicate, this eighteenth day of the month of June of nineteen hundred and eighty.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

R. E. White¹

FOR THE GOVERNMENT OF
EL SALVADOR

Fidel Chavez Mena²

1 Robert E. White.

2 Fidel Chavez Mena.

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Y

EL GOBIERNO DE EL SALVADOR

PARA

LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

CONVENIO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR
PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador;

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y El Salvador (que en adelante se denomina el país importador), así como con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio comercial con países amigos,

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo el esfuerzo del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso;

Deseosos de establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de confor-

midad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I- DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en en Capítulo II de este Convenio estará sujeta a.

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y

2- La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días después de la fecha en que entra en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entra en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en

el cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del Convenio). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el diferencial de costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deban ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de

crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminadas la financiación, compra, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

ARTICULO II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en el Capítulo II de este Convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. Fondos de Contrapartida

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso más tarde que un año después del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado al amparo de este Convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el Capítulo II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominados fondos de contrapartida). Los fondos de contrapartida constituirán la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para fondos de contrapartida en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en los apartados (a), (b), (e) y (h) de la Subsección

104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio. Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (b) de los pagos combinados de principal e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta tanto se haya contrarrestado el valor de los fondos de contrabandida. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador al amparo de este Convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

D. Disposiciones respecto del crédito

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año civil al amparo de este Convenio, el principal del crédito (en adelante denominado principal) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador en concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el Capítulo II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Las amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con un intervalo de un año a partir de entonces. Cualquier pago de principal podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del principal adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año civil, serán pagados en la forma siguiente:

a. En el caso del crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año civil. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal, excepto que si la fecha de la primera amortización es más que un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsiguientemente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal.

b. En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil, excepto que si las amortizaciones en concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses iniciales que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Subsiguientemente, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses continuados que se

especificada en el Capítulo II de este Convenio.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente;

1. Los pagos en dólares se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.

2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen interés en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador

F Ingresos devengados de las ventas

La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este Convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial de flete marítimo) disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por los fondos de contrapartida, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquiera ingresos así devengados que sean dados en préstamo

por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestadas a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. Cómputos

El Cálculo del pago inicial, de los fondos de contrapartida y de todos los pagos de principal e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello,

1. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio; o
2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifica en el apartado G del Artículo III del Capítulo I, de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país ex-

portador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, en el país importador

ARTICULO III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá.

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se determinan en el cuadro de comercialización usual indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación determinando en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.

2. Adoptar medida para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador

3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la re-

venta, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América)

4- Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el Capítulo II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el Capítulo II (excepto según se especifique en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos).

B. Comercio Particular

Al llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Autoayuda

El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de autoayuda.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el Apartado I del Capítulo II de este Convenio y para cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este Convenio.

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto y cantidades recibidas y el estado en que se recibió.

2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;

3. Una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones contempladas en la sección A, incisos 2 y 3 de este Artículo; y

4. Datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por país de origen o de destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al Convenio.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el

Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan son apropiados.

F Definiciones

A los efectos de este Convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con inciales en nombre del transportador;

2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y

3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o haya sido distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación.

Respecto a la moneda local.

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local.

2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquel (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquier asunto que se plantee en virtud del presente Convenio, inclusive la aplicación de los arreglos que se llevan a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el Apartado (1) de la Subsección 103 de la Ley

CAPITULO II DISPOSICIONES PARTICULARES

ARTICULO I

Cuadro de Suministro de Productos

Productos	Período de Abasto (Año Fiscal de los Estados Unidos)	Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas Métricas)	Valor Máximo en el Mercado de Exportación Millones)
	1980	18,000	\$ 3.00
Trigo/Harina de Trigo (derivados del Trigo)			
TOTAL			\$ 3.00

ARTICULO II

Condiciones de Pago; Crédito Convertible a moneda local
 (CCML)

- A. Pago Inicial- ninguno
- B. Pago por utilizar las divisas- diez (10) por ciento para efectos de la Sección 104 (a)
- C. Número de plazos de pago- veinte y uno (21)
- D. Monto por plazo de pago- aproximadamente cantidades iguales por año
- E. Fecha del primer pago- cinco (5) años después de la fecha de la última entrega de los productos en cada año calendario.
- F. Tasa de interés inicial- dos (2) por ciento
- G. Tasa de interés subsiguiente- tres (3) por ciento

ARTICULO III**Cuadro Usual de Mercadeo**

Productos	Período de Importación (Año Fiscal de los Estados Unidos)	Requisitos Usuales de Mercadeo
Trigo/Harina de Trigo	1980	93,000 toneladas métricas

ARTICULO IV**Limitaciones de Exportación****A. Período de Limitación de Exportación**

El período de limitación de exportación será el Año Fiscal de los Estados Unidos de 1980, o cualquier Año Fiscal de los Estados Unidos subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este Convenio son importados o utilizados.

B. Productos a los cuales se aplican las limitaciones de exportación:

Para los efectos de la Parte I, Artículo III A (4) de este convenio, los productos que no se puedan exportar son los siguientes: para trigo/harina de trigo- harina, harina de trigo, trigo quebrado, semola, almidón (o fécula) y trigo semi-procesado (o los mismos productos bajo diferente nombre)

ARTICULO V

Medidas de ayuda propia

A. Al implementar estas medidas de ayuda propia, el énfasis específico debe ser en contribuir directamente al proceso de desarrollo en las áreas rurales pobres y para permitir a los pobres que puedan participar activamente al aumento de la producción agrícola por medio de la agricultura en pequeñas parcelas.

B. El Gobierno de El Salvador acuerda encargarse de las siguientes actividades y al hacerlo, proporcionar los recursos financieros técnicos y administrativos adecuados para llevarlas a cabo:

1. Continuar los esfuerzos del Gobierno de El Salvador para mejorar los incentivos de producción que se ofrecen al pequeño agricultor. El Gobierno de El Salvador anunciará, hasta donde sea posible, los precios al productor para granos básicos antes de la fecha de siembra y tratará de ajustar aquellos precios que reflejen cambios en el costo de producción.

2. Proporcionar ayuda financiera al Banco de Fomento Agropecuario para los programas que aumentarán la disponibilidad de crédito de producción para pequeños agricultores a través de un fondo rotativo de crédito.

3. Proporcionar ayuda financiera y administrativa al programa nacional de reforma agraria.

ARTICULO VI

Desarrollo económico para el cual se utilizarán los fondos generados por el país importador.

A. Los ingresos generados a favor del país importador provenientes de la venta de productos financiados bajo este Convenio, se utilizarán para financiar la ayuda propia indicada en el Artículo V arriba mencionado y para otras actividades de desarrollo en el sector agrícola.

B. Al usar los ingresos para este propósito se deberá hacer énfasis en el mejoramiento directo del nivel de vida de la gente más pobre entre los beneficiados del país y de mejorar su capacidad a fin de que puedan participar en el desarrollo de su país.

CAPITULO III

DISPOSICIONES FINALES

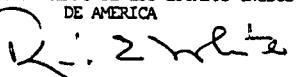
A. Este Convenio puede ser denunciado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de denuncia al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de autoayuda descrito en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Una tal denuncia no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de su denuncia.

Este Convenio entrará en vigor de acuerdo con los procedimientos legales vigentes en ambos países.

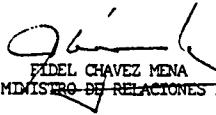
B. EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

DADO EN, la ciudad de San Salvador, El Salvador, en
duplicado, a los dieciocho días del mes de junio de mil novecientos
ochenta.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA


ROBERT WHITE
EMBAJADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE EL SALVADOR


FIDEL CHAVEZ MENA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

EL SALVADOR

Agricultural Commodities

*Agreement signed at San Salvador January 22, 1981;
Entered into force June 18, 1981;
Effective January 22, 1981.*

And amending agreements

*Signed at San Salvador June 16, 1981;
Entered into force June 18, 1981;
Effective January 22, 1981.*

And exchange of notes

*Signed at San Salvador June 19, 1981;
Entered into force June 19, 1981.*

And exchange of notes

*Signed at San Salvador August 31 and September 2, 1981
Entered into force September 2, 1981.*

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government
of El Salvador

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural
commodities between the United States of America (hereinafter referred
to as the exporting country) and El Salvador
(hereinafter referred to as the importing country) and with other
friendly countries in a manner that will not displace usual
marketings of the exporting country in these commodities or unduly
disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns
of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of
their efforts to help themselves toward a greater degree of self-
reliance, including efforts to meet their problems of food production
and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its
agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the
developing countries, to encourage these countries to improve their
own agricultural production, and to assist them in their economic
development;

Recognizing the determination of the importing country to improve
its own production, storage, and distribution of agricultural food
products, including the reduction of waste in all stages of food
handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the
sales of agricultural commodities to the importing country pursuant
to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended^[1] (hereinafter referred to as the Act), and the measures
that the two Governments will take individually and collectively in
furthering the above mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ 80 Stat. 1526; 7 U.S.C. 1701 *et seq.*

PART I - GENERAL PROVISIONSARTICLE I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase

authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determinated by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE IIA. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsections 104(a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installments payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the

exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first instalment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of

interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the Initial Payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects;

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

ARTICLE III**A. World Trade**

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In

implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.

3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of

the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

P. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103(1) of the Act.

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador agree to the sale of agricultural commodities specified below.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS:

ITEM I. COMMODITY TABLE:

COMMODITY	Supply Period (U.S. FY)	Approximate Max. Quantity (Metric Tons)	Export Value (Millions)
Wheat/Wheat flour (Wheat Basis)	1981	42,000	Dols. 8.0
Soybean/Cottonseed Oil	1981	7,200	Dols. 4.7
TOTAL			Dols. 12.7

ITEM II. PAYMENTS TERMS: Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- A. Initial Payment - None
- B. Currency Use Payment - Ten (10) percent for Section 104 (A) purposes.
- C. Number of installment payments - Twenty-One (21)
- D. Amount of each installment payment - approximately equal annual amounts.
- E. Due date of the first installment payment - five (5) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate - Two (2) percent
- G. Continuing interest rate - Three (3) percent

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE:

COMMODITY	Import Period (U.S. FY)	Usual Marketing Requirements (Metric Tons)
Wheat/Wheat flour (Wheat Basis)	1981	93,000
Edible Vegetable Oil and/or Oil Bearing Seeds (oil equivalent basis)	1981	1,700

ITEM IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. Export Limitation Period

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1981, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which Export Limitation Apply:

For the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour -- wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgar (or the same products under a different name); for soybean/cottonseed oil -- all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

ITEM V. SELF-HELP MEASURES:

A. The Government of the importing country agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of El Salvador agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Continue Government of El Salvador efforts to improve production incentives offered to small farmers. The Government of El Salvador will, to the extent possible, announce producer prices for foodgrains prior to the planting season and will seek to adjust those prices to reflect changes in the cost of production.

2. Provide financial and administrative support for the National Agrarian Reform Program in the following areas:

A. Community Basic Services

B. Agrarian Reform Organization

C. Credit

D. Research and Extension

E. Strengthen the Operations Capability of ISTA

3. Provide financial and administrative support for the following activities:
 - A. Training
 - B. Resource conservation: Reforestation and Soil Conservation
 - C. Rural Potable Water
 - D. Logistic Support for Supplementary Feeding Programs
 - E. Municipal Development

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

- A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be programmed jointly by the Government of El Salvador and the Agency for International Development and transferred without cost to the state institutions in charge of the implementation of the self-help measures set forth in ITEM V, above, and for other developmental activities in the Agricultural Sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate nutritious and stable food supply. In order to make the respective transfers the Government of El Salvador will take the relevant legal measures.
- B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III - FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has --- incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.
DONE at San Salvador, in duplicate, this twenty-second day of the month of January of nineteen hundred and eighty one.

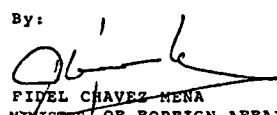
FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA.

By:


ROBERT E. WHITE
AMBASSADOR

FOR THE GOVERNMENT OF
EL SALVADOR.

By:


FIDEL CHAVEZ MENA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE
EL SALVADOR PARA LA VENTA DE PRODUCTOS
AGRICOLAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno
de El Salvador;

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y El Salvador (que en adelante se denomina el país importador), así como con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indudablemente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo el esfuerzo del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso;

Deseosos de establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individualmente y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I
DISPOSICIONES GENERALES
ARTICULO I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este Convenio estará sujeta a:

1- La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y

2- La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días después de la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquier productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del Convenio). El diferencial de costos del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir al diferencial de costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deban ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminada la financiación, compra, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

ARTICULO II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en el Capítulo II de este Convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. Fondos de Contrapartida

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a soli-

citud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determina, pero en ningún caso más tarde que un año después del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado al amparo de este Convenio, o al finalizar el periodo de entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el Capítulo II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominados fondos de contrapartida). Los fondos de contrapartida constituirán la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para fondos de contrapartida en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en los apartados (a), (b), (e) y (h) de la Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio. Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el periodo anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (b) de los pagos combinados de principal e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta tanto se haya contratado el valor de los fondos de contrapartida. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador al amparo de este Convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

D. Disposiciones respecto del crédito

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año civil al amparo de este Convenio, el principal del crédito (en adelante denominado principal) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador en concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos enumerado en el Capítulo II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Las amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con un intervalo de un año a partir de entonces. Cualquier

pago de principal podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del principal adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año civil, serán pagados en la forma siguiente:

a. En el caso del crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año civil. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal, excepto que si la fecha de la primera amortización es más que un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsiguientemente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal.

b. En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil, excepto que si las amortizaciones en concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en qua vence la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en la fecha de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses iniciales que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Subsiguientemente, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses continuados que se especifica en el Capítulo II de este Convenio.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C., 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.

2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen intereses en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. Ingresos devengados de las ventas

La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este Convenio, no será inferior que al equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial de flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por los fondos de contrapartida, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquiera ingresos así devengados que sean dados en préstamo por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestadas a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. Cómputos

El cómputo del pago inicial, de los fondos de contrapartida y de todos los pagos de principal e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o,

si el Gobierno del país exportador optare por ello:

1. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio; o

2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifica en el apartado G del Artículo III del Capítulo I de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, en el país importador.

ARTICULO III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se determinan en el cuadro de comercialización usual, indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que se estén entregando productos financieros conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.

2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras

comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.

3- Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

4- Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el Capítulo II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el Capítulo II (excepto según se especifique en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos).

B. Comercio Particular

Al llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Autoayuda

El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de autoayuda.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el Apartado I del Capítulo II de este Convenio y para cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este Convenio:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de

productos recibidos en virtud del Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto y cantidades recibidas y el estado en que se recibió;

2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;

3. Una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones contempladas en la sección A, incisos 2 y 3 de este Artículo; y

4. Datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por países de origen o de destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al Convenio.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan sean apropiados.

F. Definiciones

A los efectos de este Convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;

2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y

3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o haya sido distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación.

Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local.

2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquel (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto a cualquier asunto que se plantea en virtud del presente Convenio, incluyendo la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el Apartado (1) de la Subsección 103 de la Ley.

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador acuerdan la venta de productos agrícolas que se especifican a continuación.

CAPITULO II
DISPOSICIONES PARTICULARES

ARTICULO I

CUADRO DE PRODUCTOS

PRODUCTOS	PERIODO DE ABASTE CIMIENTO (AÑO FIS CAL DE LOS ESTADOS UNIDOS)	CANTIDAD MAXIMA APROXIMADA (TON. METRICAS)	VALOR MAXIMO DE EXPORTACION (MILLONES)
Trigo/Harina de Trigo (derivados del Trigo)	1981	42,000	Dólares 8.0
Frijol Soya/Aceite de Semilla Algodón	1981	7,200	Dólares 4.7
TOTAL.....			Dólares 12.7

ARTICULO II

CONDICIONES DE PAGO: Crédito Convertible a moneda local (CLCC)

- A. Pago Inicial - Ninguno.
- B. Pago por utilizar las divisas - Diez (10) por ciento para efectos de la Sección 104 (A).
- C. Número de cuotas de pagos - Veinte y uno (21).
- D. Monto de cada cuota de pago - aproximadamente cantidades iguales por año.
- E. Fecha de vencimiento del primer pago - Cinco (5) años después de la fecha de la última entrega de los productos de cada año calendario.
- F. Tasa de Interés Inicial - Dos (2) por ciento.
- G. Tasa de Interés Subsiguiente - Tres (3) por ciento.

ARTICULO III

CUADRO USUAL DE MERCANDEO

PRODUCTOS	PERIODO DE IMPORTACION (AÑO FISCAL DE LOS ESTADOS UNIDOS)	REQUISITOS USUALES DE MERCANDEO. (TON. METRICAS)
Trigo/Harina de Trigo (derivados del Trigo)	1981	93,000
Aceite Vegetal Co- mestible y/o Semillas Productoras de Aceite	1981	1,700

ARTICULO IV

LIMITACIONES DE EXPORTACION

A. Período de Limitación de Exportación

El período de limitación de exportación será el Año Fiscal de los Estados Unidos de 1981, o cualquier Año Fiscal de los Estados Unidos siguiente durante el cual los productos financiados bajo este Convenio sean importados o utilizados.

B. Productos a los Cuales se Aplican las Limitaciones de Exportación

Para los efectos del Capítulo I, Artículo III (A) (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son los siguientes: Para trigo/harina de trigo -- trigo, harina de trigo, trigo quebrado, se mola, almidón (o fécula y trigo semi-procesado) (o los mismos productos bajo diferente nombre); para frijol de soya/aceite de semilla de algodón todos los aceites vegetales comestibles incluyendo aceite de maní, aceite de frijol de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de colza, aceite de girasol, aceite de ajonjoli, y otros aceites vegetales comestibles o de otras semillas que contengan aceite de los cuales estos aceites son producidos.

ARTICULO V
MEDIDAS DE AYUDA PROPIA

A. El Gobierno del país importador acuerda tomar medidas de ayuda propia para mejorar la producción, bodegaje y la distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de ayuda propia deberán ser implementadas para contribuir directamente en el desarrollo de las áreas rurales más pobres que puedan participar directamente en la incrementación de la producción agrícola por medio de la agricultura en pequeñas parcelas.

B. El Gobierno de El Salvador acuerda encargarse de las siguientes actividades y al hacerlo proporcionar los recursos financieros, técnicos y administrativos adecuados para llevarlas a cabo:

1. Continuar los esfuerzos del Gobierno de El Salvador para mejorar los incentivos de producción ofrecidos a los pequeños agricultores. El Gobierno de El Salvador anunciará hasta donde sea posible, los precios de los granos básicos antes de la temporada de siembra y tratará de ajustar aquellos precios que reflejen cambios en los costos de producción.

2. Proporcionar ayuda financiera y administrativa para el programa nacional de la Reforma Agraria en las áreas siguientes:

- A. Servicios Básicos a la Comunidad.
- B. Organización de la Reforma Agraria.
- C. Crédito.
- D. Investigación y Expansión.
- E. Fortalecer la Capacidad Operativa del ISTA.

3. Proporcionar ayuda financiera y administrativa para las -----

siguientes actividades:

- A. Entrenamiento.
- B. Recursos de Conservación: Reforestación y Conservación de Suelos.
- C. Agua Potable Rural.
- D. Ayuda logística para programas suplementarios de alimentación.
- E. Desarrollo Municipal.

ARTICULO VI

PROPOSITO DEL DESARROLLO ECONOMICO PARA EL CUAL LAS GANANCIAS ACUMULADAS DEL PAIS IMPORTADOR DEBERAN SER UTILIZADAS

A. Los ingresos generados a favor del país importador provenientes de la venta de los productos financiados bajo este Convenio, serán programados juntamente por el Gobierno de El Salvador y la Agencia para el Desarrollo Internacional y transferidos a título gratuito a las entidades estatales encargadas de la ejecución de las medidas de ayuda propia establecidas en el Artículo V, así como para otras actividades de desarrollo en el sector agrícola, procurando que los respectivos beneficios sean accesibles a las clases más necesitadas del país receptor, con el objetivo de lograr una adecuada nutrición y un abastecimiento estable de alimentos. Para efectos de las respectivas transferencias el Gobierno de El Salvador adoptará las medidas legales pertinentes.

B. Al usar los ingresos para este propósito se deberá hacer énfasis en el mejoramiento directo del nivel de vida de las personas más pobres del país receptor y mejorar su capacidad con el fin de que puedan participar en el desarrollo de su país.

CAPITULO III DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio puede ser denunciado por cualquiera de los Gobiernos mediante una notificación de denuncia al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de autoayuda descrito en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Una tal denuncia no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la

fecha de su denuncia.

B. Este Convenio entrará en vigor de acuerdo con los procedimientos legales vigentes en ambos países.

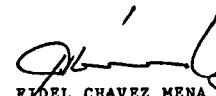
EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

DADO EN la ciudad de San Salvador, El Salvador, en duplicado, a los veinte y dos días del mes de enero de mil novecientos ochenta y uno.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE EL SALVADOR

R.E. White



ROBERT E. WHITE
EMBAJADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA

FIDEL CHAVEZ MENA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

(AMENDMENTS)

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR
AMENDING THE AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES
SIGNED JANUARY 22, 1981

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador agree to amend the Agreement for sales of agricultural commodities, signed January 22, 1981, as follows:

1. At the end of Part II, Particular Provisions, an Item VII is added:

"Item VII. Amendments

This Agreement may be amended at any time, with the consent of both parties, by an exchange of notes between duly authorized representatives of the respective governments".

2. In Part III, Final Provisions, Paragraph B is changed to read:

"This Agreement shall be effective as of the date of signature, and will enter into force upon notification that the legal requirements of each country have been satisfied".

This Amendment shall be effective as of January 22, 1981, and will enter into force upon notification that the legal requirements of each country have been satisfied.^[1]

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

¹ June 18, 1981.

EXECUTED in the city of San Salvador, El Salvador, in duplicate, on the sixteenth day of June, nineteen eighty one.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA



DEANE R. HINTON
AMBASSADOR OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR


EDEL CHAVEZ MENA
MINISTER OF FOREIGN RELATIONS

**CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR
ENMENDANDO EL CONVENIO PARA VENTAS DE INSUMOS
AGRICOLAS
FIRMADO EL 22 DE ENERO, 1981**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador acuerdan enmendar el Convenio para ventas de insumos agrícolas, firmado el 22 de enero, 1981, en la forma siguiente:

1. Al final de la Parte II, Estipulaciones Particulares, se agrega el Artículo VII;

"Artículo VII. Enmiendas
Este Convenio puede ser enmendado en cualquier momento, con el consentimiento de las dos partes, por medio de un intercambio de cartas entre representantes debidamente autorizados de los respectivos gobiernos"

2. En la Parte III, Estipulaciones Finales, el Párrafo B, se cambia en la siguiente forma:

"Este Convenio será efectivo desde la fecha de su firma, y entrará en vigencia al notificarse que los requerimientos legales de cada país hayan sido cumplidos"

Estas Enmiendas serán efectivas desde el 22 de enero, 1981 y entrarán en vigencia al notificarse que los requerimientos legales de cada país hayan sido cumplidos.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para este propósito, han firmado este Convenio.

EFFECTUADO EN la ciudad de San Salvador, El Salvador, en duplicado,
a los dieciseis días del mes de junio de mil novecientos ochenta y uno.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA



DEANE R. HINTON
EMBAJADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA

POR EL GOBIERNO DE EL SALVADOR



FIDEL CHAVEZ MENA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

*The American Ambassador to the El Salvadoran Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

San Salvador, El Salvador

June 19, 1981

Excellency:

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement signed by the representatives of our two governments on January 22, 1981, and to propose that Part II, Particular Provisions, of that agreement be amended as follows:

1. In item I, commodity table:
 - A. On line entitled "wheat/wheat flour (wheat basis)" under appropriate column headings, delete 42,000 - \$8.0, and insert 106,500 - \$19.8.
 - B. On line entitled "soybean/cottonseed oil", under appropriate column headings, delete 7,200 - \$4.7 and insert 9,600 - \$6.4.
 - C. On line entitled "total", delete \$12.7 and insert \$26.2.
2. In item III, usual marketing table, on line entitled "wheat/wheat flour (wheat basis)", under column headed "usual marketing requirements", delete 93,000 metric tons, and insert 20,000 metric tons.
3. In item V, self-help measures, paragraph B, delete existing subparagraph 3 and insert the following:

Provide financial and administrative support for the following activities:

- A. Training
- B. Resource Conservation: Reforestation and Soil Conservation
- C. Rural Employment Generation
- D. Rural Potable Water
- E. Logistic and Administrative Support for Supplementary Feeding Programs and Distribution of Emergency Assistance

F. Municipal Development

His Excellency
Dr. Fidel Chávez Mena
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

All other terms and conditions of the January 22, 1981 agreement as amended remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note and your reply thereto, indicating your acceptance will constitute an agreement between our two governments effective the date of your note in reply.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my continued esteem and consideration.



Deane R. Hinton

/

TIAS 11050

***The El Salvadoran Minister of Foreign Affairs to
the American Ambassador***



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

SECRETARIA DE ESTADO
DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS
ECONOMICOS Y SOCIALES

A.

No. S019

San Salvador, 19 de junio de 1981.

SEROR EMBAJADOR:

Tengo el honor de referirme a su nota de fecha 19 de Junto, 1981, en la que proponen enmiendas a la Parte II, Disposiciones Particulares, del Convenio para ventas de insumos agrícolas, firmado por los representantes de nuestros gobiernos el dia 22 de enero, 1981.

Me complace comunicarle que las enmiendas referidas en dicha nota son aceptadas por mi gobierno.

Válgame de esta oportunidad para saludar a Vuesstra Excelencia y manifestarle las muestras de mi alta y distinguida consideración.


FIDEL CHÁVEZ MENA

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

EXCELENTESSIMO SEROR DON
DEANE R. HINTON
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA,
PRESENTE.-



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

SECRETARIA DE ESTADO
DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS
ECONOMICOS Y SOCIALES

A. No. 8016

San Salvador June 19, 1981.

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to refer to your note of June 19, 1981 proposing amendments to Part II, Particular Provisions, of the agricultural commodities agreement signed by the representatives of our two governments on January 22, 1981.

I am pleased to advise you that the amendments proposed in that note are acceptable to my government.

I value this opportunity to salute Your Excellency and to assure you of my high and distinguished consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "FIDEL CHÁVEZ MENA". Below the signature, the text "MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS" is printed in capital letters.

FIDEL CHÁVEZ MENA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

THE HONORABLE AMBASSADOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MR. DEANE R. HINTON
SAN SALVADOR.

The American Ambassador to the El Salvadoran Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

San Salvador, El Salvador

August 31, 1981

Excellency:

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement signed by the representatives of our two Governments on January 22, 1981, as amended, and to propose that that agreement be further amended as follows:

In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table, under the column headed "Supply Period (United States Fiscal Year)" on line entitled "Wheat/Wheat Flour (Wheat basis)", change entry to read "1981, plus October 1 through December 31, 1981"

All other terms and conditions of the January 22, 1981 agreement as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto, indicating your acceptance, constitute an agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my continued esteem and consideration.



Deane R. Hinton

His Excellency
Dr. Fidel Chávez Mena
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

**The El Salvadoran Assistant Secretary of Foreign Affairs to
the American Ambassador**



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

SECRETARIA DE ESTADO
DIRECCION GENERAL DE
ASUNTOS ECONOMICOS Y
SOCIALES

San Salvador, 2 de septiembre de 1981.

A. No. 11113
CON ANEXO

Señor Emoajador:

Tengo el honor de referirme a su comunicación del 31 de agosto próximo pasado en la que nos comunica la enmienda en Parte II, de las Estipulaciones Particulares, del contrato de préstamo firmado entre nuestros dos gobiernos el 22 de enero del corriente año.

Tal enmienda se refiere a la extensión del período de embarques de trigo por 3 meses más, es decir por los meses de octubre de noviembre y diciembre, según lo solicitamos en comunicación anterior y a pedimento de los importadores locales de ese producto.

En tal sentido, deseo expresar a usted, que mi gobierno acepta la enmienda referida y que la misma constituye un acuerdo entre nuestros gobiernos, válido y efectivo a partir de esta fecha.

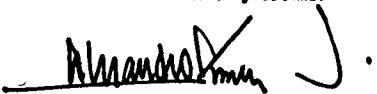
Aprovecho la oportunidad para manifestarle que las importaciones de trigo por las 34.500 T.M. o más, según los precios que rijan al momento de las operaciones, tendrán que embarcarse de acuerdo a lo solicitado por los harineros en las siguientes fechas:

Septiembre 25 - Octubre 10/81	10.000 T.M.
Octubre 25 - Noviembre 10	10.000 T.M.
Noviembre 25 - Diciembre 10	10.000 T.M.
Diciembre 15 al 31 /81	7.000 o más T.M.

Para mayor información sobre clases y características del trigo, acompaña a la presente calendario de embarques proporcionado por las compañías FAILOSSA y MOLSA.

Excelentísimo Señor
Deane R. Hinton
Embajador de los Estados Unidos
de América,
Presente.-

Vélgome de esta oportunidad para renovar al señor Embajador
las muestras de mi más alta consideración y estima.



ALEJANDRO GOMEZ VIDES
SUBSECRETARIO DE RELACIONES EXTERIORES

CALENDARIO DE LIBRACIONES RADA LAS CINAS.
"FAMOSA" / "MOLSA"

FECHA DE EMBARQUE	EMPRESA	N.S.			S.R.M. W.W.	AMBER DURUM	HARD. W.	TOTALS FAMOSA/MOLSA	CADA EMBARQUE
		14	6	14					
SEPT. 25/OCT. 10/81	FAMOSA MOLSA	3.000		1.000			4.000	6.000	10.000 10.000
OCT. 25/NOV. 10/81	FAMOSA MOLSA	3.000		1.000			4.000	6.000	10.000 12.300
NOV. 25/DIC. 10/81	FAMOSA MOLSA	2.000		4.00			4.000	5.000	
DIC. 15/31-1981	FAMOSA MOLSA	2.000		1.000			4.000	6.000	10.000 10.000

TRANSLATION

Ministry of Foreign Affairs
Republic of El Salvador

Ministry of State
Bureau of Economic and Social Affairs

A. No. 11113

San Salvador, September 2, 1981

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your letter of last August 31 informing us of the amendment in Part II, Particular Provisions, of the loan contract signed by our two governments on January 22, 1981.

This amendment concerns extending the wheat shipment period for three additional months, i.e. through October, November, and December, as we asked in a previous letter at the request of local wheat importers.

In this respect, I wish to state that my Government accepts the above-mentioned amendment, which shall constitute an agreement between our Governments valid and effective on today's date.

I should like to take this opportunity to inform you that wheat imports of 34,500 or more metric tons, according to the price in effect at the time of the transactions, will have to be shipped on the following dates as requested by the flour dealers:

His Excellency
Deane R. Hinton,
Ambassador of the United States of America,
San Salvador.

September 25 - October 10/81	10,000 metric tons
October 25 - November 10	10,000 metric tons
November 25 - December 10	10,000 metric tons
December 15 - 31/81	7,000 or more metric tons

I am enclosing the timetable of shipments provided by the FAMOSA and MOLSA companies for additional information on wheat classes and characteristics.

I wish to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and esteem.

[Signature]

Alejandro Gomez Vides
Assistant Secretary of Foreign Affairs

Enclosure.

Timetable of Shipments for
FAMOSSA and MOLSA Companies

Date of Shipment	Company	N.S. 14 or 14.3 or 14.5	S.R.W. W.W.	Amber Durum	Hard.W.	Totals FAMOSSA/MOLSA	Each Shipment
Sept. 25 1981	FAMOSSA	3,000	1,000		4,000		
Oct. 10 1981	MOLSA	4,500 7,500	1,500 2,500		4,000	6,000 6,000	10,000 10,000
Oct. 25 Nov. 10 1981	FAMOSSA MOLSA	3,000 2,000 5,000	1,000 4,000 5,000		4,000	6,000 6,000	10,000 10,000
Nov. 25 Dec. 10 1981	FAMOSSA MOLSA	2,000 4,500 6,500	1,000 1,500 2,500	1,000	4,000	6,000 6,000	10,000 10,000
Dec. 15 Dec. 31 1981	FAMOSSA MOLSA	2,000 1,800 3,800	1,300 900 2,200	1,000	3,300	3,700 3,700	7,000 <u>7,000</u>
							37,000

EL SALVADOR

Agricultural Commodities

Agreements relating to the agreement of January 22, 1981.

Signed at San Salvador March 15, 1982;

Entered into force March 26, 1982;

Effective March 15, 1982.

And effected by exchange of notes

Signed at San Salvador September 1, 1982;

Entered into force September 10, 1982.

And signed at San Salvador December 15, 1982;

Entered into force December 22, 1982.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF EL SALVADOR
FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

San Salvador, El Salvador
March 15, 1982

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador agree to the sale of Agricultural Commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the agreement signed January 22, 1981, as amended,^[1] together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. COMMODITY TABLE

Commodity	Supply Period (U.S.FY)	Approximate Quantity (MT)	Maximum Export Market Value (Millions of \$)
Wheat/Wheat			
Flour (Wheat Basis)	1982	62,000	11.2
Soybean/			
Cottonseed Oil	1982	6,000	3.8
Total			15.0

ITEM II. PAYMENT TERMS: Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- (A) Initial Payment - None;
- (B) Currency Use Payment - None;
- (C) Number of Installment Payments - Twenty-one (21);
- (D) Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts;
- (E) Due Date of First Installment Payment - Five (5) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
- (F) Initial Interest Rate - Two (2) percent;
- (G) Continuing interest Rate - Three (3) percent.

^[1]TIAS 11050.

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE

Import Period (U.S. FY)	Usual Marketing Requirements (MT)
Wheat and/or Wheat Flour (Wheat Basis)	1982
	20,000
Edible Vegetable	
Oils/Oilseeds	
(Oil Equivalent Basis)	1982
	1,700

ITEM IV. EXPORT LIMITATIONS(A) Export Limitations

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1982, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

(B) Commodities to Which Limitations Apply

For the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are:

For wheat/wheat flour -- Wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and Bulgur (or the same products under different names); and for soybean/cottonseed oil - All edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

ITEM V. SELF-HELP MEASURES

(A) The Government of El Salvador agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) The Government of El Salvador agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

(1) Provide financial and administrative support for the National Agrarian Reform Program in the following areas:

- (a) Credit
- (b) Resource Conservation;
- (c) Rural Employment Generation

(2) Provide financial and administrative support for the following activities in the non-Reformed Sector:

- (a) Resource Conservation;
- (b) Rural Employment Generation.

ITEM IV. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

(A) The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be programmed jointly by the Government of El Salvador and the Agency for International Development

and transferred without cost to the state institutions in charge of the implementation of the self-help measures set forth in Item V, above, and for other developmental activities in the agricultural sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply. In order to make the respective transfers, the Government of El Salvador will take the relevant legal measures.

(B) The proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for the purposes outlined in item VI. A, above, to directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

ITEM VII. AMENDMENTS

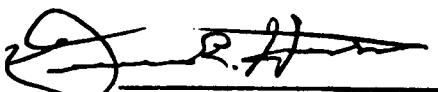
This agreement may be amended at any time, with the consent of both parties, by an exchange of notes between duly authorized representatives of the respective governments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

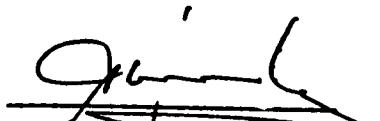
DONE at San Salvador, in duplicate this 15th day of the month of March of Nineteen hundred and eighty-two.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF
EL SALVADOR



Deane R. Hinton
Ambassador



Fidel Chávez Mena
Minister of Foreign Relations

CONVENIO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR
PARA
LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

San Salvador, El Salvador
15 de marzo de 1982

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador acuerdan la venta de productos agrícolas aquí especificados. Este convenio consistirá del preámbulo y Capítulos I y III del Convenio firmado el 22 de enero de 1981, juntamente con el siguiente Capítulo II enmendado.

CAPITULO II. DISPOSICIONES PARTICULARES

ARTICULO I. CUADRO DE PRODUCTOS

Producto	Período de Abasto (Año Fiscal de los EE.UU.)	Cantidad Aproximada (T.M.)	Valor Máximo de la Exportación en el Mercado (En Millones de \$)
Trigo/Harina de trigo (deri- vados del trigo)	1982	62,000	11.2
Aceite de frijol de soya/Aceite de semilla de algodón	1982	6,000	3.8
Total			15.0

ARTICULO II. CONDICIONES DE PAGO: Crédito Convertible a Moneda Local
(CLCC)

- (A) Pago Inicial - Ninguno;
- (B) Pago por utilizar las Divisas - Nada
- (C) Número de Cuotas de Pago - Veintiuno (21)),
- (D) Monto por Cada Cuota de Pago - aproximadamente cantidades anuales iguales;

- (E) Fechas de Vencimiento de la Primera Cuota de Pago - Cinco (5) años después de la fecha de la última entrega de los productos en cada año calendario;
- (F) Tasa de Interés Inicial - Dos (2) por ciento;
- (G) Tasa de Interés Subsiguiente - Tres (3) por ciento.

ARTICULO III. CUADRO USUAL DE MERCADEO

Productos	Período de Importación	Requisitos Usuales De Mercado (Año Fiscal de los (T.M.) EE. UU.)
-----------	---------------------------	--

Trigo y/o Harina de Trigo (Derivados del Trigo)	1982	20,000
--	------	--------

Aceite Vegetal Comestible y/o Semillas Oleaginosas (Derivados o Equivalentes de Aceite)	1982	1,700
--	------	-------

ARTICULO IV LIMITACIONES DE EXPORTACION(A) Período de Exportación

El período de exportación será el año fiscal de los Estados Unidos, de 1982 o cualquier año fiscal de los Estados Unidos subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este convenio sean importados o utilizados.

(B) Productos a los Cuales Se Aplican las Limitaciones

Para los efectos del Capítulo I, Artículo III (A) (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son los siguientes:

Para trigo/harina de trigo -- Trigo, harina de trigo, trigo quebrado, semola, farina, y trigo semi-procesado (o los mismos productos bajo diferentes nombres), y para aceite de frijol de soya/aceite de semilla de algodón:

- Todos los aceites vegetales comestibles incluyendo aceite de cacahuete, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, Aceite de semilla de girasol, aceite de ajonjoli y cualquier otro aceite comestible o semilla que contenga aceite de los cuales se producen estos aceites.

ARTICULO V MEDIDAS DE AYUDA PROPIA

(A) El Gobierno de El Salvador acuerda emprender medidas de ayuda propia para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de ayuda propia serán desarrolladas para contribuir directamente al progreso en las áreas rurales más pobres y facilitar la participación activa de la población pobre en el incremento de la producción agrícola a través de la agricultura en pequeño.

(B) El Gobierno de El Salvador acuerda emprender las siguientes actividades y al hacerlo, proporcionar el adecuado financiamiento y los recursos técnicos y administrativos para su implementación.

(1) Proporcionar apoyo financiero y administrativo para el Programa Nacional de Reforma Agraria en las siguientes actividades:

- (a) Crédito
- (b) Conservación de Recursos.
- (c) Generación de empleo en el área rural.

(2) Proporcionar asistencia financiera y administrativa para las siguientes actividades en el sector no reformado.

- (a) Conservación de Recursos;
- (b) Generación de empleo en el área rural.

ARTICULO VI. PROPOSITOS DEL DESARROLLO ECONOMICO PARA EL CUAL SE UTILIZARAN LOS FONDOS ACUMULADOS POR EL PAIS IMPORTADOR

(A) Los ingresos generados a favor del país importador, provenientes de la venta de productos financiados bajo este convenio, serán programados juntamente por el Gobierno de El Salvador y la Agencia para el Desarrollo Internacional y transferidos, sin costo a las instituciones del Estado a cargo de la ejecución de las medidas de ayuda propia establecidas en el Artículo V , así como para actividades de desarrollo en el sector agrícola en una forma que permita incrementar la integración del pobre en el país receptor para obtener una fuente de alimentación adecuada, nutritiva y estable. A fin de efectuar las respectivas transferencias, el Gobierno de El Salvador tomará las medidas legales que considere convenientes.

(B) Los ingresos generados a favor del país importador provenientes de la venta de dichos productos, serán utilizados para los propósitos mencionados en el Artículo VI.A, para mejorar directamente el nivel de vida del sector más pobre de los habitantes del país receptor y su capacidad para participar en el desarrollo.

ARTICULO VII. ENMIENDAS

Este Convenio puede ser enmendado en cualquier momento, con el consentimiento de ambas partes, por medio del intercambio de notas entre representantes debidamente autorizados de los respectivos gobiernos.

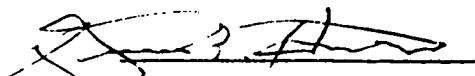
En fé de lo cual, los respectivos representantes debidamente autorizados para este propósito han suscrito el presente convenio. Firmado en San

TIAS 11051

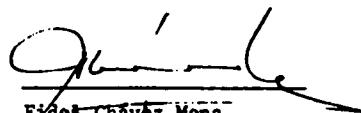
Salvador, en duplicado a los 15 días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y dos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE EL SALVADOR



Deane R. Hinton
Embajador



Fidel Chávez Mena
Ministro de Relaciones Exteriores

*The American Ambassador to the El Salvadoran Minister
of Foreign Affairs*

September 1, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on March 15, 1982, and to propose that Part II, Particular Provisions of that Agreement be amended as follows:

1. In Item I, Commodity Table, make the following changes:

- A. On the line entitled "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)", under the columns headed "Approximate Quantity (Metric Tons)" and "Maximum Export Market Value (Millions)", delete "62,000" and "Dols. 11.2" and insert "82,000" and "Dols. 14.3"
- B. Between the lines entitled "Soybean/Cottonseed Oil", and "Total", and under the appropriate column headings, insert a new line entry as follows: "Corn/Sorghum - 1982 - 16,000 - 1.8"
- C. Change the dollar amount on the line entitled "Total" to read "Dols. 19.9".

2. In Item III, Usual Marketing Table, make the following changes:

- A. On the line entitled "Wheat/Wheat Flour (Wheat basis)", under the column headed "Usual Marketing Requirements (Metric Tons)", delete "20,000 Metric Tons", and insert "None"
- B. Immediately following the line entitled "Edible Vegetable Oil and/or Oil Bearing Seeds (Oil Equivalent Basis)", under the appropriate column headings insert a new line as follows: "Feed Grains - 1982 - None"

His Excellency
Dr Fidel Chávez Mena
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

3. In Item IV, Export Limitations, Paragraph (B) Commodities to Which Limitations Apply, delete the word "and" immediately following the words "(or the same products under different names);", change the final period to a semicolon, and add the following: "and for Corn/Sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains."

4. In Item V, Self-Help Measures, Paragraph (B) (2), add the following as additional measures:

"(c) Development and strengthening of small rural cottage industries.

(d) Institutional support for the provision of social and economic assistance to displaced persons in rural areas."

All other terms and conditions of the March 15, 1982 Agreement remain the same.

The operational details related to the Self-Help activities financed under this Agreement will be specified in a Memorandum of Understanding which will be signed by the institutions involved in the execution of the activities.^[1]

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply thereto indicating your acceptance, constitute an agreement between our two Governments, that will enter into force upon written notification by the parties that the internal procedures of both countries have been completed.^[2]

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my continued esteem and consideration.



Deane R. Minton
Ambassador

Embassy of the United States of America
San Salvador, September 1, 1982

¹Not printed. Available from the Office of Treaty Affairs, Department of State.

²Sept. 10, 1982.

**The El Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the
American Ambassador**



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS
ECONOMICOS Y SOCIALES

A.

No. _____

San Salvador, 1 de septiembre de 1982.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de referirme a su comunicación de esta misma fecha en la que nos comunica enmiendas al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas, firmado por usted y el suscrito el 15 de marzo del corriente año, por 15 millones de dólares.

Tales enmiendas son como sigue:

1. En el Artículo I, Cuadro de Productos, háganse los cambios siguientes:

- A. En la línea titulada "Trigo/Harina de Trigo (Derivados del Trigo)", bajo las columnas tituladas "Cantidad Aproximada (Toneladas Métricas)" y "Valor Máximo de la Exportación en el Mercado (Millones)", suprímase "62.000" y Dols. 11.2" y sustitúyase por "82.000" y Dols. 14.3"
- B. Entre las líneas tituladas "Aceite de Frijol de Soya/Aceite de Semilla de Algodón", y "Total", y bajo los títulos de las columnas respectivas, agréguese una nueva línea para que se lea de la siguiente manera. "Maíz/Sorgo - 1982 - 16.000 - 1.8"
- C. Cámbiese la cantidad en dólares en la línea titulada "Total" para que se lea "Dols. 19.9"

2. En el Artículo III, Cuadro Usual de Mercadeo, háganse los cambios siguientes:

- A. En la línea titulada "Trigo/Harina de Trigo (Derivados del Trigo)", bajo la columna titulada "Requisitos Usuales de Mercadeo (Toneladas Métricas)", suprímase "20.000 Toneladas Métricas", y sustitúyase por "Ninguno"

Excelentísimo Señor Don
Dean R. Hinton,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América,
Presente.-

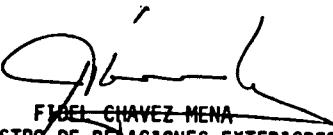
8. Después de la lnea titulada " Aceite Vegetal Comestible y/o Semillas Oleaginosas (Derivados o Equivalentes de Aceite) ", bajo los títulos de las columnas respectivas, agréguese una nueva lnea para que se lea de la siguiente manera: " Granos Alimenticios - 1982 - Ninguno.
3. En el Artículo IV, Limitaciones de Exportación, Párrafo (B), Productos a los Cuales se Aplican las Limitaciones, suprímase la palabra " y " después de las palabras " (o los mismos productos bajo diferentes nombres); ", cámbiese el punto final a punto y coma, y agréguese lo siguiente: " y para Mafz/Sorgo - Mafz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena, y cualesquier otros granos alimenticios para animales incluyendo alimentos mixtos que contengan en su mayor parte tales granos "
4. En el Artículo V, Medidas de Ayuda Propia, Párrafo (B) (2), agréguese lo siguiente como medidas adicionales.
 - " (c) El desarrollo y fortalecimiento de pequeñas empresas rurales.
 - (d) Apoyo institucional para proporcionar asistencia social y económica a personas desplazadas en las 阿reas rurales "

Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 15 de marzo de 1982 quedan sin cambios.

Los detalles operativos en relación a las actividades de Ayuda Propia, financiadas bajo este Convenio se especificarán en un Memorandum de Entendimiento que será firmado por las instituciones involucradas en la ejecución de dichas actividades.

Por lo anterior deseo expresar que mi gobierno acepta las enmiendas referidas y que constituyen un acuerdo válido entre nuestros gobiernos y entrarán en vigencia al notificarles por escrito que los procedimientos internos de ambos países han sido llevados a cabo.

Aprovecho la oportunidad para renovar al señor Embajador las muestras de mi más alta consideración y agradecimiento, por la cooperación económica que significa esta enmienda.



FIDEL CHAVEZ MENA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Republic of El Salvador

Ministry of Foreign Affairs
Bureau of Economic and Social Affairs

No. 11187

San Salvador, September 1, 1982

Mr Ambassador:

I have the honor to refer to your communication of this date informing us of amendments to the Agreement for the Sale of Agricultural Commodities, signed by you and the undersigned on March 15, 1982, for \$15 million.

These amendments are as follows:

[For text, see pp. 13-14.]

In view of the foregoing, I wish to state that my government accepts the aforementioned amendments, which constitute a valid agreement between our two governments that will enter into force upon written notification that the internal procedures of both countries have been completed.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration and appreciation for the economic cooperation signified by this amendment.

[Signature]

Fidel Chavez Mena
Minister of Foreign Affairs

His Excellency

Deane R. Hinton,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
San Salvador.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF EL SALVADOR
FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

San Salvador, El Salvador
December 15, 1982

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the Agreement signed January 22, 1981, as amended, together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. COMMODITY TABLE:

Commodity	Supply Period (U.S.FY)	Approximate Quantity (M.T.)	Maximum Export Market Value (Dollars Millions)
Wheat/Wheat			
Flour (Wheat Basis)	1983	120,000	18.3
Corn/Sorghum	1983	46,000	4.4
Soybean/Cottonseed Oil	1983	15,700	7.3
Total			30.0

ITEM II. PAYMENT TERMS: Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- (A) Initial Payment - None.
- (B) Currency Use Payment - None.
- (C) Number of Installment Payments - Thirty-one (31).
- (D) Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts.
- (E) Due Date of First Installment Payment - Ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- (F) Initial Interest Rate - Two (2) percent.
- (G) Continuing interest Rate - Three (3) percent.

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE:

	Import Period (U.S. FY)	Usual Marketing Requirements (M.T.)
Wheat and/or Wheat Flour		
(Wheat Basis)	1983	None
Feed Grains	1983	None
Edible Vegetable Oils/Oilseeds		
(Oil Equivalent Basis)	1983	None

ITEM IV. EXPORT LIMITATIONS:(A) Export Limitations:

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1983, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

(B) Commodities to Which Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names); for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains; and, for soybean/cottonseed oil - all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oils or oil bearing seeds from which these oils are produced.

ITEM V. SELF-HELP MEASURES:

(A) The Government of El Salvador agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) The Government of El Salvador agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Agricultural Production Incentives.

a. Continue Government of El Salvador efforts to improve production incentives offered to small farmers. The Government of El Salvador will, to the extent possible, announce producer prices for foodgrains prior to the planting season and will seek to adjust those prices to reflect changes in the cost of production.

b. Provide financial support for the maintenance of storage facilities.

c. Carry out studies of policies which impact on agricultural production and marketing.

2. Agrarian Reform. Provide financial and administrative support for the national agrarian reform program in the following areas:

- a. Agrarian Reform Organization;
- b. Credit;
- c. Research and Extension
- d. Resource Conservation;
- e. Rural Employment Generation; and,
- f. Training.

3. Employment Generation. Provide financial and administrative support for the following activities:

- a. Resource Conservation, Reforestation, and Soil Conservation;
- b. Basic Community Services;
- c. Rural Employment Generation; and,
- d. Development and Strengthening of Small Rural Cottage Industries.

4. Humanitarian Assistance. Provide financial and administrative support for the following activities:

- a. Rural Potable Water;
- b. Supplementary Feeding Programs;
- c. Social and Economic Assistance to Displaced Persons and Victims of Natural Disasters; and,
- d. Family Planning.

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

(A) The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be programmed jointly by the Government of El Salvador and the Agency for International Development and transferred without cost to the state institutions in charge of the implementation of the Self-Help Measures set forth in Item V, above, and for other developmental activities in the agricultural sector, in a

manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply. In order to make the respective transfers, the Government of El Salvador will take the relevant legal measures.

(B) The proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities will be used for the purposes outlined in Item VI. (A) to contribute to the improvement of the lives of the poorest of the Salvadoran people and their capacity to participate in the development of their country.

(C) Operational details, including funding levels, related to Self-Help Measures and other development activities associated with this Agreement and any subsequent amendment will be specified in a Memorandum of Understanding which will be signed by official representatives of the Government of El Salvador and the Government of the United States no later than thirty (30) days following the signature of this Agreement or any subsequent amendment to this Agreement.

ITEM VII. AMENDMENTS:

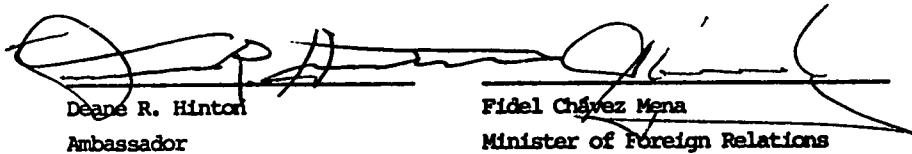
This Agreement may be amended at any time, with the consent of both parties, by an exchange of notes between duly authorized representatives of the respective governments. This Agreement will enter into force upon written notification by the parties that the internal procedures of both countries have been completed.^[1] This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

^[1] Dec. 22, 1982.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement. Done in duplicate, at San Salvador the Fifteenth Day of December, 1982.

THE UNITED STATES OF AMERICA

THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR



Deane R. Hinton
Ambassador

Fidel Chávez Mena
Minister of Foreign Relations

CONVENIO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR
PARA
LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

San Salvador, El Salvador
Diciembre 15, 1982

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador acuerdan la venta de productos agrícolas aquí especificados. Este Convenio consistirá del preámbulo y Capítulos I y III del Convenio firmado el 22 de enero de 1981, como enmendado, juntamente con el siguiente Capítulo II.

CAPITULO II. DISPOSICIONES PARTICULARES

ARTICULO I. CUADRO DE PRODUCTOS:

Producto	Período de Abasto (Año Fiscal de los EE.UU.)	Cantidad Aproximada (T.M.)	Valor Máximo de la Exportación en el Mercado (Millones de Dólares)
Trigo/Harina de trigo (derivados del trigo)	1983	120,000	18.3
Maíz/Maicillo	1983	46,000	4.4
Aceite de frijol de soya/Aceite de semilla de algodón	1983	15,700	7.3
Total			30.0

ARTICULO II. CONDICIONES DE PAGO: Crédito Convertible a Moneda Local
(COML)

- (A) Pago Inicial - Ninguno.
- (B) Pago por Utilizar las Divisas - Ninguno.
- (C) Número de Cuotas de Pago - Treinta y uno (31).
- (D) Monto por Cada Cuota de Pago - aproximadamente cantidades anuales iguales.
- (E) Fecha de Vencimiento de la Primera Cuota de Pago - Diez (10) años después de la fecha de la última entrega de los productos en cada año calendario.
- (F) Tasa de Interés Inicial - Dos (2) por ciento.
- (G) Tasa de Interés Subsiguiente - Tres (3) por ciento.

ARTICULO III. CUADRO USUAL DE MERCADEO:

Productos	Período de Importación (Año Fiscal de los EE.UU.)	Requisitos Usuales de Mercadeo (T.M.)
Trigo y/o Harina de Trigo (Derivados del Trigo)	1983	Ninguno
Granos para Alimentos Animales	1983	Ninguno
Aceite Vegetal Comestible y/o Semillas Oleaginosas (Derivados o Equivalentes de Aceite)	1983	Ninguno

ARTICULO IV. LIMITACIONES DE EXPORTACION:(A) Período de Exportación:

El período de exportación será el año fiscal de los Estados Unidos de 1983 o cualquier año fiscal de los Estados Unidos subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este convenio sean importados o utilizados.

(B) Productos a los Cuales Se Aplican las Limitaciones:

Para los efectos del Capítulo I, Artículo III (A) (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son los siguientes: para trigo/harina de trigo - trigo, harina de trigo, trigo quebrado, semola, farina, y trigo semi-procesado (o los mismos productos bajo diferentes nombres), para maíz/maicillo - harina de maíz, cebada, maicillo en grano, centeno, avena y otros granos en semilla incluyendo alimentos mezclados que contengan dichos granos predominantemente; y para aceite de soya/aceite de semilla de algodón - todos los aceites vegetales comestibles incluyendo aceite de cacahuete, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de semilla de colza, aceite de semilla de girasol, aceite de ajonjoli y cualquier otro aceite comestible o semilla que contenga aceite de los cuales se producen estos aceites.

ARTICULO V. MEDIDAS DE AYUDA PROPIA:

(A) El Gobierno de El Salvador acuerda emprender medidas de ayuda propia para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de ayuda propia serán desarrolladas para contribuir directamente al progreso en las áreas rurales más pobres y facilitar la participación activa de la población pobre en el incremento de la producción agrícola a través de la agricultura en pequeño.

(B) El Gobierno de El Salvador acuerda emprender las siguientes actividades y, al hacerlo, proporcionar el adecuado financiamiento y los recursos técnicos y administrativos para su implementación:

1. Incentivos de Producción Agrícola.

a. El Gobierno de El Salvador continua sus esfuerzos para mejorar los incentivos de producción que se ofrecieron a los pequeños agricultores. El Gobierno de El Salvador, hasta donde sea posible, anunciará precios de producción de cereales antes de la época de siembra y se esforzará por ajustar esos precios para reflejar cambios en el costo de producción.

b. Proporcionar ayuda financiera para el mantenimiento de las facilidades de almacenamiento.

c. Llevar a cabo estudios de políticas que hagan impacto en la producción y mercadeo agrícola.

2. Reforma Agraria. Proporcionar ayuda financiera y administrativa para el programa nacional de la reforma agraria en las siguientes áreas:

- a. Organización de la Reforma Agraria;
- b. Crédito;

- c. Investigación y Extensión;
- d. Conservación de Recursos;
- e. Generación de Empleo en el Área Rural; y
- f. Capacitación.

3. Generación de Empleo. Proporcionar ayuda financiera y administrativa en las siguientes actividades:

- a. Conservación de Recursos, Reforestación y Conservación de Suelos;
- b. Servicios Básicos Comunitarios;
- c. Generación de Empleo en el Área Rural; y
- d. Desarrollo y Fortalecimiento de Pequeñas Industrias Rurales.

4. Ayuda Humanitaria. Proporcionar ayuda financiera y administrativa para las siguientes actividades:

- a. Agua Potable en el Área Rural;
- b. Programas de Alimentación Suplementaria;
- c. Ayuda Social y Económica para Personas Desplazadas y Víctimas de Desastres Naturales; y
- d. Planificación Familiar.

ARTICULO VI. PROPOSITOS DEL DESARROLLO ECONOMICO PARA EL CUAL SE UTILIZARAN LOS FONDOS ACUMULADOS POR EL PAIS IMPORTADOR:

(A) Los ingresos generados a favor del país importador, provenientes de la venta de productos financiados bajo este Convenio, serán programados juntamente por el Gobierno de El Salvador y la Agencia para el Desarrollo Internacional y transferidos, sin costo, a las instituciones del Estado

a cargo de la ejecución de las Medidas de Ayuda Propia establecidas en el Artículo V, así como para otras actividades de desarrollo en el sector agrícola, en una forma que permita mejorar el acceso de los pobres del país receptor a una fuente de alimentación que sea adecuada, nutritiva y estable. A fin de efectuar las respectivas transferencias, el Gobierno de El Salvador tomará las medidas legales que considere necesarias.

(B) Los ingresos generados a favor del país importador provenientes de la venta de dichos productos serán utilizados para los propósitos mencionados en el Artículo VI(A) para contribuir al mejoramiento del nivel de vida del sector más pobre de los salvadoreños y su capacidad para participar en el desarrollo de su país.

(C) Detalles operacionales, incluyendo niveles de financiamiento relacionados a actividades de ayuda propia y otras actividades de desarrollo acordadas bajo este Convenio y cualquier enmienda subsiguiente, serán especificadas en un Memorandum de Entendimiento que será firmado por representantes oficiales del Gobierno de El Salvador y del Gobierno de los Estados Unidos, a más tardar treinta (30) días después de la firma de este Convenio o cualquier enmienda subsiguiente a este Convenio.

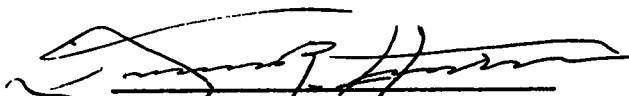
ARTICULO VII. ENMIENDAS:

Este Convenio puede ser enmendado en cualquier momento, con el consentimiento de ambas partes, por medio del intercambio de notas entre representantes debidamente autorizados de los respectivos gobiernos. Este Convenio entrará en vigencia mediante notificación por escrito de ambas partes de que los procedimientos internos de los dos países han sido terminados. Este Convenio está preparado tanto en Inglés como en Español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en Inglés es la que prevalece.

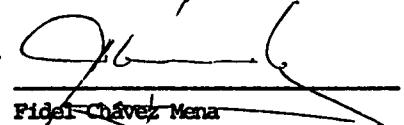
EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes debidamente autorizados para este propósito han suscrito el presente Convenio. Firmado en San Salvador, en duplicado, a los 15 días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y dos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
EL SALVADOR



Deane R. Hinton
Embajador



Fidel Chávez Mena
Ministro de Relaciones Exteriores

EL SALVADOR

Agricultural Commodities

Agreement effected by exchange of notes

Signed at San Salvador May 18, 1983;

Entered into force May 27, 1983.

And exchange of notes

Signed at San Salvador August 6, 1983,

Entered into force October 17, 1983.

And signed at San Salvador December 1, 1983;

Entered into force January 20, 1984.

**The American Ambassador to the El Salvadoran Minister
of Foreign Relations**

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 151

May 18, 1983

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on December 15, 1982,[¹] and to propose that Part II, Particular Provisions, of that Agreement be amended as follows:

1. In Item I, Commodity Table, make the following changes:
 - A. On the line entitled "Corn/Sorghum" under the columns headed "Approximate Quantity (M.T.)" and "Maximum Export Market Value (Dollars Millions)", delete "46,000 - 4.4" and insert "90,000 - 9.9".
 - B. Between the lines entitled "Soybean/Cottonseed Oil" and "Total", and under the appropriate column heading, insert a new line entry as follows: "Rice - 1983 - 5,200 - 1.7".
 - C. Change the dollar amount on the line entitled "Total", to read "37.2".
2. In the Item III, Usual Marketing Table, make the following change:

His Excellency

Dr. Fidel Chávez Mena,
Minister of Foreign Relations,
San Salvador.

¹TIAS 11051.

Immediately following the line entitled "Edible Vegetable Oils/Oilseeds (Oil Equivalent Basis)", under the appropriate column headings, insert a new line as follows: "Rice - 1983 - None"

3. In Item IV, Export Limitations, Paragraph (B), Commodities to Which Limitations Apply, following the words "or oil bearing seeds from which these oils are produced", change the period to a semicolon and add "and for rice - rice in the form of paddy, brown, or milled."

All other terms and conditions of the December 15, 1982, Agreement remain the same.

The operational details related to the Self-Help activities financed under this Amendatory Agreement will be specified in an amendment to the Memorandum of Understanding which was signed on March 2, 1983.^[1]

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply thereto indicating your acceptance constitute an Agreement between our two Governments that will enter into force upon written notification by the Parties that the internal procedures of both countries have been completed.^[2]

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my continued esteem and consideration.



Deane R. Minton

Ambassador

¹ No record of this document in Office of Treaty Affairs' files.

² May 27, 1983.

**The El Salvadoran Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador**



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

DIRECCION GENERAL DE
ASUNTOS ECONOMICOS Y
SOCIALES

A. _____ No. _____

San Salvador, 18 de mayo de 1983

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a comunicación de fecha 29 de abril del presente año, en la que nos informa de enmiendas al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas, firmado por usted y el suscrito el 15 de diciembre del año recién pasado, por 30 millones de dólares.

Tales enmiendas son como sigue.

" 1. En el Artículo I, Cuadro de Productos, háganse los cambios siguientes:

- A. En la línea titulada "Maíz/Maicillo" bajo las columnas tituladas "Cantidad Aproximada (T.M.)" y "Valor Máximo de la Exportación en el Mercado (Millones de Dólares)", supírmase "46,000-4.4 y sustítúyase por "90.000-9.9"
- B. Entre las líneas tituladas "Aceite de frijol de soya/Acciente de semilla de algodón" y "Total", y bajo los títulos de las columnas respectivas, agréguese una nueva línea para que se lea de la siguiente manera. "Arroz 1983- 5.200-1.7"
- C. Cámbiese la cantidad en dólares en la línea titulada "Total, para que se lea "37.2"

2. En el Artículo III, Cuadro Usual de Mercadeo, hágase el cambio siguiente:

Después de la línea titulada "Aceite Vegetal Comestible y/o Semillas Oleaginosas (Derivados o Equivalentes de Aceite)", bajo los títulos de las columnas respectivas, agréguese una nueva línea para que se lea de la siguiente manera: "Arroz -1983- Ninguno"

Excelentísimo Señor Don
DEANE R. HINTON
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
P r e s e n t e

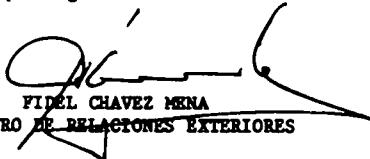
3. En el Artículo IV, Limitaciones de Exportación, Párrafo (B), Productos a los cuales se aplican las Limitaciones, después de las palabras "o semilla que contenga aceite de los cuales se producen estos aceites", cámbiese el punto final a punto y coma, y agréguese lo siguiente: "y para arroz- arroz en granza, semi procesado o trillado."

Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 15 de diciembre de 1982 quedan sin cambios.

Los detalles operativos en relación a las actividades de Ayuda Propia financiados bajo este Convenio de Enmienda, se especificarán en una enmienda al Memorandum de entendimiento que se firmó el 2 de marzo de 1983.

Por lo anterior deseo expresar que mi Gobierno acepta las enmiendas referidas y que constituyen un acuerdo válido entre nuestros Gobiernos y entrará en vigencia al notificarles por escrito que los procedimientos internos en ambos países han sido llevados a cabo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta consideración y agradecimiento, por la cooperación económica que significa la enmienda.


FIDEL CHAVEZ MENA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

TRANSLATION

Ministry of Foreign Relations >
Republic of El Salvador

Bureau of Economic and Social Affairs

No. 6658

San Salvador, May 18, 1983

Mr Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's letter of April 29, 1983,[¹] in which you informed us of the amendments to the Agricultural Commodities Agreement that you and I signed on December 15, 1982 for US\$30 million.

The amendments are as follows:

[For text, see pp. 2-3.]

In view of the foregoing I wish to state that my Government accepts the amendments in reference and that they constitute a valid agreement between our two Governments that will enter into force upon written notification that the internal procedures of both countries have been completed.

His Excellency
Deane R. Hinton,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
San Salvador

¹ U.S. letter dated May 18, 1983.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency
the assurances of my highest consideration and gratitude for
the economic cooperation represented by the amendments.

[Signature]

Fidel Chavez Mena
Minister of Foreign Relations

*The Secretary of Agriculture and the American Chargé d'Affaires to the
El Salvadoran Minister of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

282/83

August 6, 1983

Excellency.

We have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on December 15, 1982, as amended May 18, 1983, and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table, make the following changes:
 - A. On the line entitled "Corn/Sorghum" under appropriate column headings, delete "90,000 - 9.9" and insert "103,000 - 11.7"
 - B. On the line entitled "Total", delete "37.2" and insert "39.0"
 - C. On line entitled Soybean/Cottonseed Oil, delete "Soybean/Cottonseed Oil" and insert "Edible Vegetable Oil"
2. In Item IV, B, Commodities to Which Export Limitations Apply, make the following change:

His Excellency

Dr. Fidel Chávez Mena,
Minister of Foreign Relations,
San Salvador

TIAS 11052

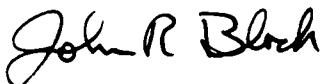
Delete the words "and for soybean/cottonseed oil" and
insert "and for edible vegetable oil"

All other terms and conditions of the December 15, 1982 Agreement as amended remain unchanged.

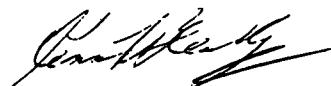
The operational details related to the Self-Help activities financed under this Amendatory Agreement will be specified in an amendment to the Memorandum of Understanding which was signed on March 2, 1983.^[1]

If the foregoing is acceptable to your Government, we propose that this note, together with your reply thereto indicating your acceptance, constitute an Agreement between our two Governments, that will enter into force upon written notification by the Parties that the internal procedures of both countries have been completed.^[2]

Please accept, Mr Minister, the assurance of our continued esteem and consideration.



John R. Block
Secretary of Agriculture



Kenneth W. Bleakley
Charge d'Affaires

¹ No record of this document in Office of Treaty Affairs' files.

² Oct. 17, 1983.

**The El Salvadoran Assistant Secretary for Foreign Affairs to the
American Chargé d'Affaires ad interim**



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

DIRECCION GENERAL DE
ASUNTOS ECONOMICOS Y
SOCIALES

A. _____ No. _____

San Salvador, 6 de agosto de 1983

Señor Encargado:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Señoría con el objeto de que al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas firmado por representantes de nuestros dos Gobiernos el 15 de diciembre de 1982, y enmendado el 18 de mayo de 1983, se le hagan los cambios siguientes:

" 1. En la Parte II, Disposiciones Particulares, Artículo I, Cuadro de Productos, háganse los cambios siguientes:

A. En la línea titulada "Mafz/Maicillo", bajo las columnas tituladas apropiadamente suprímase "90.000 - 9.9" y sustitúyase por "103.000 - 11.7"

B. En la línea titulada "Total", suprímase "37.2", y sustitúyase por "39.0"

C. En la línea titulada Aceite de Frijol de Soya/Aceite de Semilla de Algodón, suprímase "Aceite de Frijol de Soya/Aceite de Semilla de Algodón" y sustitúyase por "Aceite Vegetal Comestible"

2. En el Artículo IV, B, Productos a los Cuales Se Aplican las Limitaciones, háganse los siguientes cambios:

Suprímase las palabras "y para aceite de soya/aceite de semilla de algodón", y sustitúyase por "y para aceite vegetal comestible"

Todos los demás términos y condiciones del
Convenio del 15 de diciembre de 1982 enmendado quedan sin cambios

A Su Señoría Señor Don
Kenneth W. Bleakley,
Encargado de Negocios, a.i.,
Embajada de los Estados Unidos de América,
Presente.-

TIAS 11052

Los detalles operativos en relación a las actividades de Ayuda Propia financiados bajo este Convenio de Enmienda, se especificarán en una enmienda al Memorandum de Entendimiento que se firmó el 2 de marzo de 1983.

Por lo anterior deseo expresar que mi Gobierno acepta las enmiendas referidas y que constituyen un acuerdo válido entre nuestros Gobiernos y entrarán en vigencia al notificarles por escrito que los procedimientos internos en ambos países han sido llevados a cabo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría, las muestras de mi más alta consideración y agradecimiento por la cooperación económica que significan estos cambios.



ALEJANDRO GOMEZ VIDEZ
SUBSECRETARIO DE RELACIONES EXTERIORES

TRANSLATION

Ministry of Foreign Affairs
Republic of El Salvador

Office of Economic and Social Affairs

San Salvador, August 6, 1983

Sir

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on December 15, 1982, and amended on May 18, 1983, and to propose that it be amended as follows:

[For text, see pp 8-9]

In view of the foregoing I should like to state that my Government accepts the above-mentioned amendments and that they constitute a valid agreement between our Governments that will enter into force upon written notification that the internal procedures of both countries have been completed.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration and appreciation for the economic cooperation provided by these changes.

[Signature]

Alejandro Gomez Vides
Assistant Secretary for
Foreign Affairs

The Honorable
Kenneth W. Bleakley,
Charge d'affaires ad interim,
Embassy of the United States of America,
San Salvador, El Salvador

TIAS 11052

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Y
AND

EL GOBIERNO DE EL SALVADOR
THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS
FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

San Salvador, El Salvador
lo. de diciembre de 1983
December 1, 1983

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador acuerdan la venta de productos agrícolas aquí especificados. Este convenio consistirá del preámbulo y Capítulos I y III del Convenio firmado el 22 de Enero de 1981, y sus enmiendas, juntamente con el siguiente Capítulo II.

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the Agreement, signed January 22, 1981, as amended,^[1] together with the following Part II.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. COMMODITY TABLE:

Commodity	Supply Period (U. S. Fiscal Year)	Approximate Quantity (M.T.)	Maximum Export Market Value (Dollars Million)
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)	1984	106,000	17.3
Corn/Sorghum	1984	60,000	9.0
Edible Vegetable Oil	1984	6,000	4.5
Rice	1984	3,400	1.2
Total			32.0

CAPITULO II. DISPOSICIONES PARTICULARES

ARTICULO I. CUADRO DE PRODUCTOS:

Producto	Periodo de Abastecimiento (Año Fiscal de los EE.UU.)	Cantidad Aproximada (T.M.)	Valor Máximo de la Exportación (Millones de Dólares)
Trigo/Harina de Trigo (Derivados del Trigo)	1984	106,000	17.3
Maíz/Maicillo	1984	60,000	9.0
Aceite Vegetal Comestible	1984	6,000	4.5
Arroz	1984	3,400	1.2
Total			32.0

¹ TIAS 11050.

ARTICULO II. CONDICIONES DE PAGO: Credito Convertible a Moneda Local (CCML)

- (A) Pago Inicial - Ninguno.
- (B) Pago por Utilizar las Divisas - Ninguno.
- (C) Número de Cuotas de Pago - Treinta y uno (31).
- (D) Monto por Cada Cuota de Pago - aproximadamente cantidades anuales iguales.
- (E) Fecha de Vencimiento de la Primera Cuota de Pago - Diez (10) años después de la fecha de la última entrega de los productos en cada año calendario.
- (F) Tasa de Interes Inicial - Dos (2) por ciento.
- (G) Tasa de Interés Subsiguiente - Tres (3) por ciento.

ITEM II. PAYMENT TERMS: Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- (A) Initial Payment - None.
- (B) Currency Use Payment - None
- (C) Number of Installment Payments - thirty-one (31).
- (D) Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts.
- (E) Due Date of First Installment Payment - Ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year
- (F) Initial Interest Rate - Two (2) percent.
- (G) Continuing Interest Rate - Three (3) percent.

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE:

Commodities	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (M.T.)
Wheat and/or Wheat Flour (Wheat Basis)	1984	None
Edible Vegetable Oils and/or Oil Bearing Seeds (Oil Equivalent Basis)	1984	None
Corn/Sorghum	1984	None
Rice	1984	None

ARTICULO III. CUADRO USUAL DE MERCADEO:

Productos	Periodo de Importación (Año Fiscal de los EE.UU.)	Requisitos Usuales de Mercadeo (T.M.)
Trigo y/o Harina de Trigo (Derivados del Trigo)	1984	Ninguno
Aceite Vegetal Comestible y/o Semillas Oleaginosas (Derivados o Equivalentes de Aceite)	1984	Ninguno
Maíz/Maízillo	1984	Ninguno
Arroz	1984	Ninguno

ARTICULO IV LIMITACIONES DE EXPORTACIÓN:(A) Periodo límite de Exportación:

El periodo de exportación será el año fiscal de los Estados Unidos de 1984 o cualquier año fiscal de los Estados Unidos subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este convenio sean importados o utilizados.

(B) Productos a los Cuales se Aplican las Limitaciones de Exportación:

Para los efectos del Capítulo I, Artículo III (A) (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son los siguientes: para trigo/harina de trigo - trigo, harina de trigo, trigo quebrado, semola, farina, y trigo semi-procesado (o los mismos productos bajo diferentes nombres). Para aceite vegetal comestible - todos los aceites vegetales comestibles incluyendo aceite de cacahuete, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de semilla de girasol, aceite de ajonjoli, aceite de semilla de colza, y cualquier otro aceite comestible o semilla que contenga aceite de los cuales se producen estos aceites; para arroz - arroz semitrillado, en grana o trillado; y para maíz/maicillo - harina de maíz, cebada, maicillo en grano, centeno, avena y otros granos en semilla incluyendo alimentos mezclados que contengan dichos granos predominantemente.

ARTICULO V MEDIDAS DE AYUDA PROPIA:

(A) El Gobierno de El Salvador acuerda emprender medidas de ayuda propia para mejorar la producción,

ITEM IV EXPORT LIMITATIONS:(A) Export Limitations Period:

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1984, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

(B) Commodities to Which Export Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulqur (or the same products under different names), for edible vegetable oil - all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oils or oil bearing seeds from which these oils are produced; for rice - rice in the form of brown, baddy or milled; and for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains.

ITEM V SELF-HELP MEASURES:

(A) The Government of El Salvador agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and

almacenamiento y distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de ayuda propia serán desarrolladas para contribuir directamente al progreso en las áreas rurales más pobres y facilitar la participación activa de la población pobre en el incremento de la producción agrícola a través de la agricultura en pequeño.

(B) El Gobierno de El Salvador acuerda emprender las siguientes actividades y, al hacerlo, proporcionar el adecuado financiamiento y los recursos técnicos y administrativos para su implementación:

1. Incentivos de Producción Agrícola.

a. El Gobierno de El Salvador continua sus esfuerzos para mejorar los incentivos de producción que se ofrecieron a los pequeños agricultores. El Gobierno de El Salvador, hasta donde sea posible, anunciará precios de producción de cereales antes de la época de siembra y se esforzará por ajustar esos precios para reflejar cambios en el costo de producción.

b. Proporcionar ayuda financiera para el mantenimiento de las facilidades de almacenamiento.

c. Llevar a cabo estudios de políticas que hagan impacto en la producción y mercadeo agrícola.

2. Reforma Agraria. Proporcionar ayuda financiera y administrativa para el programa nacional de la reforma agraria en las siguientes áreas:

- a. Organización de la Reforma Agraria;
- b. Crédito;
- c. Investigación y Extensión;
- d. Conservación de Recursos;
- e. Generación de Empleo en el Área Rural, y
- f. Capacitación.

distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development, progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) The Government of El Salvador agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Agricultural Production Incentives.

a. Continue Government of El Salvador efforts to improve production incentives offered to small farmers. The Government of El Salvador will, to the extent possible, announce producer prices for foodgrains prior to the planting season and will seek to adjust those prices to reflect changes in the cost of production.

b. Provide financial support for the maintenance of storage facilities.

c. Carry out studies of policies which impact on agricultural production and marketing.

2. Agrarian Reform. Provide financial and administrative support for the national agrarian reform program in the following areas:

- a. Agrarian Reform Organization;
- b. Credit;
- c. Research and Extension;
- d. Resource Conservation;
- e. Rural Employment Generation; and,
- f. Training.

3. Generación de Empleo. Proporcionar ayuda financiera y administrativa en las siguientes actividades:

- a. Conservación de Recursos, Reforestación y Conservación de Suelos;
- b. Servicios Básicos Comunitarios;
- c. Generación de Empleo en el Área Rural, y
- d. Desarrollo y Fortalecimiento de Pequeñas Industrias Rurales.

4. Otra Asistencia al Desarrollo. Proporcionar ayuda financiera y administrativa para las siguientes actividades:

- a. Agua Potable en el Área Rural;
- b. Programas de Alimentación Suplementaria;
- c. Asistencia a personas o familias desprovistas por causa natural o la mano del hombre, de alguna forma de ganarse la vida, para recuperar la misma; y
- d. Planificación Familiar

ARTICULO VI. PROPOSITOS DEL DESARROLLO ECONOMICO PARA EL CUAL SE UTILIZARAN LOS FONDOS ACUMULADOS POR EL PAIS IMPORTADOR:

(A) Los ingresos generados a favor del país importador, provenientes de la venta de productos financiados bajo este Convenio, serán programados juntamente por el Gobierno de El Salvador y la Agencia para el Desarrollo Internacional y transferidos, sin costo, a las instituciones del Estado a cargo de la ejecución de las Medidas de Ayuda Propia establecidas en el Artículo V, así como para otras actividades de desarrollo en el sector agrícola especificadas en el Memorándum de Entendimiento, a ser ejecutadas de acuerdo con el Artículo VI (C) abajo, en una forma que permita

3. Employment Generation. Provide financial and administrative support for the following activities:

- a. Resource Conservation, Reforestation, and Soil Conservation;
- b. Basic Community Services;
- c. Rural Employment Generation; and,
- d. Development and Strengthening of Small Rural Cottage Industries.

4. Other Developmental Assistance. Provide financial and administrative support for the following activities:

- a. Rural Potable Water;
- b. Supplementary Feeding Programs;
- c. Assistance for persons or families deprived by natural or man-made causes of their livelihood to resume same; and
- d. Family Planning.

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

(A) The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be programmed jointly by the Government of El Salvador and the Agency for International Development and transferred without cost to the state institutions in charge of the implementation of the Self-Help Measures set forth in Item V, above, and for other developmental activities in the agricultural sector, specified in the Memorandum of Understanding to be executed in accordance with Article VI (C) below, in a manner designed to

mejorar el acceso de los pobres del país receptor a una fuente de alimentación que sea adecuada, nutritiva y estable. A fin de efectuar las respectivas transferencias, el Gobierno de El Salvador tomará las medidas legales que considere necesarias.

(B) Los ingresos generados a favor del país importador provenientes de la venta de dichos productos serán utilizados para los propósitos mencionados en el Artículo VI(A) para contribuir al mejoramiento del nivel de vida del sector más pobre de los salvadoreños y su capacidad para participar en el desarrollo de su país.

(C) Detalles operacionales, incluyendo niveles de financiamiento relacionados a actividades de ayuda propia y otras actividades de desarrollo acordadas bajo este Convenio y cualquier enmienda subsiguiente, serán especificadas en un Memorandum de Entendimiento que será firmado por representantes oficiales del Gobierno de El Salvador y del Gobierno de los Estados Unidos a más tardar treinta (30) días después de la firma de este Convenio o cualquier enmienda subsiguiente a este Convenio.

ARTICULO VII. ENMIENDAS:

Este convenio puede ser enmendado en cualquier momento, con el consentimiento de ambas partes, por medio del intercambio de notas entre representantes debidamente autorizados de los respectivos gobiernos. Este Convenio entrará en vigencia mediante notificación por escrito de ambas partes de que los procedimientos internos de los dos países han sido terminados. Este Convenio está preparado tanto en Inglés como en Español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en Inglés es la que prevalece.

increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply. In order to make the respective transfers, the Government of El Salvador will take the relevant legal measures.

(B) The Proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities will be used for the purposes outlined in Item VI(A) to contribute to the improvement of the lives of the poorest of the Salvadoran people and their capacity to participate in the development of their country

(C) Operational details, including funding levels, related to self-help measures and other development activities, associated with this Agreement and any subsequent amendment will be specified in a Memorandum of Understanding which will be signed by official representatives of the Government of El Salvador and the Government of the United States no later than thirty (30) days following the signature of this Agreement or any subsequent amendment to this Agreement.

ITEM VII. AMENDMENTS:

This Agreement may be amended at any time, with the consent of both parties, by an exchange of notes between duly authorized representatives of the respective governments. This Agreement will enter into force upon written notification by the parties that the internal procedures of both countries have been completed.¹ This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

¹ Jan. 20, 1984.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes debidamente autorizados para este propósito han suscrito el presente Convenio. Firmado en San Salvador, en duplicado el lo. de diciembre de mil novecientos ochenta y tres.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE EL SALVADOR

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done in duplicate, at San Salvador, the 1st day of December, 1983.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

Firmado por:

Lady
Lic. Gladys Torres Paz de Abarca

Título: Subsecretaria del
Ministerio de Planificación y
Coordinación del Desarrollo
Económico y Social

By:

Kenneth W. Bleakley
Kenneth W. Bleakley

Title: Chargé d'Affaires

EL SALVADOR

Agricultural Commodities

Agreement effected by exchange of notes

Signed at San Salvador July 13, 1984;

Entered into force July 13, 1984.

And exchange of notes

Signed at San Salvador August 20, 1984;

Entered into force August 20, 1984.

*The American Chargé d' Affaires ad interim to the El Salvadoran
Minister of Planning and Coordination of Economic
and Social Development*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

July 13, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on December 1, 1983,[¹] and to propose that the Agreement be amended as follows:

In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodities Table, make the following changes:

- A. On the line entitled "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)" under the appropriate column headings, delete "106,000 - 17.3" and insert "131,000 - 21.3"
- B. On the line entitled "Corn/Sorghum" under the appropriate column headings, delete "60,000 - 9.0" and insert "77,000 - 11.5"
- C. On the line entitled "Edible Vegetable Oil" under the appropriate column headings, delete "6,000 - 4.5" and insert "13,000 - 11.5"

His Excellency
Dr Fidel Chavez Mena
Minister of Planning and Coordination
of Economic and Social Development
San Salvador

¹TIAS 11052.

- D. On the line entitled "Rice" under the appropriate column headings, delete "3,400 - 1.2" and insert "4,900 - 1.7"
- E. On the line entitled "Total" change the dollar amount from "32.0" to "46.0"

All other terms and conditions of the December 1, 1983 Agreement remain unchanged.

The operational details related to the Self-Help activities financed under this Amendatory Agreement will be specified in an amendment to the Memorandum of Understanding which was signed on March 29, 1984.^[1]

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note, together with your reply thereto indicating your acceptance, constitute an Agreement between our two Governments, that will become effective on the date of your note in reply.^[2]

Please accept, Excellency, the assurance of my continued esteem and consideration.

Sincerely,



Kenneth W. Bleakley
Charge d'Affaires, a.i.

¹ No record of this document in Office of Treaty Affairs' files.

² July 13, 1984.

**The El Salvadoran Minister of Planning and Coordination of Economic
and Social Development to the American Charge d'Affaires**



MINISTERIO DE PLANIFICACION
Y COORDINACION DEL DESARROLLO
ECONOMICO Y SOCIAL
SETEFE-563/84

San Salvador, 13 de julio de 1984.

EXCELENTE SIMO SEÑOR:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación a su nota de fecha 13 de julio de 1984, en la que se propone que el Convenio para la Venta de Productos Agrícolas firmado por representantes de nuestros dos Gobiernos el 1º de diciembre de 1983, sea enmendado en la forma siguiente:

En el Capítulo II, Disposiciones Particulares, Artículo I, Cuadro de Productos, háganse los cambios siguientes:

- A - En la línea titulada "Trigo/Harina de Trigo (Derivados del Trigo)", bajo las columnas tituladas apropiadamente, suprímase "106,000 - 17.3" y sustitúyase por "131,000 21.3"
- B - En la línea titulada "Maíz/Maicillo", bajo las columnas tituladas apropiadamente, suprímase "60,000 - 9.0" y sustitúyase por "77,000 - 11.5"
- C - En la línea titulada "Aceite Vegetal Comestible", bajo las columnas tituladas apropiadamente, suprímase "6,000 - 4.5" y sustitúyase por "13,000 - 11.5"
- D - En la línea titulada "Arroz", bajo las columnas tituladas apropiadamente, suprímase "3,400 - 1.2" y sustitúyase por "4,900 - 1.7"

EXCELENTE SIMO SEÑOR
KENNETH W. BLEAKLEY
ENCARGADO DE NEGOCIOS
EMBAJADA DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA.

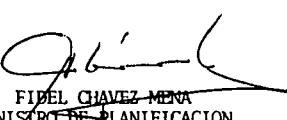
E - En la línea titulada "Total", cámbiese la cantidad en dólares, suprimiendo "32.0" y sustituyéndose por "46.0"

Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 1º de diciembre de 1983, quedan sin cambio.

Los detalles operativos en relación a las actividades de Ayuda Propia financiadas bajo este Convenio de Enmienda, se especificarán en una Enmienda al Memorándum de Entendimiento que se firmó el 29 de marzo de 1984.

Por lo anterior, deseo expresar que mi Gobierno acepta las Enmiendas referidas y que constituyen un acuerdo válido entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las muestras de mi más alta consideración y agradecimiento, por la cooperación económica que esta Enmienda significa.



FIDEL CHAVEZ MENA
MINISTRO DE PLANIFICACION

TRANSLATION

Ministry of Planning and Coordination
of Economic and Social Development

SETEFE-563/84

San Salvador, July 13, 1984

Excellency.

I have the honor to refer to Your Excellency's note of July 13, 1984, in which you propose that the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two governments on December 1, 1983, be amended as follows:

[For text of the U.S. note, see pp. 2-3.]

With regard to the above, I wish to inform you that my government accepts the foregoing amendments, constituting a valid agreement between our two governments that will become effective as of this date.

His Excellency
Kenneth W. Bleakley,
Chargé d'Affaires,
Embassy of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and appreciation for the economic cooperation which this amendment represents.

[Signature]

Fidel Chavez Mena
Minister of Planning

***The American Ambassador to the El Salvadoran Minister of Planning and
Coordination of Economic and Social Development***

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

August 20, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on December 1, 1983, and amended July 13, 1984, and to propose that the Agreement be further amended as follows:

In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodities Table, make the following changes:

- A. On the line entitled "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)" under the appropriate column headings, delete "131,000 - 21.3" and insert "142,000 - 23.1"
- B. On the line entitled "Corn/Sorghum" under the appropriate column headings, delete "77,000 - 11.5" and insert "85,000 - 12.7"

His Excellency
Dr. Fidel Chavez Mena
Minister of Planning and Coordination
of Economic and Social Development
San Salvador

C. On the line entitled "Total" change the dollar amount from "46.0" to "49.0"

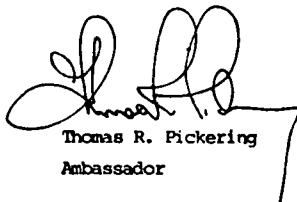
All other terms and conditions of the December 1, 1983 Agreement, as amended, remain unchanged.

The operational details related to the Self-Help activities financed under this Amendatory Agreement will be specified in an amendment to the Memorandum of Understanding which was signed on March 29, 1984.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note, together with your reply thereto indicating your acceptance, constitute an Agreement between our two Governments that will become effective on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the assurance of my continued esteem and consideration.

Sincerely,



Thomas R. Pickering
Ambassador

***The El Salvadoran Minister of Planning and Coordination of Economic
and Social Development to the American Ambassador***



MINISTERIO DE PLANIFICACION
Y COORDINACION DEL DESARROLLO
ECONOMICO Y SOCIAL
SETEFE-681/84

San Salvador, 20 de agosto de 1984.

EXCELENTE SIMO SEÑOR:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación a su nota de fecha 20 de agosto de 1984, en la que se propone que el Convenio para la Venta de Productos Agrícolas firmado por Representantes de nuestros dos Gobiernos, el 1º de diciembre de 1983 y enmendado el 13 de julio de 1984, sea nuevamente enmendado en la forma siguiente:

En el Capítulo II, Disposiciones Particulares, Artículo I, Cuadro de Productos, háganse los cambios siguientes:

- A. En la línea titulada "Trigo/Harina de Trigo (Derivados del Trigo)", bajo las columnas tituladas apropiadamente, suprímase "131,000 - 21.3" y sustitúyase por "142,000 - 23.1"
- B. En la línea titulada "Maíz/Maicillo", bajo las columnas tituladas apropiadamente, suprímase "77,000 - 11.5" y sustitúyase por "85,000 - 12.7"

EXCELENTE SIMO SEÑOR
THOMAS R. PICKERING
EMBAJADOR
EMBAJADA DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA.

C. En la línea titulada "Total", cámbiese la cantidad en dólares, suprimiendo "46.0" y sustituyéndose por "49.0"

Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 1º de diciembre de 1983 enmendado, quedan sin cambios.

Los detalles operativos en relación a las Actividades de Ayuda Propia financiadas bajo este Convenio de Enmienda, se especificarán en una Enmienda al Memorándum de Entendimiento que se firmó el 29 de marzo de 1984.

Por lo anterior, deseo expresar que mi Gobierno acepta las Enmiendas referidas y que constituyen un acuerdo válido entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a vuestra excelencia las muestras de mi más alta consideración y agradecimiento, por la cooperación económica que esta Enmienda significa.



FAUSTO CHÁVEZ MENA
MINISTRO DE PLANIFICACION

TRANSLATION

Ministry of Planning and Coordination
of Economic and Social Development

SETEFE-681/84

San Salvador, August 20, 1984

Excellency.

I have the honor to refer to Your Excellency's note of August 20, 1984, in which you propose that the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two governments on December 1, 1983, and amended on July 13, 1984, be amended again as follows.

[For text of the U.S. note, see pp. 8-9.]

With regard to the above, I wish to inform you that my Government accepts the foregoing amendments, constituting a valid agreement between our two governments that will become effective as of this date.

His Excellency
Thomas R. Pickering,
Ambassador,
Embassy of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and appreciation for the economic cooperation which this amendment represents.

[Signature]

Fidel Chavez Mena
Minister of Planning

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Remote Sensing: Landsat System

*Memorandum of understanding signed at Beijing January 24,
1980;
Entered into force January 12, 1981.*

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE
UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS
AND SPACE ADMINISTRATION
AND THE
CHINESE ACADEMY OF SCIENCES**

The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Chinese Academy of Sciences (CAS) note that NASA is now conducting an experimental Landsat Program and, under certain conditions, provides for direct reception of data from these satellites by stations operated outside the United States. Further, both sides note that CAS plans, under suitable conditions, to establish a station to receive, process, archive and disseminate Landsat data. Both parties have decided to enter into this Memorandum of Understanding which, subject to terms and conditions mutually agreed upon, provides for (a) direct reception of data from the Multispectral Scanner, Thematic Mapper and other instruments on NASA's currently operating and potential future experimental Landsat satellites by CAS's ground station and (b) availability to NASA and others of Landsat data acquired by this CAS station.

1. For its part, CAS will:

- (a) set up and operate the ground station at or near Beijing for the reception and facilities for processing, archiving and dissemination of Landsat data at its own cost, including the cost of the necessary communication links with the NASA Landsat Operations Control Center at the Goddard Space Flight Center, Greenbelt, Maryland;
- (b) produce Landsat Computer Compatible Tapes and image products;
- (c) if and when Principal Investigators are selected for research activities involving data from the Beijing ground station, provide processed Landsat data (imagery and digital products) to those whose research sites are within range of that station, for the period of coverage envisaged;
- (d) during a spacecraft emergency condition, if requested by NASA, furnish reasonable support such as the provision of station tapes or high density digital tapes, should NASA have problems with data transmission;
- (e) provide at no charge to NASA and the U.S. EROS Data Center monthly catalog listings in agreed format of all the Landsat data acquired by the Beijing ground station. These catalog listings will be made publicly available through the EROS Data Center;

- (f) make available to NASA on request, for U.S. Government experimental purposes, on a cost-free basis and in reasonable quantities, specified processed or unprocessed Landsat data, including the original station tapes acquired by CAS.
2. For its part, NASA will:
- (a) within the technical parameters of the satellite system, program the Landsat Multispectral Scanner and Thematic Mapper instruments, as requested, for coverage of the area within the acquisition radius of the Beijing ground station and transmit the data acquired directly to this station. Programming details will be arranged by mutual agreement of the Project Managers;
 - (b) provide the Beijing ground station with orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the Landsat transmitted signal and for processing the data acquired;
 - (c) process at no charge on a time-available basis and, as agreed by the designated technical representatives, a limited number of CAS data tapes for initial evaluation and calibration of the Beijing station's performance. CAS will ensure that such data tapes are fully compatible with NASA's data processing equipment and related software;
 - (d) make available to CAS for comparison purposes, cost-free, a limited amount of Landsat data acquired by NASA covering selected portions of the Beijing station's coverage zone.

3. NASA and CAS will each designate technical representatives to be responsible for coordinating with each other the agreed functions and responsibilities. Upon request, NASA and CAS will facilitate visits to their Landsat ground stations by each other's representatives.

The technical representatives, or their deputies and advisers, by mutual agreement, will participate in meetings of the Landsat Ground Station Operators Working Group. This Working Group, established by NASA, meets every six months and serves as a forum for exchange of technical information among station operators.

4. The following additional understandings are confirmed:

- (a) CAS, in conjunction with other Chinese agencies, will use its best efforts to ensure that any radio frequency problem occurring in relation to Landsat data reception by the Beijing station is resolved to the satisfaction of the parties to this Memorandum of Understanding. Questions concerning radio frequency interference by the Landsat spacecraft raised by parties in third countries will be

referred to the U.S. Government and NASA for reply. NASA plans to use the following frequencies for sensor data transmission from the experimental Landsat-D spacecraft:

Multispectral Scanner—S-Band (2200-2300 MHz) and X-Band (8025-8400 MHz);

Thematic Mapper—X-Band (8025-8400 MHz).

- (b) CAS and other related Chinese agencies will pursue a Landsat open data policy similar to that of NASA and other related U.S. agencies. CAS will openly and uniformly provide at a fair and reasonable price all Landsat data receivable by the Beijing ground station.
- (c) It is understood that the NASA Landsat program is experimental in character and therefore subject to change in accordance with modifications in technical requirements and opportunities. NASA, however, undertakes to keep CAS informed in good time of any modifications to the satellite or to its plans for future satellites which may affect the implementation of this Memorandum of Understanding.
- (d) NASA and CAS will exchange, upon request, such technical information as is mutually agreed to be necessary for the implementation of this Memorandum of Understanding and is consistent with the export regulations of the two countries.
- (e) NASA and CAS may each release public information regarding their own activities under this Memorandum of Understanding and, after suitable consultation, regarding activities involving the other party.
- (f) Construction of the Beijing ground station will be underway within fifteen months of the signing of this Memorandum of Understanding. In the event that construction of the Beijing station is not underway within fifteen months of the signing of this Memorandum of Understanding, NASA, after consultation with CAS, shall have the option to terminate its activities under this Memorandum of Understanding.
- (g) NASA will retain responsibility for spacecraft control, health, and status throughout the execution of this Memorandum of Understanding.
- (h) When the expected coverage of a prospective Landsat ground station overlaps with that of the Beijing station, NASA will inform CAS and will advise the prospective station operator of this NASA-CAS Memorandum of Understanding which provides for the open and uniform public availability of data acquired of areas within range of the Beijing station at a fair and reasonable charge. Should the prospective station operator choose to pursue plans for a station with substantially overlapping coverage, NASA will encourage the prospective station operator and CAS to consult with a view toward

- reaching a mutually satisfactory understanding on responding to requests for data of the overlapping coverage area.
- (i) With all responses to requests for Landsat data acquired in the Beijing station's coverage zone, the U.S. EROS Data Center will include a statement noting that the Beijing station should have available more recent and/or more complete data. In the event that the EROS Data Center receives requests for specific Landsat scenes, products, or detailed information on their holdings, EROS will supply the data and/or information requested.
- (j) The ability of NASA and CAS to carry out their responsibilities under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.
5. In consideration of the costs NASA is bearing for the Landsat space segment, CAS will provide to NASA the sum of \$200,000 per annum beginning six months after the date the Beijing station begins to acquire Landsat data. CAS will pay this sum in quarterly installments at the end of each quarter. After January 1, 1981, NASA may, after consultation with foreign ground station operators, revise the rate and arrangements. Such revised financial arrangements will be applied to all non-US Landsat stations on an equitable basis.
6. This Memorandum of Understanding shall enter into force after signature by both parties and confirmation by the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China through an exchange of diplomatic notes.^[1] This Memorandum of Understanding shall continue in force for a period of four years, subject to extension as may be agreed by the parties and their respective governments.

DONE at Beijing, this 24th day of January, 1980, in duplicate, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

FOR THE NATIONAL AERONAUTICS
AND SPACE ADMINISTRATION

ROBERT FROSCH

FOR THE CHINESE ACADEMY
OF SCIENCES

YAN JICI

¹ Jan. 12, 1981.

中国科学院和美国国家航空和宇宙航行局 谅解备忘录

中国科学院和美国国家航空和宇宙航行局（国家航宇局），考虑到国家航宇局现在正实施一项实验性陆地卫星计划，并在一定条件下可供美国以外的地面站直接接收上述卫星发出的数据。双方还注意到，中国科学院正拟在适当的条件下建立地面站，以进行陆地卫星数据的接收、处理、存档和分发。双方决定签订本谅解备忘录，在双方同意的下列条款和条件下，规定（1）中国科学院的地面站直接接收国家航宇局正在运行的以及将来发射的实验性陆地卫星多光谱扫描仪、主题测图仪等仪器的数据，和（2）国家航宇局以及其他方面可得到中国科学院地面站接收的陆地卫星数据。

一、中国科学院方面将：

（一）在北京或其附近建立并运行地面站及有关设施，以接收、处理、存档和分发陆地卫星数据。其费用，

包括与国家航宇局陆地卫星运行控制中心（位于美国马里兰州格林贝尔特）之间必要的通讯联系所需的费用，由中方自理；

（二）生产陆地卫星的计算机兼容磁带和图象产品；

（三）凡当选定主要研究员从事涉及北京地面站数据的研究活动时，在预定的复盖时期内，向其研究地点处在北京站复盖范围之内的主要研究员提供已处理好的陆地卫星数据（图象和数字产品）；

（四）当空间飞行器发生意外情况时，向国家航宇局提供合理的支援。例如，当数据传输发生问题时，向国家航宇局提供地面站的磁带或高密度数字磁带；

（五）向国家航宇局和美国地球资源观测系统（EROS）数据中心，按商定的格式免费按月提供北京地面站获得的陆地卫星数据的目录表。这些目录表将经 EROS 数据中心公开向外提供；

（六）在国家航宇局为美国政府试验目的提出请求时，向国家航宇局免费提供适量的指定的处理好的或未处理好的陆地卫星数据，包括使用中国科学院获得的原始地面站磁带。

二、国家航宇局方面将：

(一) 在卫星系统技术参数范围内，根据请求，安排计划使卫星多光谱扫描仪和主题测图仪复盖北京地面站收集半径内的地区，并将获得的数据直接传送给该地面站。具体计划由双方计划经理共同协商安排；

(二) 向北京地面站提供轨道参数，以便计算为获得卫星发送的信号所需的天线指向角，并处理这些数据；

(三) 在时间许可的基础上，按双方指定的技术代表的协议，免费处理限定数量的中国科学院的数据磁带，对北京地面站的工作情况作出初步评价与标定。中国科学院将保证上述数据磁带完全适应国家航宇局数据处理设备及有关软件；

(四) 向中国科学院免费提供限定数量的国家航宇局获得的陆地卫星数据供比较用。这些数据复盖北京地面站复盖区中选定的区域。

三、中国科学院和国家航宇局将指定各自的技术代表负责协调双方间已商定的任务和责任。根据请求，中国科学院和国家航宇局将为对方代表参观它们的陆地卫星地面站提供方便。技术代表或经双方同意的他们的代理人及顾

问将参加陆地卫星地面站管理人员工作组的会议。该小组由国家航宇局建立，是地面站管理人员之间交流技术情报的讨论场所，每六个月开会一次。

四、双方确认下列附加的协议

(一) 中国科学院和其他中国机构合作，将尽力保证圆满解决有关北京地面站接收陆地卫星数据中存在的任何射频问题，使本谅解备忘录的双方都感到满意。第三国有关方面提出的关于由于陆地卫星飞行器引起的射频干扰问题，将交由美国政府和国家航宇局答复。国家航宇局拟使用以下频率，以传输陆地卫星四号的传感器数据

多光谱扫描仪——S波段(2200~2300兆赫)和X波段(8025~8400兆赫)

主题测图仪——X波段(8025~8400兆赫)

(二) 中国科学院及中国其它有关机构将采取与国家航宇局及美国其它有关机构类似的陆地卫星公开数据政策。中国科学院将以公平合理的价格、同等地公开提供北京地面站能接收到的全部陆地卫星数据。

(三) 双方理解国家航宇局陆地卫星计划是实验性的。因此，它可能随技术要求和机会的变化进行变更。但

在卫星或将来卫星计划发生变化以致可能影响本谅解备忘录的执行时，国家航宇局将把有关情况及时通知中国科学院。

(四) 中国科学院和国家航宇局根据要求，相互交换双方认为为执行本谅解备忘录所必需的并符合两国出口条例的技术情报。

(五) 中国科学院和国家航宇局可对在本谅解备忘录范围内自己进行的活动，各自作公开的报导；如涉及对方参与的活动，则经适当的协商。

(六) 北京地面站的建设需在本谅解备忘录签字后十五个月之内开始进行。如果在十五个月内，北京地面站的建设尚未开始进行，国家航宇局在与中国科学院协商后有权终止本谅解备忘录规定的该局一切活动。

(七) 在执行本谅解备忘录的全部过程中，国家航宇局对飞行器的控制、正常运行及其工作状态负责。

(八) 当另一拟建的陆地卫星地面站的覆盖区域与北京地面站覆盖区域重叠时，国家航宇局将通知中国科学院，并告知拟建站的管理人员有关中国科学院与国家航宇局的此谅解备忘录内容，即它规定以公平合理的价格、同等地公

开提供北京地面站获得的在其复盖范围内的数据。如拟建站的管理人员选择了有大幅度重叠复盖区的建站计划时，国家航宇局将鼓励该拟建站的管理人员与中国科学院协商，以期双方就响应请求提供重叠复盖区数据一事，达成相互满意的协议。

(九)在响应请求提供北京地面站复盖区陆地卫星数据时，美国地球资源观察系统(EROS)数据中心将声明：北京地面站备有更新的和(或)更完整的数据。如果EROS数据中心接到请求获取指定的陆地卫星景象和产品或关于其所收藏资料的具体情报时，EROS将提供所要求的数据和(或)情报。

(十)中国科学院和国家航宇局执行此谅解备忘录规定的职责的能力将取决于能获得的援款。

五、鉴于国家航宇局承担着陆地卫星空间部分的经费，在北京站从开始获取陆地卫星数据六个月之后起，中国科学院向国家航宇局每年交付二十万美元的金额。中国科学院将在每季度末以分季度付款方式，交付该项金额。在一九八一年一月一日之后，经与外国地面站管理人员协商后，国家航宇局可能修订收费标准和安排。这种修订后

的财务安排，在公平的基础上适用于非美国的各陆地卫星
地面站。

六、本谅解备忘录经双方签字，并经中华人民共和国
政府和美利坚合众国政府换文确认后，立即生效。本谅解
备忘录有效期为四年，经双方及各自的政府商定后可予延
长。

本谅解备忘录于一九八〇年一月二十四日在北京签
订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有
同等效力。

中国科学院
代 表

美国国家航空和宇宙航行局
代 表

CONGO

Agricultural Commodities

*Agreement signed at Brazzaville August 16, 1982;
Entered into force August 16, 1982.*

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO
FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of the Congo:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the People's Republic of the Congo (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended¹ (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

1. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

¹ 80 Stat. 1526; 7 U.S.C. 1701 *et seq.*

2. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

- a) the issuance of the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
- b) the availability of the specified commodities at the time of exportation.

ARTICLE 2

1. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

2. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply period specified in the commodity table in Part II.

ARTICLE 3

The value of the total quantity of each commodity covered by purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

ARTICLE 4

1. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement)

2. The ocean freight differential is deemed to be the amount as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

ARTICLE 5

Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

ARTICLE 6

The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE 7 Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with applicable purchase authorization.

ARTICLE 8 Currency Use Payment

1. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment)

2. The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with Article 6 for purposes specified in Subsections 104 (a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement.

3. Such payment shall be credited against:

- (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus
- (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until

the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

ARTICLE 9 Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

ARTICLE 10 Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of the principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due to the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a) In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b) In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of

last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

ARTICLE 11 Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided in this agreement as follows:

- a) Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20520, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
- b) Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposit to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

ARTICLE 12 Sales Proceeds

1. The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country.

2. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial

import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country.

3. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

ARTICLE 13 Computations

The computation of the Initial Payment, Currency Use Payment (CUP) and all payments of the principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

ARTICLE 14 Payments

1. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects, the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article 21 (2) of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

ARTICLE 15 World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries) In implementing this provision the Government of the importing country shall.

- a) insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of the commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
- b) take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
- c) take all possible measures to prevent resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), and
- d) take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America)

ARTICLE 16 Private Trade

In carrying out the provisions of this agreement, the two governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

ARTICLE 17 Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country a statement of the program the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

ARTICLE 18 Reporting

In addition to any other report agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Article I of this agreement any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel, the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of the Article 15 b) and c) of this part; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under this agreement.

ARTICLE 19 Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make adjustments in the credit accounts as they may mutually decide are appropriate.

ARTICLE 20 Definitions

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through the customs, if any, of the importing country,

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction in its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

ARTICLE 21 Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation.

With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as actually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Article.

ARTICLE 22 Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

ARTICLE 23 Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103 (1) of the Act.

PART II PARTICULAR PROVISIONSARTICLE 1 Commodity Table:

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</u>	<u>Approximate Quantity (Metric Tons)</u>	<u>Maximum Export Market Value (Millions of U.S. Dollars)</u>
Rice	1982	6,700	2
Total			2

ARTICLE 2 Payment Terms: Convertible local currency credit (CLOC) twenty-five (25) years.

- A) Initial payment - five (5) percent
- B) Currency Use Payment - five (5) percent for section 104 (A) purposes.
- C) Number of installment payments - twenty-one (21)
- D) Amount of each installment payment - approximately equal annual installments.
- E) Due date of first installment payment - five (5) years after date of last delivery of commodity in each calendar year.
- F) Annual interest rate - three (3) percent.

ARTICLE 3 Usual Marketing Table:

<u>Commodity</u>	<u>Import Period (U.S. Fiscal Year)</u>	<u>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</u>
Rice	1982	4,575

ARTICLE 4 Export Limitations:

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1982 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which Export Limitations apply:

For the purposes of Part I, Article 15 (a) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for rice —rice in the form of paddy, brown or milled.

ARTICLE 5 Self-Help Measures:

1. The Government of the People's Republic of the Congo agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help

measures shall be implemented to contribute directly to development in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

2. The Government of the People's Republic of the Congo (GPRC) agrees to undertake the following activities, and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

- a) The GPRC will devise a program of import substitution, including realistic objectives and a timetable for their achievement.
- b) The GPRC will improve the Congo's agricultural processing and marketing infrastructure in order to support import substitution efforts by increasing marketing opportunities for rice farmers. Efforts to improve marketing should be accompanied by programs for seed improvement, research and extension.
- c) In the agricultural sector, the GPRC will formulate policies and develop programs to create an environment conducive to greater initiatives on the part of private smallholders by improving basic infrastructure facilities, providing farmers with essential imported input, and facilitating adequate credit for their efforts. The GPRC will formulate and implement a pricing policy which encourages production without discouraging consumption or allowing undue price instability.

3. The Government of the People's Republic of the Congo agrees to support specific activities, in addition to those previously budgeted for by the GPRC. In so doing, it will provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation. Specific activities to be developed by the GPRC will address the following concerns:

- a) Renovation of rice mills and storage facilities at Mossendjo, Kindamba and Ewo. Current milling capacity of these three mills is at 2,300 metric tons. This could be increased to 4,700 metric tons. In addition to refurbishing mill storage facilities, a program of construction and/or refitting of village-level and intermediate storage facilities will be undertaken.
- b) Extension of land under rice cultivation by 5,000 hectares, and provision of transport, research, and other services necessary to this expansion.

- c) Establishment of a revolving fund for agricultural credit to private smallholders. This fund would provide credits (in-kind or financial) for purchase of agricultural inputs, and would also give credit to purchasing agents or producer's cooperatives for marketing of rice and other food crops.
- d) Support extension and research programs aimed at seed improvement and seed multiplication. Training programs will be arranged to increase smallholders' familiarity with a greater variety of agricultural practices and methods.

ARTICLE 6 Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

1. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for the following projects/programs which directly benefit the needy people of the Congo:

- a) Those self-help measures set forth in Article 5 of this agreement.
- b) Smallholder Agricultural Development Program; Nutrition Education Development and Training; Expanded Program for Immunization; Primary Health Care; African Manpower Development Program.

2. The projects/programs identified under Article 6 (1) above will directly benefit the needy in the following ways:

- a) An estimated 200,000 individuals among the rural poor are expected to benefit directly or indirectly from better policies, strategies, programs and projects aimed toward the target group to improve their production, employment and standard of living. These individuals fall within the bottom quartile of per capita income in the Congo.
- b) Extension and research programs would increase availability of improved seeds and new farming techniques to private smallholders. Increased production resulting from research, credit and improved marketing infrastructure, linked with the Agriculture Smallholders Project, will directly increase the incomes of this poorest sector of Congolese population. Increased production also will increase rural employment opportunities, thereby reducing migration to urban centers. This will have the dual benefit of maintaining an adequate rural labor pool and at the same time avoiding increased urban unemployment. Finally, eventual self-sufficiency in the production of rice—a staple of the Congolese diet—will both improve nutrition and reduce the Congo's heavy food import bill.

c) Primary Health Care and Nutrition Education Programs administrated by CARE/Congo and other GPRC health programs will improve the standard of living of the rural poor in the Niari Valley, Congo's most populous rural area. Improved health care will reduce debilitating diseases that inhibit productivity among the rural poor.

3. In addition to the report required by Part I, Article 12(3) of this agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in Article 6 (1) above. Such report shall be made by the importing country within six (6) months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the agreement and every six months thereafter, until all such commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale, have been used for the projects/programs specified in Article 6 (1) above.

PART III FINAL PROVISIONS**ARTICLE 1**

This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

ARTICLE 2

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Brazzaville, in duplicate, this 16 day of August, 1982

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

Kenneth L. Brown [1]


Raymond-Vincent Ombaka-Ekori [2]


¹ Kenneth L. Brown.

² Raymond-Vincent Ombaka-Ekori.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO
EN VUE DE LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amerique et le Gouvernement de la République Populaire du Congo, reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amerique (ci-après dénommés "le pays exportateur") et la République Populaire du Congo (ci-après dénommée "le pays importateur") sans porter préjudice aux marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis.

Tenant compte de l'importance que revêt pour les pays en voie de développement le fait de s'efforcer de s'aider eux-mêmes en vue de parvenir à un plus haut degré d'indépendance, particulièrement en s'efforçant de faire face eux-mêmes aux problèmes que posent la production alimentaire et l'accroissement démographique.

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à relever leur propre production agricole et à les aider dans leur développement économique.

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, et notamment de réduire les pertes à tous les stades de manutention des denrées,

Désireux de préciser les conventions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle que modifiée (ci-après dénommée "la loi"), et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue de favoriser l'application des politiques mentionnées ci-dessus.

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE - DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 1er.-

1.- Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs autorisés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux termes et conditions énoncés dans le présent accord.

2.- Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la IIème partie du présent accord sera subordonné à :

a)- La délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ; et

b)- La disponibilité des produits spécifiés à la date prévus de leur exportation.

ARTICLE 2.-

1.- Les demandes d'autorisation d'achat devront être faites dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et en ce qui concerne tous les autres produits ou toutes les quantités supplémentaires. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison de ces produits et d'autres dispositions appropriées.

2.- Sous réserve d'autorisations contraires du Gouvernement aux termes du présent accord, toutes les livraisons seront effectuées dans les limites des périodes d'offre fixées au tableau des produits figurant dans la IIème partie du présent accord.

ARTICLE 3.-

La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet des autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, autorisé aux termes du présent accord, ne devra pas dépasser la valeur du produit. Le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer la limite de la valeur totale de chaque produit couvert par les autorisations d'achat et devant faire l'objet d'un mode particulier de financement suivant que baisse le prix de ce produit ou que d'autres facteurs de marchés le nécessitent, de sorte que les quantités d'un tel produit, vendues conformément à un mode stipulé de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable stipulée dans la IIème partie du présent accord.

ARTICLE 4.-

1.- Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le différentiel du prêt afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé par le Gouvernement du pays exportateur (soit environ 50 pour cent du tonnage des produits vendus aux termes du présent accord).

2.- Le différentiel du frêt est estimé être égal à la différence, telle qu'elle aura été fixée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus et ceux résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits en question. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas dans l'obligation de remboursser au Gouvernement du pays exportateur le différentiel du frêt que celui-ci aura financé.

ARTICLE 5.-

Dès que possible après que l'espace nécessaire à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été réservé par voie de contrat pour expédier les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis est obligatoire, et au plus tard à la date à laquelle les navires arriveront au port de chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs autorisés par lui ouvriront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, d'un montant égal au coût estimatif du transport maritime desdits produits.

ARTICLE 6.-

L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent accord, s'il juge qu'en raison de changement de conditions, il est inutile ou inopportun de continuer de financer, vendre ou livrer lesdits produits.

ARTICLE 7.- Paiement Initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera le paiement initial stipule dans la IIème partie du présent accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (exclusion faite de tous frais de transport maritime qui pourraient y figurer) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la IIème partie. Ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

ARTICLE 8.- Paiement en monnaie locale

1.- Le Gouvernement du pays importateur effectuera à la demande du Gouvernement du pays exportateur et à raison de montants stipulés par lui, mais en aucun cas dans un délai de plus d'un an après le dernier décaissement fait par la Commodity Credit Corporation au titre du présent accord, ou au terme du délai d'approvisionnement, au dernier échu de ces termes, tout paiement stipulé dans la IIème partie du présent accord en vertu de la section 103 (b) de la clause dite du "paiement en monnaie locale".

2.- Le paiement en monnaie locale représentera la partie du montant financé par le pays exportateur et égale au pourcentage spécifié dans la IIème partie. Le paiement devra être effectué conformément à l'article 6 et dans les buts spécifiés à la sous-section 104 (a), (b), (c), et (h) de la loi, dont l'énoncé figure dans la IIème partie du présent accord.

3.- Ledit paiement devra être imputé :

a)- au montant du paiement de chaque année en règlement des intérêts, durant la période précédant la date d'échéance du paiement de la première tranche, à compter de la première année,

b)- au total du paiement en remboursement du principal et du paiement des intérêts, à compter du paiement de la première tranche, jusqu'à compensation de la valeur du paiement en monnaie locale. Sauf stipulation contraire dans la IIème partie, aucune demande de paiement ne sera faite par le Gouvernement du pays exportateur antérieurement au premier décaissement effectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur aux termes du présent accord.

ARTICLE 9.- Mode de Financement

La vente des produits visés dans la IIème partie sera financée selon le mode de financement indiqué dans lsdite partie. En outre, des dispositions spéciales à ladite vente sont également énoncées dans la IIème partie.

ARTICLE 10.- Dispositions Relatives au Crédit

1.- En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile aux termes du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé "le principal") comprendra le montant en dollars décaissés par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits (frais de transport maritime non compris) moins la fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément à l'échéancier des paiements figurant dans la IIème partie du présent accord. Le premier versement sera dû et payable à la date fixée dans la IIème partie du présent accord. Les versements suivants seront dûs et payables par intervalles d'un an à compter de la date d'échéance du premier versement. Tout paiement imputable au principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2.- Les intérêts portant sur le montant non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur suite à la livraison de produits au cours de chaque année civile seront payés de la façon suivante :

a)- Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile. Les intérêts seront payés au plus tard à la date à laquelle est due chaque tranche de remboursement du principal excepté que, si l'échéance de la première tranche tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier paiement d'intérêt sera effectué, au plus tard, à une date correspondant exactement, au mois et au jour de la date de dernière

livraison et, par la suite, les intérêts seront payés annuellement et, au plus tard, à la date d'échéance de chaque tranche de paiement du principal.

b)- Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible les intérêts commenceront à courir à compter de la date du décaissement en dollars du Gouvernement du pays exportateur. Lesdits intérêts seront payés annuellement dans un délai d'un an à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile, excepté que, si la date d'échéance des tranches de paiement attribuables à ces produits ne tombe pas à une date correspondant à la date de la dernière livraison, tous les intérêts ainsi courus à la date d'échéance de la première tranche de remboursement seront dus à la même date que la première tranche de paiement et, par la suite, ces intérêts seront payés aux dates d'échéance des tranches de paiement suivantes.

3.- En ce qui concerne la période allant de la date à laquelle les intérêts commenceront à courir jusqu'à la date d'échéance de la première tranche de paiement, les intérêts courus seront calculés aux taux initial d'intérêt précisé dans la deuxième partie du présent accord, par la suite, les intérêts seront calculés au taux d'intérêt précisé dans la IIème partie du présent accord.

ARTICLE 11.- Dépôts de Versements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera des versements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans le présent accord, de la façon suivante :

a)- Les versements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu entre les deux Gouvernements d'une autre méthode de paiement.

b)- Les versements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée "monnaie locale") seront déposés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les comptes portant intérêt dans les banques désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

ARTICLE 12. - Recettes des Ventes

1. Le montant total des Fonds acquis au pays importateur à la suite de la vente de produits financés aux termes du présent accord, et devant être effecté aux fins des objectifs énoncés dans la 11ème partie du présent accord, ne devra pas être inférieur à la somme en monnaie locale équivalente du décaissement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur dans le cadre du financement des produits (en dehors du différentiel du fret maritime), étant entendu, cependant, que des recettes ainsi effectuées sera déduit tout paiement utilisant la monnaie locale (CUP) effectué par le Gouvernement du pays importateur.
2. Le taux de change devant servir de base au calcul de cette équivalence en monnaie locale sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes marchandises. Tous fonds ainsi acquis et prêtés par le Gouvernement du pays importateur à des organisations privées ou non gouvernementales le seront à un taux d'intérêt approximativement équivalent aux taux appliqués à des prêts semblables dans le pays importateur.
3. Le Gouvernement du pays importateur devra fournir, en conformité avec ses méthodes de rapports budgétaires de l'exercice financier, à tout moment où le demanderait le Gouvernement du pays exportateur, mais à des intervalles de temps maximum d'un an, un rapport sur les recettes et dépenses, auxquelles ces recettes sont effectuées, accompagné de la certification des services compétents du Gouvernement du pays importateur chargés de la vérification des comptes et, dans le cas des dépenses, de l'indication du secteur budgétaire auquel lesdites dépenses se rapportent.

ARTICLE 13.- Calculs

Le calcul du paiement initial, du paiement utilisant la monnaie locale (CUP) et de tous les paiements du principal et des intérêts dans le cadre du présent accord sera effectué en dollars des Etats-Unis.

ARTICLE 14.- Paiements

1.- Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi, les paiements seront effectués en monnaies convertibles de pays tiers, à un taux de change dont il sera mutuellement convenu, et seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour permettre à celui-ci de s'acquitter de ses obligations ou, dans le cas des paiements en monnaie locale (CUP) aux fins énoncées dans la IIème partie du présent accord, ou dans le cas des paiements utilisant la monnaie locale, pour répondre aux buts énoncés dans la IIème partie du présent accord.

2.- Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable stipulé à l'article 21 de la Ière partie du présent accord, taux en vigueur à la date des paiements, et seront, au gré du Gouvernement du pays exportateur, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour s'acquitter de ses obligations ou, dans le cas des paiements en monnaie locale (CUP) pour atteindre les objectifs dans le pays importateur, objectifs énoncés dans la IIème partie du présent accord.

ARTICLE 15.- Commerce Mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour s'assurer que les ventes de produits agricoles dans le cadre des dispositions du présent accord ne supplanteront pas la commercialisation habituelle de ces produits dans le pays exportateur, n'affecteront pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou n'entraveront pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis. Aux fins d'application de la présente clause, le Gouvernement du pays importateur devra

a)- S'assurer que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen de ses propres ressources sera au moins égal à la quantité des produits agricoles qui pourraient être spécifiés dans le tableau des marchés habituels figurant dans la IIème

partie du present accord, durant chaque periode d'importation indiquee dans ledit tableau et durant chaque periode comparable suivante au cours de laquelle des produits dont l'achat est finance aux termes du present accord auront ete livres. Les importations de produits destines a satisfaire a ces besoins habituels de la commercialisation au cours de chaque periode d'importation devront etre effectuees en plus des achats financess aux termes du present accord.

b)- Prendre toutes les dispositions pour assurer au pays exportateur une part equitable de toute augmentation des achats de produits agricoles ,

c)- Prendre toutes les dispositions possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou le transbordement a destination d'autres pays des produits agricoles achetes en vertu des dispositions du present accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celles devant satisfaire les besoins du pays (sauf dans les cas où leur revente, leur détournement en transit, leur transbordement ou leur utilisation a d'autres fins que celles prevues seraient specifiquement approuves de commun accord par les deux Gouvernements ,

d)- Prendre toutes les dispositions possibles pour empêcher l'exportation de produits dont la definition est donnée dans la IIème partie du present accord, durant la periode de limitation des exportations specifice dans le tableau y relatif figurant dans cette partie (sauf stipulations particulières prevues dans cette 2ème partie) ,

ARTICLE 16.- Commerce Privé

Aux fins d'application du present accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer les conditions commerciales qui permettront aux négociants privés d'exercer leur commerce sans entrave.

ARTICLE 17.- Auto-assistance

La IIème partie du present accord décrit le programme que le Gouvernement du pays importateur entreprend pour améliorer sa production, ses installations d'entreposage et sa commercialisation de produits agricoles. Le Gouvernement du pays importateur fera dans les formes et aux dates qui pourraient etre requises par le Gouvernement du pays exportateur un rapport sur les progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'exécution de ces mesures d'auto-assistance.

ARTICLE 18.- Informations

En plus de tous les autres rapports dont les deux Gouvernements sont convenus, le Gouvernement du pays importateur devra, au moins tous les trimestres au cours de la période d'approvisionnement spécifiée à la IIème partie, art. 1, du présent accord, et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle des produits achetés aux termes du présent accord sont importés ou utilisés communiquer ce qui suit : les renseignements ci-après concernant chaque expédition de produits dans le cadre du présent accord :

1- Nom de chaque navire, date d'arrivée, port d'arrivée, produit et quantité livrés, et état dans lequel la cargaison a été livrée ;

2- Une déclaration indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire les besoins habituels de la commercialisation ;

3- Une déclaration exposant les mesures prises pour appliquer les dispositions de l'article 15 (b) et (c) du présent article ;

4- Des informations statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays destinataire, quant aux produits identiques ou similaires à ceux qui sont importés aux termes du présent accord.

ARTICLE 19.- Méthodes de rapprochement et d'ajustement des comptes

Les deux Gouvernements devront chacun adopter des méthodes appropriées pour faciliter le rapprochement de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tout ajustement des comptes de crédit si, d'un commun accord, ils le jugent comme étant appropriés.

ARTICLE 20.- Définitions

Aux fins d'application du présent accord :

1.- La livraison sera considérée comme effective à compter de la date de réception des marchandises à bord, figurant dans le connaissage maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur,

2.- L'importation sera consideree comme effective lorsque la marchandise visée sera entrée dans le pays importateur et aura été dédouanée,

3.- L'utilisation sera consideree comme effective lorsque la marchandise aura été vendue aux negociants dans le pays importateur sans restriction, concernant son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'elle aura été distribuée de toute autre maniere au consommateur dans le pays.

ARTICLE 21.- Taux de Change Applicable

Aux fins d'application du présent accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être versée au Gouvernement du pays exportateur sera le taux en vigueur à la date du paiement par le pays importateur, ce taux ne devant pas être moins favorable pour le gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être légalement obtenu dans le pays importateur et ne devant pas être moins favorable pour le gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être obtenu par tout autre pays;

En ce que concerne la monnaie locale.

1.- Tant qu'un système de taux de change unitaire est maintenu en vigueur par le Gouvernement du pays importateur, le taux de change applicable sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son agent autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale

2.- Au cas où un système de change unitaire ne serait pas maintenu en vigueur le taux applicable sera le taux qui aura été convenu mutuellement par les deux Gouvernements et répondre aux conditions stipulées dans le premier alinéa du présent article.

ARTICLE 22.- Consultation

A la requête de l'un ou l'autre, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question soulevée par le présent accord, notamment en ce qui concerne l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent accord.

ARTICLE 23.- Identification et Publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes les dispositions dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue de procéder à l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et en vue d'assurer la publicité de la manière prévue au sous-paragraphe 103 (1) de la loi.

IIIe Partie . Clauses spécialesARTICLE 1 Tableau des produits agricoles

Produits Agricoles	Période d'approvisionnement (années budgétaires des Etats-Unis)	Quantité approximative (en tonnes)	Valeur maximum du marché à l'exportation (en millions de \$US)
Riz	1982	6.700	& 2.0
Total			& 2.0

ARTICLE 2.- Condition de paiement : Crédit en monnaie locale convertible (25 ans)

- A) Paiement initial-cinq (5) pour cent
- B) Paiement en monnaie locale - cinq (5) pour cent pour les objectifs de la Section 104 (a)
- C) Nombre de versement - 21 (vingt et un)
- D) Montant de chaque versement - montants annuels approximativement égaux
- E) Date d'échéance du premier versement - cinq (5) ans à partir de la date de la dernière livraison de produits agricoles dans chaque année civile.
- F) Taux d'intérêt annuel . trois (3) pour cent

ARTICLE 3 : Tableau des Achats Habituels

Produits agricoles (Période d'importation année budgétaire des Etats-Unis)	Besoins habituels d'achat (en tonnes)	
Riz	1982	4.575

ARTICLE 4 : Restrictions à l'Exportation

1.- La période de restrictions à l'exportation sera l'année budgétaire 1982 des Etats-Unis ou toute autre année budgétaire subséquente des Etats-Unis pendant laquelle les produits agricoles finançés aux termes de cet Accord seront importés ou utilisés.

2.- Produits agricoles auxquels les restrictions s'appliquent aux fins de l'application de la Partie I, Article 15 (a) du present Accord, les produits agricoles qui ne pourront pas être exportes sont le riz - riz en forme de paddy, brun ou traite.

ARTICLE 5 Mesures d'Auto-Assistance

1.- Le Gouvernement de la République Populaire du Congo s'engage à entreprendre des mesures d'auto-assistance pour améliorer la production, l'emmagasinage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance suivantes seront mises à execution pour contribuer directement au progres du developpement dans les zones rurales et permettre aux personnes pauvres de prendre une part active à l'augmentation de la production agricole en exploitant les petites fermes.

3.- Le Gouvernement de la République Populaire du Congo accepte de soutenir les activités spécifiques, en plus de celles qu'il a préalablement inscrites au budget. De cette manière, le Gouvernement fournira les ressources financières, techniques et de management adéquates pour leur exécution. Les activités spécifiques que le Gouvernement de la République Populaire du Congo doit développer concerneront les points suivants

a/- Rénovation des usines de riz et des facilités d'entreposage à Mossendjo, Kindamba et Ewo. La capacité de production de ces trois usines est actuellement de 2.500 tonnes métriques. Elle pourrait être augmentée à 4.700 tonnes métriques. En plus de la restauration des entrepôts, un programme de construction et/ou de réajustement au niveau du village et des facilités d'entreposage intermédiaires seront entrepris.

b/- L'augmentation de la surface de culture de riz de 5.000 hectares, et la fourniture des moyens de transport, de recherches et d'autres services nécessaires à cette expansion.

c/- L'établissement d'un fonds tournant pour le crédit agricole a accorder aux petits propriétaires privés. Ce fonds fournirait des crédits (en nature ou en espèces) pour l'achat des éléments nécessaires à la production agricole, et accordera également des crédits aux agents d'achat et aux coopératives des producteurs pour la commercialisation du riz et d'autres récoltes vivrières.

d/- Le soutien à apporter aux programmes d'extension et de recherches vise à améliorer et à multiplier le grain. Un programme de formation sera établi pour accroître la familiarité des petits propriétaires avec une plus grande variété de pratiques et méthodes agraires.

ARTICLE 6 : Objectifs de Développement Économique pour lesquels les recettes revenant au pays importateur doivent être utilisées

1.- Les denrées fournies ci-dessous, ou les recettes revenant au pays importateur provenant de la vente de ces denrées seront utilisées pour/les projets/programmes suivants qui profitent directement aux personnes nécessiteuses du Congo

a/- Les mesures d'auto-assistance indiquées dans l'Article V de cet Accord ,

b/- Le programme de développement agricole du petit propriétaire , Développement de l'Education Alimentaire et formation , Programme Élargi de Vaccination , Soins de Santé Primaire ; Programme du Développement de la Main-d'œuvre Africaine.

2.- Les projets/ Programmes identifiés sous l'Article 6-1 ci-dessus profitent

ront aux nécessiteux de la manière suivante

a/- On s'attend à ce qu'environ 200.000 individus parmi les pauvres des zones rurales bénéficient directement ou indirectement des politiques, stratégies meilleures, des programmes et projets visent le groupe cible pour améliorer leur production, leur travail et leur niveau de vie. Ces individus se trouvent dans la dernière tranche de revenu par tête d'habitant au Congo.

b/- Les programmes d'extension et de recherches accroîtront la disponibilité des grains améliorés et de nouvelles techniques agricoles chez les petits propriétaires privés. La production accrue résultant de la recherche, du crédit et de l'infrastructure de commercialisation améliorée, liée au projet agricole des petits propriétaires augmentera directement les revenus de ce secteur, le plus pauvre de la population du Congo. La production accrue augmentera également les offres d'emploi, réduisant de ce fait l'exode vers les centres urbains. Ceci aura le double effet de maintenir une main-d'œuvre rurale adéquate et en même temps d'éviter le chômage urbain élevé. Finalement l'auto-suffisance éventuelle dans la production du riz - une denrée de l'alimentation congolaise améliorera l'alimentation et reduira la lourde facture congolaise de l'importation de produits alimentaires.

c/- Les soins de santé primaires et les programmes d'éducation alimentaire administrés par Care/congo et d'autres programmes de santé du Gouvernement de la République Populaire du Congo amélioreront le niveau de vie des pauvres des zones rurales de la vallée du Niari, la Région rurale la plus peuplée du Congo. L'amélioration des soins de santé réduira les maladies débilitantes qui entraînent la productivité parmi les autres des régions rurales.

3.- En plus du rapport requis par la Partie I, Article 7 du présent Accord, le pays importateur accepte de faire un rapport sur les progrès réalisés dans la mise à exécution des projets et programmes identifiés dans l'Article 6.1 ci-dessus. Ce rapport sera fait par le pays importateur dans les six (6) mois suivant la dernière livraison des produits au cours de la première année civile de l'Accord et tous les six (6) mois par la suite, jusqu'à ce que tous les produits fournis aux termes de cet Accord, ou les recettes provenant de leur vente aient été utilisées pour les projets/programmes identifiés dans l'Article VI 1 ci-dessus.

III^e Partie : Dispositions Finales

ARTICLE 1 :

Le présent Accord pourra être dénoncé pour toute raison par l'un ou l'autre des gouvernements par notification de dénonciation adressée à l'autre gouvernement et par le gouvernement du pays exportateur si celui-ci juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'accord ne se déroule pas convenablement. Cette

dénonciation ne réduira aucune des obligations financières que le gouvernement du pays importateur aura contractées à la date de ladite dénonciation.

ARTICLE 2 : Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature

En foi de quoi, les représentants respectifs des deux parties dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Brazzaville, en double exemplaire, le 16 AOÛT 1982 jour du mois de

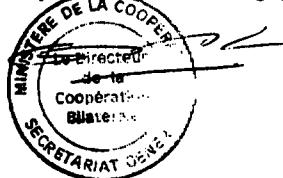
1982.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique,

Kenneth E. Sprengle



Pour le Gouvernement de la
République Populaire du Congo,



BRAZIL

Narcotic Drugs: Control of Illicit Traffic

Agreement amending and extending the agreement of July 19, 1983.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Brasilia October 4 and December 3, 1984;

Entered into force December 3, 1984.

*The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations*EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Brasilia, October 4, 1984

No. 355

Excellency.

With reference to the agreement between the government of the United States of America and the government of the Federative Republic of Brazil on cooperation on matters related to the control of the illicit traffic of drugs which may produce dependence, signed July 19, 1983,[¹] and given the success that this agreement has enjoyed, I propose that the agreement be extended for another year, to include U.S. government fiscal year 1985 funds, with the following changes:

Article III, Paragraph 1. Change Fiscal Year 1983 to Fiscal Year 1985.

Article III, Paragraph 4. Change March 31, 1985 to March 31, 1986.

Article XI, Paragraph 1: Change March 31, 1985 to March 31, 1986.

The Annex and all other provisions of the Agreement will remain in force.

His Excellency

Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro,

Minister of External Relations,

Brasilia, D.F

¹ TIAS 10756.

If this arrangement is acceptable to Your Excellency, I propose that this note, with your reply, serve as a new agreement between the government of the United States of America and the government of the Federative Republic of Brazil for cooperation in the repression of illicit drugs.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

The Brazilian Minister of External Relations to the American Ambassador

Em 03 de dezembro de 1984

DNU/DCS/DAI/1.11 /612.4(B46) (B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nmero 355, datada de 4 de outubro de 1984, pela qual Vossa Exceléncia propõe que o Acordo Brasil-Estados Unidos da América sobre Cooperação em Matéria de Repressão ao Tráfico Ilícito de Drogas que produzem Dependência, firmado em 19 de julho de 1983, seja prorrogado por um ano, de maneira que possam ser utilizados fundos do ano fiscal de 1985 do Governo norte-americano. Transcrevo abaixo, traduzido para o português, o texto integral da Nota de Vossa Exceléncia:

"Exceléncia,

Com referência ao Acordo entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil sobre cooperação em assuntos relacionados ao controle de tráfico ilícito de drogas que podem produzir dependência, assinado em 19 de julho de 1983, e tendo em vista o su-

A Sua Exceléncia o Senhor Diego Ascencio,
Embaixador dos Estados Unidos da América.

sucesso que teve esse Acordo, proponho que o mesmo seja prorrogado por mais um ano, de maneira a fazer uso de fundos relativos ao ano fiscal do Governo dos Estados Unidos da América de 1985, com as seguintes modificações:

Artigo III, parágrafo 1º substituir a expressão "no ano fiscal do Governo dos Estados Unidos da América de 1983" por "no ano fiscal do Governo dos Estados Unidos da América de 1985",

Artigo III, parágrafo 4º substituir a expressão "31 de março de 1985" por "31 de março de 1986",

Artigo XI, parágrafo 1º substituir a expressão "31 de março de 1985" por "31 de março de 1986"

O anexo e as demais disposições do Acordo permanecerão em vigor

Se esse arranjo for aceitável para Vossa Excelência, proponho que esta Nota, junto com a sua resposta, constituam novo Acordo entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil para a cooperação na repressão de drogas ilícitas.

Queria aceitar, Excelência os protestos da minha mais alta consideração"

Em resposta, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil está de acordo com a proposta apresentada na Nota de Vossa Excelência. Assim, a Nota de Vossa Excelência e esta

esta de resposta constituem novo Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.



TRANSLATION

December 3, 1984

DNU/DCS/DAI/111/612.4 (B46) (B13)

Excellency.

I have the honor to acknowledge receipt of Note No 355, dated October 4, 1984, in which Your Excellency proposes that the agreement between the government of the United States of America and the government of the Federative Republic of Brazil on cooperation on matters related to the control of the illicit traffic of drugs which may produce dependence, signed July 19, 1983, be extended for one year so that U.S. government fiscal year 1985 funds may be used. I transcribe below, translated into Portuguese, the full text of the aforementioned note.

[For text of the U.S note, see pp. 2-3.]

His Excellency
Diego Asencio,
Ambassador of the United States of America

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposal submitted in the aforementioned note. Therefore, your note and this reply shall constitute a new agreement between the government of the Federative Republic of Brazil and the government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signature]

CUBA
Immigration

*Joint communique signed at New York December 14, 1984,
Entered into force December 14, 1984.
With minute on implementation.*

Communiqué

Discussions between representatives of the United States of America and of the Republic of Cuba on immigration matters concluded today with the adoption of agreements for the normalization of immigration procedures between the two countries and to put an end to the abnormal situation which has existed since 1980.

The United States will resume issuance of preference immigrant visas to Cuban nationals residing in Cuba up to the number of 20,000 each year, in particular to close family relatives of United States citizens and of Cuban permanent residents in the United States.

The United States side expressed its willingness to implement -- with the cooperation of the Cuban authorities -- all necessary measures to ensure that Cuban nationals residing in Cuba wishing to emigrate to the United States and who qualify under United States law to receive immigrant visas, may enter the United States, taking maximum advantage of the number of up to 20,000 immigrants per year.

For its part, the United States will continue granting immigrant visas to residents of Cuba who are parents, spouses and unmarried children under 21 years of age of United States citizens. These immigrants will not be counted against the annual limit indicated above.

Cuba will accept the return of those Cuban nationals who came to the United States in 1980 via the port of Mariel and who have been declared ineligible to enter the United States legally. The number of such persons is 2,746 and their names

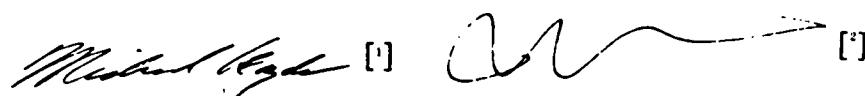
appear on an approved list.¹] The return of these persons will be carried out by means of an orderly program of returns with the cooperation of the immigration authorities of both countries. The returns will proceed in a phased and orderly manner until all the identified individuals who appear on the approved list have been returned. The returns will be effected at a rate of 100 each calendar month, but if the figure of 100 is not met in a given month, the remaining numbers may be used in subsequent months, provided that no more than 150 will be returned in any calendar month. The United States stated that measures were being taken so that the Cuban nationals who came to the United States in 1980 via the port of Mariel may acquire, beginning now and with retroactive effect of approximately 30 months, legal status as permanent residents of the United States.

Both delegations expressed their concern in regard to the situation of those persons who, having been released after serving sentences for acts which Cuban penal legislation defines as "Offenses against the Security of the State," wish to reside permanently in the United States. The United States will facilitate the admission of such persons and their immediate family members by means of a program to be carried out under applicable United States law. The United States delegation stated that to this end the necessary steps have been taken for admission during Fiscal Year 1985 of up to 3,000 such persons, including immediate family members. The size of the program

¹ Not printed.

and any possible increase in subsequent fiscal years will be determined in the light of experience with the process and the desire expressed by both parties to carry out this program in such a way as to allow its ongoing implementation until fully completed in the shortest possible time.

The representatives of the United States of America and of the Republic of Cuba decided to meet again within six months in order to analyze progress in the implementation of these agreements.

A photograph of two handwritten signatures. The first signature on the left is "Michael Kozak" followed by a small square bracket containing a mark. The second signature on the right is "Ricardo Alarcon de Quesada" followed by a similar small square bracket.

New York, December 14, 1984

¹ Michael Kozak.

² Ricardo Alarcon de Quesada.

SUMARIO

Las conversaciones entre representantes de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América referentes a asuntos migratorios concluyeron en el día de hoy con la adopción de acuerdos para la normalización de los procedimientos migratorios entre ambos países y poner fin a la situación anormal que ha existido a partir de 1980.

Los Estados Unidos reanudarán la expedición de visas preferenciales de inmigrante a ciudadanos cubanos residentes en Cuba hasta el número de 20 mil cada año en especial a familiares inmediatos de ciudadanos norteamericanos y de cubanos residentes permanentes en Estados Unidos.

La parte norteamericana expresó su disposición de poner en práctica -con la cooperación de las autoridades cubanas- todas las medidas necesarias para asegurar que los ciudadanos cubanos residentes en Cuba que deseen emigrar a Estados Unidos y califiquen conforme a las leyes norteamericanas para recibir visa de inmigrante, puedan ingresar a los Estados Unidos haciendo el máximo aprovechamiento del número de hasta 20 mil inmigrantes anuales.

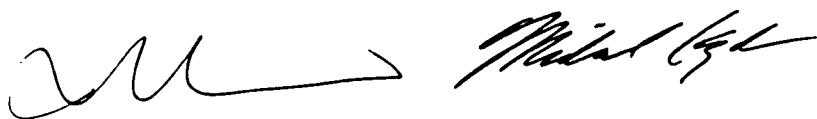
Estados Unidos por su parte continuará otorgando visas de inmigrante a residentes en Cuba que sean padres, cónyuges e hijos solteros menores de 21 años de ciudadanos norteamericanos sin que las mismas estén comprendidas en el número anual de inmigrantes señalado anteriormente.

Cuba aceptará la devolución de aquellos ciudadanos cubanos que llegaron a los Estados Unidos en 1980 procedentes del puerto de Mariel y que han sido declarados inelegibles para entrar legalmente a los Estados Unidos. El número de estas personas es de 2,746 y sus nombres

figuran en una lista aprobada. La devolución de estas personas se llevará a cabo mediante un programa ordenado de reingreso con la cooperación de las autoridades de inmigración de ambos países. Se procederá a las devoluciones por fases y ordenadamente hasta que se devuelvan todos los individuos identificados que aparecen en la lista aprobada. Las devoluciones se harán a razón de 100 personas en cada mes calendario, pero si en un mes determinado no se cubriera ese número de cien el remanente podría ser utilizado en los meses subsiguientes, siempre y cuando no más de 150 individuos sean devueltos en cualquier mes calendario. Estados Unidos indicó que se estaban tomando las medidas para que los ciudadanos cubanos que llegaron a los Estados Unidos en 1980 procedentes del puerto de Mariel adquieran, a partir de ahora y con efecto retroactivo de aproximadamente 30 meses el estado legal de residentes permanentes en los Estados Unidos.

Ambas delegaciones expresaron preocupación por la situación de aquellas personas que, habiendo sido puestas en libertad luego de cumplir sanción por actividades que la legislación penal de Cuba califica como "Delitos contra la Seguridad del Estado", desean residir permanentemente en los Estados Unidos. Estados Unidos facilitará la admisión de dichas personas y sus familiares inmediatos mediante un programa que se realizará dentro del marco de la legislación norteamericana aplicable. La delegación de Estados Unidos declaró que a ese fin se han dado los pasos necesarios para la admisión durante el año fiscal 1985 de hasta tres mil de tales personas, incluyendo sus familiares inmediatos. La magnitud del programa y su posible incremento en los años fiscales siguientes serán determinados a la luz de la experiencia del proceso y de la voluntad expresada por ambas partes de desarrollar este programa de forma tal que permita su continua ejecución hasta su plena culminación en el plazo más breve posible.

Los representantes de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América decidieron reunirse nuevamente en un plazo no mayor de seis meses con el fin de analizar la marcha de la ejecución de estos acuerdos.



New York, 14 de diciembre de 1984

Minute on Implementation

In regard to the discussions on immigration matters which concluded today, the representatives of the United States of America and of the Republic of Cuba reached the following agreements on the implementation of certain points dealt with in the Communiqué announcing the results of these talks:

Concerning the return of Cuban nationals who came to the United States in 1980 via the port of Mariel and who have been identified by the United States as persons ineligible to enter the United States legally, it was agreed that the returns would begin no earlier than 30 days from today. The United States immigration authorities will give the Cuban authorities in advance of the actual return of any person all available health information, including any available medical records, diagnoses and recommendations for treatment. Both authorities will cooperate closely to assure that appropriate measures are taken to protect both the health of the individual and the public health.

With regard to persons charged with committing crimes in the United States, the United States will furnish a certified description, based on United States records, of the offense or offenses committed, the circumstances under which such offenses were committed, the nature of the evidence supporting the charges, the time the person was held in detention, and the status of judicial proceedings, including the sentence imposed, if any.

TIAS 11057

Likewise, the United States will provide a certified copy of the applicable federal or state law establishing the offense. These documents will be provided as soon as possible and in no case later than 30 days prior to the date on which the person is to be returned to Cuba, allowing the Cuban authorities to analyze the criminal records of those who committed an offense during their stay in the United States and who are to be returned by the United States authorities. The United States immigration authorities will notify the Cuban immigration authorities, no less than 10 days prior to a return, of the registration number of the aircraft to be used to transport persons to Cuba, of the names of the individuals aboard such flights, and of the measures for inflight custody.

If, at the point of entry in Cuba, errors are detected which both parties agree negate the identification of a person being returned as a Cuban national who left Cuba via Mariel in 1980, that person will be returned to the United States pending further efforts to identify him.

The definition of "Offenses against the Security of the State" is understood to include former prisoners convicted of the offense of illegal departure from the country which, at the time the offense was committed, was defined by applicable criminal law as falling within that definition.

The former prisoner who emigrates to the United States may be accompanied by his parents, unmarried children under 21 years of age and spouse, and, as appropriate, other family members who live with him under his protection or custody.

In order to facilitate the ongoing and uninterrupted implementation of the program for the normal issuance of immigrant visas and the program for former prisoners, the Government of Cuba will furnish to applicants for entry into the United States the necessary documents in accordance with United States law such as certified copies of vital statistics registry extracts (birth, marriage, and death certificates), divorce decree, as well as penal records, and will facilitate to the extent possible the conduct of medical examinations including provision of chest x-rays.

The United States Interests Section will continue to employ measures which are conducive to the orderly processing of persons applying to go to the United States, including the continued use of applications by mail.

The normal processing of immigrant visas and the processing of applications for the program for former prisoners will require the assignment of 10 additional United States officials to the United States Interests Section of the Embassy of Switzerland in Havana. The Cuban Government agreed to authorize these increases, on the understanding that these officers will be assigned temporarily and will not be considered permanent staff of the United States Interests Section, and agreed to provide them with the necessary facilities for carrying out their functions.

The representatives of the United States and Cuba agreed to meet within six months to analyze progress in implementation of these steps.


New York, December 14, 1984



ACTA REFERENTE A LA EJECUCIÓN

En relación con las conversaciones referentes a los asuntos migratorios que concluyeron en el día de hoy, los representantes de la República de Cuba y de los Estados Unidos, llegaron a los acuerdos siguientes referentes a la ejecución de determinados puntos abordados en el Comunicado que anuncia los resultados de dichas conversaciones:

Con respecto a la devolución de ciudadanos cubanos que llegaron en 1980 procedentes del puerto de Mariel identificados por Estados Unidos como personas inelegibles para entrar legalmente en los Estados Unidos se acordó que las devoluciones se iniciaran no antes de 30 días a partir de esta fecha.

Las autoridades estadounidenses de inmigración harán previa entrega a las autoridades cubanas, antes de hacer efectiva la devolución de toda persona toda información sanitaria disponible, incluso todo expediente médico, diagnóstico, o recomendación sobre el tratamiento disponible. Ambas autoridades cooperarán estrechamente para asegurar que sean tomadas las medidas apropiadas para proteger tanto a la salud de la persona como la salud pública.

Con respecto a las personas acusadas de cometer delitos penales en los Estados Unidos, Estados Unidos suministrará una descripción certificada, basada en los archivos estadounidenses, del delito o delitos cometidos, las circunstancias en que dichos delitos se cometieron, el carácter de las pruebas que sustentan los cargos, el tiempo que se mantuvo al individuo en prisión y el estado de las actuaciones judiciales, incluida la sentencia citada, de existir alguna.

Asimismo, Estados Unidos entregará una copia certificada de la legislación federal o estatal aplicable para la definición del delito. Tales documentos se ofrecerán con la mayor brevedad posible y en ningún caso con posterioridad a los 30 días previos a la fecha en que el individuo va a ser devuelto a Cuba, permitiéndose a las autoridades cubanas el análisis de los expedientes penales de aquellos que cometieron delito durante su estancia en los Estados Unidos que serán devueltos por las autoridades norteamericanas. Las autoridades de Inmigración de Estados Unidos notificarán a las autoridades cubanas de Inmigración con no menos de diez días previos a una devolución, la matrícula de la aeronave que se utilizará para transportar personas a Cuba, los nombres de los individuos que viajarán abordo de dichos vuelos y las medidas de custodia abordo de la nave.

Si en el punto de entrada en Cuba se descubren errores que en opinión de ambas partes niegan la identificación de que la persona represada sea un ciudadano cubano que emigró de Cuba vía Mariel en 1980, esa persona será devuelta a los Estados Unidos pendiente de esfuerzos ulteriores para identificarla.

En la definición empleada de "Delitos contra la Seguridad del Estado" se entenderán comprendidos los ex-reclusos sancionados por el delito de salida ilegal del país, el cual, en el momento en que fue cometido esta ba definido por la ley penal aplicable como comprendido dentro de ésta definición.

Podrán emigrar a los Estados Unidos acompañando al ex-recluso sus padres, hijos solteros menores de 21 años y cónyuge, así como cualquier otro familiar, según sea apropiado, que conviva con él mismo bajo su amparo o abrigo.

Con el propósito de facilitar la ejecución continua e ininterrumpida del programa para la expedición normal de visas de inmigrante, y el programa para los ex-reclusos, el Gobierno de Cuba proporcionará a los que soliciten visas de entrada a los Estados Unidos los documentos necesarios de acuerdo con la legislación estadounidense tales como copias certificadas del registro de estado civil (nacimiento, matrimonio, defunción) y de la sentencia de divorcio, así como los antecedentes penales y facilitará en la medida de sus posibilidades la realización de exámenes médicos incluido el suministro de placas pulmonares mediante rayos X.

La Sección de Intereses de los Estados Unidos continuará adoptando las medidas que conducen a la tramitación ordenada de las personas que solicitan entrar a los Estados Unidos, incluyendo la utilización continuada de los servicios postales para la presentación de las solicitudes.

El procesamiento normal de visas de inmigrante y el procesamiento de las solicitudes del programa para los ex-reclusos precisará la designación de 10 funcionarios estadounidenses adicionales a la Sección de Intereses de los Estados Unidos de la Embajada de Suiza en La Habana. El Gobierno de Cuba convino en autorizar tales aumentos, entendiéndose que dicho personal será designado temporalmente y no se consideraría personal permanente de la Sección de Intereses de los Estados Unidos y en brindarles las facilidades necesarias para el desarrollo de sus funciones.

Los representantes de la República de Cuba y de los Estados Unidos convinieron en reunirse dentro de no menos de seis meses a fin de analizar el avance en la ejecución de estas medidas.

New York, 14 de diciembre de 1984

BAHAMAS

Defense Facilities

*Agreement signed at Washington April 5, 1984;
Entered into force April 5, 1984;
Effective January 26, 1983.
With implementing arrangement.*

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS
CONCERNING UNITED STATES DEFENSE FACILITIES
IN THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS**

**The Government of the United States of America and the
Government of the Commonwealth of The Bahamas,**

Have agreed as follows:

ARTICLE I
Definitions

For the purposes of this Agreement the expressions:

- (a) "Bahamian authorities" means the authority or authorities from time to time authorized or designated by the Government of The Bahamas for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used;
- (b) "Contractor personnel" means employees of a United States contractor who are nationals or residents of the United States and who are not ordinarily resident in The Bahamas and who are there solely for the purposes of this Agreement, and their dependents;
- (c) "Dependents" means the spouse and children under 21 years of age of a person in relation to whom it is used and, if they are dependent upon him for their support, the parents and children over 21 years of age of that person, while residing with that person;
- (d) "Members of the United Forces" means:
 - (i) military members of the United States Forces on active duty;
 - (ii) civilian personnel accompanying the United States Forces and in their employ who are nationals or residents of the United States and who are not ordinarily resident in The Bahamas and who are there solely for the purposes of this Agreement; and
 - (iii) dependents of the persons described in (i) and (ii) above.

- (e) "Sites" means the sites described in the Annex to this Agreement and any additions thereto, including any additional sites, and "site" means any site so provided;
- (f) "United States authorities" means the authority or authorities from time to time authorized or designated by the Government of the United States for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used;
- (g) "United States contractor" means any person, body or corporation ordinarily resident in the United States of America that is in The Bahamas for the purposes of this Agreement by virtue of a contract with the United States Government, and includes a sub-contractor; and
- (h) "United States Forces" means the land, sea and air armed services of the United States, including the Coast Guard.

ARTICLE II
Provision of Sites

1. The Government of The Bahamas shall provide to the Government of the United States the sites described in the Annex to this Agreement and such other sites as may be identified by agreement of the appropriate authorities of the two Governments so long as this Agreement remains in force. These sites, as well as rights of access, rights of way and easements, shall be provided subject only to such charges as are agreed upon by the two Governments.

2. Except as may otherwise be provided in this Agreement, the Government of the United States shall not permit the sites to be used in any way whatsoever other than for the purposes

provided for in this Agreement without the prior approval of the Government of The Bahamas.

3. The Government of the United States may at any time notify the Government of The Bahamas that it has vacated and no longer requires a site or a specified portion thereof, and thereupon such site or portion thereof shall, for the purposes of this Agreement, cease to be, or to be a portion of, a site.

4. Except for the purposes of this Agreement or with the concurrence of the Government of The Bahamas, the Government of the United States shall not remove or demolish or otherwise dispose of any permanent construction or installation on a site. Any other construction or installation and other property owned by the Government of the United States or a United States contractor, located in The Bahamas for the purposes of this Agreement, may be removed from The Bahamas at any time by the Government of the United States or United States contractor, as the case may be, provided that any such property of the Government of the United States which is not removed from the Bahamas (or disposed of in The Bahamas with the consent of the Government of The Bahamas) within three months after the date that the site on which it is located ceases to be a site in accordance with this Agreement, shall become the property of the Government of The Bahamas.

5. No compensation shall be payable to the Government of the United States by the Government of The Bahamas in respect of any construction permanent or otherwise or installation permanent or otherwise or other property not removed or disposed of in accordance with paragraph 4 of this Article.

6. The Government of the United States shall be under no obligation to restore the sites to the condition in which they were at any time prior to their ceasing to be sites or portions of sites.

7. All minerals (including oil and water), antiquities and treasure trove in a site and all rights relating thereto are reserved to the Government of The Bahamas, but any exploitation thereof shall be with the concurrence of the Government of the United States. Such concurrence shall not be unreasonably withheld. However, the United States Forces shall have the right to extract from the sites such fresh water as they may require.

8. Within sea areas forming part of the sites, the exercise of fishing privileges by Bahamian nationals will be permitted insofar as is compatible with the activities of the facilities. The United States authorities, in the exercise of their rights, will use their best endeavors to avoid interference with any fisheries established and in use immediately prior to the effective date of this Agreement.

ARTICLE III

General Description of Rights

1. The United States may take such measures within the sites and within the seabeds, waters and air space adjacent to the sites as may be necessary for the establishment, use, operation and protection thereof or appropriate for the control thereof.

2. These measures shall include the right:
 - (a) to construct (including dredging and filling),
— maintain, operate, use, occupy and control the
said sites;
 - (b) to improve and deepen the harbors, channels,
entrances and anchorages, and generally to fit
the premises for their intended use;
 - (c) to regulate, so far as may be required for safety
and the efficient operation of the sites, and
within the limits set forth in paragraph 1 above,
anchorages, moorings and movements of ships and
waterborne craft and the anchorages, moorings,
landings, take-offs, movements and operations of
aircraft; and
 - (d) to install, maintain, use and operate
oceanographic, aeronautical, space,
communications and other military or scientific
systems and equipment.

3. The use of radio frequencies, powers and bandwidths for radio services (including radar) for the purposes of this Agreement shall be subject to the concurrence of the relevant Bahamian authorities.

4. The Government of the United States shall take all reasonable precautions against possible danger and damage resulting from operations under this Agreement.

5. The rights granted to the Government of the United States by this Agreement shall not be exercised unreasonably or so as to interfere with or to prejudice the safety of navigation, aviation or communication.

6. In exercising its rights under this Agreement, the Government of the United States shall insure that no nuclear explosions and, except for normal construction, no detonations or explosions exceeding the equivalent of ten pounds of T.N.T. shall take place within the territory of The Bahamas including the territorial waters thereof, unless the consent of the Government of The Bahamas shall previously have been obtained. A representative of the Government of The Bahamas shall have the right to be present at any underwater demolitions or explosions.

7. Except with the prior approval of the Government of The Bahamas, the Government of the United States shall not transfer or assign any rights conferred by or under this Agreement.

8. The rights granted to the Government of the United States of America by this Agreement shall not be exercised so as to adversely affect any vessel or aircraft compelled by force majeure or some other exigency of prudent navigation to anchor or drag into the sea areas forming parts of the sites and unable to quit them.

ARTICLE IV
Shipping and Aviation

1. The Government of the United States may place or establish in the sites and, with the agreement of the Government of The Bahamas in the waters adjacent thereto, or in

the vicinity thereof, lights and other aids to navigation of vessels and aircraft necessary for operations pursuant to this Agreement. Such lights and other aids shall be compatible with the system in use in The Bahamas. The position and characteristics thereof outside the sites shall be determined with the concurrence of the appropriate authority of The Bahamas.

2. United States public vessels arriving at or departing from the sites shall not be subject to compulsory pilotage in The Bahamas. If a pilot is taken, pilotage shall be paid for at appropriate rates.

3. Commercial and other civil aircraft shall not be authorized to operate from any of the sites (save in case of emergency or for military purposes under supervision of the United States Forces), except by agreement between the two Governments.

4. Aircraft used by the Government of The Bahamas for noncommercial purposes may, from time to time, land at the sites with the prior consent of appropriate United States authorities without payment of landing fees or other such charges. The Government of The Bahamas accepts all risks and assumes all claims responsibility, and shall hold the Government of the United States and United States contractors harmless from any loss or damage associated with such use of a site.

ARTICLE V

Employment of Labor

1. Nationals of The Bahamas who are suitably qualified will be employed to the maximum extent feasible in connection with activities under this Agreement. Appropriate job opportunities and job descriptions shall be made available whenever necessary.

2. In the fixing of terms of employment for locally hired employees of the United States Forces and United States contractors, particularly in respect of wages and conditions of work, supplementary payments, insurance and conditions for the protection of employees, full regard shall be given to employment practices generally obtaining for similar employment in The Bahamas, and in no case shall the terms of employment for such employees be inferior to those laid down by any legislation in force in The Bahamas or any international convention, the provisions of which have been adopted by the Government of the United States and the Government of The Bahamas.

ARTICLE VI

Construction Contracts

1. All contracts awarded by the Government of the United States in connection with construction required under this Agreement shall be open to tender on a non-discriminatory and competitive basis to qualified (i) firms in the United States, (ii) firms in The Bahamas, and (iii) joint ventures of any of the foregoing.

2. Subject to such conditions of contracting as may be agreed between the Government of the United States and the Government of The Bahamas, such contracts shall be awarded on a non-discriminatory and competitive basis.

3. In sub-contracting, contractors shall give due consideration to the use of Bahamian sub-contractors.

4. Invitations to tender bids shall be issued on the same day to all the firms or joint ventures described in paragraph 1 above which have indicated a desire to tender bids. Copies of these invitations and notification of the award of contracts shall be sent by the United States authorities to the appropriate Bahamian authorities.

ARTICLE VII

Local Purchases

The Government of the United States, and companies and individuals under contract to the Government of the United States or engaged in work for the purposes of this Agreement may purchase locally goods and services required for such purposes, and may sub-contract therefor with Bahamian firms.

ARTICLE VIII

Public Services

The Government of the United States shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities in The Bahamas belonging to or controlled or regulated by or on behalf of the Government of The Bahamas, on such conditions as may be agreed between appropriate authorities of the two Governments.

ARTICLE IX

Postal Facilities

1. Post Offices may be established and operated by or on behalf of the United States Forces for the handling of official correspondence and documents and mail of the United States Forces, members of the United States Forces, United States contractors, and contractor personnel between these and other United States Post Offices. Detailed arrangements for the interchange of mails with or through the postal services of The Bahamas shall be mutually agreed upon.

2. The authorities of The Bahamas shall not inspect official mail of any kind in United States postal channels. The United States authorities shall take all practicable steps to prevent items from entering The Bahamas through United States military postal channels in contravention of Bahamian law.

3. Any inspection of non-official mail in United States postal channels which may be required by the regulations of the Government of The Bahamas shall be conducted by the Bahamian authorities in accordance with procedures to be agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments.

ARTICLE X

Flags

Whenever the United States flag is flown at an establishment of the United States Forces in The Bahamas, the Bahamian national flag shall be flown on a separate and adjacent flagstaff in the place of honor.

ARTICLE XI

Security

1. Regularly constituted military units or formations of the United States Forces and civilian security guards of the United States Forces or United States contractors shall have the right to take all appropriate measures to insure the maintenance of order and security in the sites.

2. Outside the sites, United States military police may be employed only subject to agreement with the appropriate Bahamian authorities and in liaison with such appropriate Bahamian authorities to maintain discipline and order among the members of the United States Forces, or to insure their security.

3. The United States authorities may, after consultation with the appropriate Bahamian authorities, designate areas in sites into which only personnel authorized by the United States authorities may enter. The United States Forces will be responsible for the internal security of areas so designated.

ARTICLE XII

Third Country Rights

The governments of such other countries as may be proposed by the Government of the United States and agreed to by the Government of The Bahamas shall be entitled to participate in activities conducted pursuant to this Agreement on such conditions as may be determined between the Government of the United States, the Government of The Bahamas, and the governments of any such other countries.

ARTICLE XIII

Sites

The sites to be provided by the Government of The Bahamas to the Government of the United States and referred to in the Annex to this Agreement will be further identified in an implementing arrangement to be executed between the appropriate authorities of the two Governments. This implementing arrangement may be amended by mutual agreement of those two authorities.

ARTICLE XIV

Entry and Departure

1. The Government of The Bahamas shall facilitate the admission of members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel into, and their departure from, The Bahamas in connection with activities under this Agreement.

2. The following documents only shall be required in respect of military members of the United States Forces, who must present them on demand upon their entry into The Bahamas in connection with activities under this Agreement:

- (a) personal identity card issued by the appropriate United States authority showing name, date of birth, rank and number (if any), service and photograph;
- (b) individual or collective movement order issued by an appropriate United States authority and certifying to the status of the individual or group as a member or members of the United States Forces; and
- (c) such documents conforming to standards approved by the World Health Organization as may be issued by the appropriate United States authorities in satisfaction of The Bahamas health and quarantine regulations.

3. Upon their entry into The Bahamas, civilian members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel shall be required to be in possession of the documents referred to in subparagraph 2(c) of this Article and a certificate by the appropriate United States authority that the holder is such a person. The certificate will serve in lieu of a visa for nationals of the United States.

4. Subject to the provisions of paragraph 6 of this Article, members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel shall be exempt from Bahamian regulations on registration and control of aliens, and from any taxes or charges on the entry into or exit from The Bahamas, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in The Bahamas.

5. If a person ceases while still in The Bahamas to be a member of the United States Forces, the Government of the United States shall, within the framework of and subject to relevant United States laws and regulations, take steps to effect the departure from The Bahamas of that person within ten days of his ceasing to be such a member, unless with the approval of the Government of The Bahamas other arrangements are made. Where the former member has not left The Bahamas at the end of ten days of his ceasing to be a member and no other arrangements have been approved by the Government of The Bahamas, the United States authorities shall thereupon inform the Government of The Bahamas, giving particulars as may be required. Notification shall also be given to the Government of The Bahamas concerning any members of the United States

Forces who, after having been admitted into The Bahamas, absent themselves for more than ten days, otherwise than on approved leave.—Similar notification shall be given to the Government of The Bahamas regarding contractor personnel who lose their entitlement to such status or who are absent without leave for more than ten days.

6. If the Government of The Bahamas has requested the removal from The Bahamas of a member of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel admitted in accordance with this Agreement, or has made a deportation order against a person who formerly held such status and who has not been granted permission by Bahamian authorities to remain in The Bahamas, the Government of the United States shall take such steps as are open to it to remove from The Bahamas as soon as possible any such member of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel or any person who formerly held such status.

ARTICLE XV
Fiscal Exemptions

1. No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in The Bahamas of motor vehicles belonging to the Government of the United States, or motor vehicles owned by United States contractors and used for purposes directly in connection with the establishment, maintenance or operation of the sites.

2. No import duty, excise tax, impost, or other tax of any kind shall be charged on:
- (a) material, equipment, supplies, goods or services imported or purchased locally by or on behalf of the Government of the United States or a United States contractor for use in connection with activities conducted under this Agreement;
 - (b) material, equipment, supplies, goods or services for use or consumption aboard United States public vessels or aircraft of the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or National Oceanic and Atmospheric Administration;
 - (c) material, equipment, supplies, goods or services imported or purchased locally for the use of institutions under the control of United States authorities or United States contractors, such as exchange stores, commissary stores, service clubs, messes and recreational facilities, or for sale thereat to members of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel;
 - (d) the personal belongings or household effects of members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel, provided that such belongings or effects accompany the owner or are imported either:

- (i) within a period beginning 60 days before and ending 120 days after the owner's arrival; or
- (ii) within a period of six months immediately following his arrival or six months following assignment to family quarters;
- (e) goods for consumption and goods imported after first arrival, including gifts, consigned to members of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel provided that such goods are:
 - (i) of United States origin if the Government of The Bahamas so requires; and
 - (ii) imported for the personal use of the recipient through United States Post Offices;
- (f) the exemptions from import duties granted in this paragraph shall apply only to cases involving items exempted at the time of entry and shall not be construed as obligating The Bahamas to reimburse customs duties and domestic taxes collected by The Bahamas prior to purchase from Bahamian sources.

3. No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph 2 in the event of reshipment from The Bahamas.

4. This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of The Bahamas en route to or from the site.

5. The United States authorities shall do all in their power to prevent any abuse of customs privileges and shall take administrative measures, which shall be mutually agreed upon between the appropriate authorities of the United States and of the Government of The Bahamas, to prevent the disposal, whether by resale or otherwise, of goods which are used or sold under paragraph 2(c), or imported under paragraph 2(d) or (e), of this Article, to persons not entitled to buy goods at the institutions referred to in the said paragraph 2(c), or not entitled to free importation under the said paragraph 2(d) or (e). There shall be cooperation between the United States authorities and the Government of The Bahamas to this end, both in prevention and in investigation of cases of abuse.

6. No member of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel shall be liable to pay income tax in The Bahamas except in respect of income derived from activities in The Bahamas unrelated to this Agreement.

7. Members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel shall not be liable to pay in The Bahamas any head tax or other tax on their persons, or any tax on ownership or use of property which is situated outside The Bahamas, or situated within The Bahamas solely by reason of their presence there in connection with activities under this Agreement.

8. United States contractors shall not be liable to pay income tax in The Bahamas on any profits derived under their contracts with the Government of the United States, or any tax in the nature of a license with respect to any service or work for the Government of the United States, in connection with activities under this Agreement.

ARTICLE XVI

Criminal Jurisdiction

1. Subject to the provisions of this Article,
 - (a) the military authorities of the United States shall have the right to exercise within The Bahamas all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by United States law over all persons subject to the military law of the United States; and
 - (b) the authorities of The Bahamas shall have jurisdiction over the members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel with respect to offenses committed within The Bahamas and punishable by the law of The Bahamas.
2. (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable by the law of the United States but not by the law of The Bahamas.

- (b) The authorities of The Bahamas shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable by the law of The Bahamas but not by the law of the United States.
- (c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article, an offense relating to security shall include:
 - (i) treason; and
 - (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets or secrets relating to national defense.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:

- (a) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over persons subject to the military law of the United States in relation to
 - (i) offenses solely against the property or security of the United States or offenses solely against the person or property of members of the United States Forces;
 - (ii) offenses arising out any act or omission done in the performance of official duty.
- (b) In the case of any other offense the authorities of The Bahamas shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The United States authorities shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of The Bahamas for a waiver of their primary right in cases where the authorities of The Bahamas consider such waiver to be of particular importance. The authorities of The Bahamas shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the United States for a waiver of their primary right in cases where the authorities of the United States consider such waiver to be of particular importance.

4. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who are nationals of, or are ordinarily resident in, The Bahamas unless they are military members of the United States Forces.

5. (a) To the extent authorized by law, the authorities of The Bahamas and the military authorities of the United States shall assist each other in the service of process and in the arrest of members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel in The Bahamas and in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this Article.

- (b) The authorities of The Bahamas shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest or detention of any member of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel.
- (c) Unless otherwise agreed, the custody of an accused member of the United States Forces over whom the authorities of The Bahamas are to exercise jurisdiction shall reside with the United States authorities until he is charged. In cases where the United States authorities may have the responsibility for custody pending the completion of judicial proceedings, the United States authorities shall, upon request, make such a person immediately available for purposes of investigation and trial and shall give full consideration to any special views of such authorities as to the way in which custody should be maintained.
6. (a) To the extent authorized by law, the authorities of the United States and of The Bahamas shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, in providing for the attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authorities delivering them.

(b) The authorities of the United States and of The Bahamas shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7. Confinement imposed by a Bahamian Court upon a member of the United States Forces shall be served in the penal facilities currently utilized for this purpose in The Bahamas. Utilization of any other confinement facilities for this purpose shall be a matter for consultation between the appropriate authorities of the two Governments. United States authorities shall have the right to visit imprisoned members of the United States Forces at any time and to provide them with such material assistance as the United States authorities deem appropriate, which are not inconsistent with pertinent Bahamian prison regulations.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article by the authorities of one Party and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within The Bahamas by the authorities of the other Party. Nothing in this Article shall prevent the military authorities of the United States from trying a military member of the United States Forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of The Bahamas.

9. Where a member of the United States Forces is tried by the military authorities of the United States for an offense committed outside the sites or involving a person, or the

property of a person, other than a member of the United States Forces, the aggrieved party and representatives of The Bahamas Government and of the aggrieved party may attend the trial proceedings except where this would be inconsistent with the rules of the court.

10. A certificate of the appropriate United States commanding officer that an offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty shall be conclusive, but the commanding officer shall give consideration to any representation made by the Government of The Bahamas.

ARTICLE XVII

Civil Claims

1. The Government of the United States agrees to pay just and reasonable compensation, which shall be determined after taking into account the measure of damages prescribed by the law of The Bahamas, in settlement of meritorious claims (other than contractual claims) arising out of acts or omissions in The Bahamas of military members of the United States Forces or civilian employees of the United States Forces, including those locally hired employees of the United States Forces who are not members of the United States Forces as defined in Article I(d)(ii) of this Agreement, if, with respect to such locally hired personnel, the act or omission was done in the performance of official duty.

2. All such claims shall be processed and settled in accordance with the applicable provisions of United States law.

ARTICLE XVIII

Use of Currency

1. The Government of the United States shall cooperate with the Government of The Bahamas in insuring compliance with the foreign exchange laws of The Bahamas. The United States Forces and United States contractors may possess and use United States currency for official purposes, including the payment of personnel, and may purchase and use local currency.

2. Members of the United States Forces and contractor personnel may use for internal transactions and export United States currency received from the United States Forces or United States contractors.

3. The appropriate authorities shall cooperate in the establishment of facilities to permit the purchase of local currency with United States currency and to prevent unauthorized transactions in either currency.

ARTICLE XIX

Driving Permits and Motor Vehicle Registration

1. The Government of The Bahamas shall honor, without driving test or fee, driving permits issued by the United States or a subdivision thereof to members of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel or issue its own driving permits without test or fee to such persons who hold such permits issued by the United States or a subdivision thereof. Such persons who do not hold a permit issued by the United States or a subdivision thereof may obtain permits in accordance with the law of The Bahamas.

TIAS 11058

2. The United States authorities, in cooperation with the authorities of The Bahamas, shall issue appropriate instructions to members of the United States Forces fully informing them of the traffic laws in force in The Bahamas and requiring strict compliance therewith.

3. Official vehicles of the United States Forces shall carry a distinctive number.

4. Privately owned vehicles of members of the United States Forces, United States contractors and of contractor personnel shall carry Bahamian number plates to be acquired under and subject to the applicable Bahamian laws and regulations.

ARTICLE XX

Arms

Members of the United States Forces may possess and carry arms on condition that they are authorized to do so by their orders, provided that the carrying of arms outside the sites shall be subject to such arrangements as may be agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments.

ARTICLE XXI

Medical Services

1. For the purpose of this Article, the term "medical personnel" means the physicians, surgeons, specialists, dentists, nurses and other members of the United States Forces in The Bahamas who perform medical services, and other similar

personnel of United States nationality or ordinarily resident in the United States employed or contracted by the United States Forces.

2. The United States authorities are authorized to maintain and operate hospitals and other health facilities on the sites.

3. Medical personnel may perform medical services in The Bahamas of the same type which such persons are authorized to perform at United States military medical facilities without prior examination or revalidation of their professional certificates by the authorities of The Bahamas.

4. Except as otherwise agreed by Bahamian authorities, medical personnel shall limit their services to members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel. In case of emergency, such personnel may render medical assistance to any persons in Bahamian territory.

5. The remains of members of the United States Forces who die in The Bahamas may be claimed, given post mortem examination, embalmed and transported outside The Bahamas. When death occurs outside a medical center of the United States, the remains of such persons will be delivered as soon as possible to the custody of United States military authorities. The certificates of death and other required documents will be prepared in accordance with Bahamian law.

ARTICLE XXII

Competent Authorities

Nothing in this Agreement shall impair the freedom of movement within The Bahamas of their competent authorities. The designation of competent authorities in respect of a site shall be notified to the United States authorities. Subject to Article XI(3), access may be refused by the United States authorities to secure areas within the sites.

ARTICLE XXIII

General Obligations

1. Save as is expressly provided in this Agreement, nothing herein shall be so construed as to impair the authority of the Government of The Bahamas with regard to the affairs of The Bahamas.

2. Members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel in The Bahamas for the purposes of this Agreement shall observe the laws of The Bahamas and refrain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement. Such persons shall not take part directly or indirectly in the political affairs of The Bahamas.

3. In exercising privileges and using facilities under this Agreement, the Government of the United States shall take every practicable measure to insure the safety and safeguard the interest of the people of The Bahamas.

ARTICLE XXIV

Implementation

1. Appropriate Bahamian and United States authorities shall consult from time to time concerning the execution and implementation of this Agreement. The two Governments will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

2. The Bahamas Defense Force shall have the right to participate in the use of the sites in such manner and to such extent as may be agreed between the two Governments. In this connection, the Government of The Bahamas shall designate a liaison officer from the Bahamas Defense Force.

ARTICLE XXV

Duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature, effective January 26, 1983, and shall continue in force for a ten year period from the effective date. However, if the Government of the United States exercises the renewal option set forth in paragraph 7 of the Implementing Arrangement attached hereto, such period shall be extended for an additional five years.

2. Upon the expiration of the ten year period, or fifteen year period should the United States exercise its renewal option, this Agreement shall thereafter remain in force until one year from the day on which either Government shall give written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington, this fifth day of April, 1984.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

George P. Shultz [¹]

FOR THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS:

P. L. Adderley [²]

¹ George P. Shultz.
² Paul L. Adderley.

ANNEX

1. The sites which are made available by the Government of The Bahamas to the United States are described below and identified, but not definitively, on the maps attached hereto and referenced herein.^[1] When sites are depicted on more than one map of different scales, the identification on the map with the largest scale shall be controlling. More precise identification and exact boundaries, if required, will be subsequently agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments.

2. The sites are described generally as follows:

(a) Atlantic Undersea Test and Evaluation Center (AUTEC) comprising 525.64 acres on Andros Island and adjacent cays, 1163.9 square miles of seabed adjacent to Andros Island, and associated territorial waters. The sites are depicted in attachments 1 and 1-A through 1-K. The seabed areas are bounded by the following geographic points:

24° 45.6' N	77° 49.4' W
24° 50.7' N	77° 43' W
24° 51.7' N	77° 34' W
23° 57' N	77° 15' W
23° 52' N	77° 17' W
23° 45' N	77° 20.5' W
23° 52.2' N	77° 30.8' W

¹ The maps are not printed. Available from the Office of Treaty Affairs, Department of State.

The Atlantic Undersea Test and Evaluation Center is established for the purpose of underwater research, testing and evaluation of antisubmarine weapons, sonar tracking and communications.

- (b) The Long Range Accuracy (LORAC) navigation and calibration site is comprised of 9.2 acres on Eleuthera Island. This site is depicted at attachment 2 and 2-A. This site provides position and calibration information for ships and submarines.
- (c) The Long Range Proving Ground (Air Force Eastern Test Range) tracking station comprising 663.767 acres on Grand Bahama and other islands.

Attachment 3 is a comprehensive map of the tracking station. More detailed maps of the following constituent locations are also attached: Grand Bahama Island (attachments 3A-3G), Big Carter Cay (attachment 3H), Little Carter Cay (attachment 3I-J), Marsh Harbor on Great Abaco (attachment 3K), Treasure Cay (attachment 3L) and Great Stirrup Cay (attachment 3M). The locations at North Riding Point, Grand Bahama (41.35 acres) shown in detail on attachment 3G and Treasure Cay, Great Abaco (3 acres) shown on attachment 3L, are leased by the Air Force from private landowners. The Long Range Proving Ground tracking station is established for the purpose of testing and monitoring the flight of guided missiles and other aeronautical or space objects, for the operation or testing of other military or scientific equipment, and for training with such missiles, objects and equipment.

AGREED MINUTE

1. Recognizing the special status of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and with reference to Article XII of the Defense Facilities Agreement, the Governments of the United States of America and of the Commonwealth of The Bahamas agree that the Armed Forces of the United Kingdom shall enjoy rights of access to and use of the Atlantic Undersea Test and Evaluation Center in The Bahamas for so long as the United States enjoys the use of that facility and under such conditions as may be agreed separately between the Governments of the United Kingdom and of the United States of America.

2. For the purpose of using said facility, the personnel of the Armed Forces of the United Kingdom (as well as their civilian component and such authorized service or civilian organizations as may be designated by the United Kingdom Service Authorities as necessary to provide for the needs of the Armed Forces) and the vessels and aircraft of such Forces, or on charter to them and for the time being in their service, shall have such rights of entry to and use of the territory, waters and air space of The Bahamas as may be agreed separately between the Governments of The Bahamas and of the United Kingdom.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Henry A. Shulman

April 5, 1984

(DATE)

FOR THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS:

P. L. Colclough

5 April 1984

(DATE)

{EXCHANGE OF NOTES}

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

April 5, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to Article XVI of the agreement concerning certain United States defense facilities in The Bahamas signed today which sets forth procedures to be followed when United States personnel are accused of committing criminal offenses in The Bahamas. In this connection it seems desirable to confirm the understanding of our two governments that members of the United States forces, as defined in the aforesaid agreement, who are prosecuted under Bahamian jurisdiction for criminal offenses shall be entitled to the following procedural safeguards which are common to the legal systems of both of our countries. These safeguards are reflected in Article 20 of the Constitution of the Commonwealth of The Bahamas, and include the following protections:

(1) If any person is charged with a criminal offense, then, unless the charge is withdrawn, the case shall be afforded a fair hearing within a reasonable time by an independent and impartial court established by law.

The Honorable**Paul L. Adderley,****Minister of Foreign Affairs of the
Commonwealth of The Bahamas.**

- (2) Every person who is charged with a criminal offense--
- (a) shall be presumed to be innocent until he is proved or has pleaded guilty;
- (b) shall be informed as soon as reasonably practicable, in a language that he understands and in detail, of the nature of the offense charged;
- (c) shall be given adequate time and facilities for the preparation of his defense;
- (d) shall be permitted to defend himself before the court in person or, at his own expense, by a legal representative of his own choice or by a legal representative at the public expense where so provided by or under a law in force in The Bahamas;
- (e) shall be afforded facilities to examine in person or by his legal representative the witnesses called by the prosecution before the court, and to obtain the attendance and carry out the examination of witnesses to testify on his behalf before the court on the same conditions as those applying to witnesses called by the prosecution;
- (f) shall be permitted to have without payment the assistance of an interpreter if he cannot understand the language used at the trial of the charge; and

(g) shall, when charged on information in the Supreme Court, have the right to trial by jury; and except with his own consent the trial shall not take place in his absence unless he so conducts himself in the court as to render the continuance of the proceedings in his presence impracticable and the court has ordered him to be removed and the trial to proceed in his absence.

I further confirm our understanding that whenever a member of the United States Forces in The Bahamas is arrested, detained or otherwise prosecuted by Bahamian authorities in criminal proceedings, the military authorities of the United States will be advised immediately of his arrest, detention, or prosecution, and he will then be permitted to communicate with a representative of the United States Government who may be present throughout the investigative and judicial phases of the entire proceedings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Secretary of State of the
United States of America

April 5, 1984

Excellency:

I have the honour to refer to your Excellency's note of today's date which reads as follows:

Excellency:

I have the honor to refer to Article XVI of the agreement concerning certain United States defense facilities in The Bahamas signed today which sets forth procedures to be followed when United States personnel are accused of committing criminal offenses in The Bahamas. In this connection it seems desirable to confirm the understanding of our two governments that members of the United States forces, as defined in the aforesaid agreement, who are prosecuted under Bahamian jurisdiction for criminal offenses shall be entitled to the following procedural safeguards which are common to the legal systems of both of our countries. These safeguards are reflected in Article 20 of the Constitution of the Commonwealth of The Bahamas, and include the following protections:

(1) If any person is charged with a criminal offense, then, unless the charge is withdrawn, the case shall be afforded a fair hearing within a reasonable time by an independent and impartial court established by law.

(2) Every person who is charged with a criminal offense--

(a) shall be presumed to be innocent until he is proved or has pleaded guilty;

(b) shall be informed as soon as reasonably practicable, in a language that he understands and in detail, of the nature of the offense charged;

(c) shall be given adequate time and facilities for the preparation of his defense;

(d) shall be permitted to defend himself before the court in person or, at his own expense, by a legal representative of his own choice or by a legal representative at the public expense where so provided by or under a law in force in The Bahamas;

The Honourable

George P. Shultz,

Secretary of State of the

United States of America.

(e) shall be afforded facilities to examine in person or by his legal representative the witnesses called by the prosecution before the court, and to obtain the attendance and carry out the examination of witnesses to testify on his behalf before the court on the same conditions as those applying to witnesses called by the prosecution;

(f) shall be permitted to have without payment the assistance of an interpreter if he cannot understand the language used at the trial of the charge; and

(g) shall, when charged on information in the Supreme Court, have the right to trial by jury; and except with his own consent the trial shall not take place in his absence unless he so conducts himself in the court as to render the continuance of the proceedings in his presence impracticable and the court has ordered him to be removed and the trial to proceed in his absence.

I further confirm our understanding that whenever a member of the United States Forces in The Bahamas is arrested, detained or otherwise prosecuted by Bahamian authorities in criminal proceedings, the military authorities of the United States will be advised immediately of his arrest, detention, or prosecution, and he will then be permitted to communicate with a representative of the United States Government who may be present throughout the investigative and judicial phases of the entire proceedings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

I have the honour to confirm, in the name of my Government, the mutual understanding set forth in your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



P. L. Cadogan
Minister of Foreign Affairs of the
Commonwealth of The Bahamas

IMPLEMENTING ARRANGEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS
CONCERNING THE PROVISION OF SITES FOR
UNITED STATES DEFENSE PURPOSES

1. Pursuant to Articles II and XIII of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of The Bahamas signed this date concerning the provision of sites in the Commonwealth of The Bahamas for United States defense purposes (hereinafter referred to as the "Agreement"), this Implementing Arrangement, with an effective date of January 26, 1983, is entered into by and between the Government of the United States of America acting by and through its Department of the Navy and the Government of the Commonwealth of The Bahamas.

2. The Government of The Bahamas hereby makes available to the Government of the United States the sites described and identified, but not definitively, in paragraph 2 of the Annex to the Agreement, together with all necessary rights of access, rights of way, and easements. These sites are further identified on a set of maps marked Attachments 1 through 3-M, [¹] which are incorporated herein and made a part of this Implementing Arrangement.

3. Use of the property shall be for the purposes of the Agreement.

¹ Not printed. Available from the Office of Treaty Affairs, Department of State.

4. This Implementing Arrangement enters into force on the date of its signature and affirms the use and occupancy of the sites by the United States from January 26, 1983 (the effective date) for the purposes stated in and pursuant to the provisions of this Arrangement. For the duration of this Implementing Arrangement, and subject to the annual appropriation of funds, the Government of the United States shall provide payments to the Government of The Bahamas at the rate of ten million United States dollars (\$10,000,000) per year, beginning as of January 26, 1983. All amounts accrued from January 26, 1983 and all amounts for the calendar quarter in which this Implementing Arrangement is signed shall be payable on the date of its signature. Subsequently, charges shall be paid in equal amounts of two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000) on the first day of each calendar quarter following the date this Implementing Arrangement is signed, except that for the period January 1 through January 25, 1988 the amount shall be six hundred eighty five thousand dollars (\$685,000). These sums shall represent the charges agreed upon by the two Governments in accordance with Article II(1) of the Agreement and shall be in consideration of all rights and privileges granted the Government of the United States under the Agreement.

5. This Implementing Arrangement shall be in force for an initial period of five years from the effective date.

6. The Government of the United States shall have the option to renew this Implementing Arrangement for an additional five year period by giving the Government of The Bahamas written notice to that effect six months prior to the expiration of the initial five year period. All the terms of this Implementing Arrangement shall remain in force for the second five year period subject only to fixing the precise amount of compensation, any increase in which shall not exceed ten percent of the amount paid during the initial five year period.

7. The Government of the United States shall have the option to renew this Implementing Arrangement for a third five period by giving the Government of The Bahamas written notice to that effect two years before the expiration of the second five year period. All the terms of this Implementing Arrangement shall remain in force for the third five year period subject only to fixing the precise amount of compensation.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

W. M. Zobel [1] 5 April 1984
(DATE)

FOR THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS:

P. L. Adderley [2] 5 April 1984
(DATE)

¹ William M. Zobel.
² Paul L. Adderley.

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Defense: Atlantic Undersea Test and Evaluation Centre (AUTEC)

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Washington April 5, 1984;
Entered into force April 5, 1984.*

The British Ambassador to the Secretary of State

5 April 1984

Excellency:

I have the honour to refer to the Defence Facilities Agreement between the Government of the Commonwealth of The Bahamas and the Government of the United States of America, the Agreed Minute thereto concerning United Kingdom access to the Atlantic Undersea Test and Evaluation Centre (AUTEC).^[1] the Operating Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of The Bahamas concluded this day and to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding arrangements for the Royal Navy and Royal Air Force to have continued access to and use of the AUTEC facility in The Bahamas. In this connection, I have the honour to propose the following:

- (a) The Royal Navy and the Royal Air Force shall enjoy access to and use of the facilities at AUTEC for naval and maritime air tests, trials or evaluations, on the

The Honourable
George P. Shultz,
Secretary of State of the
United States of America

¹ TIAS 11058.

terms and conditions set out below.

(b) The Royal Navy shall have the right to appoint a permanent Liaison Officer to be stationed at AUTEC, and to appoint observers for specific Royal Navy and Air Force trials.

(c) Subject to respective national laws and regulations, the Royal Navy, the Royal Air Force and United States Navy may each invite observers from the other country to witness such tests, trials or evaluations as are agreed to be of mutual interest, that they may conduct at AUTEC.

(d) The Royal Navy, the Royal Air Force and the United States Navy may make available to the appropriate authorities of the other country reports of tests, trials and evaluations conducted at AUTEC which are of mutual interest, subject to national laws and regulations, and to the conditions of any agreement which has been or which may in the future be concluded in respect of the exchange of information on matters concerned with undersea warfare or oceanographic research.

(e) To achieve maximum mutual benefit, invitations to witness tests, trials or evaluations, and the exchange

of data shall be promptly issued, or provided as the case may be.

(f) Subject to the provisions of paragraph (d) above, information provided by either authority to the other authority pursuant to this Agreement shall be provided in accordance with the General Security Agreement between the United States and the United Kingdom concluded by an Exchange of Notes dated April 14, 1961, as amended,^[1] the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes signed by the NATO Permanent Representatives on 19 October 1970,^[2] and other agreements between the United States and the United Kingdom relating to the protection of information.

In this regard, each government will take all lawful steps available to it to keep free from disclosure under any legislative provision, without the consent of the other Government, information received in confidence under this Agreement.

(g) The use of the facilities at AUTEC shall be in accordance with existing practice. Schedules will be prepared by the United States Navy in consultation with the Royal Navy Liaison Officer. These consultations shall, subject to detailed bids and reasonable notice, provide for a mutually agreed allocation of time which will meet the requirements of the Royal Navy (which may include Royal Air Force and Royal Fleet Auxiliary units) on the weapons, acoustic and FORACS ranges.

¹ Not printed.

² TIAS 7064; 22 UST 347.

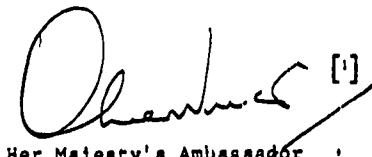
(h) The Royal Navy and Royal Air Force shall be charged for services in accordance with United States laws and regulations.

(i) Any disagreement regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved by consultation between the Governments of the United States of America and the United Kingdom, and shall not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

(j) These arrangements shall continue in force for the duration of the Defence Facilities Agreement between the Government of the Commonwealth of The Bahamas and the Government of the United States of America.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into effect on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



[¹]

Her Majesty's Ambassador

Washington

¹ Oliver Wright.

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 5, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's note of this date which reads as follows:

[For text of the British note, see pp. 2-5.]

I have the honor to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, and that therefore your Note and this reply shall constitute an agreement between our Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George P. Shultz

Secretary of State of the
United States of America

His Excellency

Sir Oliver Wright, G.C.M.G., G.C.V.O., D.S.C.,
British Ambassador.

INDEX

Page	Page
Agricultural commodities:	
Bangladesh	6273
Bolivia	6131
Congo	6439
Costa Rica	6028,6074,6108
Egypt	6229,6266
El Salvador ...	6283,6317,6363,6394,6414
Guatemala	6198
Guinea	6144
Kenya	6241
Madagascar	6246
Mauritius	6179
Morocco	6183
Peru	6151
Agriculture:	
Technical cooperation:	
Thailand	6023
Bahamas, defense facilities	6491
Bangladesh:	
Agricultural commodities	6273
Bolivia;	
Agricultural commodities	6131
Brazil:	
Narcotic drugs:	
Control of illicit traffic	6470
Congo:	
Agricultural commodities	6439
Costa Rica:	
Agricultural commodities	6028,6074
Agricultural commodities	6108
Cuba:	
Immigration	6478
Defense:	
Atlantic Undersea Test and Evaluation Centre (AUTEC):	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	6534
Defense facilities:	
Bahamas	6491
Denmark:	
Fisheries off the United States coasts	5781
Egypt:	
Agricultural commodities	6229,6266
El Salvador:	
Agricultural commodities	6283,6317
Agricultural commodities	6363,6394
Agricultural commodities	6414
European Economic Community:	
Fisheries off the United States coasts	5841,5865
Fisheries off the United States coasts:	
Denmark	5781
European Economic Community	5841
European Economic Community	5865
Iceland	5844
Union of Soviet Socialist Republics	5769
Guatemala:	
Agricultural commodities	6198
Guinea:	
Agricultural commodities	6144
High seas fisheries of the North Pacific Ocean, with Japan	5773
Iceland:	
Fisheries off the United States coasts	5844
Immigration:	
Cuba	6478
Japan:	
High seas fisheries of the North Pacific Ocean	5773
Kenya:	
Agricultural commodities	6241
Madagascar:	
Agricultural commodities	6246
Mauritius:	
Agricultural commodities	6179
Morocco:	
Agricultural commodities	6183

	Page		Page
Narcotic drugs, control of illicit traffic with Brazil	6470	Thailand, agriculture, technical cooperation	6023
Peoples' Republic of China:		Union of Soviet Socialist Republics:	
Remote sensing:		Fisheries off the United States	
Landsat System	6427	coasts	5769
Peru:		United Kingdom of Great Britain and	
Agricultural commodities	6151	Northern Ireland:	
Remote sensing, landsat system with People's Republic of China	6427	Defense:	
		Atlantic Undersea Test and Evaluation	
		Centre (AUTEC)	6534

